



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2152

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2001
Nos. 37555 to 37581*

No. 37555. United Nations and New Zealand:

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of New Zealand contributing resources to the United Nations in East Timor (DPKO/UNTAET/NZ/04) (with annexes). New York, 27 April 2001	3
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

No. 37556. United Nations and New Zealand:

Letter of Assist constituting an agreement by the Government of New Zealand to provide long-term aviation/air transportation services involving State Aircraft to the United Nations (with attachments). New York, 26 January 2000 and 21 December 2000	17
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

No. 37557. Spain and Australia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Government of Australia on remunerated employment for dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 6 March 2000	19
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

No. 37558. International Fnnd for Agricultural Development and Jordan:

Loan Agreement (Agricultural Resource Management Project in the Governorates of Karak and Tafila) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 15 January 1996	21
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

No. 37559. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Loan Agreement (Bubernka Rural Areas Management Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 November 1993.....	23
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

No. 37560. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Project Loan Agreement (Upper-East Region Land Conservation and Smallholder rehabilitation Project - Second Phase) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 30 June 1999 25

No. 37561. International Fund for Agricultural Development and Haiti:

Loan Agreement (Small Irrigated Areas Rehabilitation Project) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 28 June 1989.. 135

No. 37562. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Project for Smallholders in the South-East Region - Phase II) between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 January 1999 137

No. 37563. International Fund for Agricultural Development and Lebanon:

Loan Agreement (Irrigation Rehabilitation and Modernisation Project) between the Republic of Lebanon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 January 1995 139

No. 37564. International Fund for Agricultural Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Community Development Project for the Rio Gavião Region of Bahia State) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Salvador, Bahia, Brazil, 9 August 1996 141

No. 37565. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Loan Agreement (North Central Province Participatory Rural Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 October 1995..... 143

No. 37566. International Fund for Agricultural Development and Mauritius:	
Programme Loan Agreement (Rural Diversification Programme) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 28 July 1999	145
No. 37567. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:	
Loan Agreement (Sustainable Agricultural Development Programme for the Mountain Areas) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 November 1998	147
No. 37568. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement (Coastal/Midlands Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 January 1996	149
No. 37569. International Fund for Agricultural Development and China:	
Loan Agreement (Jiangxi/Ganzhou Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 January 1996	151
No. 37570. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Programme Loan Agreement (Smallholder Agricultural Improvement Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 21 June 1999	153
No. 37571. International Fund for Agricultural Development and Cambodia:	
Project Loan Agreement (Agricultural Development Support to Seila) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 October 1999 ..	155

No. 37572. International Fund for Agricultural Development and Jordan:

Project Loan Agreement (Yarmouk Agricultural Resources Development Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 August 1999 157

No. 37573. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:

Programme Loan Agreement (Second Eastern Zone Agricultural Programme) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 October 1999 . 159

No. 37574. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Programme Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 10 November 1999..... 161

No. 37575. International Fund for Agricultural Development and Peru:

Loan Agreement (Development of the Puno-Cusco Corridor Project) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with annexes and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 7 December 1999 163

No. 37576. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Loan Agreement (Sustainable Rural Development National Fund) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 February 2000 165

No. 37577. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:

Loan Agreement (Rural Micro-enterprises Support Project) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 May 1999 167

No. 37578. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement (North Kordofan Rural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 July 1999 169

No. 37579. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:

Loan Agreement (National programme to fight against poverty in rural districts) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 November 1999..... 171

No. 37580. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Loan Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 February 2000 173

No. 37581. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

Project Loan Agreement (Al-Mahara Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 26 July 2000 175

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in June 2001
Nos. 1238 to 1239*

No. 1238. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Organization of African Unity:

Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Administrative Secretariat-General of the Organization of African Unity. New York, 13 June 1969 179

No. 1239. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Organization of African Unity:

Cooperation Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Organization of African Unity. Addis Ababa, 9 April 2001.....	185
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2001 with the Secretariat of the United Nations*

2861. Multilateral:

Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol. New York, 7 December 1953	
Accession to the Convention as amended: Uruguay	197

3822. Multilateral:

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956	
Accession: Uruguay	198

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Albania	199

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 1 November 1982

Application of regulation: Italy	200
----------------------------------------	-----

Modification to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 7 June 2001	201
Modification to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 7 June 2001	201
Modifications to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 7 June 2001	202
Modifications to Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to noise. 7 June 2001	202
6841. Multilateral:	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Partial withdrawal of reservations and declarations: Sweden.....	203
7041. Multilateral:	
European Convention on International Commercial Arbitration. Geneva, 21 April 1961	
Accession: Albania	211
8359. Multilateral:	
Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965	
Ratification: Bulgaria.....	212
9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Lithuania.....	213
Accession: Sri Lanka	214
Accession: Slovenia	216
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	

Declaration under article 14 of the Convention: Yugoslavia	217
------------------------------------------------------------------	-----

14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
------------------------------------------------------------------------	--

Communication relating to the declaration made by Tunisia upon accession: Netherlands.....	219
--------------------------------------------------------------------------------------------	-----

15511. Multilateral:

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
---------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Acceptance: United Arab Emirates.....	221
---------------------------------------	-----

15944. Multilateral:

Convention on the law applicable to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973	
----------------------------------------------------------------------------------------	--

Accession: Lithuania.....	222
---------------------------	-----

16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Amendments to Annexes 2 and 7 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). 12 May 2001	223
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

16547. Multilateral:

Convention on the recognition of decisions concerning the marriage bond. Luxembourg, 8 September 1967	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Modification of authority: Austria.....	242
-----------------------------------------	-----

16550. Multilateral:

Convention on the reduction of the number of cases of statelessness. Berne, 13 September 1973	
-----------------------------------------------------------------------------------------------	--

Denunciation: Netherlands	243
---------------------------------	-----

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
---------------------------------------------------------------	--

Accession: Albania	244
--------------------------	-----

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: France	245
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Azerbaijan.....	246

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Saudi Arabia	247

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Uruguay: South Africa	248
Acceptance of accession of Uruguay: Mexico.....	248
Acceptance of accession of Uruguay: Italy	248
Acceptance of accession of Brazil: Mexico.....	249
Acceptance of accession of Colombia: Mexico.....	249
Acceptance of accession of Costa Rica: Mexico	249
Acceptance of accession of Costa Rica: Italy	250
Acceptance of accession of Costa Rica: Poland	250
Acceptance of accession of Iceland: Mexico.....	250
Acceptance of accession of Nicaragua: Mexico	251
Acceptance of accession of Paraguay: Mexico.....	251
Acceptance of accession of Paraguay: Italy.....	251
Acceptance of accession of South Africa: Mexico	251
Acceptance of accession of South Africa: Italy.....	252
Acceptance of accession of Belarus: Italy	252

Volume 2152, Table of Contents

Acceptance of accession of Belarus: Poland	252
Acceptance of accession of El Salvador: Italy.....	252
Accession: Estonia	253
Acceptance of accession of Georgia: Italy.....	254
Acceptance of accession of Georgia: Poland.....	254
Acceptance of accession of New Zealand: Italy.....	254
Acceptance of accession of Turkmenistan: Italy	255
Acceptance of accession of Turkmenistan: Poland	255
Acceptance of accession of Uzbekistan: Italy	255
Acceptance of accession of Fiji: Poland	256
Acceptance of accession of Brazil: Italy.....	256
Accession: Peru.....	256
Ratification: Slovakia	256
Acceptance of accession of the Bahamas: Slovakia	257
Acceptance of accession of Belarus: Slovakia.....	257
Acceptance of accession of Belize: Slovakia.....	258
Acceptance of accession of Brazil: Slovakia.....	258
Acceptance of accession of Burkina Faso: Slovakia	258
Acceptance of accession of Chile: Slovakia	258
Acceptance of accession of Colombia: Slovakia.....	259
Acceptance of accession of Costa Rica: Slovakia	259
Acceptance of accession of Cyprus: Slovakia	259
Acceptance of accession of Ecuador: Slovakia	259
Acceptance of accession of Fiji: Slovakia	260
Acceptance of accession of Georgia: Slovakia.....	260
Acceptance of accession of Honduras: Slovakia	260
Acceptance of accession of Hungary: Slovakia.....	260
Acceptance of accession of Iceland: Slovakia	261
Acceptance of accession of Malta: Slovakia	261

Volume 2152, Table of Contents

Acceptance of accession of Mauritius: Slovakia	261
Acceptance of accession of Mexico: Slovakia.....	261
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Slovakia.....	262
Acceptance of accession of Monaco: Slovakia.....	262
Acceptance of accession of New Zealand: Slovakia	262
Acceptance of accession of Panama: Slovakia	262
Acceptance of accession of Paraguay: Slovakia.....	263
Acceptance of accession of Poland: Slovakia.....	263
Acceptance of accession of Romania: Slovakia	263
Acceptance of accession of Slovenia: Slovakia.....	263
Acceptance of accession of South Africa: Slovakia	264
Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Slovakia.....	264
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Slovakia	264
Acceptance of accession of Turkmenistan: Slovakia.....	265
Acceptance of accession of Uruguay: Slovakia.....	265
Acceptance of accession of Uzbekistan: Slovakia.....	265
Acceptance of accession of Zimbabwe: Slovakia.....	265
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Ratification: Nigeria	266
26164. Multilateral:	
Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Cambodia	267
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Cambodia	268

Volume 2152, Table of Contents

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990 Accession: Republic of Moldova.....	268
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992 Ratification: Philippines	269
·Accession: Republic of Moldova.....	269
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997 Acceptance: Finland	270
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988 Accession: Albania	271
28907. Multilateral:	
Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Vienna, 21 September 1988 Ratification: Germany.....	272
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989 Accession: Azerbaijan	273
29467. Multilateral:	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992 Extension of the Agreement until 31 December 2003:	274
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993 Ratification: Albania	275

Communication: Brazil	275
32022. Multilateral:	
International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994	
Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994	
Extension of the Convention until 30 June 2003:	276
32841. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement--Smallholder Irrigation and Water Use Programme (Agricultural Sector Investment Programme). Rome, 19 July 1995	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Irrigation and Water Use Programme (Agricultural Sector Investment Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 July 2000 and Lusaka, 13 July 2000	277
32844. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Loan Agreement--Upper West Agricultural Development Project. Accra, 13 November 1995	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Upper West Agricultural Development Project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 February 1997 and Accra, 15 April 1997.....	278
32845. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:	
Loan Agreement--Eastern Islands Smallholder Farming Systems and Livestock Development Project. Rome, 18 December 1995	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Islands Smallholder Farming Systems and Livestock Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 January 1999 and Jakarta, 15 January 1999	279
32907. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement--Small-Scale Water Resources Development Sector Project. Rome, 15 December 1995	

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Water Resources Development Sector Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 September 1997 and Dhaka, 20 January 1998	280
32983. International Fund for Agricultural Development and Guinea:	
Loan Agreement--Smallholder Support Project in North Lower Guinea. Rome, 18 October 1995	280
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Support Project in North Lower Guinea) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 January 1997 and Conakry, 12 February 1997	281
32985. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement--Mara Region Farmers' Initiative Project. Rome, 19 January 1996	281
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Mara Region Farmers' Initiative Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 January 1999 and Dar es Salaam, 7 January 1999	282
33097. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:	
Loan Agreement--Integrated Agricultural Development Project in the Governorate of Siliana (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). . Rome, 18 January 1996	282
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Integrated Agricultural Development Project in the Governorate of Siliana) between the Tunisian Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 November 2000 and Tunis, 14 November 2000	283
33380. International Fund for Agricultural Development and Panama:	
Loan Agreement--Sustainable Rural Development Project in Darién. Rome, 1 February 1996	283
Letter of Amendment to the Loan Agreement--Sustainable Rural Development Project in Darién between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 13 June 1997 and Panama, 13 June 1997	284

33480. Multilateral:

- United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994
Accession: Slovenia 285

33540. International Fund for Agricultural Development and Philippines:

- Loan Agreement--Cordillera Highland Agricultural Resource Management Project. . Rome, 6 March 1996
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Cordillera Highland Agricultural Resource Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 September 1997 and Manila, 17 September 1997 286

33541. International Fund for Agricultural Development and Philippines:

- Loan Agreement--Rural Micro-enterprise Finance Project. . Manila, 8 May 1996
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Micro-enterprise Finance Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 September 1997 and Manila, 17 September 1997 287

33547. International Fund for Agricultural Development and Paraguay:

- Loan Agreement - Peasant Development Fund (South-East Region Credit Project) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 January 1996
Letter of Amendment to the Loan Agreement - Peasant Development Fund (South-East Region Credit Project) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 February 2000 and Asunción, 3 May 2000 288
Letter of Amendment to the Loan Agreement - Peasant Development Fund (South-East Region Credit Project) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 March 1997 and Asunción, 30 April 1997 289

34028. Multilateral:

- Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Approval: France	290
Territorial exclusion: France (exclusion: French Polynesia).....	291
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Ratification: Russian Federation.....	292
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Uruguay	293
36868. Multilateral:	
Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998	
Accession: Finland.....	294
Accession: Hungary	294
37542. Multilateral:	
Free Agreement for co-operation in scientific research and humanitarian use of micro-alga spirulina as food. Kinshasa, 24 August 2000 and Conakry, 20 November 2000	
Accession: Equatorial Guinea.....	295
Accession: Sao Tome and Principe	295
Accession: Italy.....	296
37548. Multilateral:	
Framework Convention for the protection of national minorities. Strasbourg, 1 February 1995	
Ratification: Armenia	297
Ratification: Russian Federation.....	297
Ratification: Switzerland	299
Ratification: Norway.....	300

Volume 2152, Table of Contents

Ratification: Bulgaria.....	300
Ratification: Ireland	302
Ratification: Albania.....	302
Ratification: Austria.....	302
Ratification: Czech Republic	303
Ratification: Italy	303
Ratification: Liechtenstein	303
Ratification: Lithuania	304
Ratification: Poland	304
Ratification: Slovenia	306
Ratification: Sweden.....	307
Ratification: Ukraine.....	307
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	308
Accession: Azerbaijan	308
Accession: Bosnia and Herzegovina.....	309
Ratification: Malta	309

37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification: Italy	311
Ratification: Bulgaria.....	311
Ratification: Cyprus	313
Ratification: Estonia	314
Ratification: Ireland	317

37558. International Fund for Agricultural Development and Jordan:

Loan Agreement (Agricultural Resource Management Project in the Governorates of Karak and Tafila) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 January 1996

Volume 2152, Table of Contents

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Resource Management Project in the Governorates of Karak and Tafila) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 22 May 1997 and Amman, 22 May 1997	318
37559. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:	
Loan Agreement (Buberuka Rural Areas Management Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 November 1993	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Buberuka Rural Areas Management Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 June 1996 and Kigali, 16 July 1996.....	319
37580. International Fund for Agricultural Development and Uganda:	
Loan Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 February 2000	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 July 2000 and Kampala, 19 July 2000	320

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en juin 2001
N°s 37555 à 37581*

N° 37555. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la contribution de ressources à l'administration des Nations Unies au Timor oriental (DPKO/UNTAET/NZ/04) (avec annexes). New York, 27 avril 2001.....	3
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

N° 37556. Organisation des Nations Unies et Nouvelle-Zélande :

Lettre d'assistance constituant un accord du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue de la fourniture de services d'aviation et de transports aériens à long terme nécessitant des avions d'État à l'Organisation des Nations Unies (avec annexes). New York, 26 janvier 2000 et 21 décembre 2000	17
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

N° 37557. Espagne et Australie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'emploi rémunéré pour les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires. Madrid, 6 mars 2000	19
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

N° 37558. Fonds international de développement agricole et Jordanie :

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources agricoles dans les Gouvernorats de Karat et de Tafila) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 15 janvier 1996	21
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

N° 37559. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de prêt (Projet de gestion des espaces ruraux, Buberuka) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 novembre 1993	23
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Nº 37560. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt relatif au projet (Programme de conservation des terres dans les hautes régions de l'est et de rénovation des petites exploitations agricoles - Deuxième Phase) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998).
Rome, 30 juin 1999 25

Nº 37561. Fonds international de développement agricole et Haïti :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation de petits périmètres irrigués) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 28 juin 1989 135

Nº 37562. Fonds international de développement agricole et République dominicaine :

Accord de prêt (Projet relatif aux petits exploitants agricoles dans la région du Sud-est - Deuxième Phase) entre la République dominicaine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 janvier 1999 137

Nº 37563. Fonds international de développement agricole et Liban :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de modernisation de l'irrigation) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 janvier 1995. 139

Nº 37564. Fonds international de développement agricole et Brésil :

Accord de garantie (Projet de développement communautaire pour la région du Rio Gavião de l'Etat de Bahia) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Salvador, Bahia (Brésil), 9 août 1996 141

Nº 37565. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :

Accord de prêt (Projet de participation au développement rural de la Province centrale nord entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 octobre 1995 143

N° 37566. Fonds international de développement agricole et Maurice :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de diversification rurale) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 28 juillet 1999 145

N° 37567. Fonds international de développement agricole et Lesotho :

Accord de prêt (Programme de développement agricole durable pour les régions montagneuses) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 novembre 1998 147

N° 37568. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :

Accord de prêt (Projet de développement agricole des régions côtières et du centre) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 janvier 1996 149

N° 37569. Fonds international de développement agricole et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré à Jiangxi et à Ganzhou) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 janvier 1996 151

N° 37570. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt relatif au programme (Projet d'amélioration des services aux petits exploitants agricoles) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 21 juin 1999 153

N° 37571. Fonds international de développement agricole et Cambodge :

Accord de prêt relatif au projet (Soutien au développement agricole de Seila) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 octobre 1999 155

Nº 37572. Fonds international de développement agricole et Jordanie :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des ressources agricoles à Yarmouk) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 août 1999	157
Nº 37573. Fonds international de développement agricole et Bhoutan :	
Accord de prêt relatif au programme (Deuxième programme agricole pour la zone orientale) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 octobre 1999	159
Nº 37574. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation au développement de l'irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 10 novembre 1999	161
Nº 37575. Fonds international de développement agricole et Pérou :	
Accord de prêt (Projet de développement du Corridor Puno-Cusco) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 7 décembre 1999	163
Nº 37576. Fonds international de développement agricole et Honduras :	
Accord de prêt (Fonds national de développement rural durable) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 février 2000	165
Nº 37577. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :	
Accord de prêt (Projet d'appui aux micro-entreprises rurales) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 mai 1999	167

Nº 37578. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt (Projet de développement rural de Kordofan du Nord) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 juillet 1999 169

Nº 37579. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :

Accord de prêt (Programme national de lutte contre la pauvreté en milieu rural) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 novembre 1999 171

Nº 37580. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de prêt (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 février 2000 173

Nº 37581. Fonds international de développement agricole et Yémen :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural à Al-Mahara) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 26 juillet 2000 175

II

*Traité s et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juin 2001
N°s 1238 à 1239*

Nº 1238. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Organisation de l'unité africaine :

Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Secrétariat général administratif de l'Organisation de l'Unité africaine. New York, 13 juin 1969 179

N° 1239. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Organisation de l'unité africaine :

Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et l'Organisation de l'unité africaine. Addis-Abeba, 9 avril 2001... 185

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en juin 2001 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2861. Multilatéral :

Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole. New York, 7 décembre 1953

Adhésion à la Convention telle qu'amendée: Uruguay 197

3822. Multilatéral :

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7 septembre 1956

Adhésion: Uruguay 198

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Albanie 199

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 1 novembre 1982

Application du règlement: Italie 200

Modification au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 7 juin 2001	201
Modification au Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 7 juin 2001	201
Modifications au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 7 juin 2001	202
Modifications au Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. 7 juin 2001	202
6841. Multilatéral :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Retrait partiel de réserves et déclarations: Suède	203
7041. Multilatéral :	
Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Genève, 21 avril 1961	
Adhésion: Albanie	211
8359. Multilatéral :	
Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965	
Ratification: Bulgarie.....	212
9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Adhésion: Lituanie.....	213
Adhésion: Sri Lanka	214
Adhésion: Slovénie	216

9464. Multilatéral :

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention: Yougoslavie..... 217

14458. Multilatéral :

- Convention sur la réduction des cas d'apatriodie. New York, 30 août 1961
Communication relative à la déclaration formulée par la Tunisie lors de l'adhésion: Pays-Bas 219

15511. Multilatéral :

- Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972
Acceptation: Émirats arabes unis..... 221

15944. Multilatéral :

- Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973
Adhésion: Lituanie..... 222

16510. Multilatéral :

- Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975
Amendements aux annexes 2 et 7 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). 12 mai 2001..... 223

16547. Multilatéral :

- Convention sur la reconnaissance des décisions relatives au lien conjugal. Luxembourg, 8 septembre 1967
Modification d'autorité: Autriche..... 242

16550. Multilatéral :

- Convention tendant à réduire le nombre des cas d'apatriodie. Berne, 13 septembre 1973
Dénonciation: Pays-Bas 243

18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion: Albanie	244

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: France.....	245
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Azerbaïdjan.....	246

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Arabie saoudite	247

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Afrique du Sud.....	248
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Mexique	248
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Italie	248
Acceptation d'adhésion du Brésil: Mexique	249
Acceptation d'adhésion de la Colombie: Mexique	249
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Mexique	249
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Italie	250
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Pologne.....	250
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Mexique	250
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Mexique	251
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Mexique	251
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Italie	251

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Mexique.....	251
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Italie.....	252
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Italie.....	252
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Pologne.....	252
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Italie	252
Adhésion: Estonie	253
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Italie	254
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Pologne	254
Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande: Italie	254
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Italie.....	255
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Pologne.....	255
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Italie	255
Acceptation d'adhésion des Fidji: Pologne	256
Acceptation d'adhésion du Brésil: Italie	256
Adhésion: Pérou.....	256
Ratification: Slovaquie	256
Acceptation d'adhésion des Bahamas: Slovaquie	257
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Slovaquie.....	257
Acceptation d'adhésion du Belize: Slovaquie	258
Acceptation d'adhésion du Brésil: Slovaquie.....	258
Acceptation d'adhésion du Burkina Faso: Slovaquie.....	258
Acceptation d'adhésion du Chili: Slovaquie	258
Acceptation d'adhésion de la Colombie: Slovaquie.....	259
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Slovaquie.....	259
Acceptation d'adhésion de Chypre: Slovaquie.....	259
Acceptation d'adhésion de l'Équateur: Slovaquie	259
Acceptation d'adhésion des Fidji: Slovaquie	260
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Slovaquie.....	260
Acceptation d'adhésion du Honduras: Slovaquie.....	260

Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Slovaquie	260
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Slovaquie	261
Acceptation d'adhésion de Malte: Slovaquie	261
Acceptation d'adhésion de Maurice: Slovaquie	261
Acceptation d'adhésion du Mexique: Slovaquie	261
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Slovaquie	262
Acceptation d'adhésion de Monaco: Slovaquie	262
Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande: Slovaquie	262
Acceptation d'adhésion du Panama: Slovaquie	262
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Slovaquie	263
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Slovaquie	263
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Slovaquie	263
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Slovaquie	263
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Slovaquie	264
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et -Nevis: Slovaquie	264
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Slovaquie	264
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Slovaquie	265
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Slovaquie	265
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Slovaquie	265
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Slovaquie	265
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Ratification: Nigéria	266
26164. Multilatéral :	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Cambodge	267

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Cambodge.....	268
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: République de Moldova	268
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Ratification: Philippines	269
Adhésion: République de Moldova	269
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Acceptation: Finlande.....	270

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Adhésion: Albanie	271

28907. Multilatéral :

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Vienne, 21 septembre 1988	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Ratification: Allemagne.....	272
------------------------------	-----

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Adhésion: Azerbaïdjan	273
-----------------------------	-----

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
-----------------------------------------------------------------	--

Prorogation de l'Accord jusqu'au 31 décembre 2003:	274
----------------------------------------------------------	-----

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Albanie	275
Communication: Brésil	275

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994	
Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2003:	276

32841. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de prêt -- Programme d'irrigation et d'utilisation de l'eau dans les petites exploitations (Programme d'investissement du secteur agricole). Rome, 19 juillet 1995	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme d'irrigation et d'utilisation de l'eau dans les petites exploitations (Programme d'investissement du secteur agricole) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 juillet 2000 et Lusaka, 13 juillet 2000.....	277

32844. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt -- Projet de développement agricole des hautes régions de l'Ouest. Accra, 13 novembre 1995	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole des hautes régions de l'Ouest) entre la République de Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 février 1997 et Accra, 15 avril 1997	278

32845. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de prêt -- Projet relatif aux systèmes agricoles de petites exploitations et au développement de l'élevage des îles de l'est. Rome, 18 décembre 1995	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif aux systèmes agricoles de petites exploitations et au développement de l'élevage des îles de l'est) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 janvier 1999 et Jakarta, 15 janvier 1999	279

32907. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt -- Projet de développement dans le secteur des ressources en eau à petite échelle. . Rome, 15 décembre 1995	
Letter d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans le secteur des ressources en eau à petite échelle) entre la République populaire du Bangladesh. Rome, 3 septembre 1997 et Dhaka, 20 janvier 1998	280

32983. Fonds international de développement agricole et Guinée :

Accord de prêt -- Projet d'appui aux petits exploitants en Basse Guinée Nord. . Rome, 18 octobre 1995	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui aux petits exploitants en Basse Guinée Nord) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 janvier 1997 et Conakry, 12 février 1997	281

32985. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt -- Projet d'initiative des agriculteurs de la région de Mara. . Rome, 19 janvier 1996	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'initiative des agriculteurs de la région de Mara) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 janvier 1999 et Dar es-Salaam, 7 janvier 1999	282

33097. Fonds international de développement agricole et Tunisie :

Accord de prêt -- Projet de développement agricole intégré dans le gouvernorat de Siliana (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). . Rome, 18 janvier 1996	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré dans le gouvernorat de Siliana) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 novembre 2000 et Tunis, 14 novembre 2000	283

33380. Fonds international de développement agricole et Panama :

Accord de prêt -- Projet de développement rural durable de Darién. Rome, 1 février 1996	
-----------------------------------------------------------------------------------------	--

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural durable de Darién) entre la République de Panama et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 juin 1997 et Panama, 13 juin 1997.....	284
33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Slovénie	285
33540. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt -- Projet de gestion des ressources agricoles des terres hautes de Cordillera.. Rome, 6 mars 1996	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des ressources agricoles des terres hautes de Cordillera) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 septembre 1997 et Manille, 17 septembre 1997.....	286
33541. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt -- Projet de financement de la micro-entreprise rurale.. Manille, 8 mai 1996	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de financement de la micro-entreprise rurale) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 septembre 1997 et Manille, 17 septembre 1997	287
33547. Fonds international de développement agricole et Paraguay :	
Accord de prêt - Fonds de développement champêtre (Projet de crédit de la région orientale) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 janvier 1996	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt - Fonds de développement champêtre (Projet de crédit de la région orientale) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 février 2000 et Asunción, 3 mai 2000.....	288
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt - Fonds de développement champêtre (Projet de crédit de la région orientale) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 mars 1997 et Asunción, 30 avril 1997	289

34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991	
Approbation: France	290
Exclusion territoriale: France (exclusion : Polynésie française).....	291

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Ratification: Fédération de Russie.....	292

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: Uruguay	293

36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998	
Adhésion: Finlande	294
Adhésion: Hongrie	294

37542. Multilatéral :

Libre Accord pour la coopération dans la recherche scientifique et l'utilisation aux fins humanitaires de la micro-algue spiruline dans l'alimentation. Kinshasa, 24 août 2000 et Conakry, 20 novembre 2000	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Adhésion: Guinée équatoriale.....	295
Adhésion: Sao Tomé-et-Principe	295
Adhésion: Italie	296

37548. Multilatéral :

Convention-cadre pour la protection des minorités nationales. Strasbourg, 1 février 1995	
------------------------------------------------------------------------------------------	--

Ratification: Arménie	297
Ratification: Fédération de Russie.....	297
Ratification: Suisse	299
Ratification: Norvège.....	300
Ratification: Bulgarie.....	300
Ratification: Irlande	302
Ratification: Albanie.....	302
Ratification: Autriche	302
Ratification: République tchèque.....	303
Ratification: Italie	303
Ratification: Liechtenstein	303
Ratification: Lituanie	304
Ratification: Pologne	304
Ratification: Slovénie	306
Ratification: Suède.....	307
Ratification: Ukraine.....	307
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	308
Adhésion: Azerbaïdjan	308
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	309
Ratification: Malte	309

37549. Multilatéral :

Charte social européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification: Italie	311
Ratification: Bulgarie.....	311
Ratification: Chypre.....	313
Ratification: Estonie	314
Ratification: Irlande	317

37558. Fonds international de développement agricole et Jordanie :

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources agricoles dans les Gouvernorats de Karat et de Tafila) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 janvier 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des ressources agricoles dans les Gouvernorats de Karat et de Tafila) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 mai 1997 et Amman, 22 mai 1997 318

37559. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de prêt (Projet de gestion des espaces ruraux, Buberuka) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 novembre 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des espaces ruraux, Buberuka) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 juin 1996 et Kigali, 16 juillet 1996 319

37580. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de prêt (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 février 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 juillet 2000 et Kampala, 19 juillet 2000 320

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2001
Nos. 37555 to 37581*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
juin 2001
N°s 37555 à 37581*

No. 37555

**United Nations
and
New Zealand**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of New Zealand contributing resources to the United Nations in East Timor (DPKO/UNTAET/NZ/04) (with annexes). New York, 27 April 2001

Entry into force: with retroactive effect from 21 February 2000, in accordance with article 14

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2001

**Organisation des Nations Unies
et
Nouvelle-Zélande**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la contribution de ressources à l'administration des Nations Unies au Timor oriental (DPKO/UNTAET/NZ/04) (avec annexes). New York, 27 avril 2001

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 21 février 2000, conformément à l'article 14

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONTRIBUTING RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN EAST TIMOR

Whereas, the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET) was established pursuant to the United Nations Security Council resolution 1272 (1999).

Whereas, at the request of the United Nations, the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the "Government") has agreed to contribute personnel, equipment and services for the Sector West HQ Support Unit to assist the United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET) to carry out its mandate.

Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution.

Now therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the "Parties") agree as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the definitions listed in Annex F shall apply.

Article 2. Documents constituting the Memorandum of Understanding

2.1. This document, including all of its annexes, constitutes the entire Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of UNTAET.

2.2. Annexes:

Annex A: Personnel

1.- Requirements

2.- Reimbursement.

3.- General conditions for personnel

Annex B: Major equipment provided by the Government

1.- Requirements and reimbursement rates

2.- General conditions for major equipment

3.- Verification and control procedures

4.- Transportation

5.- Mission usage factors

6.- Loss and damage

7.- Special case equipment

Annex C: Self-sustainment provided by the Government

1.- Requirements and reimbursement rates

2.- General conditions for self-sustainment

3.- Verification and control procedures

4.- Transportation

5.- Mission usage factors

6.- Loss and damage

Annex D: Performance standards for major equipment

Annex E: Performance standards for self-sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines for troop-contributions

Article 3. Purpose

3. The purpose of this Memorandum is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of UNTAET.

Article 4. Application

4. The present memorandum shall be applied in conjunction with the Guidelines for Troop Contributors which is annexed hereto as annex G.

Article 5. Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to UNTAET the personnel listed at annex A. Any personnel above the level indicated in this Memorandum shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNTAET the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to UNTAET. Any equipment above the level indicated in this Memorandum shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNTAET the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to UNTAET. Any equipment above the level indicated in this Memorandum shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

Article 6. Reimbursement and support from the United Nations

6. 1. The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this Memorandum at the rates stated in annex A, article 2.

6.2. The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in annex B. The reimbursement rates for the major equipment shall be reduced proportionately in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3. The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated at annex C. The reimbursement rates for the self-sustainment shall be reduced proportionately in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4. The payment of the troop costs, the lease and self-sustainment rates will be calculated from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area and will remain in effect until the date the personnel and/or equipment ceases to be employed in the mission area as determined by the Organization.

Article 7. General conditions

7. The Parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant annexes.

Article 8. Specific conditions

8.1. Environmental condition factor: 1.0%

8.2. Intensity of operations factor: 1.0%

8.3. Hostile action/forced abandonment factor: 0.0%

8.4. Incremental transportation factor:

The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 6,505 kilometres. The factor is set at 1.75 % of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating location and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troops and equipment of the main party:

Troops:

Airport of entry/exit: Auckland Airport of entry/exit (is the area of operations): Dili/
Suai

Equipment:

Originating location: Auckland Port of embarkation/disembarkation: Auckland Port of embarkation/disembarkation (is the area of operations): Dili/Suai

Article 9. Claims by third parties

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this Memorandum. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

Article 10. Recovery

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this Memorandum, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct by the personnel of the Government.

Article 11. Supplementary arrangements

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present Memorandum.

Article 12. Amendments

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present Memorandum may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

Article 13. Settlement of disputes

13.1. UNTAET shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve amicably by negotiation in a spirit of cooperation differences arising from the application of this Memorandum.

13.2. Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above shall be referred by the Head of Mission to the United Nations Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations. Upon receipt of such notice, the Under-Secretary-General shall institute discussions and consultations with representatives of the Government with a view to reaching an amicable resolution of the dispute.

13.3. Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.2 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the

International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 14. Entry into force

14. The present Memorandum shall become effective on 21 February 2000. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or serviceable equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel and/or equipment ceases to be employed in the mission area as determined by the Organization.

Article 15. Termination

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

In witness whereof, the United Nations and the Government of New Zealand have signed this Memorandum.

Signed in New York, on 27/04/01 in two originals in the English language.

For the United Nations:

MR. MICHAEL SHEEHAN
Assistant Secretary-General
for Logistics, Management and Mine Action
Department of Peacekeeping Operations

For the Government of New Zealand:

H.E. MR. DON MACKAY
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of New Zealand

ANNEX A - PERSONNEL¹

NEW ZEALAND SECTOR WEST HQ SUPPORT UNIT

APPENDIX 1 TO ANNEX A¹

PERSONNEL EQUIPMENT/SOLDIER'S KIT

ANNEX B¹

ANNEX C¹

SELF-SUSTAINMENT UNTAET- NEW ZEALAND SECTOR WEST HQ SUPPORT

APPENDIX 1 TO ANNEX C¹

PROVISION OF SELF-SUSTAINMENT SERVICES

ANNEX D¹

ANNEX E¹

PERFORMANCE STANDARDS FOR SELF-SUSTAINMENT

ANNEX F¹

DEFINITIONS

ANNEX G¹

GUIDELINES TO TROOP CONTRIBUTING COUNTRIES FOR MILITARY FORMED UNITS AND
MILOBs IN UNITED NATIONS TRANSITIONAL ADMINISTRATION IN EAST TIMOR
(UNTAET)

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES À L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL

Attendu que l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental (ATNUTO) a été créée aux termes de la résolution 1272 (1999) du Conseil de sécurité des Nations Unies.

Attendu que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé le "Gouvernement") a accepté, à la demande des Nations Unies, de fournir du personnel, du matériel et des services pour une unité de soutien au Quartier général du secteur ouest, chargée d'aider l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental à exécuter son mandat.

Attendu que les Nations Unies et le Gouvernement souhaitent définir les termes et conditions de ladite contribution.

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés les "Parties") sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Mémorandum d'Accord, les définitions figurant en Annexe F s'appliquent.

Article 2. Documents constituant le Mémorandum d'Accord

2.1 Le présent document, avec la totalité de ses annexes, constitue le Mémorandum d'Accord complet (ci-après dénommé "Mémorandum") entre les Parties concernant la fourniture de personnel, de matériel et de services à l'ATNUTO.

2.2. Annexes

Annexe A : Personnel

1.- Besoins

2.- Remboursement

3.- Conditions générales concernant le personnel

Annexe B : Matériel principal fourni par le Gouvernement

1.- Besoins et taux de remboursement

2.- Conditions générales concernant le matériel principal

3.- Procédures de vérification et de contrôle

4.- Transport

5.- Facteurs liés à l'utilisation du matériel pendant la mission

6.- Pertes et dommages

7.- Equipement spécial

Annexe C : Autarcie assurée par le Gouvernement

1.- Besoins et taux de remboursement

2.- Conditions générales pour assurer l'autarcie

3.- Procédures de vérification et de contrôle

4.- Transport

5.- Facteurs liés à l'utilisation pendant la mission

6.- Pertes et dommages

Annexe D : Normes de fonctionnement pour le matériel principal

Annexe E : Normes définissant l'autarcie

Annexe F : Définitions

Annexe G : Directives à l'intention des pays fournissant des contingents

Article 3. Objet

3. L'objet du présent Mémorandum est de définir les clauses et conditions administratives, logistiques et financières requérant la contribution de personnel, matériel et de services fournis par le Gouvernement pour appuyer l'ATNUTO.

Article 4. Application

4. Le présent Mémorandum s'applique conjointement avec les Directives à l'intention des pays fournissant des contingents, qui figurent ci-joint en tant qu'Annexe G.

Article 5. Contribution du Gouvernement

5.1 Le Gouvernement fournit à l'ATNUTO le personnel énuméré en Annexe A. Toute personne jouissant d'un statut dépassant le niveau indiqué dans le présent Mémorandum relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.2 Le Gouvernement fournit à l'ATNUTO l'équipement principal énuméré en Annexe B. Le Gouvernement veille à ce que ledit matériel et l'équipement auxiliaire respectent les normes de fonctionnement définies en Annexe D pendant la durée de leur utilisation par l'ATNUTO. Tout matériel d'un niveau supérieur à celui fixé dans le présent Mémorandum relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.3 Le Gouvernement fournit à l'ATNUTO l'équipement auxiliaire et les biens consommables nécessaires pour assurer l'autarcie, énumérés en Annexe C. Le Gouvernement veille à ce que ledit équipement et lesdits produits respectent les normes définies en Annexe E pendant la durée de leur utilisation par l'ATNUTO. Tout article d'un niveau supérieur à

celui indiqué dans le présent Mémorandum relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

Article 6. Remboursement et soutien assurés par les Nations Unies

6.1 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement, en ce qui concerne les frais relatifs au personnel fourni dans le cadre du présent Mémorandum aux taux fixés à l'Annexe A, article 2.

6.2 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement pour les frais relatifs au matériel principal fourni suivant les indications de l'Annexe B. Les taux de remboursement pour le matériel principal sont réduits proportionnellement lorsque ledit matériel ne respecte pas les normes fixées à l'Annexe D ou lorsque le matériel fourni est réduit.

6.3 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement pour la fourniture des biens et services destinés à assurer l'autarcie aux taux et niveaux fixés à l'Annexe C. Les taux de remboursement pour ce type d'autarcie sont réduits proportionnellement dans le cas où le contingent ne respecte pas les normes fixées dans l'Annexe E, ou lorsque le degré d'autarcie est réduit.

6.4 Les frais relatifs à l'entretien du contingent, les taux concernant le prêt et l'autarcie sont calculés à partir de la date d'arrivée du personnel ou du matériel dans la zone de la mission et resteront en vigueur jusqu'à la date où le personnel et/ou l'équipement cessent d'être utilisés dans la zone de la mission suivant la décision de l'Organisation.

Article 7. Conditions générales

7. Les Parties conviennent que la contribution du Gouvernement ainsi que le soutien assuré par les Nations Unies sont régis par les conditions générales exposées dans les annexes pertinentes.

Article 8. Conditions spécifiques

8.1 Facteur climatique : 1,0 %

8.2 Intensité du facteur opérationnel : 1,0 %

8.3 Facteur relatif à l'activité ennemie ou un abandon forcé : 0,0 %

8.4 Facteur additionnel pour le transport :

La distance entre le port d'embarquement dans le pays d'origine et le port d'arrivée dans la zone de la mission est évaluée à 6.505 kilomètres. Le facteur est fixé à 1.75 % des taux de remboursement.

8.5 Les emplacements suivants sont les ports d'origine et ports d'entrée et de sortie convenus pour les dispositions concernant le transport des troupes et du matériel de la partie principale :

Troupes:

Aéroport d'entrée/sortie : Auckland

Aéroport d'entrée/sortie (dans la zone des opérations) : Dili/Suai

Matériel :

Lieu d'origine : Auckland

Port d'embarquement/débarquement : Auckland

Port d'embarquement/débarquement (dans la zone des opérations) : Dili/Suai

Article 9. Réclamations émanant de tiers

9. Les Nations Unies seront chargées de traiter toutes les réclamations présentées par des tiers lorsque des pertes ou des dommages à la propriété, la mort ou une blessure sont causés par le personnel ou le matériel fournis par le Gouvernement au cours de la fourniture des services ou de toute autre activité ou opération entreprise au titre du présent Mémorandum. Toutefois, si la perte, le dommage, la mort ou la blessure résultent d'une négligence grossière ou d'une malveillance prouvée du personnel fourni par le Gouvernement, ce dernier sera responsable du traitement de ces réclamations.

Article 10. Recouvrement

10. Le Gouvernement remboursera les Nations Unies en cas de perte ou dommages subis par le matériel et la propriété des Nations Unies, et causés par le personnel ou le matériel fourni par le Gouvernement si les pertes ou dommages en question a) se sont produits en dehors de la fourniture des services ou de toute autre activité ou opération entreprise au titre du présent Mémorandum, ou b) ont été causés ou résultent d'une négligence grossière ou d'une malveillance évidente du personnel fourni par le Gouvernement.

Article 11. Arrangements supplémentaires

11. Les Parties peuvent conclure des accords écrits supplémentaires au présent Mémo-
randum.

Article 12. Amendements

12. L'une ou l'autre des Parties peut entreprendre un examen du niveau de la contribu-
tion faisant l'objet d'un remboursement de la part des Nations Unies ou du niveau de l'as-
sistance nationale pour assurer la compatibilité avec les besoins opérationnels de la mission
et du Gouvernement. Le présent Mémorandum ne peut être amendé que par accord écrit du
Gouvernement et des Nations Unies.

Article 13. Règlement des différends

13.1 L'ATNUTO établit un mécanisme au sein de la mission, qui sera chargé d'examiner et de régler à l'amiable par la négociation et dans un esprit de coopération les différends survenus au cours de la mise en oeuvre du présent Mémorandum.

13.2 Les différends qui n'ont pas été réglés selon les termes du paragraphe 13.1 ci-dessus sont transmis par le Chef de mission au Secrétaire général adjoint aux opérations de

maintien de la paix des Nations Unies. Dès réception de la notification en question, le Secrétaire général adjoint ouvre des consultations et des discussions avec les représentants du Gouvernement en vue de résoudre le différend à l'amiable.

13.3 Les différends qui n'ont pu être réglés comme prévu au paragraphe 13.2 ci-dessus peuvent être soumis à un conciliateur agréé par les deux Parties ou à un médiateur désigné par le Président de la Cour internationale de justice, faute de quoi le différend peut être soumis à un arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres déjà nommés en désignent un troisième qui fait fonction de Président. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie quelconque n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les trente jours qui suivent la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas encore été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. Les procédures d'arbitrage sont fixées par les arbitres et chaque Partie prend en charge ses propres dépenses. La sentence arbitrale contient une énumération des raisons sur lesquelles elle est fondée et doit être acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend.

Article 14. Entrée en vigueur

14. Le présent Mémorandum entre en vigueur le 21 février 2000. Les obligations financières des Nations Unies en ce qui concerne le remboursement des frais de personnel, de matériel principal et d'autarcie courant dès la date d'arrivée du personnel ou du matériel dans la zone de la mission et demeurent en vigueur jusqu'à la date où le personnel en question ou le matériel cesse d'être utilisé dans la zone de la mission suivant la décision de l'Organisation.

Article 15. Abrogation

15. Les modalités relatives à l'abrogation sont fixées par les Parties au cours de consultations.

EN FOI DE QUOI, les Nations Unies et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande ont signé le présent Mémorandum.

Signé à New York le 27 avril 2001 en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

S.E. M. DON MACKAY

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Nouvelle-Zélande

Pour les Nations Unies :

MICHAEL SHEEHAN

Sous-secrétaire général chargé de la logistique, de la gestion et de l'action antimines
Département des opérations de maintien de la paix

ANNEXE A - PERSONNEL¹

UNITÉ DE SOUTIEN AU QUARTIER GÉNÉRAL DU SECTEUR OUEST

APPENDICE 1 À L'ANNEXE A¹

ÉQUIPEMENT DU PERSONNEL MILITAIRE/PAQUETAGE INDIVIDUEL

ANNEXE B¹

ANNEXE C¹

AUTARCIE - SOUTIEN AU QUARTIER GÉNÉRAL DU SECTEUR OUEST ATNUTO/NOUVELLE-ZÉLANDE

APPENDICE 1 À L'ANNEXE C¹

FOURNITURE DES SERVICES POUR ASSURER L'AUTARCIE

ANNEXE D¹

ANNEXE E - NORMES DÉFINISSANT L'AUTARCIE

ANNEXE F - DÉFINITIONS¹

ANNEXE G¹

DIRECTIVES À L'INTENTION DES PAYS FOURNISANT DES CONTINGENTS POUR LES UNITÉS MILITAIRES ET LES OBSERVATEURS MILITAIRES DES NATIONS UNIES POUR L'ADMINISTRATION TRANSITOIRE DES NATIONS UNIES AU TIMOR ORIENTAL (ATNUTO)

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37556

**United Nations
and
New Zealand**

Letter of Assist constituting an agreement by the Government of New Zealand to provide long-term aviation/air transportation services involving State Aircraft to the United Nations (with attachments). New York, 26 January 2000 and 21 December 2000

Entry into force: *21 December 2000 by signature and with retroactive effect from 12 February 2000, in accordance with paragraph 4.1 of the General terms and conditions.*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2001*
Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Nouvelle-Zélande**

Lettre d'assistance constituant un accord du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue de la fourniture de services d'aviation et de transports aériens à long terme nécessitant des avions d'État à l'Organisation des Nations Unies (avec annexes). New York, 26 janvier 2000 et 21 décembre 2000

Entrée en vigueur : *21 décembre 2000 par signature et avec effet rétroactif à compter du 12 février 2000, conformément au paragraphe 4.1 des provisions générales et conditions.*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juin 2001*
Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37557

Spain
and
Australia

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Government of Australia on
remunerated employment for dependants of diplomatic, consular, administrative
and technical personnel of diplomatic and consular missions. Madrid, 6 March
2000**

Entry into force: *27 April 2001 by notification, in accordance with paragraph 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 June 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Espagne
et
Australie

**Accord entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Australie relatif à
l'emploi rémunéré pour les personnes à la charge de personnel diplomatique,
consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires.
Madrid, 6 mars 2000**

Entrée en vigueur : *27 avril 2001 par notification, conformément au paragraphe 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 juin 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37558

International Fund for Agricultural Development and Jordan

Loan Agreement (Agricultural Resource Management Project in the Governorates of Karak and Tafila) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 15 January 1996

Entry into force: *11 July 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Note: *See also annex A, No. 37558*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Jordanie

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources agricoles dans les Gouvernorats de Karak et de Tafila) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 15 janvier 1996

Entrée en vigueur : *11 juillet 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 37558*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37559

International Fund for Agricultural Development and Rwanda

Loan Agreement (Buberuka Rural Areas Management Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 10 November 1993

Entry into force: *23 July 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Note: See also annex A, No. 37559

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Rwanda

Accord de prêt (Projet de gestion des espaces ruraux, Buberuka) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 10 novembre 1993

Entrée en vigueur : *23 juillet 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Note : Voir aussi annexe A, No. 37559

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37560

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Project Loan Agreement (Upper-East Region Land Conservation and Smallholder rehabilitation Project - Second Phase) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998).
Rome, 30 June 1999

Entry into force: *14 January 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de prêt relatif au projet (Programme de conservation des terres dans les hautes régions de l'est et de rénovation des petites exploitations agricoles - Deuxième Phase) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998).
Rome, 30 juin 1999

Entrée en vigueur : *14 janvier 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROJECT LOAN AGREEMENT (UPPER-EAST REGION LAND
CONSERVATION AND SMALLHOLDER REHABILITATION PROJECT
- SECOND PHASE) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

LOAN NO. 503-GH

PROJECT LOAN AGREEMENT

Project Loan Agreement Dated 30 June 1999 Between the Republic of Ghana (The "Borrower") and the International Fund for Agricultural Development (The "Fund").

Whereas: (A) the Borrower has requested a loan from the Fund for the purpose of financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (the "Project");

(B) Part D.3 of the Project shall be carried out by Participating Banks (as hereinafter defined in Section 1.02. (u) of this Agreement) and, for this purpose, the Borrower shall make available to the Participating Banks a portion of the proceeds of the Loan provided for herein upon terms and conditions set forth in this Agreement;

(C) the Fund has approved during the Sixty-fifth Session of its Executive Board held on 2-3 December 1998 a Technical Assistance Grant (the "TA Grant") for Microinitiatives in Rural Finance for the Poor which will assist the Borrower in financing part of the cost of carrying out Part D.4 of the Project;

(D) the Loan will be administered by the Cooperating Institution to be appointed by the Fund in consultation with the Borrower; and

Whereas, on the basis of the above and other considerations, the Fund has agreed to extend a loan to the Borrower on the terms and conditions set forth in this Agreement;

Now therefore, the parties hereto hereby, agree as follows:

Article I. General Provisions

Section 1.01. *General Conditions.* The Fund's "General Conditions for Agricultural Development Financing" dated 2 December 1998 (hereinafter the "General Conditions") are annexed to this Agreement, and all provisions thereof (whether or not expressly mentioned herein) are made an integral part hereof If any provision of this Agreement is inconsistent with a provision of the General Conditions, the provision of this Agreement shall govern, but no provision hereof shall limit the generality of any provisions of the General Conditions.

Section 1.02. *Definitions.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the General Conditions and the Preamble to this Agreement shall have the respective meanings set forth therein. In addition, as used in this Agreement the following terms shall have the following meanings:

- (a) "Administration Agreement" means the Administration Agreement referred to in Section 3.06. hereof to be entered into between the Borrower and the Bank of Ghana (as hereinafter defined), and which sets forth the terms and conditions for the administration by the Bank of Ghana on behalf of the Borrower of the proceeds of the Loan to be used to finance Part D.3 of the Project;
- (b) "Beneficiary" means: (i) a physical or legal person, an association, or a group consisting of smallholders, nearlandless or landless farmers, women and female-headed households located in the Project Area (as hereinafter defined); and (ii) eligible to make a proposal for a Sub-Project (as hereinafter defined);
- (c) "AWPB" means an annual work plan and budget for carrying out the Project during a particular Project Year (as hereinafter defined) and referred to in Section 3.02. of this Agreement;
- (d) "Bank of Ghana" means the Central Bank of Ghana established and operating pursuant to the Borrower's Bank of Ghana Act No. 182 of 1963, as the same may be amended by, the Borrower from time to time,
- (e) "Category" means a category, of items to be financed out of the proceeds of the Loan and set forth in the table in paragraph 1 of Schedule 2 hereto,
- (f) "Cedis" means the currency of the Borrower;
- (g) "Cooperating Institution" means the entity designated as such in Section 1.05. of this Agreement.
- (h) "Credit By-laws" means the credit bylaws of a Participating Bank (as hereinafter defined) setting forth the lending and investment policy applicable to the agriculture credit to be made available under Part D.3 of the Project. and referred to in paragraph 3 (d) of Section B.111 of Schedule 3 hereto;
- (i) "District Assembly Common Fund" means the Fund established by the Borrower and managed by, the District Assemblies under which the Fund-cofinanced Village Infrastructure Project (Loan No. 429-GH) operates;
- (j) "District Coordinating Committee" means the executive body of a District Assembly of an administrative district within the Project Area (as hereinafter defined), and referred to in paragraph 2 of Section AM of Schedule 3 hereto;
- (k) "District Project Account" means a Project Account for Project operations at the District level referred to in Section 3.03. (b) of this Agreement;
- (l) "District Project Management Unit" and "DPMU" means each a District Project Management Unit referred to in paragraph 1 of Section A.III of Schedule 3 hereto;
- (m) "Dollars" and the symbol "\$" means each the currency of the United States of America;
- (n) "Fiscal Year" means the twelve (12) month period corresponding to each of the Borrower's fiscal years, which period commences on 1 January and ends on 31 December of each calendar year;
- (o) "GIDA" means the Ghana Irrigation Development Authority of the Borrower established and operating pursuant to the Borrower's Irrigation Development Decree No. I977, SMCD 85;

(p) "LACOSREP" means the Upper-East Region Land Conservation and Smallholder Rehabilitation Project (Loan No. SRS-026-GH);

(q) "Lead Project Agency" means the Borrower's Ministry of Food and Agriculture;

(r) "Loan Closing Date" means the date six (6) months after the Project Completion Date (as hereinafter defined), or such later date as the Fund may designate for that purpose by notice to the Borrower;

(s) "Loan Service Payment Currency" means the currency specified in Section 2.07. of this Agreement;

(t) "NGO" means a non-governmental organization operating in the Project Area (as hereinafter defined) and satisfying eligibility criteria approved by the Fund and the Cooperating Institution to participate in the carrying out of the Project;

(u) "Participating Bank" means either a deposit money bank, a development bank or a rural bank operating in the territory of the Borrower and which satisfies eligibility. criteria approved by the Fund and the Cooperating Institution to participate in the carrying out of Part D of the Project;

(v) "Performance Indicators" means the monitoring and evaluation indicators to be (i) selected and defined on the basis of a participatory process by, the Project Coordinating Unit (as hereinafter defined) in agreement with the Fund and the Cooperating Institution; and (ii) set forth in the Project Implementation Manual (as hereinafter defined) for the purpose of assessing the progress in the carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof,

(w) "Project Account" means the Project Account for overall Project operations referred to in Section 3.03. (a) of this Agreement.

(x) "Project Area" means the territory encompassed within the Borrower's Upper Last Region and which includes the administrative districts of Bawku East, Bawku West Bolgatanga, Bongo, Builsa and Kassena-Nankana as such territorial limits may be modified from time to time in agreement with the Fund,

(y) "Project Completion Date" means the fifth anniversary of the Effective Date, or such later date as the Fund may designate by notice to the Borrower, and referred to in Section 3.08. of this Agreement;

(z) "Project Coordinator" means the head of the Project Coordinating Unit (as herein-after defined);

(aa) "Project Coordination Committee" means the Project Coordination Committee to be established and maintained by the Borrower under the Project in accordance with the provisions of paragraph 1 of Section A.II of Schedule 3 hereto;

(bb) "Project Coordination Unit" means the Project Coordination Unit established within the Lead Project Agency under the LACOSREP and to be maintained under the Project in accordance with the provisions of paragraph 2 of Section A.II of Schedule 3 hereto;

(cc) "Project Implementation Manual" means the project implementation manual referred to in Section B.1 of Schedule 3 hereto to be adopted by the Lead Project Agency for purposes of guiding die implementation and monitoring of the Project, as the same may be

modified and updated from time to time in agreement with the Fund and the Cooperating Institution;

(dd) "Project Party" includes, without limitation, each of the Bank of Ghana, the District Coordinating Committee, the District Project Management Unit, GIDA, the NGOs, the Participating Banks, the Project Coordinating Committee, the Project Coordinating Unit, and the Traditional Authority (as hereinafter defined);

(ee) "Project Year" means: (i) the period beginning on the Effective Date and ending on the next following 31 December; and (ii) each period thereafter beginning on 1 January and ending on the earlier of 31 December or the Project Completion Date;

(ff) "Revolving Credit Fund" means the revolving financing facility established under Section 4. 10. of the LACOSREP Loan Agreement dated 23 January 1991 and to be maintained by, the Borrower in accordance with the provisions of paragraph 3 (e) of Section B.III of Schedule 3 hereto for the purpose of Part D.3 of the Project;

(gg) "Sub-loan" means a sub-loan made or to be made under Part D.3 of the Project by a Participating Bank to a Beneficiary out of the proceeds of the Loan;

(hh) "Subsidiary Loan" means a subsidiary loan to be made by the Bank of Ghana on behalf of the Borrower to a Participating Bank out of the proceeds of the Loan for the purposes of carrying out Part D.3 of the Project.

(ii) "Subsidiary Loan Agreement" means a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Bank of Ghana and a Participating Bank in accordance with the provisions of paragraph 3 (b) of Section B.111 of Schedule' hereto. as such Agreement may be amended or otherwise modified from time to time with the prior consent of the Fund.

(jj) "Sub-project" means a specific development intervention to be carried out under Parts B.1, B.3, B.4, C and E of the Project upon fulfilment of the selection criteria set forth in Section B.II of Schedule 3 hereto;

(kk) "Traditional Authority" means the traditional authority structure made up of chiefs, tindana (land owners), eiders and heads of clans existing within the Project Area; and

(ll) "Water User Association" means a water user association registered as such with the District Assembly in the territory of which it operates.

Section 1.03. References and Headings. Unless otherwise indicated, references in this Agreement to Articles or Sections refer to Articles, Sections or Schedules of this Agreement. The descriptive headings of such Articles, Sections and Schedules are given for convenience of reference only and do not form an integral part of this Agreement.

Section 1.04. Obligations of the Borrower and the Project Parties. The Borrower shall be fully responsible to the Fund for the due and timely performance of all obligations ascribed to it, the Lead Project Agency and all other Project Parties under this Agreement. To the extent any Project Party enjoys legal personality separate from the Borrower, any reference to an obligation of such Project Party in this Agreement shall be deemed an obligation of the Borrower to ensure that such Project Party performs such obligation. The acceptance by any Project Party of any obligation ascribed to it in this Agreement shall not affect the responsibilities and obligations of the Borrower hereunder.

Section 1.05. Appointment of the Cooperating Institution. The Fund intends to appoint the United Nations Office for Project Services (UNOPS) as the Cooperating Institution, with the responsibilities set forth in Article RI of the General Conditions, to administer the Loan and supervise the Project in accordance with the Cooperation Agreement. The Borrower hereby agrees to such appointment.

Article II. The Loan

Section 2.01. The Loan. The Fund agrees to extend a Loan to the Borrower in the principal amount of eight million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 8 300 000) for the purpose of financing the Project.

Section 2.02. Loan Account and Withdrawals. The Fund shall open a Loan Account in the name of the Borrower and credit the principal amount of the Loan thereto. The Borrower may request withdrawals from the Loan Account from time to time between the Effective Date and the Loan Closing Date in various currencies in respect of Eligible Expenditures and otherwise in accordance with Schedule 2 hereto (Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds), and Article IV (Loan Account and Withdrawals) and Section 6.02. (Currencies for Withdrawals) of the General Conditions.

Section 2.03. Special Accounts. (a) As soon as practicable but in no event later than thirty (30) days after the Effective Date, the Borrower shall open and thereafter maintain: (i) in a commercial bank approved by the Fund, a Special Account in Dollars (the "Special Account A") for the purpose of financing expenditures under Parts A, B, C, D.1, D.2, D.4, E and F of the Project; and (ii) in a commercial bank approved by the Fund, a Special Account in Dollars (the "Special Account B") for the purpose of financing expenditures under Part D.3 of the Project.

(b) After the Special Accounts have been duly opened, upon the Borrower's request, the Fund shall make one or more withdrawals: (i) in respect of the Special Account A, of up to an aggregate amount equivalent to \$ 800 000 (the "Authorised Allocation A") from the Loan Account on behalf of the Borrower and deposit such amount into the Special Account A; provided, however, that unless the Fund shall otherwise agree, the Authorised Allocation A shall be limited to an amount equivalent to \$ 500 000 until the aggregate amount of withdrawals from the Loan Account plus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Fund pursuant to Section 4.03. of the General Conditions (Special Commitments by the Fund) shall be equal or exceed SDR 1 500 000; and (ii) in respect of the Special Account B, of up to an aggregate amount equivalent to \$ 250 000 (the "Authorised Allocation B") from the Loan Account on behalf of the Borrower and deposit such amount into the Special Account B. The Fund shall replenish the said Special Accounts in minimum amounts as shall be established by the Fund and the Cooperating Institution from time to time upon request and in accordance with Section 4.08. of the General Conditions (Special Account).

(c) The Project Coordinator, on behalf of the Borrower, shall be fully authorised to operate the Special Accounts in accordance with Section 4.08. of the General Conditions.

Section 2.04. Use of Loan Proceeds. The Borrower and each Project Party shall use the proceeds of the Loan exclusively to finance Eligible Expenditures in accordance with

this Agreement and the General Conditions Without limiting the generality of the foregoing, it is agreed and understood that it is the policy of the Fund that Loan proceeds shall not be used to pay Taxes, including (but not limited to) any Taxes levied on the importation, procurement or supply of any goods, civil works or services financed by the Loan

Section 2.05. *Service Charge.* The Borrower shall pay to the Fund a service charge at the rate of 0.75% per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time payable semi-annually on each 15 March and 15 September in the Loan Service Payment Currency.

Section 2.06. *Repayments of Principal.* The Borrower shall repay, the outstanding principal amount of the Loan in fifty-nine (59) equal semi-annual instalments of SDR 138 334, payable on each 15 March and 15 September, commencing on 15 September 2009 and ending on 15 September 2038, and one (1) final instalment of SDR 138 294, payable on 15 March 2039, in the Loan Service Payment Currency.

Section 2.07. *Loan Service Payment Currency.* The Dollar shall be the Loan Service Payment Currency for purposes of this Agreement.

Article III. The Project

Section 3.01. *Project Implementation.* The Borrower declares its commitment to the goals and purposes of the Project as stated in Schedule 1 hereto and, in furtherance of such goals and purposes, the Borrower shall ensure that the Lead Project Agency and each of the other Project Parties shall carry out the Project:

- (a) with due diligence and efficiency;
- (b) in conformity with all appropriate administrative, engineering, financial, economic, operational, environmental, agricultural development practices (including rural development practices) and good governance;
- (c) in accordance with plans, design standards, specifications, procurement and work schedules and construction methods agreed by the Borrower and the Cooperating Institution;
- (d) substantially in accordance with the AWPBs approved by the Cooperating Institution and the Fund;
- (e) on the basis of the Project Implementation Manual;
- (f) with respect to Part D.3 thereof, substantially in accordance with the Credit By-laws;
- (g) otherwise in accordance with this Agreement (in particular, Schedule 3 hereto) and any other Loan Document; and
- (h) so as to ensure the sustainability of its achievements over time.

Section 3.02. *Annual Work Plans and Budgets.* (a) Each District Coordinating Committee shall prepare, on the basis of Sub-project proposals submitted by the Beneficiaries and selected by, the relevant DPMU, a draft district encompassing AWPB for each Project Year. The said draft shall include, among other things: (i) a detailed description of planned Sub-projects for the coming Project Year; (ii) the sources and uses of funds therefor, based

on the respective work plans and budgets prepared by each of the Project Parties; and (iii) the cofinancing to be contributed by the District Assembly out of the District Assembly Common Fund

(b) The District Coordinating Committees shall submit the draft AWPBs to the Project Coordination Unit for approval of a draft consolidated AWPB by the Project Coordination Committee. When so approved, the Project Coordinator shall submit the draft AWPB to the Fund and the Cooperating Institution, for their respective comments and approval, no later than sixty (60) days before the beginning of the relevant Project Year. The Project Coordinator shall incorporate any such comments in the final version of the AWPB. If neither the Fund nor the Cooperating Institution comment on the draft AWPB within thirty (30) days after its receipt, the AWPB shall be deemed approved.

(c) The Project Coordination Unit shall adopt the consolidated AWPB substantially in the form approved by the Fund, and promptly thereafter, shall provide copies thereof to the Fund and the Cooperating Institution prior to the commencement of the Project Year. If required, the Project Coordinating Unit may propose adjustments in the AWPB during the relevant Project Year, which shall become effective upon approval by the Lead Project Agency, the Fund and the Cooperating Institution.

Section 3.03. *Project Accounts.* (a) The Project Coordinating Unit shall open and thereafter maintain in a commercial bank approved by the Fund, an account in Cedis for Project operations (the "Project Account"). The Project Coordinator shall be fully authorised to operate the said Project Account.

(b) At the district level, each District Project Management Unit shall open and thereafter maintain in a bank approved by the Fund located in or close to the respective administrative district within the Project Area, a district account in Cedis (the "District Project Account") into which the Project Coordinating Unit shall make ninety (90) days advances required for operations under Parts B and C of the Project. The Accountant of the Lead Agency, the District Director of Agriculture and the District Coordinating Director of the relevant District Assembly shall be fully and jointly (3) authorised to operate the relevant District Project Account.

Section 3.04. *Availability of Counterpart Resources.* (a) In addition to the proceeds of the Loan, the Borrower shall make available to the Lead Project Agency and each other Project Party, promptly as needed, such funds, facilities, services and other resources as may be required from time to time to carry out the Project in accordance with this Agreement.

(b) Without limiting the generality of paragraph (a) above, the Borrower shall make available to the Lead Project Agency during the Project Implementation Period counterpart funds from its own resources in an aggregate amount equivalent to \$ 1 106 000 as set forth in Schedule 2A hereto. For such purpose, the Borrower shall: (i) deposit counterpart funds in Cedis in an initial aggregate amount equivalent to \$ 50 000 into the Project Account to cover part of the cost of the first Project Year of Project implementation, and shall replenish the said Account by further depositing the counterpart funds called for in the AWPB for the relevant Project Year semi-annually in advance not later than 30 June and 31 December; and (ii) promptly make available other resources as may be required under the provisions

of the relevant AWPB to complement the said replenishments and reach the necessary level of counterpart contribution.

(c) Without limiting the generality of paragraph (a) above, the Borrower shall ensure that the proceeds of the TA Grant are made available to the Project Parties in accordance with the AWPBs and Schedule 2A hereto.

Section 3.05. Downstreaming of Project Resources. The Lead Project Agency shall transfer available funds and other resources for the purposes of carrying out:

(a) Parts A, B, C, D.1, D.2, D.4 and F of the Project, to the Project Coordinating Unit in accordance with the relevant provisions of the AWPBs.

(b) Part E of the Project, to the District Assemblies in accordance with the provisions of the AWPBs; and

(c) Part D.3 of the Project to the Bank of Ghana under the Administration Agreement referred to in Section 3.06 below.

Section 3.06. *Administration Agreement.* (a) The Borrower and the Bank of Ghana shall enter into an Administration Agreement under terms and conditions satisfactory to the Fund, and setting forth, among others, that: (i) the Bank of Ghana shall administer and transfer on behalf of the Borrower to the Participating Banks the proceeds of the Loan allocated from time to time to Category (3). (ii) the Borrower shall bear the risk resulting from changes in the foreign exchange and the Cedis under the Administration Agreement and the Subsidiary Loan Agreements to be concluded with the Participating Banks; (iii) the interest spread to Participating Banks shall cover their administration and risk costs; and (iv) the Bank of Ghana shall make Subsidiary Loans to eligible Participating Banks (I) at an initial reference rate of interest (RRI) acceptable to the Fund and exceeding the Borrower's official rate of inflation, so as to ensure that the said RRI is at all times positive in real terms and (II) with a maturity not exceeding two (2) years, including a grace period of one (1) year.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Administration Agreement in such a manner as to protect the interests of the Borrower and the Fund and to accomplish the purposes of the Loan and, except as the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Administration Agreement or any provision thereof.

Section 3.07. Procurement. Procurement of goods, works and consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be carried out by the Lead Project Agency and each other Project Party in accordance with the provisions of Schedule 4 hereto.

Section 3.08. Project Completion Date. The Project Parties shall complete the implementation of the Project on or before the Project Completion Date.

Article IV. Implementation Reporting and Information

Section 4.0 1. *Monitoring.* The Project Coordinating Unit shall establish, as soon as practicable but in no event later than ninety (90) days after the Effective Date, and thereafter maintain an appropriate management information system to enable it to monitor the

Project on an ongoing basis in accordance with the Performance Indicators and the provisions of Section 8.02. (Monitoring of Project Implementation) of the General Conditions.

Section 4.02. *Progress Reports.* The Project Coordinator shall submit to the Fund and the Cooperating Institution progress reports on Project implementation, as required by Section 8.03. (Progress Reports) of the General Conditions, no later than three (3) months after the end of each six-month period during the Project Implementation Period.

Section 4.03. *Mid-Term Review.* (a) The Lead Project Agency, the Fund and the Cooperating Institution, shall exchange views on the implementation of the Project during the third Project Year (the "Mid-Term Review"). The Borrower shall prepare the terms of reference for the Mid-Term Review subject to approval by the Fund, the Cooperating Institution and the other participating parties. Among other things, the Mid-Term Review shall consider, on the basis of the Performance Indicators, the achievement of the goals and purposes of the Project and its constraints, as well as recommend such design reorientation as may be required to achieve the said goals and purposes and remove the said constraints. Each party, participating in the Mid-Term Review shall bear its own costs. The Borrower may finance its costs by withdrawal from the Loan Account under Category (5).

(b) The Borrower shall ensure that the recommendations resulting from the Mid-Term Review are implemented within the specified time therefor and to the satisfaction of the Fund. It is agreed and understood that such recommendations may result in modifications to the Loan Documents.

Section 4.04. *Completion Report.* The Project Coordinator shall submit to the Fund and the Cooperating Institution the completion report on the Project required by Section 8.04. (Completion Report) of the General Conditions as soon as possible, but in any event no later than six (6) months after the Project Completion Date. The Borrower may finance the costs thereof by withdrawal from the Loan Account under Category (5).

Section 4.05. *Evaluations.* The Borrower and each Project Party shall facilitate all evaluations of the Project that the Fund may carry out during the Project Implementation Period and for ten (10) years thereafter as required by Section 10.05. (Evaluations of the Project) of the General Conditions

Article V. Financial Reporting and Information

Section 5.01. *Financial Statements.* The Project Coordination Unit shall prepare the financial statements of the operations, resources and expenditures related to the Project required under Section 9.02. (Financial Statements) of the General Conditions in respect of each Fiscal Year and shall deliver such financial statements to the Fund and the Cooperating Institution within two (2) months after the end of each Fiscal Year.

Section 5.02. *Audit Reports.* Within ninety (90) days after the Effective Date, the Borrower shall appoint, upon the prior approval of the Fund, independent auditors selected by the Borrower in accordance with procedures and criteria agreed by the Borrower, the Fund, and the Cooperating Institution. The Borrower shall have: (i) the accounts relating to the Project audited each Fiscal Year by the agreed auditors; and (ii) a performance review prepared by an auditing firm for each District Project Account every six-month period during each Fiscal Year, and shall deliver a certified copy of the audit report required by Section

9.03. (Audit of Accounts) of the General Conditions and of the performance review to the Fund and the Cooperating Institution within, respectively, six (6) months after the end of each Fiscal Year and two (2) months after the end of each six-month period.

Article VI. Remedies of the Fund

Section 6.01. *Suspension by the Fund.* The Fund may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to request withdrawals from the Loan Account in accordance with Section 12.01. (Suspension by the Fund) of the General Conditions, upon the occurrence of any of the events set forth therein or any of the following events:

- (a) The Credit By-laws of a Participating Bank, or any provision thereof, have been suspended or terminated in whole or in part, or waived, or amended so as to, in the reasonable opinion of the Fund, affect materially and adversely the carrying out of Part D.3 of the Project;
- (b) The Project Implementation Manual, or any provision thereof, has been suspended, terminated, waived or amended, in whole or in part, without the prior consent of the Fund, and the Fund has determined that such suspension, termination, waiver or amendment has had, or is likely to have, a material adverse effect on the Project; and
- (c) Two (2) months after the due date, the Borrower has failed to make a semi-annual replenishment required under the provisions of Section 3.04. (b) (i) of this Agreement.

Section 6.02. *Cancellation by the Fund.* The Fund may terminate the right of the Borrower to request withdrawals from the Loan Account in accordance with Section 12.02. (Cancellation by the Fund) of the General Conditions, if the event set forth in paragraphs (a), (b) or (c) of Section 6.01. hereof shall occur and shall continue for a period of sixty (60) days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower.

Section 6.03. *Audits by the Fund.* If the Borrower does not timely furnish any audit report required by Section 5.02. hereof, and the Fund, after consultation with the Borrower, determines that the Borrower is unlikely to do so within a reasonable period thereafter, the Fund, or the Cooperating Institution on behalf of the Fund, may engage independent auditors of its choice to audit the accounts relating to the Project. For such purpose, the Borrower and the Project Parties shall make their financial and other records available to such auditors promptly upon request, accord them full rights and privileges as agents of the Fund under Section 10.03. (Visits, Inspections and Enquiries) of the General Conditions and otherwise cooperate fully with such audit. The Fund shall make the audit report available to the Borrower promptly upon its completion. The Fund may finance the cost of such audit by withdrawal from the Loan Account under Category (5) on behalf of the Borrower, and the Borrower hereby authorises the Fund to make such withdrawals.

Section 6.04. *Other Remedies of the Fund* The remedies of the Fund set forth in this Article shall not limit or otherwise prejudice any rights or remedies available to the Fund under the General Conditions or otherwise.

Article VII. Effectiveness

Section 7.01. Conditions Precedent to Effectiveness. This Agreement shall become effective in accordance with Article XIII (Effectiveness and Termination) of the General Conditions subject to the fulfilment of the following conditions precedent:

- (a) The Project Coordinating Committee shall have been duly established in accordance with the provisions of paragraph 1 of Section A.1I of Schedule 3 hereto;
- (b) The Project Coordinating Unit shall have been duly staffed with human and economic resources in accordance with the provisions of paragraph 2 of Section A.1I of Schedule 3 hereto;
- (c) The Project Coordinator shall have been appointed by the Lead Project Agency and approved by the Fund in accordance with the provisions of paragraph 2 of Section A.1I of Schedule 3 hereto;
- (d) The Borrower shall have duly opened the Project Account in accordance with the provisions of Section 3.03. (a) of this Agreement;
- (e) The Borrower shall have made the initial deposit into the Project Account in accordance with the provisions of Section 3.04. (b) (i) of this Agreement;
- (f) This Agreement shall have been duly signed, and the signature and performance thereof by the Borrower shall have been duly authorised and ratified by all necessary administrative and governmental action; and
- (g) A favourable legal opinion, issued by the Borrower's Office of the Attorney General or other legal counsel approved by the Fund, in respect of the matters set forth in Section 7.02. hereof and in form and substance acceptable to the Fund, shall I have been delivered by the Borrower to the Fund.

Section 7.02. Legal Opinion. The legal opinion required by Section 7.01. above shall favourably address the following matters:

- (a) The conditions precedent specified in paragraphs (a) and (f) thereof have been fulfilled; and
- (b) This Agreement is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms regardless of any law to the contrary in its territory, and supported by the full faith and credit of the Borrower.

Section 7.03. Deadline for Effectiveness. If this Agreement does not become effective within ninety (90) days after the date hereof or such later date as the Fund may designate, the fund may terminate this Agreement and the other Loan Documents as provided in Section 13.03 (Termination before Effectiveness) of the General Conditions

Article VIII. Miscellaneous

Section 8.01. Representative. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 15.03. (Authority to Take Action) of the General Conditions.

Section 8.02. *Delegation of Authority.* (a) The Borrower hereby delegates to the Minister of Food and Agriculture of the Borrower authority to take any action or enter into any agreement with the Fund on behalf of the Borrower in respect of: (i) withdrawals from the Loan Account and Special Commitments (Section 2.02. hereof and Schedule 2 hereto and Sections 4.02. through 4.04., inclusive, and 4.10. of the General Conditions); (ii) the Loan Closing Date; (iii) the operation of the Special Accounts (Section 2.03. hereof and Section 4.08. of the General Conditions); (iv) the operation of the Project Account and District Project Accounts (Section 3.03. hereof); (v) allocations and Reallocations of Loan proceeds (Schedule 2 hereto and Section 4.09. of the General Conditions); (vi) procurement (Schedule 4 hereto); and (vii) all other matters relating to Project implementation and related reporting (Articles III, IV, V hereof and Schedule 3 hereto and Articles VII, V1II, IX and X of the General Conditions).

(b) Any action taken or agreement entered into by the Minister of Food and Agriculture pursuant to the authority conferred hereby shall be fully binding on the Borrower and shall have the same force and effect as if taken or entered into by the Borrower.

(c) The authority conferred on the Minister of Food and Agriculture hereby may be revoked or modified only by agreement between the Borrower and the Fund.

Section 8.03. *Status of this Agreement.* The Borrower and the Fund agree that this Agreement constitutes an international treaty for all purposes under international law and that it establishes international relations within the meaning of Article 40 of the Constitution of the Borrower.

Section 8.04. *Communications.* Except as otherwise expressly provided in the Loan Documents or requested by the Fund, the Borrower shall address all communications relating to this Agreement to both the Fund and the Cooperating Institution, except for withdrawal applications under Section 4.04. (Applications for Withdrawal and Special Commitment) of the General Conditions and communications regarding procurement (Schedule 4 thereto), which the Borrower shall address to the Cooperating Institution only.

Section 8.05. *Addresses.* The following addresses are specified for all notices, requests and other communications given or made under this Agreement:

For the Borrower

Ministry of Finance

P.O. Box M40

Accra

Republic of Ghana

Cable Address: ECONOMICON

Telex Number: 2205 MIFAEP GH

Facsimile Numbers: (233) 21-667069

(233) 21-663854

Copy to:

Ministry of Food and Agriculture

P.O. Box M37

Accra

Republic of Ghana

Cable Address: MINAG

Telex Number: 2583 MINAG GH

Facsimile Numbers: (233) 21-668245

(233) 21-663250

For the Fund:

International Fund for Agricultural Development (IFAD)

Via del Serafico, 107

00142 Rome

Italy

Cable Address: IFAD ROME

Telex Number: 620330 IFAD 1

Facsimile Number: (39) 06-5043463

For the Cooperating Institution:

United Nations Office for Project Services (UNOPS)

220 East 42nd Street, 14th Floor

New York NY 10017

United States of America

Cable Address UNOPS NEW YORK

Telex Number: 662293 OPS UNDP

645495 OPS UNDP

824608 OPS UNDP

Facsimile Number: (1) 212-9066501

(1) 212-9066502

(1) 212-9066904

Section 8.06. *Language of Communications.* All notices, requests, reports, documents and other information and communications relating to this Agreement, the Loan and the Project, including the reports required by Articles IV and V, shall be in the English language.

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have signed this Agreement in Rome, Italy, as of the date first above written.

Republic of Ghana:

SIGNED BY: J. H. OWUSU ACHEAMPONG
Authorised Representative

International Fund For Agricultural Development

SIGNED BY: FAWZI H. AL-SULTAN
President

SCHEDULE 1

PROJECT DESCRIPTION

1. *Project Area.* The Project shall be carried out in the Project Area.
2. *Target Group.* The Project shall generally benefit rural and farm families and, in particular, women. The target group is rural people drawn from the "at risk" group, embracing both the economics and social criteria, who are at risk from malnutrition, ill health and, generally, low quality of life. This group consists of smallholders, near-landless or landless farmers, women in general, as well as female-headed households, from an area which has the highest population growth rates (over three percent (3%)) and densities (136 people/km²) with the lowest living standards of all areas in the Borrower's territory.
3. *Strategic Goal.* The strategic goal of the Project is to contribute to the sustainable alleviation of poverty, increased household food security and improved living conditions of the rural poor, particularly women in the Project Area.
4. *Purposes.* The purposes of the Project are to empower adequately rural populations living in poverty in the Project Area to use opportunities provided by the Project to access improved technology, services and credit in order to: (i) increase and stabilise their farm incomes through irrigation, improved technology, and income generating activities; and (ii) develop their social infrastructure with a view to improve their living conditions and environment. More specifically, the purposes of the Project are to: (i) build the capacity of formal and informal institutions responsible for providing technical and social services to use demand-driven participatory approaches at district and sub-district levels; (ii) further develop irrigation in the Project Area; (iii) increase productivity through farmer training and demonstrations of new technologies aimed at increasing the productivity of crops, livestock and fish; and (iv) construct rural infrastructure so as to reduce the female labour burden and implement measures to mitigate the possible risks of negative health and environmental impacts.

5. *Components.* The Project shall consist of the following Parts:

Part A: Capacity Building

Strengthening of the Project delivery skills and management capacities of key Project implementing agencies, comprising: (i) the promotion of the Project and its demand-drive, participatory approach to development among decision makers and communities at the regional, district and sub-district levels through the provision of seminars, workshops and media campaigns. (ii) training of Project managers, district level planners, implementing agencies, front-line extension workers, NGOs, unit committees and community-based organizations in techniques and skills on participatory rural appraisal, group development, gender approach, negotiating skills, training needs assessment, and identification of Sub-projects; (iii) training of female farmers and girls in functional literacy; (iv) training courses for bank staff so as to improve their delivery skills, in particular regarding the Project's target group and in order to reduce transaction costs. and (v) the carrying out of local language radio programmes and other media campaigns.

Part B: Water Resources Development

Carrying out of an integrated programme of water resources development designed on the basis of duly defined and identified community responsibilities for the management thereof, encompassing:

1. Development of about three hundred seventy-two hectares (372 ha) of irrigation facilities, through: (i) the rehabilitation of thirty (30) dams; (ii) the construction of six (6) dams; and (iii) the delivery of a simultaneous programme on schistosomiasis prevention and control, including the carrying out of surveys and community education programmes, and the installation of wells and latrines.
2. Creation and support of new WUAs and strengthening of existing WUAs, local communities and selected staff of the MOFA, through the provision of training in technical, organizational, managerial and gender issues, and training of trainers.
3. Carrying out of catchment protection measures on selected areas immediately adjoining the dams to be rehabilitated and constructed under Part B.1 of the Project, including mechanical bunding and grass planting.
4. Establishment of demonstration points of hand-operated tube wells technology suitable to supersede manual extraction of water from open shallow wells and increase possibilities for additional small scale irrigation.

Part C: Agricultural Development

1. Carrying out of a largely demand-driven programme of farmer training and demonstrations on priority technologies identified as such by extension workers, including the provision of small scale civil works, inputs and materials.
2. Carrying out of technology generation and research activities, preparation of studies and provision of technical assistance aimed at assisting farmers in resolving outstanding agricultural development concerns and providing support to ongoing investigations, including, as necessary, the related staff training.
3. Setting up of marketing and processing enhancement measures to assist small scale producers address their marketing problems, including the establishment of a market information system and provision of simple processing equipment and storage structures for operation at the community and household level.
4. Carrying out of a livestock development programme, including: (i) animal husbandry improvement focusing on small ruminants and guinea fowls, encompassing construction of simple housing for guinea fowl, provision of drugs and veterinary, assistance, training and supervision activities. (ii) support for sheep and goat production programmes consisting of annual vaccination programmes and improvements in housing; and (iii) fishery development for fingerling multiplication and stocking of rehabilitated or new h-constructed dams under Part B.1 of the Project.

Part D Promotion of Income-generating Activities

Reinforcement and expansion of the income-generating activities initiated under the LACOSREP so as to provide an improved credit scheme to allow farmers, mainly women, to embark on a wide range of off-farm income generating activities, including:

1. Strengthening of the Project capabilities of Participating Banks. through implementation capacity building measures including training, workshops and study tours on savings

mobilisation strategies, self-group financing and gender issues in micro financing for credit officers of Participating Banks, the credit staff of the Project Coordinating Unit and the District Project Management Units, and selected NGOs representatives, and the provision of four (4) vehicles and ten (10) motorbikes, office furniture, a computer with printer, and incentive bonus required therefor.

2. Mobilisation of savings and credit groups so as to increase and disseminate the awareness to develop savings linked to credit for income-generating activities, including the operation of the area-level community credit management committees or federal groups, and provision of the required intensive training of Beneficiaries, group executives, community credit management committees and village group animators, performance-paid incentives, and bicycles.

3. Financing of short-term and medium-term loans for on-farm and off-farm income-generating activities consisting of: (i) rainfed, irrigated farm and livestock production; (ii) cottage or small scale income-generating activities; (iii) the purchase of inputs and equipment for production purposes; (iv) investment in group store or crib; and (v) marketing of farm produce.

4. Setting up and implementation in selected districts of a pilot program, including training and family loans, to test and demonstrate the effectiveness of: (i) partnerships between Participating Banks and NGOs for promoting group savings and micro credit management; and (ii) a family credit scheme.

5. Analytical support through the carrying out of special studies relating to: (i) the preparation of feasibility reports on new micro enterprises with potential for income generation for women and the rural poor and the drawing up of appropriate marketing strategies to ensure fair returns from income-generating activities for petty rural producers; (ii) a baseline survey for this Part D; (iii) independent monitoring of Project implementation progress under this Part D; and (iv) the evaluation of the impact of credit in improving rural incomes and the economy.

Part E: Rural Infrastructure

Carrying out of a programme of rural infrastructure revolving around the execution site of Part B of the Project, and consisting of:

1. Construction of about four hundred fifty (450) hand-dug wells and the related five (5) latrines per well, and the carrying out of community, sensitisation measures aimed at assessing the needs therefor and their location.

2. Spot improvement of about seventy-five kilometres (75 kms) of feeder road and re-gravelling of about forty-five kilometres (45 kms) of feeder road in three selected districts.

Part F: Project Organization and Management

Provision of the organizational and management support required to allow the Project Coordination Unit and the District Project Management Units to properly carry out their responsibilities under the Project. and including the carrying out of studies, baseline surveys and independent impact evaluations and the provision of: (i) staff salary costs. including incentives, and sitting and workday allowances. (ii) new vehicles and the operation and maintenance costs of new and replacement vehicles. (iii) computer and office equipment. and (iv) national technical assistance to screen and select community Sub-projects and district proposals therefor and ensure the observance of the right gender and poverty focus and participatory dimension in Project implementation.

SCHEDULE 2

Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds

1. *Allocation of Loan Proceeds.* The Table below sets forth the Categories of Eligible Expenditures to be financed by the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentages of expenditures for items to be financed in each Category:

<u>Category</u>	<u>Loan Amount Allocated (Expressed in SDR)</u>	<u>% of Eligible Expenditures to be Financed</u>
(1) Civil Works:		
(a) Dams under Parts B.1 (i) and B.1 (ii) of the Project	2 000 000	95% of total expenditures
(b) Other constructions under Parts B.3, B.4, C.1 and E of the Project	1 300 000	90% of total expenditures
(2) Goods, including furniture, equipment and vehicles	720 000	80% of total expenditures or 100% of expenditures net of taxes
(3) Sub-loans under Part D.3 of the Project	960 000	100% of the amount paid by the Participating Bank
(4) Incremental Costs	940 000	100% of total expenditures
(5) Operating Costs	530 000	75% of total expenditures
(6) Consultants' Services and Training	1 030 000	100% of total expenditures
(7) Unallocated	<u>820 000</u>	
TOTAL	<u>8 300 000</u>	

2. *Certain Definitions.* For purposes of this Schedule, the following terms have the following meanings:

(a) "incremental costs" means expenditures incurred by the Project Coordinating Unit to finance salaries, bonuses, allowances and incentives of staff assigned to work in the Project on a permanent and temporary basis; and

(b) "operating costs" means expenditures incurred by the Project Coordinating Unit on account of Project implementation, management and monitoring, including office supplies, vehicle operation, travel, supervision costs, preparation of reports and audits, rent payments and phone services.

3. *Minimum Withdrawal Amounts.* Withdrawals from the Loan Account shall be made in amounts no less than \$ 20 000 or its equivalent or such other amount as the Fund may designate from time to time.

4. *Statements of Expenditure.* Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures for: (i) works and goods, under contracts costing less than \$ 50 000 equivalent each; (ii) consultants' services, under contracts costing less than \$ 15 000 equivalent each; and (iii) Categories (3), (4) and (5), may be made against certified statements of expenditure. The records evidencing such expenditures need not be submitted to the Fund, but shall be retained by the Borrower for inspection by the representatives of the Fund and the Cooperating Institution, in accordance with Sections 4.07. (Statements of Expenditure) and 10.03. (Visits, Inspections and Enquiries) of the General Conditions.

5. *Conditions Precedent to Withdrawals.* No withdrawals shall be made in respect of expenditures:

(a) under Category (1) (a), unless and until for the dam in connection with which the withdrawal is requested: (i) the relevant WUA having responsibility for the dam catchment area has been duly registered with the District Assembly and is fully operational to the satisfaction of the Fund and the Cooperating Institution, (ii) communities have been animated and educated on the rehabilitation or construction works, with a clear understanding on the role, rights and obligations of the District Assembly, the relevant WUA and the communities; (iii) the environmental impact study has been completed and approved by the Lead Project Agency, the Fund and the Cooperating Institution; (iv) GIDA and the Traditional Authority have concluded an agreement setting forth the obligations of both the Land Allocation Committee of the District Assembly, and of the Traditional Authority with respect to the catchment area protection, reservoir rehabilitation, construction and irrigation works, allocation of land and water rights and the collection and payment of water charges; (v) the Borrower has provided to the Fund a written confirmation that the land required for the carrying out of the construction is available free of all encumbrances; and (vi) the Fund and the Cooperating Institution are satisfied that other conditions required under the Project Implementation Manual and AWPB to ensure the environmental, social, and economic sustainability of the irrigation system in question have been duly satisfied, and

(b) under Category (3), until and unless (i) the Borrower shall have committed in full all funds available in the Revolving Credit Fund, (ii) the Administration Agreement shall have been approved by the Fund in draft, a copy of the signed Administration Agreement, substantially in the form so approved and certified as true and complete by a competent officer of the Borrower, shall have been delivered to the Fund, the signature and performance

thereof by the Borrower and the Bank of Ghana have been duly authorised or ratified by all necessary corporate, administrative and governmental action; and all conditions precedent to the effectiveness thereof (other than the effectiveness of the Loan Documents) shall have been fulfilled; (iii) for the Participating Bank in connection with which the withdrawal is requested (A) the Subsidiary Loan Agreement shall have been approved by the Fund in draft; a copy of the signed Subsidiary Loan Agreement, substantially in the form so approved and certified as true and complete by a competent officer of the Bank of Ghana, shall have been delivered to the Fund; the signature and performance thereof by the Bank of Ghana and the Participating Bank have been duly authorised or ratified by all necessary corporate and administrative action; and all conditions precedent to the effectiveness thereof (other than the effectiveness of the Loan Documents) shall have been fulfilled and (B) the Credit By-laws of the Participating Bank have been approved by the Fund and adopted by the Participating Bank; and (iv) the Sub-loan has been made in accordance with the provisions of paragraph 3 (c) of Section B.III of Schedule 3 hereto.

SCHEDULE 2A

PROJECT FUNDING SOURCES

	CONTRIBUTION IN CASH (Dollar Equivalent)	CONTRIBUTION IN KIND (Dollar Equivalent)
BORROWER	1 106 000*	
LOAN	11 500 000	
TA GRANT	99 000	
NGOs		341 000
BENEFICIARIES		842 000

* Dollar Equivalent fixed as of 31 January 1999.

SCHEDULE 3

Project Implementation

Section A: Project Organization and Management

I. Overall Oversight

Lead Project Agency. The Ministry of Food and Agriculture of the Borrower, in its capacity of Lead Project Agency, shall have overall responsibility for implementation and oversight of the Project, with specific Project managerial responsibilities devolved to the regional and district levels and the Regional Minister serving as Chairman of the Project Coordinating Committee referred to in paragraph 1 of Section II below.

II. Project Implementation at the Regional Level

1. *Project Coordinating Committee.* A Project Coordinating Committee shall be the highest decision-making body responsible for policy matters and overall direction of the Project. The said Committee shall meet on a quarterly basis and shall be composed of a Project Coordinator acting as its Secretary, and representatives of the Borrower's Ministry of Finance and Economic Planning, GIDA, one (1) member from each of the Project Area's districts, each of the District Directors of Agriculture of the Project Area, Participating Banks, farmers, associations, NGOs and selected Project implementing agencies, certain members of the Project Coordination Unit, and any other person as shall be necessary to provide adequate representation at the Committee session, including, *inter alia*, representatives of the Traditional Authority. The Project Coordinating Committee shall: (i) ensure implementation of the Project and main policies thereunder, including consistency with the Borrower's five-year Medium-Term Agricultural Development Programme; (ii) review all Project accounts; (iii) monitor the application of the procedures set forth in the Project Implementation Manual; (iv) exercise budgetary and financial control through the review and approval of AWPs; and (v) provide a forum for the resolution of any bureaucratic or financial dispute.

2. *Project Coordination Unit.* A Project Coordination Unit, headed by the Regional Director of Agriculture acting as Project Coordinator, shall be maintained in Bolgatanga throughout Project implementation. The Project Coordinating Unit shall maintain at all times the Project Coordinator under terms of reference and with qualifications satisfactory to the Fund and the Cooperating Institution. The said Unit shall be composed of eight (8) senior officers selected under terms of reference and with qualifications satisfactory to the Fund and the Cooperating Institution and with due consideration to proper mainstreaming of gender aspects, and consisting of a financial controller, an irrigation agronomist, a monitoring and reporting officer, a credit supervisor, a communication and gender specialist, and one (1) agriculture and one (1) rural infrastructure specialist. The Project Coordinating Unit shall be specifically responsible for (i) day-to-day coordinating all Project activities and maintaining consistency with the provisions of the Project Implementation Manual, (ii) monitoring performance of implementing agencies, (iii) all the principal contracting arrangements with the different implementing agencies at the regional level, including regional agriculture development officers, Participating Banks and NGOs, (iv)

preparing consolidated AWPBs on the basis of contributions from the relevant District Directors of Agriculture and implementing agencies. (v) submitting the budget before the Project Coordinating Committee and, upon its approval, to the Fund and the Cooperating Institution for clearance; (vi) promptly releasing approved funds to the DPMU and the implementing agencies; (vii) facilitating the implementation of both internal and external evaluation of Project activities at all levels; (viii) monitoring implementation of Project physical activities and financial expenditures; (ix) preparing and submitting reports and studies according to the AWPB; and (x) providing an environment conducive to implementation at the field level and collaboration with other development projects in the Borrower's territory.

III. Project Implementation at the District Level

1. *District Project Management Unit.* Day-to-day management of interventions at the district and community level shall rest with the relevant District Director of Agriculture assisted by a District Project Management Unit per each of the districts of the Project Area. This Unit shall be composed of the District Manager, his or her Deputy, one (1) District and Information Database Officer responsible for monitoring, and one (1) accountant, and shall be vested responsibility for: (i) providing support for the organization of preparatory Project promotion activities; (ii) assisting, together with the District Assemblies, potential Beneficiaries in the identification of priority areas for Project intervention and Sub-project identification; (iii) performing Project management activities, including the contracting out of Project activities to implementing agencies, screening and selection of Sub-projects proposals submitted by groups and communities and assessing of performance of potential Project partners; (iv) submitting selected Subprojects on a quarterly basis to the District Coordinating Committee, and preparing AWPBs on the basis of approved Sub-projects; and (v) submitting to the Project Coordinating Unit of monitoring and evaluation reports.

2. *District Coordinating Committee.* Each District Coordinating Committee shall be responsible for ratifying DPMU's proposals for Project interventions. The District Coordinating Committee shall be chaired by the District Chief Executive and shall consist of one (1) presiding member from the relevant District Assembly, the District Manager, the Chairman of each of the Planning and Economic Development Sub-committees the District Information and Database Officer, the district MOFA accountant three (3) representatives of farmers, other Beneficiaries groups and the Traditional Authority, two (2) representatives of NGOs, and representatives of other implementing agencies and local Participating Banks.

Section B: Implementation Aspects of the Project

I. Project Implementation Manual

Preparation. The Project Coordinating Unit shall prepare a draft Project Implementation Manual setting forth clearly the new operational procedures and agreed criteria and procedures for Project implementation and monitoring, and including, inter alia, a description of the Beneficiaries targeting criteria, a first definition of quantitative and qualitative indicators for balancing the descriptive with the analytic elements of Sub-project monitoring and evaluation, and normal procedures for preparing, screening, approving and implementing Sub-projects.

Approval. Within ninety (90) days after the Effective Date, the Project Coordinator shall submit the draft Project Implementation Manual to the Project Coordinating Committee and the Lead Project Agency for approval. When so approved, the Project Coordinator shall forward the draft Project Implementation Manual to the Fund and the Cooperating Institution for their respective comments and approval no later than one hundred twenty (120) days after the Effective Date, The Project Coordinating Unit shall incorporate am such comments in the final version of the Project Implementation Manual

Adoption. The Lead Project Agency shall adopt the Project Implementation Manual substantially, in the form approved by the Fund, and the Project Coordinating Unit shall promptly provide copies thereof to the Fund and the Cooperating Institution. The Project Coordinating Unit shall further update and revise the Project Implementation Manual from time to time on the basis of planning workshops.

II. Selection Criteria for Sub-Projects

Priority interventions shall be identified by each community through a participatory needs assessment. The priority interventions so identified shall be developed into Sub-project proposals using a simplified standard format, which shall be submitted directly to the relevant DPMU or through members of the District Assembly or Unit Committees. In order to be eligible for financing under Parts B.1, B.3, B.4, C and E of the Project, each Sub-project proposal shall: (i) be demanded by the community and stem from a participatory exercise of assessment needs, with particular emphasis on the intervention of women; (ii) impact a substantial share of the direct beneficiaries/participants who are ranked by the community amongst the poorest, with women adequately represented; (iii) include evidence of financial viability and long-term sustainability; (iv) conform with the overall Project objectives; (v) include a definition of the implementation agency and implementation procedures; (vi) contain an indication of the proposed budget; and (vii) spell out the contribution from community participation as well as the other possible sources of financing, such as those to be provided by NGOs and District Assemblies under the District Assembly Common Fund.

III. Specific Implementation Responsibilities

1. *The Dam and Irrigation Schemes Component* GIDA shall be eligible to carry out the design of Parts B.1 (I) and B.1 (ii) of the Project, upon fulfilling, to the satisfaction of the Fund and the Cooperating Institution, of requirements concerning the planning, design, tendering and supervision capabilities for the construction of the dams and irrigation schemes.

2. *Rural Infrastructure Component.* The management and implementation of Part E of the Project shall be vested in the District Assemblies.

3. *The Credit Component.* (a) Part D.3 of the Project shall be carried out by qualified Participating Banks selected and appraised by the Bank of Ghana as performing satisfactorily and which: (i) are and undertake to remain duly established and operating under the Borrower's legislation; (ii) conduct their business with sound administrative and financial practices and under the supervision of competent and experienced management and personnel, and (iii) maintain Credit By-laws setting forth a lending and investment policy acceptable to the Fund and the Cooperating Institution, and suitable procedures and a number of qualified staff adequate to enable them to effectively appraise the financial, technical, en-

vironmental and economic feasibility of the Project interventions for which the Sub-loans are requested. Each Participating Bank so selected shall be approved by, the Fund and the Cooperating Institution prior to its engagement.

(b) The Borrower, through the Bank of Ghana, shall make available to the Participating Banks as a loan the proceeds of the Loan allocated from time to time to Category (3) under Subsidiary Loan Agreements to be entered into between the Bank of Ghana and the Participating Banks under terms and conditions satisfactory to the Fund, and providing that: (i) the Participating Bank shall declare its commitment to the goal and purposes of the Project as stated in Schedule 1 hereto and, in furtherance of such goals and purposes, the Participating Bank shall undertake to carry out Part D.3 of the Project in accordance with this Agreement, the Project Implementation Manual, and the Credit By-laws, which shall be annexed to the relevant Subsidiary Loan Agreement, (ii) the Participating Bank shall maintain personnel in reasonable number and a capital adequacy and interest rate in accordance with sound financial principles, and (iii) the Subsidiary Loan shall be made at an initial reference rate of interest (RRI) acceptable to the Fund and exceeding the Borrower's official rate of inflation, so as to ensure that the said RRI is at all times positive in real terms, and shall have a maturity not exceeding two (2) years, including a grace period of one (1) year. The Borrower shall submit a draft of each Subsidiary Loan Agreement to the Fund and the Cooperating Institution for their respective approval before its signature. The Borrower shall cause the Bank of Ghana: (i) to incorporate such comments in the final draft of the Subsidiary Loan Agreement; and (ii) to exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreements in such a manner as to protect the interests of the Borrower and the Fund and to accomplish the purposes of the Loan.

(c) Each Participating Bank shall be responsible for approving or rejecting Sub-loan requests, bearing the credit risk and losses associated thereto, and making Sub-loans to Beneficiaries in accordance with the Credit By-laws and on terms whereby the Participating Bank obtains by written contract or other appropriate legal means the right to: (i) require the Beneficiary to carry out and operate the Project intervention with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial, environmental and managerial standards; (ii) ensure that the Beneficiary undertake procurement in accordance with established commercial practices acceptable to the Fund and the Cooperating Institution; (iii) require the Beneficiary to maintain adequate records and accounts; (iv) inspect by itself or jointly with the representatives of the Fund, the Cooperating Institution or the Bank of Ghana its operations and any relevant records and documents; (v) obtain all such information as the Fund, the Cooperating Institution or the Bank of Ghana shall reasonably request relating to the foregoing; and (vi) suspend or terminate the right of the Beneficiary to use the proceeds of the Sub-loan upon the failure of the Beneficiary to perform its obligations towards the Participating Bank.

(d) Each Participating Bank shall adopt Credit By-laws approved by the Fund and the Cooperating Institution and apply them to extend Sub-loans. The Credit By-laws shall include, among other things, the following provisions: (i) terms and conditions regarding the target group; (ii) eligibility criteria; (iii) women's participation; (iv) eligible activities and purposes; (v) collateral; (vi) loan ceilings, which shall not exceed ninety percent (90%) of the cost of the activity to be financed thereunder; (vii) interest rates and repayment periods;

and (viii) payment of incentive rebates for timely repayment of group loans to the community credit management committee.

(e) In consultation with the Fund and the Cooperating Institution, the Bank of Ghana shall maintain the Revolving Credit Fund operating under adequate and financially sound procedures and credit regulations, in an account which accrues positive interest in real terms and into which all net revenues from Sub-loans made to Beneficiaries shall be deposited. The Participating Banks shall use the Revolving Credit Fund to fund further Sub-loans to Beneficiaries in accordance with this Agreement at least until such date as shall be specified in the relevant Subsidiary Loan Agreement or, if no date is so specified, until all Loan Service Payments have been made in full. For purposes of this paragraph, the term "positive interest in real terms" means interest set at a rate exceeding the Borrower's official rate of inflation, and the term "net revenues" means all repayments of principal and all payments of interest, less reasonable operating and other costs.

IV. Pest Management Practices

As part of maintaining sound environmental practices as required by Section 7.15 (Environmental Factors) of the General Conditions, the Borrower and the Lead Project Agency shall maintain appropriate pest management practices under the Project and, to that end, shall ensure that pesticides procured under the Project do not include any pesticide either proscribed by the International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, as amended from time to time, or listed in Tables 1 (Extremely Hazardous) and 2 (Highly Hazardous) of the World Health Organization Recommended Classification of Pesticides by Hazard 1996-1997, as amended from time to time.

V. Insurance of Project Personnel

The Borrower shall insure Project personnel against health and accident risks to the extent consistent with sound commercial practices.

SCHEDULE 4

Procurement and Consultants' Services

Section A: General Provision

1. Procurement of goods and civil works financed by the Loan shall be subject to the provisions of the "Guidelines for Procurement under Financial Assistance from the International Fund for Agricultural Development of 1982", as such guidelines may be amended from time to time by the Fund (hereinafter called "the Procurement Guidelines"). If any provision of the Procurement Guidelines is inconsistent with a provision of this Schedule, then the latter shall govern.

2. Employment of consultants' services and services of other implementing agencies financed from the proceeds of the Loan shall be undertaken in accordance with the procedures of the Cooperating Institution for the procurement of consultants' services for similar Projects.

3. To the extent possible, the goods, civil works and services shall be bulked into sizeable bid packages in such a manner as to permit the optimal use of competitive bidding. Before the commencement of procurement, the Borrower shall furnish to the Cooperating Institution for approval: (i) a list or lists of works, goods and services to be procured; (ii) the proposed grouping of these works, goods and services; and (iii) the proposed number and scope of civil works contracts to be awarded.

4. Procurement shall be undertaken only during the Project Implementation Period.

5. No procurement shall be undertaken if it entails a payment to persons or entities, or an import of goods, prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. The Fund shall inform the Borrower of any such persons, entities or import.

6. The threshold amounts specified in this Schedule 4 include Taxes, except those applicable to vehicles.

Section B. Procurement of Goods

1. International Competitive Bidding (ICB). Except as otherwise stated in paragraphs 2 and 3) of this Section B, each contract for the supply of goods, equipment and vehicles estimated to cost \$ 100 000 equivalent or more shall be awarded following ICB procedures set forth in the Procurement Guidelines

2. Local Competitive Bidding. Each contract for the supply of goods, equipment, vehicles and supplies estimated to cost \$ 50 000 equivalent or more, up to an aggregate amount not to exceed the equivalent of \$ 300 000, may be awarded on the basis of competitive bidding advertised locally, in accordance with the Procurement Guidelines and procedures approved by the Cooperating Institution

3. Local Shopping. Each contract for the supply of goods, vehicles and equipment estimated to cost \$ 50 000 equivalent or less, up to an aggregate amount not to exceed \$ 100 000 equivalent, may be awarded on the basis of the evaluation and comparison of bids invited from at least three (3) suppliers, in accordance with the Procurement Guidelines and procedures approved by the Cooperating Institution.

Section C: Procurement of Civil Works

1 . Local Competitive Bidding. Except as otherwise stated in paragraph 2 below, each contract for civil works shall be awarded on the basis of competitive bidding advertised locally, in accordance with the Procurement Guidelines and procedures approved by the Co-operating Institution.

2. Local Shopping. Each contract for civil works estimated to cost \$ 50 000 equivalent or less, up to an aggregate amount not to exceed \$ 400 000 equivalent, may be awarded on the basis of the evaluation and comparison of bids invited from at least three (3) suppliers, in accordance with the Procurement Guidelines and procedures approved by the Cooperating Institution.

Section D: Employment of Consultants' Services

Services of consultants, organizations (including NGOs) and other appropriate implementing agencies shall be employed under contracts specifying terms of reference appropriate for the task and designed to secure the services of individuals, firms and organizations with qualifications and experience satisfactory to the Fund and the Cooperating Institution.

Section E: Preference Requirements

1. Procurement of Goods. In the procurement of goods following ICB procedures, goods manufactured in the territory of the Borrower and other developing Member States of the Fund shall be granted a margin of preference as provided in paragraph 3.9 and Annex 2 to the Procurement Guidelines. All bidding documents shall clearly indicate the preference which shall be granted, the information required to establish the eligibility of a bid for such preference, and the methods and stages that shall be followed in the evaluation and comparison of bids.

2. Employment of Services. In the employment of consultants' services, everything being equal, preference shall be given to consultants from developing Member States of the Fund.

Section F: Review of Procurement Decisions

1. The award of any contract for goods and civil works procured under Sections B.1, B.2 and C. 1 of this Schedule and estimated to cost \$ 50 000 equivalent or more, shall be subject to prior review by, the Fund and the Cooperating Institution in accordance with the provisions of Annex 3 to the Procurement Guidelines.

2. The award of any contract for consultants' services referred to in Section D above estimated to cost \$ 15 000 equivalent or more. shall be subject to such review procedures as the Cooperating Institution customarily employs for such contracts in similar Projects.

3. With respect to any other contract for goods, civil works or consultants' services (except where paragraph 4 of Schedule 2 of this Agreement applies thereto), the Borrower shall furnish two (2) certified or conformed copies of such contract to the Cooperating Institution, together with the analysis of the respective bids and the recommendations for award, promptly after its signature and before the submission to the Cooperating Institution of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

4. Before agreeing to any material modification or waiver of the terms and conditions of any contract referred to in paragraphs 1 or 2 of this Section F, or granting an extension of the stipulated time for the performance of such contract, or issuing any change order under such contract (except in cases of extreme urgency) that would increase the cost of the contract by more than 10% of the original price, the Borrower shall inform the Fund and the Cooperating Institution of the proposed modification, waiver, extension or change order and the reasons therefor. The Cooperating Institution, if it determines that the proposal would be inconsistent with the provisions of this Agreement, shall promptly inform the Borrower and state the reasons for its determination.

ANNEX

GENERAL CONDITIONS FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT FINANCING

2 December 1998

Whereas, the World Food Conference resolved that the International Fund for Agricultural Development (the "Fund") should be established to finance agricultural development projects and programmes in the developing countries; and

Whereas, the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD) provides that its objective shall be to mobilise additional resources to be made available for agricultural development in developing Member States; and

Whereas, said Agreement further provides that, in fulfilling its objective, the Fund shall provide financing for agricultural development projects and programmes in the form of loans and grants on such terms and conditions as the Fund deems appropriate; and

Whereas, the Executive Board of the Fund, at its Sixty-Fifth Session, approved and adopted these General Conditions for application as from its Sixty-Sixth Session;

Now, therefore, be it known that:

Article I. Application

Section 1.01. Application of General Conditions.

These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to agricultural development financing by the Fund. They apply to the Loan Agreement and any other Loan Document (as such terms are hereinafter defined), if and to the extent such Loan Document expressly so provides.

Section 1.02. Inconsistency with Loan Documents.

If any provision of the Loan Agreement or any other Loan Document is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of such Loan Document shall govern.

Article II. Definitions

Section 2.01. General Definitions.

The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

"Borrower" means the party designated as such in the Loan Agreement.

"Cooperating Institution" means the institution designated as such in the Loan Agreement responsible for the administration of the Loan and the supervision of the implementation of the Project.

"Cooperation Agreement" means the agreement or agreements between the Fund and the Cooperating Institution (including, but not limited to, any letter of appointment) by

which the Cooperating Institution agrees to act as such with respect to the Loan and the Project.

"currency" of a State or a territory means any coin or currency that is legal tender for the payment of public and private debts in such State or territory.

"Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and any other Loan Document to which the Fund is party becomes effective provided in Section 13.02(a).

"Eligible Expenditure" means an expenditure that complies with Section 4.10.

"external debt" means any debt payable in a currency other than the currency of the Project Member State.

"Fiscal Year" means the twelve-month period designated as such in the Loan Agreement.

"freely convertible currency" means any currency so designated by the Fund at any time.

"Fund" means the International Fund for Agricultural Development.

"Guarantee Agreement" means any agreement between a Member State and the Fund by which such Member State guarantees the performance of the Loan Agreement or any other Loan Document, as such agreement may be amended or otherwise modified from time to time. The term "Guarantee Agreement" includes these General Conditions, to the extent applied thereto, and all schedules, annexes and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

"Guarantor" means any Member State designated as such in the Guarantee Agreement.

"Lead Project Agency" means the entity or entities designated as such in the Loan Agreement with overall responsibility for the implementation of the Project.

"Loan" means the loan extended by the Fund to the Borrower pursuant to the Loan Agreement.

"Loan Account" means the account in the books of the Fund opened in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.

"Loan Agreement" means the particular project loan agreement, programme loan agreement or other agreement pursuant to which the Fund has agreed to extend a Loan to the Borrower, and to which these General Conditions have been made applicable, as such agreement may be amended or otherwise modified from time to time. The term "Loan Agreement" includes these General Conditions to the extent applied thereto, and all schedules, annexes and agreements supplemental thereto.

"Loan Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as the date on which the right of the Borrower to request withdrawals from the Loan Account ends.

"Loan Document" means the Loan Agreement, Project Agreement, Guarantee Agreement and other agreement or document entered into by the Fund and any Loan Party or Project Party in connection with the Loan or the Project, as the same may be amended or otherwise modified from time to time. The term "Loan Document" includes these General Conditions to the extent applied thereto, and all schedules, annexes and agreements supplemental thereto.

"Loan Party" means each entity responsible, in whole or in part, directly or indirectly, for Loan Service Payments. The term "Loan Party", as applied to any unguaranteed Loan, includes the Borrower and, as applied to any guaranteed Loan, the Borrower and the Guarantor.

"Loan Service Payment Currency" means the freely convertible currency defined as such in the Loan Agreement.

"Loan Service Payment" means any payment required or permitted to be made by the Loan Parties to the Fund under the Loan Documents, including (but not limited to) any payment of the principal of, or interest, or service charge, on any Loan.

"Member State" means any Member State of the Fund.

"outstanding" means, in respect of the principal amount of the Loan, the aggregate amount withdrawn from the Loan Account upon request of the Borrower, or by the Fund on behalf of the Borrower, less any previous repayments, prepayments or refunds thereof.

"Project" means the agricultural development project or programme described in the Loan Agreement and financed, in whole or in part, by the Loan.

"Project Agreement" means any agreement between the Fund and any Project Party relating to the implementation of all or any part of the Project, as such agreement may be amended or otherwise modified from time to time. The term "Project Agreement" includes these General Conditions to the extent applied thereto, and all schedules, annexes and agreements supplemental thereto.

"Project Completion Date" means the date specified in the Loan Agreement on which the implementation of the Project is to be completed.

"Project Implementation Period" means the period beginning on the Effective Date and ending on the Project Completion Date, during which the Project is to be carried out.

"Project Member State" means the Member State in which the Project is carried out. The term "Project Member State" normally applies to the Borrower in unguaranteed Loans and the Guarantor in guaranteed Loans.

"Project Party" means each entity responsible for the implementation of the Project or any part thereof. The term "Project Party" includes (but is not limited to) the Lead Project Agency and any entity designated as a Project Party in the Loan Documents.

"Special Account" means the account of the Borrower referred to in Section 4.08 for financing the Project.

"Special Drawing Rights" or "SDR" mean special drawing rights as valued from time to time by the International Monetary Fund in accordance with its Articles of Agreement.

"SDR Equivalent" means, with respect to any amount expressed in any currency at the time of determination, the equivalent of such amount in SDR, as determined by the Fund in accordance with Article 5.2(b) of the Agreement Establishing IFAD.

"Subsidiary Agreement" means any agreement or arrangement (other than the Project Agreement) by which (I) the whole or part of the proceeds of the Loan are made available to any Project Party and/or (ii) any Project Party that undertakes to carry out the Project, in whole or in part, in either case as such agreement or arrangement may be amended or oth-

erwise modified from time to time. The term "Subsidiary Agreement" includes (but is not limited to) any agreement or arrangement designated as such in the Loan Documents.

"Taxes" means all imposts, levies, fees, tariffs and duties of any kind imposed, levied, collected, withheld or assessed by or in the territory of any Member State at any time, including (but not limited to) value added, sales, income, property, mortgage, import and stamp taxes, but excluding tax on the overall income of Project employees who are nationals of the Project Member State.

"value date" means, in respect of any withdrawal from the Loan Account, the date on which such withdrawal is deemed made in accordance with Section 4.06 and, in respect of any Loan Service Payment, the date on which such Loan Service Payment is deemed made in accordance with Section 5.04.

Section 2.02. Certain Definitions Applicable to Grants.

If the Project is financed wholly or partially by a grant made by the Fund, the following terms have the following meanings whenever used in these General Conditions, if appropriate and as the context may require:

"Borrower" also includes the party designated as the "Recipient" in any grant agreement.

"Grant" means any grant extended to the Borrower pursuant to the Loan Agreement.

"Grant Account" means any account opened in the books of the Fund in the name of the Borrower to which the amount of the Grant is credited.

"Loan" also includes any Grant made by the Fund.

"Loan Account" also includes any Grant Account opened by the Fund in connection with the Project.

"Loan Agreement" also includes any grant agreement, financing agreement or other agreement that provides for financing by the Fund wholly or partially on a grant basis.

"Loan Party" also includes the party designated as the "Recipient" in any grant agreement.

Section 2.03. Use of terms.

As used in these General Conditions and the Loan Documents, except as the context otherwise requires, terms in the singular include the plural, terms in the plural include the singular, and masculine pronouns include the feminine.

Section 2.04. References and Headings.

Unless otherwise indicated, references in these General Conditions to Articles or Sections refer to Articles or Sections of these General Conditions. The headings of the Articles and Sections and in the Table of Contents of these General Conditions are given for the convenience of reference only and do not form an integral part of these General Conditions.

Article III. The Cooperating Institution

Section 3.01. Appointment of the Cooperating Institution.

The Fund shall appoint a suitable and competent institution acceptable to the Loan Parties to administer the Loan and supervise the Project. If for any reason a change of the Cooperating Institution becomes necessary, such a change shall be made by agreement between the Loan Parties and the Fund.

Section 3.02. Responsibilities of the Cooperating Institution.

The Cooperating Institution shall be responsible for:

- (a) facilitating Project implementation by assisting the Loan Parties and the Project Parties in interpreting and complying with the Loan Documents;
- (b) reviewing the Borrower's withdrawal applications to determine the amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account;
- (c) reviewing and approving the procurement of goods, civil works and services for the Project financed by the Loan;
- (d) monitoring compliance with the Loan Documents, bringing any substantial non-compliance to the attention of the Fund and recommending remedies therefor; and
- (e) carrying out such other functions to administer the Loan and supervise the Project as may be set forth in the Cooperation Agreement.

Section 3.03. Cooperation Agreement.

The Fund shall enter into a Cooperation Agreement with the Cooperating Institution setting forth the terms and conditions of its appointment. In the event that any term of the Cooperation Agreement conflicts with Section 3.02, the terms of the Cooperation Agreement shall govern. The Fund or the Cooperating Institution shall furnish the Loan Parties with a copy of the Cooperation Agreement as soon as practicable after signature thereof, but failure to do so shall not impair or excuse the obligations of the Loan Parties or the Project Parties in respect of the Cooperating Institution under the Loan Documents.

Section 3.04. Actions by the Cooperating Institution.

Any action by the Cooperating Institution in accordance with the Cooperation Agreement shall be regarded and treated by the Loan Parties and the Project Parties as an action taken by the Fund.

Section 3.05. Cooperation by the Loan Parties and the Project Parties.

The Loan Parties and the Project Parties shall take all necessary or appropriate steps to enable the Cooperating Institution to carry out its responsibilities smoothly and effectively.

Article IV. Loan Account And Withdrawals

Section 4.01. Loan and Grant Accounts.

The Fund shall credit the principal amount of the Loan to the Loan Account and the amount of any Grant to the Grant Account.

Section 4.02. Withdrawals from the Loan Account.

The Borrower may from time to time request withdrawals from the Loan Account of amounts paid or amounts to be paid for Eligible Expenditures. The Loan Agreement may specify minimum amounts for withdrawals, in which case the Borrower shall finance Eligible Expenditures less than such minimum amounts by using the Special Account or its own resources.

Section 4.03. Special Commitments by the Fund.

Upon the Borrower's request, the Fund may make special commitments to pay amounts in respect of Eligible Expenditures, notwithstanding any subsequent suspension of the Borrower's right to request withdrawals, on such terms and conditions as the Borrower and the Fund may agree.

Section 4.04. Applications for Withdrawal or Special Commitment.

(a) When the Borrower wishes to request a withdrawal from the Loan Account or a special commitment, the Borrower shall deliver, by hand or mail, to the Cooperating Institution (with a copy to the Fund) an application in such form and substance as the Cooperating Institution shall reasonably request.

(b) The Borrower shall furnish to the Fund and the Cooperating Institution evidence, satisfactory to the Cooperating Institution, of the authority of the person or persons authorised to sign such applications and the authenticated specimen signature of each such person.

(c) The Borrower shall also deliver to the Cooperating Institution such documents and other evidence in support of such applications as the Cooperating Institution shall reasonably request, whether before or after the Cooperating Institution shall have permitted any withdrawal or special commitment requested in the application.

(d) Each such application, and the accompanying documents and other evidence, shall be sufficient in form and substance to satisfy the Cooperating Institution that the Borrower is entitled to a withdrawal from the Loan Account of the amount applied for, and that such amount will be used only for Eligible Expenditures.

(e) No such application shall be honoured if received by the Cooperating Institution before the Effective Date or after the Loan Closing Date.

(f) After receiving an application complying with this Section 4.04, the Cooperating Institution shall issue a payment request to the Fund for the amount which the Cooperating Institution has determined that the Borrower is entitled to withdraw.

Section 4.05. Payment by the Fund.

Upon receipt of an authenticated payment request from the Cooperating Institution, the Fund shall pay to, or to the order of, the Borrower the amount which the Fund has determined that the Borrower is entitled to withdraw.

Section 4.06. Value Dates of Withdrawals.

A withdrawal shall be deemed made as of the day on which the relevant financial institution debits the account chosen by the Fund for the purpose of disbursing such withdrawal.

Section 4.07. Statements of Expenditure.

(a) The Loan Agreement may provide that the Borrower may request withdrawals from the Loan Account on the basis of statements of expenditure. To the extent that the Borrower does so, the Borrower (or its designee approved by the Fund) shall retain all records evidencing such expenditures until ten years after the Loan Closing Date.

(b) If the Fund, any auditors of the Project, or the Cooperating Institution determine that any amount so withdrawn was not used for the purposes indicated in the relevant statement of expenditure, the Borrower shall promptly refund such amount to the Fund upon instructions by the Fund. Except as the Fund shall otherwise agree, such refund shall be made in the currency used by the Fund to disburse such withdrawal. The Fund shall credit the Loan Account by the SDR Equivalent of the amount so refunded.

Section 4.08. Special Account.

(a) The Loan Agreement may provide that the Borrower open and maintain a Special Account for financing all or a part of the Project, and that the Fund make one or more withdrawals from the Loan Account on behalf of the Borrower in an aggregate amount specified as the Authorized Allocation and deposit such amount in the Special Account.

(b) The Borrower shall make payments out of the Special Account exclusively for Eligible Expenditures.

(c) The Borrower may from time to time request replenishment of the Special Account for payments made out thereof. The Fund may designate minimum amounts for replenishments, which may be expressed as a percentage of the Authorized Allocation. Prior to or at the time of such request, the Borrower shall furnish to the Cooperating Institution such evidence as the Cooperating Institution shall reasonably request showing that such payments were made for Eligible Expenditures and the respective amounts and categories thereof.

(d) After receiving such request and evidence, the Cooperating Institution shall issue a payment request to the Fund for the amount which the Cooperating Institution has determined that the Borrower is entitled for replenishment.

(e) Based on such request, the Fund on behalf of the Borrower shall withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account the amount which the Fund determines that the Borrower is entitled for replenishment. The Fund shall debit the respective categories of Eligible Expenditure in the respective amounts indicated in the evidence furnished by the Borrower.

(f) The Fund shall make no further deposit into the Special Account when:

(i) the balance of the Loan Account, less any outstanding special commitment under Section 4.03, equals the SDR Equivalent of twice the Authorised Allocation;

(ii) the Borrower has failed to furnish in a timely manner the audit reports required by Section 9.03(b);

(iii) the Fund has notified the Borrower under Section 12.01 that its right to request withdrawals from the Loan Account has been suspended; or

(iv) the Fund determines that all further withdrawals shall be made directly from the Loan Account.

(g) If at any time the Fund determines that any payment out of the Special Account, or any portion thereof, was not made in accordance with this Section, the Borrower shall, promptly upon notice from the Fund, deposit into the Special Account or, if the Fund so requests, refund to the Fund an amount equal to the amount of such payment or such portion thereof. The Fund shall make no further deposit into the Special Account until the Borrower has made such deposit or refund.

(h) If at any time the Fund determines that the balance of the Special Account is no longer required or permitted to finance payments for Eligible Expenditures, the Fund may give notice thereof to the Borrower. The Borrower shall refund to the Fund such balance within 30 days after such notice. Upon receipt thereof, the Fund shall credit the Loan Account in the amount of such refund. Except as the Fund shall otherwise agree, such refund shall be made in the currency used by the Fund for the purpose of withdrawals from the Loan Account.

Section 4.09. Allocations and Reallocation of Loan Proceeds.

(a) The Loan Documents may allocate the principal amount of the Loan to categories of Eligible Expenditures and specify the percentages of such Eligible Expenditures to be financed by the Loan.

(b) If, upon request by the Borrower, the Fund reasonably estimates that the principal amount of the Loan allocated in the Loan Documents to any category of Eligible Expenditures will be insufficient to finance such Eligible Expenditures, the Fund may, by notice to the Borrower:

(i) reallocate to such category amounts of the Loan allocated to another category not needed to meet other Eligible Expenditures, to the extent required to meet the estimated shortfall; and

(ii) if such reallocation will not fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage of such Eligible Expenditures to be financed by the Loan.

(c) In furtherance of its policy set forth in Article XI, the Fund may, by notice to the Borrower, increase or decrease the percentage of such Eligible Expenditures to be financed by the Loan to avoid the use of Loan proceeds to pay Taxes.

Section 4.10. Eligible Expenditures.

(a) The Loan shall be used exclusively to finance expenditures meeting each of the following eligibility requirements:

(i) The expenditure shall meet the reasonable cost (excluding Taxes) of goods, works and services required for the Project and to be financed by the Loan supplied from the territory of a Member State and procured in accordance with the procedures specified in the Loan Documents.

(ii) The expenditure shall be incurred during the Project Implementation Period, except that:

(A) expenditures to meet the costs of starting up the Project or fulfilling the conditions precedent to effectiveness of any Loan Document may be incurred before the Effective Date but after the date of the Loan Agreement; and

(B) expenditures to meet the costs of winding up the Project may be incurred after the Project Completion Date and before the Loan Closing Date.

- (iii) The expenditure shall be incurred by a Project Party in a Member State.
- (iv) The expenditure shall be incurred in accordance with the Loan Documents.
- (b) The Fund may from time to time exclude generally certain types of expenditure from eligibility.
- (c) Any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations shall not be eligible for financing by the Loan.

Article V. Loan Service Payments

Section 5.01. Interest and Other Charges.

- (a) The Borrower shall pay any interest, service charge and other charges on the principal amount of the Loan outstanding from time to time at the rate specified in the Loan Agreement. Such interest and other charges shall accrue from the respective value dates on which amounts are deemed withdrawn from the Loan Account until the respective value dates on which amounts are deemed repaid, prepaid or refunded.
- (b) Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.
- (c) If the rate specified in the Loan Agreement is variable, the Fund shall notify the Borrower, as soon as practicable, of the interest rate charged on the Loan in each interest period.

Section 5.02. Repayments and Prepayments of Principal.

- (a) The Borrower shall repay the aggregate principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account by the Borrower, or by the Fund on its behalf, in instalments as specified in the Loan Agreement.
- (b) The Borrower shall have the right to prepay all or any part of the principal amount of the Loan, as specified by the Borrower upon 45 days' notice to the Fund, provided that the Borrower pays all accrued and unpaid interest and other charges on the prepayment date. All prepayments shall be credited against the remaining Loan instalments in such manner as the Borrower and the Fund shall agree.

Section 5.03. Manner and Place of Payment.

- (a) The Borrower shall make all Loan Service Payments in accordance with applicable laws, provided, however, that all Loan Service Payments shall be made without currency or other restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Project Member State.
- (b) All Loan Service Payments shall be paid to such account or accounts in such bank or other financial institution as the Fund may designate from time to time.

Section 5.04. Values Dates of Loan Service Payments.

Loan Service Payments shall be deemed made as of the day on which the relevant financial institution credits the account designated therefor.

Article VI. Currency Provisions

Section 6.01. Denomination of the Loan.

The principal amount of the Loan shall be expressed in Special Drawing Rights.

Section 6.02. Currencies for Withdrawals.

(a) Withdrawals from the Loan Account shall be made in the respective currencies in which expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan have been paid or are payable, or in such currency or currencies as the Fund may from time to time select.

(b) The Loan Account shall be debited by the SDR Equivalent of the amount withdrawn determined as of on the value date of withdrawal. If the currency of withdrawal has been purchased by the Fund with another currency, the Loan Account shall be debited by the SDR Equivalent of the amount of such other currency.

Section 6.03. Loan Service Payment Currency.

All Loan Service Payments shall be made in the Loan Service Payment Currency specified in the Loan Agreement. The amount of any Loan Service Payment shall be the equivalent in Loan Service Payment Currency, as of the due date, of the SDR amount of such Loan Service Payment, as determined by the Fund in its sole discretion.

Section 6.04. Valuation of Currencies.

Whenever it is necessary for the purposes of any Loan Document to determine the value of one currency in terms of another, the Fund or the Cooperating Institution shall determine such value based on reasonable criteria. For purposes of this Section, the term "currency" includes the SDR.

Section 6.05. Discontinuance of SDR as Loan Medium.

In the event that the nature or composition of the SDR changes so as to make its continued use as a loan medium inappropriate in the view of the Fund, the Fund shall convert the principal amount of the Loan, and all other amounts expressed in SDR, into such other currency or unit of account as the Fund deems appropriate. The Fund shall promptly notify the Borrower of any such conversion. Such notice shall be deemed ipso facto to modify the Loan Documents accordingly.

Article VII. Implementation of The Project

Section 7.01. Project Implementation.

The Lead Project Agency and each of the other Project Parties shall carry out the Project:

(a) with due diligence and efficiency;

(b) in conformity with appropriate administrative, engineering, financial, economic, operational, environmental and agricultural development practices (including rural development practices) and good governance;

(c) in accordance with plans, design standards, specifications, procurement and work schedules and construction methods agreed by the Borrower and the Cooperating Institution;

(d) in accordance with the provisions of the Loan Agreement, any Project Agreement and any other Loan Document; and

(e) so as to ensure the sustainability of its achievements over time.

Section 7.02. Availability of Loan Proceeds.

The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Project Parties upon terms and conditions specified in the Loan Agreement or otherwise approved by the Fund for the purpose of carrying out the Project.

Section 7.03. Availability of Additional Funds.

In addition to the proceeds of the Loan, the Borrower shall make available to the Project Parties such funds, facilities, services and other resources as may be required from time to time to carry out the Project in accordance with Section 7.01.

Section 7.04. Coordination of Activities.

In order to ensure that the Project is carried out in accordance with Section 7.01, each Loan Party shall ensure that the relevant activities of its ministries, departments and agencies, and those of each Project Party, are conducted and coordinated in accordance with sound administrative policies and procedures.

Section 7.05. Procurement.

All goods, civil works and services financed by the Loan shall be procured and engaged in accordance with the procedures specified in the Loan Agreement.

Section 7.06. Use of Goods and Services.

All goods, services and buildings financed by the Loan shall be used exclusively for the purposes of the Project.

Section 7.07. Maintenance.

Each Project Party shall at all times operate, maintain, repair and replace all facilities and civil works used in connection with the Project with due diligence as required to carry out the Project in accordance with Section 7.01.

Section 7.08. Insurance.

(a) The Borrower or the Lead Project Agency shall insure all goods and buildings used in the Project against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound commercial practice.

(b) The Borrower or the Lead Project Agency shall insure the goods imported for the Project and to be financed by the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. For such insurance, any indemnity shall be payable in a freely usable currency to replace or repair such goods.

Section 7.09. Subsidiary Agreements.

(a) No Project Party shall enter into any Subsidiary Agreement, or consent to any modification thereof, inconsistent with the Loan Agreement or the Project Agreement.

(b) The Borrower and each Project Party shall exercise its rights under each Subsidiary Agreement to which it is party so that the interests of the Borrower and the Fund are fully protected and the Project is carried out in accordance with Section 7.01.

(c) No provision of any such Subsidiary Agreement shall be assigned, waived, suspended, abrogated, amended or otherwise modified without the prior consent of the Fund.

(d) The Borrower shall bear any foreign exchange risk under any Subsidiary Agreement to which it is party, unless such Subsidiary Agreement otherwise expressly provides.

Section 7.10. Performance of the Project Agreement.

The Loan Parties shall take all necessary or appropriate action within their powers to enable and assist the Lead Project Agency and any other relevant Project Party to perform its obligations under the Project Agreement. The Loan Parties shall forebear from, and shall not permit any third party to take, any action that would interfere with such performance.

Section 7.11. Key Project Personnel.

The Borrower or the Lead Project Agency shall appoint the Project Director and all other key Project personnel in the manner specified in the Loan Documents or otherwise approved by the Fund. All key Project personnel shall have qualifications and experience specified in the Loan Documents or otherwise approved by the Fund. The Borrower shall exercise best efforts to ensure continuity in key Project personnel throughout the Project Implementation Period.

Section 7.12. Project Parties.

Each Project Party shall, as required to carry out the Project in accordance with Section 7.01:

- (a) promptly take all necessary or appropriate action to maintain its corporate existence and to acquire, maintain and renew its rights, properties, powers, privileges and franchises;
- (b) employ competent and experienced management and personnel;
- (c) operate, maintain and replace its plant, equipment and other properties; and
- (d) not sell, lease or otherwise dispose of any of its assets.

Section 7.13. Allocation of Project Resources.

The Loan Parties and the Project Parties shall ensure that the resources and benefits of the Project, to the fullest extent practicable, are allocated among the target population using gender disaggregated methods.

Section 7.14. Land Acquisition.

The Loan Parties and the Project Parties shall take all such action as shall be necessary or appropriate to acquire, as and when needed, all such land and land rights as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Fund, promptly upon its request or upon such acquisition, evidence satisfactory to the Fund that such land and land rights are available for Project-related purposes. In carrying out such acquisitions, the Loan Parties and the Project Parties shall observe all applicable national laws.

Section 7.15. Environmental Factors.

The Loan Parties and the Project Parties shall take all reasonable measures to ensure that the Project is carried out with due diligence in regard to environmental factors and in conformity with national environmental laws and any international treaties to which the Project Member State may be party.

Section 7.16. Relending Rates.

During the Project Implementation Period, the Project Member State and the Fund shall periodically review the interest rates applicable to any credits extended to Project beneficiaries which are financed (directly or indirectly) by the Loan. These reviews shall be conducted jointly with the objective of reaching or maintaining positive interest rates over time. The Project Member State shall take any appropriate measures, consistent with its policies and the Fund's policies, to achieve that objective. Among such measures, the Borrower and each Project Party extending such credits shall endeavour to minimise its costs. For purposes of this Section, the term "positive interest rate" means, in respect of any credit extended by any Project Party, an interest rate which, after giving effect to inflation, permits such Project Party to recover its costs and achieve sustainability.

Section 7.17. Use of the Name and Insignia of the Fund.

To the fullest extent practicable, all Project facilities and vehicles shall bear the name and insignia of the Fund and otherwise identify the Project as being financed by the Fund. Publications by any Loan Party or Project Party concerning the Project shall mention the Fund and its contribution to the Project.

Section 7.18. Project Completion.

The Project Parties shall complete the implementation of the Project by the Project Completion Date.

Article VIII. Implementation Reporting and Information

Section 8.01. Implementation Records.

The Project Parties shall maintain records and documents adequate to reflect their operations in implementing the Project (including, but not limited to, copies or originals of all correspondence, minutes of meetings and all documents relating to procurement) until the Project Completion Date, and shall retain such records and documents for at least ten years thereafter.

Section 8.02. Monitoring of Project Implementation.

The Project Party so designated in the Loan Documents shall:

(a) during the Project Implementation Period, gather all data and other relevant information (including any and all information specified in the Loan Documents or requested by the Fund from time to time) necessary to monitor the progress of the implementation of the Project and the achievement of its objectives; and

(b) during the Project Implementation Period and for at least ten years thereafter, adequately store such information, and, promptly upon request, make such information available to the Fund and its representatives and agents.

Section 8.03. Progress Reports.

The Project Party so designated in the Loan Documents shall furnish to the Fund and the Cooperating Institution progress reports on the Project at such intervals during the Project Implementation Period as shall be specified in the Loan Documents, in such form and substance as may be specified in the Loan Documents or as the Fund or the Cooperating

Institution shall reasonably request from time to time. At a minimum, such reports shall address (i) quantitative and qualitative progress made in implementing the Project and achieving its objectives, (ii) problems encountered during the reporting period, (iii) steps taken or proposed to be taken to remedy these problems, and (iv) the proposed programme of activities and the progress expected during the following reporting period.

Section 8.04. Completion Report.

As promptly as possible after the Project Completion Date but in any event no later than the date specified in the Loan Documents, the Project Party so designated in the Loan Documents shall furnish to the Fund and the Cooperating Institution a report on the overall implementation of the Project, in such form and substance as may be specified in the Loan Documents or as the Fund or the Cooperating Institution shall reasonably request. At a minimum, such report shall address (i) the costs and benefits of the Project, (ii) the achievement of its objectives, (iii) the performance by the Loan Parties, the Project Parties, the Cooperating Institution and the Fund of their respective obligations under the Loan Documents, and (iv) lessons learned from the foregoing.

Section 8.05. Plans and Schedules.

The Project Parties shall furnish to the Cooperating Institution promptly upon their preparation, and to the Fund promptly upon its request, such plans, design standards, reports, contract documents, specifications and schedules relating to the Project, and any material modifications subsequently made therein.

Section 8.06. Other Implementation Reports and Information.

In addition to the reports and information required by the foregoing provisions of this Article:

(a) The Loan Parties and the Project Parties shall promptly furnish to the Fund and the Cooperating Institution such other reports and information as the Cooperating Institution or the Fund shall reasonably request on any matter relating to the Project or any Project Party.

(b) The Loan Parties and the Project Parties shall promptly inform the Fund and the Cooperating Institution of any condition that interferes with, or threatens to interfere with, the implementation of the Project or the achievement of its objectives.

Article IX. Financial Reporting and Information

Section 9.01. Financial Records.

The Project Parties shall maintain separate accounts and records in accordance with consistently maintained appropriate accounting practices adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project until the Loan Closing Date, and shall retain such accounts and records for at least ten years thereafter.

Section 9.02. Financial Statements.

The Project Party so designated in the Loan Documents shall deliver to the Fund and the Cooperating Institution detailed financial statements of the operations, resources and expenditures related to the Project at such intervals as may be specified in the Loan Documents.

Section 9.03. Audit of Accounts.

The Project Party so designated in the Loan Documents shall:

(a) each Fiscal Year, have the accounts relating to the Project (including the Special Account and statements of expenditure) audited in accordance with appropriate auditing principles consistently applied by independent auditors specified in the Loan Documents.

(b) as soon as available after the end of each Fiscal Year but in any event not later than the date specified in the Loan Documents, furnish to the Fund and the Cooperating Institution a certified copy of the audit report. In addition to verifying Project accounts, the report shall address the adequacy of accounting and internal control systems to monitor expenditures and other financial transactions and ensure safe custody of Project assets, the adequacy of documentation maintained by the Project Party on relevant transactions, and such other matters as the Fund or the Cooperating Institution shall reasonably request. To the extent that any withdrawals of Loan proceeds during the Fiscal Year were made on the basis of statements of expenditure, the report shall include a separate opinion stating that the proceeds of the Loan withdrawn from the Loan Account on the basis of such statements of expenditure were used for the purposes for which they were provided.

Section 9.04. Other Financial Reports and Information.

In addition to the reports and information required by the foregoing provision of this Article:

(a) The Loan Parties and the Project Parties shall promptly furnish to the Fund and the Cooperating Institution such other reports and information as the Fund or the Cooperating Institution shall reasonably request on any financial matter relating to the Loan or the Project or any Loan Party or Project Party.

(b) The Loan Parties shall promptly inform the Fund and the Cooperating Institution of any condition that interferes with, or threatens to interfere with, the maintenance of Loan Service Payments.

(c) The Project Member State shall promptly furnish to the Fund all such information as the Fund may reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt.

Article X. Cooperation

Section 10.01. Cooperation, Generally.

The Fund, the Cooperating Institution, each Loan Party and each Project Party shall cooperate fully to ensure that the objectives of the Project are achieved.

Section 10.02. Exchange of Views.

The Fund, the Cooperating Institution, the Loan Parties and the Lead Project Agency shall, from time to time at the request of any one of them, exchange views on the Project, the Loan, or any Loan Party or Project Party.

Section 10.03. Visits, Inspections and Enquiries.

The Loan Parties and the Project Parties shall enable agents and representatives of the Fund and the Cooperating Institution from time to time to:

- (a) visit and inspect the Project, including any and all sites, works, equipment and other goods used for Project-related purposes;
- (b) examine the originals and take copies of any data, accounts, records and documents relevant to the Loan, the Project, or any Loan Party or Project Party; and
- (c) visit, communicate with and make enquiries of all Project personnel and any staff member of any Loan Party or Project Party.

Section 10.04. Audits Initiated by the Fund.

The Loan Parties and the Project Parties shall permit auditors designated by the Fund or the Cooperating Institution from time to time to audit the records and accounts relating to the Project. The Loan Parties and the Project Parties shall cooperate fully with such audit and accord the auditors the full rights and privileges of agents or representatives of the Fund under Section 10.03. The Fund shall bear the cost of such audits.

Section 10.05. Evaluations of the Project.

- (a) The Borrower and each Project Party shall facilitate all evaluations and reviews of the Project that the Fund may carry out during the Project Implementation Period and for ten years thereafter.
- (b) As used in this Section, the term "facilitate", in addition to full compliance with Articles VIII, IX and this Article X in respect of such evaluations and reviews, includes providing timely logistical support by making available Project personnel and equipment and promptly taking such other action as the Fund may request in connection with such evaluations and reviews, but does not include incurring out-of-pocket expenses.

Section 10.06. Country Portfolio Reviews.

The Project Member State shall permit the agents and representatives of the Fund, in consultation with the Project Member State, to enter its territory from time to time to exchange views with such persons, visit such sites, and examine such data, records and documents as the Fund may reasonably request in order to carry out a general review of all projects and programmes financed, in whole or in part, by the Fund in its territory and all financing extended by the Fund to the Project Member State. The Project Member State shall ensure that all concerned parties cooperate fully in such review.

Article XI. Taxation

Section 11.01. Taxation.

- (a) The Loan and all Loan Service Payments shall be exempt from all Taxes, and all Loan Service Payments shall be made free and clear of Taxes.
- (b) The Loan Documents shall be exempt from any Taxes on signature, delivery or registration.
- (c) It is the policy of the Fund that Loan proceeds are not to be used to pay Taxes, including (but not limited to) any Taxes levied on the importation, procurement or supply of any goods, civil works or services financed by the Loan.

Section 11.02. Tax Refunds.

In furtherance of the policy enunciated in Section 11.01, if the Fund determines at any time that any amount of Loan proceeds have been used to pay Taxes, it may require the Borrower, by written notice, to refund such amount promptly to the Fund. Upon receipt thereof, the Fund shall credit the Loan Account in the amount of such refund.

Article XII. Remedies of The Fund

Section 12.01. Suspension by the Fund.

Whenever any of the following events has occurred and is continuing, the Fund may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to request withdrawals from the Loan Account:

- (a) the Borrower has failed to make any Loan Service Payment when due, whether or not the Guarantor or any other third party has made such Loan Service Payment;
- (b) the Borrower has failed to make any payment due under any other loan agreement, guarantee agreement, or other financial obligation of any kind of the Borrower to the Fund, whether or not any third party has made such payment;
- (c) the Guarantor has failed to make any Loan Service Payment when due;
- (d) the Guarantor has failed to make any payment due under any other loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Fund, or other financial obligation of any kind of the Guarantor to the Fund;
- (e) the Fund has determined that the Project has failed, or is unlikely, to fulfill timely its purposes as stated in the Loan Documents;
- (f) the Fund has determined that a situation has arisen which may make it improbable that the Project can be successfully carried out or that any Loan Party or Project Party will be able to perform any of its obligations under any Loan Document;
- (g) the Project Member State has been suspended from membership in the Fund or ceased to be a Member State; or the Project Member State has delivered a notice of its intention to withdraw from the Fund;
- (h) any representation made by any Loan Party or Project Party in any Loan Document, or any statement furnished in connection therewith and relied upon by the Fund in making the Loan, is incorrect or misleading in any material respect;
- (i) if the Borrower is not a Member State, the Fund has determined that any material adverse change in the condition of the Borrower has occurred;
- (j) the Borrower or the Guarantor has been unable to pay its debts generally as they come due;
- (k) any competent authority has taken action for the dissolution of the Lead Project Agency or suspension of its operations;
- (l) any competent authority has taken action for the dissolution of any Project Party (other than the Lead Project Agency) or suspension of its operations, and the Fund has de-

terminated that such dissolution or suspension is likely to have a material adverse effect on the Project;

(m) the Borrower has failed to make any funds, facilities, services and other resources available to the Project Parties in accordance with Sections 7.02 (Availability of Loan Proceeds) or 7.03 (Availability of Additional Funds);

(n) the Fund has not received any audit report or other document referred to in Article VIII (Implementation Reporting and Information) or Article IX (Financial Reporting and Information) within the time prescribed therefor in the Loan Documents, or any Loan Party or Project Party has otherwise failed to perform its obligations under Article VIII or IX;

(o) the Lead Project Agency or any other Project Party has failed to perform any of its obligations under the Project Agreement;

(p) the Borrower or the Lead Project Agency has failed to perform any of its obligations under any Subsidiary Agreement;

(q) any Project Party (other than the Lead Project Agency) has failed to perform any of its obligations under any Subsidiary Agreement, and the Fund has determined that such failure has had, or is likely to have, a material adverse effect on the Project;

(r) any Subsidiary Agreement or any provision thereof has been assigned, waived, suspended, terminated, amended or otherwise modified without the prior consent of the Fund, and the Fund has determined that such assignment, waiver, suspension, termination, amendment or modification has had, or is likely to have, a material adverse effect on the Project;

(s) the Fund has suspended, in whole or in part, the right of any Loan Party to request or make withdrawals under any other loan agreement or other financing agreement with the Fund;

(t) any event has occurred prior to the Effective Date which would have entitled the Fund to suspend the Borrower's right to request withdrawals from the Loan Account, had the Loan Agreement been effective on the date such event occurred;

(u) any Loan Party or Project Party has failed to perform any other obligation under the Loan Agreement or any other Loan Document; or

(v) any other event so specified in the Loan Agreement has occurred.

Such suspension shall become effective upon dispatch of notice by the Fund to the Loan Parties. Such suspension shall continue until the Fund has notified the Loan Parties that the Borrower's right to request withdrawals has been restored in whole or in part. The Fund shall provide a copy of such notice to the Lead Project Agency, but failure to do so shall not affect its validity.

Section 12.02. Cancellation by the Fund.

If any of the following events has occurred, the Fund may terminate the right of the Borrower to request withdrawal of the following amounts from the Loan Account:

(a) the right of the Borrower to request withdrawals from the Loan Account has been suspended under Section 12.01 with respect to any amount of the Loan for a continuous period of at least 30 days;

(b) at any time, the Fund determines after consultation with the Borrower that any amount of the Loan will not be required to finance certain costs of the Project;

(c) at any time, after consultation with the Borrower, the Fund determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of any Loan Party, Project Party or beneficiary in respect of any amount of expenditures incurred during the procurement or the carrying out of any contract financed by the Loan, and that the Borrower has failed to take timely and appropriate action to remedy the situation;

(d) at any time, the Fund determines that any amount of the Loan proceeds has been used to finance an expenditure other than an Eligible Expenditure;

(e) after the Loan Closing Date, any amount of the Loan remains unwithdrawn from the Loan Account;

(f) the Fund has received any notice from the Guarantor terminating its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount unwithdrawn from the Loan Account; or

(g) any other event so specified in the Loan Agreement. Such termination shall be effective upon dispatch of notice to the Loan Parties, whereupon such amounts of the Loan shall be cancelled. The Fund shall provide a copy of such notice to the Lead Project Agency, but failure to do so shall not affect its validity.

Section 12.03. Cancellation by the Borrower.

After consultation with the Fund and with the concurrence of the Guarantor, the Borrower may by notice to the Fund cancel any unwithdrawn amount of the Loan, except for amounts subject to Special Commitment as provided in Section 4.03. Such cancellation shall become effective upon acknowledgement thereof by the Fund.

Section 12.04. Applicability of Cancellation or Suspension.

(a) Any partial cancellation of the Loan shall be applied pro rata to any remaining instalments of the principal amount of the Loan. The Fund shall notify the Borrower of such application, specifying the dates and amounts of the remaining instalments after giving effect thereto. Such notice shall be deemed, ipso facto, to modify the Loan Agreement accordingly.

(b) No cancellation or suspension shall apply to amounts subject to any special commitment made by the Fund pursuant to Section 4.03, unless such special commitment expressly provides otherwise.

(c) Except as expressly provided in this Article, all provisions of the Loan Documents shall continue in full force and effect notwithstanding any cancellation or suspension.

Section 12.05. Acceleration of Maturity.

If at any time any of the following events has occurred, at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund may declare the principal amount of the Loan then outstanding, together with all accrued interest and other charges thereon, to be immediately due and payable:

(a) any event specified in paragraphs (e) through (l), inclusive, of Section 12.01 has occurred;

- (b) the Fund has declared the principal of any other loan to any Loan Party then outstanding to be due and payable immediately;
- (c) any event specified in paragraphs (a) through (d), inclusive, of Section 12.01 has occurred and continues for a period of 30 days;
- (d) any event specified in paragraphs (m) though (u), inclusive, of Section 12.01 has occurred and continues for a period of 60 days after notice thereof has been given by the Fund to the Loan Parties; or
- (e) any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section has occurred and continues for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

Such declaration shall be effective upon dispatch of notice to the Loan Parties, whereupon such principal, interest and other charges shall become due and payable immediately.

Article XIII. Effectiveness and Termination

Section 13.01. Conditions Precedent to Effectiveness.

The Loan Documents shall not become effective until evidence satisfactory to the Fund has been furnished to the Fund that the conditions precedent specified therein have been fulfilled.

Section 13.02. Effective Date.

(a) The Loan Documents shall become effective on the date that the Fund dispatches notice thereof to the Loan Parties, or such other date as the Fund may designate in such notice.

(b) The Fund shall dispatch such notice promptly after its acceptance or waiver of the evidence required by Section 13.01. If any event of suspension specified in Section 12.01 has occurred, however, the Fund may postpone dispatch of such notice until such event has ceased to exist.

Section 13.03. Termination before Effectiveness.

The Fund may terminate the Loan Documents and all rights and obligations of the parties thereunder if:

(a) before the Effective Date, any event of suspension specified in Section 12.01 has occurred;

(b) before the Effective Date, any Loan Party or Project Party has taken any action inconsistent with the object and purpose of any Loan Document; or

(c) the Loan Agreement does not become effective on or before the last date specified therefor in the Loan Agreement, unless the Fund establishes a later date therefor. The Fund shall notify the Loan Parties of such later date.

Section 13.04. Termination upon Full Payment.

The Loan Documents and all obligations of the parties thereunder shall terminate when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account, and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan, have been finally and undefeasibly paid.

Article XIV. Enforceability and Related Matters

Section 14.01. Enforceability.

(a) The Loan Documents, and the rights and obligations of the parties thereunder, shall be valid and enforceable in accordance with their terms, regardless of any law to the contrary in the territory of the Project Member State.

(b) Neither the Fund nor any Loan Party or Project Party shall be entitled in any legal proceedings to assert any claim for any reason that any provision of these General Conditions or the Loan Documents is invalid or unenforceable.

Section 14.02. Failure to Exercise Rights.

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy of any party under the Loan Documents shall impair any such right, power or remedy, or be construed as a waiver thereof. No action or omission of any party in respect of any default under the Loan Documents shall impair any right, power or remedy of such party in respect of any subsequent default.

Section 14.03. Rights and Remedies Cumulative

The rights and remedies of any party under the Loan Documents are cumulative and (except as otherwise expressly provided) not exclusive of any right or remedies that such party would otherwise have.

Section 14.04. Arbitration.

(a) The parties to the Loan Documents shall endeavour to settle through amicable means any controversy between them in respect of such Loan Documents.

(b) Failing the settlement of a controversy through amicable means, the controversy shall be submitted to arbitration for settlement. The parties to the arbitration shall be the parties to the Loan Document in controversy, except that the Guarantor may intervene or be interpledaded in any controversy that may affect its rights or obligations under the Guarantee Agreement.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of a single arbitrator appointed by agreement of the parties or, if they do not agree within three months after proceeding are instituted under paragraph (d) below, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If the arbitrator shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceedings may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party or parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration.

(e) The arbitration proceedings shall take place at such time and place as shall be fixed by the arbitrator.

(f) Subject to the provisions of this Section and except if the parties shall otherwise agree, the arbitrator shall decide all questions relating to his competence and shall determine the procedure for the arbitration proceedings.

(g) The arbitrator shall afford to all parties a fair hearing and shall render his award in writing. Such award may be rendered by default. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the arbitrator in accordance with the provisions of this Section.

(h) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrator and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the arbitration proceedings begin, the arbitrator shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the arbitrator shall be divided between and borne equally by the Fund on the one side and the other parties, on the other side. Any question concerning the division of the arbitrator's costs among the parties or the procedure for payment of such costs shall be determined by the arbitrator.

(i) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be instead of any other procedure for the settlement of controversies between the parties, and any claim by either party against the other party arising thereunder.

(j) If the award has not been complied with within 30 days after the counterparts of the award have been delivered to the parties, any party may enter judgement upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party. Such party may enforce such judgement by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award.

(k) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or (to the extent that such remedy shall be available) in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 15.01. The parties may waive any and all other requirements for the services of any such notice or process.

Article XV. Miscellaneous Provisions

Section 15.01. Communications.

All notices, requests and other communications given or made under the Loan Documents shall be in writing. Except as otherwise expressly provided, any such notice, request or other communication shall be deemed duly given or made when delivered by hand, mail, telegram, cable, telex or facsimile to the party to which it is given or made at such party's address specified in the particular Loan Document, or at such other address as such party may designate by notice to the other parties thereto. Delivery of any such notice, request or other communication by facsimile transmission shall be followed promptly by mail delivery of the original thereof.

Section 15.02. Language of Reporting.

The Loan Parties and the Project Parties shall deliver all reports and information to the Fund and the Cooperating Institution in the language specified in the Loan Documents, or in any other language agreed by the Fund.

Section 15.03. Authority to Take Action.

The representative or agent so designated in any Loan Document, or another person duly authorized in writing by such representative or agent, may take any action and sign any document in connection with such Loan Document on behalf of any Loan Party or Project Party. Such representative, agent or other person may agree to any modification of the terms and conditions of such Loan Document on behalf of such Loan Party or Project Party by written instrument signed by him; provided that, in the opinion of such representative, agent or other person, such modification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of such Loan Party or Project Party thereunder. The Fund shall be entitled to accept the signature by such representative, agent or other person as conclusive evidence that he is of such opinion.

Section 15.04. Evidence of Authority.

Within 30 days after request by the Fund, any Loan Party or Project Party shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons referred to in Section 15.03, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 15.05. Modifications of the Loan Documents.

The Fund and the relevant Loan Party or Project Party may agree from time to time to modify the terms and conditions of the Loan Documents (including, but not limited to, the terms and conditions of these General Conditions as applied thereto) or the application of the Loan Documents. The Fund shall determine the form, and any conditions precedent for the effectiveness, of any such agreement in accordance with its internal regulations.

Section 15.06. Change of Entity or Representative.

If the Borrower wishes to appoint any successor to, reassigns the responsibilities of, or changes the designation or address of, any of the entities specified in the Loan Documents, the Borrower shall promptly give notice thereof to the Fund. By notice to the Borrower, the Fund may accept such new entity as constituting the entity fully responsible for carrying out the functions assigned to its predecessor under the Loan Documents. Upon such acceptance, the Loan Documents shall be deemed ipso facto modified accordingly.

Section 15.07. Signature of the Loan Documents.

(a) The signature of any Loan Document by a Loan Party or Project Party shall constitute the expression of such party's consent to be bound thereby, subject only to any ratification or authorisation required by a rule of internal law of fundamental importance and disclosed to the Fund in writing before such Loan Document becomes effective.

(b) The Loan Documents may be signed in several counterparts, each of which shall be an original.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROGRAMME DE CONSERVATION DES TERRES) DANS LES HAUTES RÉGIONS DE L'EST ET DE RÉNOVATION DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES - DEUXIÈME PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

PRÊT NO 503-GH

PROJET D'ACCORD DE PRÊT

Projet d'Accord de prêt en date du 30 juin 1999 entre la République du Ghana (l'"Emprunteur") et le Fonds international de développement agricole (le "Fonds").

Considérant :

- A) Que l'Emprunteur a sollicité du Fonds un prêt pour le financement du projet décrit à l'annexe 1 du présent Accord (le "projet");
- B) Que la partie D.3 du projet sera exécutée par les banques participantes (comme ci-après définies dans la section 1.02 u) du présent Accord) et que, dans ce but, l'Emprunteur convient de mettre à la disposition des banques participantes une partie du montant du prêt selon les modalités et conditions prévues dans le présent Accord;
- C) Que le Fonds a approuvé lors de la soixante-cinquième session de son Conseil exécutif tenue les 2 et 3 décembre 1998 un prêt pour l'assistance technique (le "prêt pour l'AT") pour des micro-initiatives de financement rural pour les pauvres qui assistera l'Emprunteur dans le financement d'une partie du coût d'exécution de la partie D.4 du projet;
- D) Que le prêt sera administré par l'Institution coopérante nommée par le Fonds en consultation avec l'Emprunteur;

Considérant que, sur la base de ce qui précède et autres considérations, le Fonds a accepté d'accorder un prêt à l'Emprunteur aux modalités et conditions établies dans le présent Accord;

En foi de quoi les parties conviennent par les présentes de ce qui suit :

Article I. Champ d'application

Section 1.01. *Conditions générales*

Les "conditions générales du Fonds applicables au financement du développement agricole" en date du 2 décembre 1998 (ci-après dénommées les "Conditions générales") se trouvent en annexe au présent Accord et ses dispositions en font partie intégrante (qu'elles soient ou non expressément mentionnées dans celui-ci). Si des dispositions du présent Accord sont incompatibles avec des dispositions des Conditions générales, les dispositions du

présent Accord prévalent. Cependant, aucune disposition du présent Accord ne peut limiter le caractère général d'une disposition des Conditions générales.

Section 1.02. *Définitions*

À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes employés dans l'Accord de prêt et définis dans les Conditions générales et dans le préambule du présent Accord conservent le sens qui leur a été donné. En outre, les termes suivants utilisés dans le présent Accord ont le sens précisé ci-après :

a) L'expression "Accord pour l'administration" signifie l'accord pour l'administration mentionné à la section 3.06 ci-après entre l'Emprunteur et la Banque du Ghana (ci-après défini) et qui établit les modalités et conditions pour l'administration par la Banque du Ghana au nom de l'Emprunteur des fonds provenant du prêt devant servir au financement de la partie D.3 du projet;

b) Le terme "bénéficiaire" désigne i) une personne physique ou morale, une association ou un groupe constitué de petits exploitants, des exploitants ne possédant pas ou quasiment pas de terre, des femmes ou des ménages dirigés par une femme situés dans la zone du projet (ci-après défini); et ii) qualifié pour présenter une proposition de projet auxiliaire (ci-après défini);

c) Le sigle "PTBA" désigne le programme de travail et budget annuels pour l'exécution du projet au cours d'une année particulière du projet (ci-après défini) et décrits à la section 3.02 du présent Accord;

d) L'expression la "Banque du Ghana" signifie la Banque centrale du Ghana établie et exploitée en vertu de la loi No 182 de 1963 relative à la Banque du Ghana de l'Emprunteur, susceptible d'être amendée par l'Emprunteur de temps à autre;

e) Le terme "catégorie" signifie une catégorie d'articles devant être financés à partir des fonds provenant du prêt et établis dans le tableau au paragraphe 1 de l'annexe 2 ci-après;

f) Le terme "cedis" désigne l'unité monétaire de l'Emprunteur;

g) L'expression "Institution coopérante" désigne l'entité désignée comme telle à la section 1.05 du présent Accord;

h) L'expression "règlement de crédit" désigne le règlement de crédit d'une banque participante (ci-après défini) établissant la politique de prêt et d'investissement au crédit agricole devant être accordé disponible aux termes de la partie D.3 du projet, et mentionné à l'alinéa d) du paragraphe 3 de la section B.111 de l'annexe 3 ci-après;

i) L'expression "fonds commun d'assemblée de district" désigne le fonds établi par l'Emprunteur et géré par les assemblées de district en vertu desquelles opère le projet de fonds de cofinancement des infrastructures villageoises (prêt No 429-GH);

j) L'expression "Comité de coordination de district" désigne l'organe exécutif d'une assemblée de district d'un district administratif dans le cadre de la zone du projet (ci-après défini) et décrit au paragraphe 2 de la section A.III de l'annexe 3 ci-après;

k) L'expression "compte du projet de district" désigne un compte de projet pour l'exécution d'un projet au niveau du district mentionné à l'alinéa b) de la section 3.03 du présent Accord;

- l) Les expressions "Unité de gestion du projet de district" et "UGPD" désignent toutes deux une unité de gestion du projet de district mentionnée au paragraphe 1 de la section A.III de l'annexe 3 ci-après;
- m) Le terme "dollar" et le symbole "\$" désignent tous deux l'unité monétaire des États-Unis d'Amérique;
- n) L'expression "année fiscale" désigne la période de 12 mois correspondant à chacune des années fiscales de l'Emprunteur, période qui commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de l'année civile;
- o) Le sigle "ADIG" désigne l'Autorité de développement de l'irrigation du Ghana de l'Emprunteur établie et opérant en vertu du décret No 1977, SMCD 85, relatif au développement de l'irrigation de l'Emprunteur;
- p) Le sigle "COTEPREPE" désigne la Conservation du territoire de la haute région orientale et le projet de reconstruction des petits exploitants (prêt No SRS-026-GH);
- q) L'expression "Agent principal du projet" désigne le Ministère de l'alimentation et de l'agriculture de l'Emprunteur;
- r) L'expression "date de clôture du prêt" désigne un délai de six mois postérieur à la date d'achèvement du projet (ci-après définie) ou toute autre date postérieure que le Fonds peut notifier à cette fin à l'Emprunteur;
- s) L'expression "monnaie de paiement des frais de service du prêt" désigne la monnaie spécifiée à la section 2.07 du présent Accord;
- t) Le sigle "ONG" désigne une organisation non gouvernementale opérant dans la région du projet (ci-après définie) et satisfaisant aux critères d'éligibilité approuvés par le Fonds et l'Institution coopérante pour participer à l'exécution du projet;
- u) L'expression la "banque participante" désigne soit une banque de dépôt d'argent, une banque de développement ou une banque rurale fonctionnant sur le territoire de l'Emprunteur et qui satisfait aux critères d'éligibilité approuvés par le Fonds et l'Institution coopérante pour participer à l'exécution de la partie D du projet;
- v) L'expression "indicateurs de performance" désigne les indicateurs de suivi et d'évaluation qui doivent être i) sélectionnés et définis sur la base d'un processus participatif par l'Unité de coordination du projet (ci-après définie) en accord avec le Fonds et l'Institution coopérante; et ii) établis dans le Manuel de procédures du projet (ci-après défini) aux fins de l'évaluation des progrès dans l'exécution du projet et de l'achèvement des objectifs;
- w) L'expression "compte du projet" désigne le compte du projet pour l'ensemble des opérations du projet mentionnées à l'alinéa a) de la section 3.03 du présent Accord;
- x) L'expression "zone du projet" désigne le territoire englobé dans la haute région orientale de l'Emprunteur et qui comprend les districts administratifs d'Est Bawku, d'Ouest Bawku, de Bolgatanga, de Bongo, de Builsa et de Kassena-Nankana, les limites territoriales comme telles peuvent être modifiées de temps à autre en accord avec le Fonds;
- y) L'expression "date d'achèvement du projet" désigne le cinquième anniversaire de la date d'entrée en vigueur, ou toute autre date postérieure que le Fonds peut notifier à l'Emprunteur, et mentionnée à la section 3.08 du présent Accord;

- z) L'expression "Coordonnateur du projet" désigne le chef de l'Unité de coordination du projet (ci-après définie);
- aa) L'expression "Comité de coordination du projet" désigne le Comité de coordination du projet qui sera créé et maintenu par l'Emprunteur en vertu du projet conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section A.II de l'annexe 3 ci-après;
- bb) L'expression "Unité de coordination du projet" désigne l'Unité de coordination du projet créée dans le cadre de l'Agence principale du projet en vertu de la COTEPREPE et maintenue en vertu du projet conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la section A.II de l'annexe 3 ci-après;
- cc) L'expression "Manuel de procédures du projet" désigne le Manuel de procédures du projet décrit à la section B.I de l'annexe 3 ci-après adopté par l'Agence principale du projet afin d'orienter la mise en oeuvre et le suivi du projet, susceptible de modification ou d'amendement de temps à autre avec le consentement du Fonds et de l'Institution coopérante;
- dd) L'expression "partie au projet" comprend, sans limitation, chaque agent de la Banque du Ghana, du Comité de coordination du district, de l'Unité de gestion du projet du district, des ONG, des banques participantes, du Comité de coordination du projet, de l'Union de coordination du projet et de l'autorité traditionnelle (ci-après définie);
- ee) L'expression "année du projet" désigne i) la période commençant au jour de la date d'entrée en vigueur et finissant le 31 décembre suivant et ii) les périodes suivantes commençant le 1er janvier et se terminant au plus tôt le 31 décembre ou au jour de la date d'achèvement du projet;
- ff) L'expression "fonds de crédit autorenouvelable" désigne la facilité de financement autorenouvelable créée en vertu de la section 4.10 de l'Accord de prêt de la COTEPREPE en date du 23 janvier 1991 et qui sera maintenue par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 3 de la section B.III de l'annexe 3 ci-après aux fins de la partie D.3 du projet;
- gg) L'expression "prêt secondaire" désigne un prêt secondaire accordé en vertu de la partie D.3 du projet par une banque participante à un bénéficiaire à l'aide des fonds provenant du prêt;
- hh) L'expression "prêt subsidiaire" désigne un prêt subsidiaire accordé par la Banque du Ghana au nom de l'Emprunteur à une banque participante à l'aide de fonds provenant du prêt aux fins de l'exécution de la partie D.3 du projet;
- ii) L'expression "accord de prêt subsidiaire" désigne un accord de prêt subsidiaire entre la Banque du Ghana et une banque participante conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 de la section B.III de l'annexe 3 ci-après, susceptible d'amendement ou de modification de temps à autre avec le consentement préalable du Fonds;
- jj) Le terme "projet auxiliaire" désigne une intervention de développement spécifique exécutée en vertu des parties B.1, B.3, B.4, C et E du projet pour l'exécution des critères de sélection établis à la section B.II de l'annexe 3 ci-après;
- kk) L'expression "autorité traditionnelle" désigne la structure d'autorité traditionnelle composée de chefs, tindana (propriétaires terriens), les anciens et les chefs de clans existants au sein de la zone du projet;

II) L'expression "association d'utilisateurs d'eau" désigne une association d'utilisateurs d'eau enregistrée comme telle auprès de l'assemblée de district sur le territoire où elle opère.

Section 1.03. Références et titres

Sauf dispositions contraires, les références à des articles ou sections contenus dans cet Accord se réfèrent à des articles, sections ou annexes du présent Accord. Les titres desdits articles, sections et annexes permettent seulement de faciliter les références mais ne font, en aucun cas, partie intégrante du présent Accord.

Section 1.04. Obligations de l'Emprunteur et des parties au projet

Dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur est entièrement responsable à l'égard du Fonds de l'accomplissement en temps et en qualité de toutes les obligations qui lui ont été assignées, de l'Agent principal du projet et de toutes les autres parties au projet. Dans le cas où les parties au projet jouiraient d'une personnalité juridique distincte de celle de l'Emprunteur, toute référence dans le présent Accord à une obligation d'une partie au projet devra être considérée comme une obligation de l'Emprunteur d'assurer que telle partie au projet s'acquitte de ses obligations. L'acceptation par une partie au projet de se voir assigner une obligation aux termes du présent Accord n'affecte en rien les responsabilités et obligations de l'Emprunteur.

Section 1.05. Nomination de l'Institution coopérante

Le Fonds entend nommer le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets (UNOPS) en qualité d'Institution coopérante et lui confier les responsabilités énoncées à l'article III des Conditions générales aux fins d'administrer le prêt et de superviser le projet conformément aux dispositions de l'accord de coopération. L'Emprunteur approuve par le présent Accord ladite nomination.

Article II. Le prêt

Section 2.01. Le prêt

Le Fonds consent à accorder à l'Emprunteur un prêt d'un montant en principal de huit millions trois cent mille droits de tirage spéciaux (DTS 8 300 000) pour contribuer au financement du projet.

Section 2.02. Compte de prêt et retraits

Le Fonds ouvre un compte de prêt au nom de l'Emprunteur et le crédite du montant du principal du prêt. L'Emprunteur peut solliciter des retraits du compte de prêt, en diverses devises et pour des dépenses autorisées, du jour de la date d'entrée en vigueur jusqu'au jour de la date de clôture du prêt, et ce conformément aux dispositions de l'annexe 2 du présent Accord, de l'article IV et de la section 6.02 (monnaie de retrait) des Conditions générales.

Section 2.03. Compte spécial

a) Dans un délai raisonnable et au plus tard dans les trente (30) jours suivant la date d'entrée en vigueur, l'Emprunteur ouvre et tient :

- i) Dans une banque commerciale approuvée par le Fonds, un compte spécial en dollars (le "compte spécial A") pour des dépenses de financement en vertu des parties A, B, C, D.1, D.2, D.4, E et F du projet; et
 - ii) Dans une banque commerciale approuvée par le Fonds, un compte spécial en dollars (le "compte spécial B") pour des dépenses de financement en vertu de la partie D.3 du projet;
- b) Une fois le compte spécial ouvert, le Fonds, sur demande de l'Emprunteur, effectue en son nom, un ou plusieurs retraits
- i) En ce qui concerne le compte spécial A, à hauteur d'un montant global de 800 000 dollars ("montant autorisé A") du compte de prêt au nom de l'Emprunteur et le dépose sur le compte spécial A; à condition, cependant, et à moins que le Fonds n'en dispose autrement, que le montant A autorisé soit limité à un montant total de 500 000 dollars jusqu'à ce que le montant total des retraits du compte spécial plus le montant total des engagements spéciaux accordés par le Fonds en vertu de la section 4.03 (Engagements spéciaux du Fonds) des Conditions générales soient équivalents ou excèdent 1 500 000 DTS; et
 - ii) En ce concerne le compte spécial B, à hauteur d'un montant global de 250 000 dollars ("montant autorisé B") du compte de prêt au nom de l'Emprunteur et le dépose sur le compte spécial B. Le Fonds reconstitue périodiquement ledit compte spécial pour des montants qui seront établis par le Fonds et l'Institution coopérante de temps à autre, sur demande, et conformément aux dispositions de la section 4.08 (compte spécial) des Conditions générales;
- c) Le Coordonnateur du projet, au nom de l'Emprunteur, est dûment autorisé à gérer le compte spécial conformément aux dispositions de la section 4.08 des Conditions générales.

Section 2.04. Utilisation des fonds

L'Emprunteur et chacune des parties au projet utilisent les fonds du prêt pour le financement exclusif des dépenses autorisées conformément aux dispositions du présent Accord et des Conditions générales. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, il est convenu et accepté que la politique du Fonds interdise que les fonds du prêt soient utilisés pour le paiement d'impôts, droits et taxes tels que, notamment, ceux prélevés sur les importations, l'acquisition ou la fourniture de biens, de services et de travaux de génie civil financés par le prêt.

Section 2.05. Commission de service

L'Emprunteur paie au Fonds sur le montant du prêt non encore remboursé, une commission de service au taux annuel de trois quarts d'un pour cent (0,75%), payable semestriellement le 15 mars et le 15 septembre dans la monnaie de paiement des frais de service du prêt.

Section 2.06. Remboursement du principal

L'Emprunteur rembourse le montant du principal du prêt non encore remboursé en cinquante-neuf (59) versements semestriels égaux de 138 334 DTS, payable le 15 mars et le 15 septembre 2009, commençant le 15 septembre 2038 et un versement final de 138 294 DTS, payable le 15 mars 2039 dans la monnaie de paiement des frais de service du prêt.

Section 2.07. Monnaie de paiement des frais de service du prêt

Pour les besoins du présent Accord, le dollar est désigné comme étant la monnaie de paiement des frais de service du prêt.

Article III. Le projet

Section 3.01. Exécution du projet

L'Emprunteur déclare adhérer aux objectifs du projet tels qu'ils sont définis à l'annexe 1 et, afin de servir ces objectifs, l'Emprunteur veille à ce que l'Agent principal du projet et chacune des autres parties au projet exécutent le projet :

- a) Avec diligence raisonnable et efficacité;
- b) En conformité avec des pratiques administratives, financières, économiques, environnementales, d'ingénierie, d'exploitation et de développement agricole appropriées (y compris les pratiques de développement rural) et de bonne gestion;
- c) En conformité avec les plans, normes de conception, cahiers des charges, programmes de travail et d'achat et méthodes de construction fixés par l'Emprunteur et l'Institution coopérante;
- d) En conformité avec le PTBA approuvé par le Fonds et l'Institution coopérante;
- e) Sur la base du Manuel de procédures du projet;
- f) Eu égard à la partie D.3 ci-après, en conformité avec le règlement de crédit;
- g) En conformité avec le présent Accord (en particulier avec l'annexe 3 ci-après) et tout autre document;
- h) De façon à assurer dans le temps la durabilité de ses réalisations.

Section 3.02. Programme de travail et budget annuels

a) Chaque Comité de coordination du district prépare, sur la base des propositions de projet auxiliaire soumises par les bénéficiaires et choisies par l'UGP, un projet de programme de travail et budget annuels (PTBA) relatif à chaque année du projet. Ledit projet comprend, notamment,

- i) Une description détaillée des projets auxiliaires prévus pour l'année à venir;
- ii) L'origine et l'utilisation des fonds sur la base des PTBA préparés par chacune des parties au projet; et
- iii) Le cofinancement provenant du Fonds commun de l'assemblée de district de l'assemblée de district;

b) Les Comités de coordination du district soumettent le projet de PTBA à l'Unité de coordination du projet pour approbation d'un projet consolidé de PTBA par le Comité de coordination du projet. Ensuite, le Coordonnateur du projet soumet le projet de PTBA au Fonds et à l'Institution coopérante, pour commentaires et approbation, soixante (60) jours au plus tard avant le commencement de l'année du projet considérée. Le Coordonnateur du projet intègre les commentaires dans la version finale du PTBA. À défaut de commentaires du Fonds ou de l'Institution coopérante sur le projet de PTBA dans les 30 jours qui suivent la réception, le PTBA est considéré comme approuvé;

c) L'Unité de coordination du projet adopte les PTBA consolidés dans la forme approuvée par le Fonds et l'Institution coopérante, et leur en fournit immédiatement des copies avant le commencement de l'année du projet considérée. Si nécessaire, l'Unité de coordination du projet propose des modifications aux PTBA au cours de l'année du projet considérée, qui prendront effet après approbation de l'Agent principal du projet, de l'Institution coopérante et du Fonds.

Section 3.03. Compte de projet

a) L'Unité de coordination du projet ouvre et tient dans une banque commerciale ayant l'agrément du Fonds, un compte courant libellé en cédis pour les opérations relatives au projet (le "compte de projet"). Le Coordonnateur du projet doit être dûment autorisé à gérer le compte de projet;

b) Au niveau du district, chaque unité de gestion de projet de district ouvre et tient dans une banque ayant l'agrément du Fonds situé dans le district administratif concerné dans la zone du projet ou à proximité de celui-ci, un compte de district libellé en cédis (le "compte du projet de district") à partir duquel l'Unité de coordination de district doit verser 90 jours à l'avance les fonds nécessaires pour les opérations en vertu des parties B et C du projet. Le comptable de l'Agent principal, le Directeur de l'agriculture de district et le Directeur de coordination de district de l'assemblée de district pertinente sont pleinement et conjointement autorisés à opérer le compte de projet du district pertinent.

Section 3.04. Disponibilité de ressources supplémentaires

a) Outre les fonds provenant du prêt, et quand cela s'avère nécessaire, l'Emprunteur met à la disposition de l'Agent principal du projet et de chacune des parties au projet, des fonds, facilités, services et autres ressources pour exécuter le projet conformément aux dispositions du présent Accord;

b) Sans limiter le caractère général du paragraphe a) ci-dessus, l'Emprunteur met à la disposition de l'Agent principal du projet au cours de la période d'exécution du projet, des fonds de contrepartie provenant de ses ressources propres pour un montant global de 1 106 000 dollars conformément à l'annexe 2A ci-après. À cet effet, l'Emprunteur :

i) Effectue un dépôt des fonds de contrepartie en cédis pour un montant initial total de 50 000 dollars sur le compte de projet pour couvrir une partie du coût de la première année du projet de mise en oeuvre et reconstitue d'avance semestriellement au plus tard le 30 juin et le 31 décembre ledit compte de projet en y déposant les fonds de contrepartie tels qu'ils sont prévus dans le PTBA relatif à l'année du projet considérée; et

ii) Rend disponible sans délai d'autres ressources pouvant être requises au titre des dispositions du PTBA pertinent pour compléter lesdits réapprovisionnements et atteindre le niveau nécessaire des fonds de contrepartie;

c) Sans limiter le caractère général du paragraphe a) ci-dessus, l'Emprunteur s'assure que les fonds provenant du prêt pour l'AT sont mis à la disposition des parties au projet conformément aux dispositions des PTBA et de l'annexe 2A ci-après.

Section 3.05. Transfert des ressources du projet

L'Agent principal du projet transfère les fonds disponibles et les autres ressources aux fins d'exécuter :

a) Les parties A, B, C, D.1, D.2, D.4 et F du projet, à l'Unité de coordination du projet conformément aux dispositions des PTBA;

b) La partie E du projet, aux assemblées de district, conformément aux dispositions des PTBA;

c) La partie D.3 du projet, à la Banque du Ghana en vertu de l'accord de gestion mentionné à la section 3.06 ci-dessous.

Section 3.06. Accord de gestion

a) L'Emprunteur et la Banque du Ghana concluent un accord de gestion en vertu des modalités et conditions satisfaisantes pour le Fonds, et établissant entre autres que

i) La Banque du Ghana gère et transfère au nom de l'Emprunteur aux banques participantes les fonds du prêt alloués de temps à autre à la catégorie 3;

ii) L'Emprunteur assume le risque résultant de changements dans le taux de change et le cédis en vertu de l'accord de gestion et des Accords de prêt subsidiaires conclus avec les banques participantes;

iii) L'intérêt versé aux banques participantes couvre leurs frais d'administration et de risque;

iv) La Banque du Ghana accorde des prêts subsidiaires aux banques participantes éligibles :

I) À un taux d'intérêt de référence initial (TIR) acceptable par le Fonds et excédant le taux d'inflation officiel de l'Emprunteur, afin d'assurer que ledit TIR est en tout temps positif en termes réels;

II) Avec une échéance n'excédant pas deux (2) ans, y compris une période de grâce d'un (1) an;

b) L'Emprunteur exerce ses droits en vertu de l'accord de gestion de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et du Fonds et à réaliser les objectifs du prêt et, à moins que le Fonds n'en convienne autrement, l'Emprunteur ne doit ni transférer, ni amender, ni abroger, ni déroger à l'accord de gestion ou à ses dispositions.

Section 3.07. Passation des marchés

Les marchés de biens, de travaux de consultants et de services nécessaires au projet et financés à l'aide des fonds provenant du prêt, sont passés par l'Agent principal du projet et toute autre partie au projet conformément aux dispositions de l'annexe 4 de l'accord.

Section 3.08. Date d'achèvement du projet

L'exécution du projet doit être achevée par les parties au projet à la date d'achèvement du projet ou avant celle-ci.

Article IV. Rapports d'exécution et informations

Section 4.01. Suivi

L'Unité de coordination du projet établit, dans un délai raisonnable et au plus tard dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date d'entrée en vigueur, et tient un système approprié de gestion capable de suivre le projet au jour le jour conformément aux indicateurs

de performance et aux dispositions de la section 8.02 (Suivi de l'exécution du projet) des Conditions générales.

Section 4.02. *Rapports d'activités*

Le Coordonnateur du projet soumet au Fonds et à l'Institution coopérante des rapports d'activités sur l'exécution du projet, prévus à la section 8.03 (Rapports d'activités) des Conditions générales, dans les trois (3) mois suivant la fin de chaque période d'exécution du projet de six (6) mois.

Section 4.03. *Examen à mi-parcours*

a) L'Agent principal du projet, le Fonds et l'Institution coopérante, procèdent conjointement à un examen de l'exécution du projet lors de la troisième année du projet (Examen à mi-parcours). L'Emprunteur prépare les termes de référence de l'examen à mi-parcours qui sont soumis à l'approbation du Fonds, de l'Institution coopérante et des autres parties participantes. L'examen à mi-parcours appréciera, notamment, sur la base des indicateurs de performance, la réalisation des buts et objectifs du projet et les difficultés rencontrées, il recommandera, également, la réorientation de la conception du projet qui serait nécessaire pour atteindre lesdits buts et objectifs et résoudre lesdites difficultés. Chacune des parties participant à l'examen à mi-parcours assumera ses propres coûts. L'Emprunteur peut financer ses coûts au moyen d'un retrait sur le compte de prêt au titre de la catégorie 5;

b) L'Emprunteur s'assure que les recommandations formulées à l'issue de l'examen à mi-parcours sont mises en oeuvre dans le délai indiqué à la satisfaction du Fonds. Il est convenu et accepté que lesdites recommandations puissent entraîner des modifications des documents relatifs au prêt.

Section 4.04. *Rapport d'achèvement*

Le Coordonnateur du projet soumet au Fonds et à l'Institution coopérante, dans un délai raisonnable et au plus tard dans les six (6) mois suivant la date d'achèvement, le rapport d'achèvement du projet prévu à la section 8.04 (Rapport d'achèvement) des Conditions générales. L'Emprunteur peut financer ses coûts au moyen d'un retrait sur le compte de prêt au titre de la catégorie 5.

Section 4.05. *Évaluations*

L'Emprunteur et chaque partie au projet facilitent toutes les évaluations du projet que le Fonds pourrait effectuer au cours de la période d'exécution du projet et des dix (10) années postérieures, comme prévu à la section 10.05 (Évaluation du projet) des Conditions générales.

Article V. Rapports financiers et informations

Section 5.01. *États financiers*

L'Unité de coordination du projet prépare, chaque année fiscale, les états financiers des opérations, des ressources et des dépenses relatives au projet prévus à la section 9.02 (États financiers) des Conditions générales, et les présente au Fonds et à l'Institution coopérante dans les deux (2) mois suivant la fin de chaque année fiscale.

Section 5.02. Rapports d'audit

Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent l'entrée en vigueur, l'Emprunteur nomme, avec l'accord préalable du Fonds, des auditeurs indépendants sélectionnés par l'Emprunteur conformément aux procédures et critères acceptés par l'Emprunteur, le Fonds et l'Institution coopérante. L'Emprunteur fait procéder

- i) Chaque année fiscale à l'audit des comptes relatifs au projet par lesdits auditeurs;
- ii) À un examen du rendement préparé par un cabinet de vérificateurs pour chaque compte de projet de district tous les six (6) mois au cours de chaque année fiscale et présente une copie certifiée du rapport d'audit prévu à la section 9.03 (Audit des comptes) des Conditions générales et l'examen de rendement au Fonds et à l'Institution coopérante dans les six (6) mois, respectivement, suivant la fin de l'année fiscale concernée et deux (2) mois suivant la fin de chaque période de six (6) mois.

Article VI. Moyens de recours du Fonds

Section 6.01. Suspension à l'initiative du Fonds

Le Fonds peut suspendre, en tout ou partie, le droit de l'Emprunteur de solliciter des retraits du compte de prêt, conformément aux dispositions de la section 12.01 (Suspension à l'initiative du Fonds) des Conditions générales quand l'un des faits prévus à celle-ci ou l'un des faits suivants se produit :

- a) Le règlement de crédit, ou l'une de ses dispositions, a été suspendu ou annulé, en tout ou partie, a fait l'objet d'une renonciation ou de toute autre modification, ce qui, de l'avis du Fonds est susceptible d'avoir un effet préjudiciable grave sur l'exécution de la partie D.3 du projet;
- b) Le Manuel de procédures, ou l'une de ses dispositions, a été suspendu, résilié en tout ou partie, a fait l'objet d'une renonciation ou de toute autre modification sans le consentement préalable du Fonds. Le Fonds considère que ces suspension, amendement ou modification ont eu ou auront, vraisemblablement, un effet préjudiciable grave sur le projet;
- c) Deux (2) mois suivant la date d'échéance, l'Emprunteur a omis de présenter une reconstitution semestrielle exigée en vertu des dispositions de la section 3.04 b) i) du présent Accord.

Section 6.02. Annulation par le Fonds

Le Fonds peut mettre fin au droit de l'Emprunteur de solliciter des retraits du compte de prêt, conformément aux dispositions de la section 12.02 (Annulation à l'initiative du Fonds) des Conditions générales, quand l'un des faits prévus aux paragraphes a), b) ou c) de la section 6.01 se produit et doit se poursuivre pendant une période de soixante (60) jours suivant une notification du Fonds à l'Emprunteur à cet effet.

Section 6.03. Audits par le Fonds

Si l'Emprunteur n'a pas fourni en temps utile les rapports d'audit exigés par les dispositions de la section 5.02, et si le Fonds, après consultation avec l'Emprunteur estime que l'Emprunteur n'est pas en mesure de le faire dans un délai raisonnable, le Fonds ou l'Institution coopérante au nom du Fonds peut engager les auditeurs indépendants de son choix

pour procéder à l'audit des comptes du projet. À cet effet, l'Emprunteur et les parties au projet mettent sans délai à la disposition des auditeurs à leur demande, tous les documents financiers et autres, leur accordent les droits et priviléges des agents du Fonds en vertu de la section 10.03 (Visites, inspections et renseignements) des Conditions générales et, en outre, coopèrent pleinement à la réalisation d'un tel audit. Le Fonds met le rapport d'audit à la disposition de l'Emprunteur dès son achèvement. Le Fonds prélève du compte de prêt, au titre de la catégorie 5, au nom de l'Emprunteur, le montant des frais d'audit, l'Emprunteur autorise le Fonds à effectuer de tels prélèvements.

Section 6.04. Autres moyens de recours du Fonds

Les moyens de recours du Fonds prévus à cet article ne limitent ou ne préjudicent en rien à d'autres droits ou recours dont le Fonds dispose en vertu des Conditions générales ou disposerait en vertu d'autres prérogatives.

Article VII. Entrée en vigueur

Section 7.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur*

Conformément aux dispositions de l'article XIII (Entrée en vigueur et résiliation) des Conditions générales, cet accord entrera en vigueur une fois que les conditions préalables suivantes auront été satisfaites :

- a) Le Comité de coordination de projet a été dûment établi conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section A.II de l'annexe 3;
- b) L'Unité de coordination de projet a été dûment dotée de ressources en personnel et économiques conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la section A.II de l'annexe 3;
- c) Le Coordonnateur du projet a été nommé par l'Agent principal du projet approuvé par le Fonds conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la section A.II de l'annexe 3;
- d) L'Emprunteur a procédé à l'ouverture du compte de projet conformément aux dispositions de la section 3.03 a) du présent Accord;
- e) L'Emprunteur a procédé au premier dépôt dans le compte de projet conformément aux dispositions de la section 3.04 b) i) du présent Accord;
- f) Cet accord a été dûment signé et l'Emprunteur a reçu, des instances parlementaires administratives et gouvernementales, les pleins pouvoirs pour le signer et l'exécuter;
- g) Un avis juridique favorable, délivré par le Ministère de la Justice de l'Emprunteur ou toute autre autorité judiciaire agréée par le Fonds concernant les éléments cités à la section 7.02 et acceptable tant en la forme que sur le fond a été remis par l'Emprunteur au Fonds.

Section 7.02. *Avis juridique*

L'avis juridique exigé à la section 7.01 doit porter sur les éléments suivants :

- a) Les conditions précédentes prévues aux paragraphes a) et f) ont été satisfaites;

b) Le présent Accord lie juridiquement l'Emprunteur en tous ces termes nonobstant toutes lois contraires en vigueur sur son territoire, l'Emprunteur lui accorde reconnaissance et crédit.

Section 7.03. Date limite d'entrée en vigueur

Si l'entrée en vigueur du présent Accord n'est pas prononcée dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date prévue ou à une date postérieure fixée par le Fonds, le Fonds peut résilier le présent Accord et tout autre document relatif au prêt selon les termes de la section 13.03 (Résiliation avant entrée en vigueur) des Conditions générales.

Article VIII. Divers

Section 8.01. Représentants

Le Ministre des finances est désigné en qualité de représentant de l'Emprunteur pour les besoins de la section 15.03 (Autorité habilitée à agir) des Conditions générales.

Section 8.02. Délégation de pouvoir

a) L'Emprunteur désigne le Ministère de l'alimentation et de l'agriculture de l'Emprunteur comme ses agents munis des pleins pouvoirs pour agir ou conclure tout accord avec le Fonds en son nom, relatif à :

i) Tout retrait du compte de prêt et tous engagements spéciaux (section 2.02 et annexe 2 du présent Accord; sections 4.02 à 4.04. inclus, et 4.10 des Conditions générales);

ii) La date de clôture du prêt;

iii) Toute opération du compte spécial (section 2.03 du présent Accord et section 4.08 des Conditions générales);

iv) Toute opération du compte de projet et des comptes de projet de district (section 3.03);

v) Affectations et réaffectations des fonds provenant du prêt (annexe 2 du présent Accord et section 4.09 des Conditions générales);

vi) Passation des marchés (annexe 4 du présent Accord);

vii) Toute autre question relative à l'exécution du projet et aux rapports y afférents (articles III, IV et V, annexes 3 et articles VII, VIII, IX et X des Conditions générales);

b) Toute mesure prise ou tout accord conclu par le Ministère de l'alimentation et de l'agriculture dans le cadre des pouvoirs qui lui ont été conférés, lie juridiquement l'Emprunteur et à la même force obligatoire que s'ils avaient été pris ou conclus par l'Emprunteur;

c) Les pouvoirs conférés au Ministère de l'alimentation et l'agriculture ne peuvent être révoqués ou modifiés que par accord entre l'Emprunteur et le Fonds.

Section 8.03. Valeur du présent Accord

L'Emprunteur et le Fonds conviennent que le présent Accord constitue un traité international dans tous ses termes en vertu du droit international et un accord international au sens de l'Article 40 de la Constitution de l'Emprunteur.

Section 8.04. Communications

Sauf dispositions contraires des documents relatifs au prêt ou exigences particulières du Fonds, l'Emprunteur adresse toutes les communications concernant le présent Accord au Fonds et à l'Institution coopérante, à l'exception des demandes de retraits en vertu de la section 4.04 (Demandes de retrait ou d'engagement spécial) des Conditions générales et des communications concernant les passations de marchés (annexe 4 du présent Accord), que l'Emprunteur adresse seulement à l'Institution coopérante.

Section 8.05. Adresses

Toutes les notifications, requêtes ou autres communications faites en vertu du présent Accord sont envoyées aux adresses suivantes :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

P.O. Box M40

Accra

République du Ghana

Adresse télégraphique : ECONOMICON

Numéro de télex : 2205 MIFAEP GH

Numéros de télécopie : (233) 21-667069; (233) 21-663854

Copie à :

Ministère de l'alimentation et de l'agriculture

P.O. Box M37

Accra

République du Ghana

Adresse télégraphique : MINAG

Numéro de télex : 2583 MINAG GH

Numéros de télécopie : (233) 21-668245; (233) 21-663250

Pour le Fonds:

Fonds international de développement agricole

Via del Serafico, 107

00142 Rome

Italie

Adresse télégraphique : IFAD ROME

Numéro de télex : 620330 IFADI

Numéro de télécopie: (39) 06-5043463

Pour l'Institution coopérante :

Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets

220 East 42nd Street, 14th Floor

New York, N.Y. 10017

États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique : UNOPS NEWYORK

Numéro(s) de télex : 662293 OPS UNDP

645495 OPS UNDP

824608 OPS UNDP

Numéro(s) de télécopie : (1) 212-906-6501

(1) 212-906-6502

(1) 212-906-6904

Section 8.06. Langue des communications

Toutes les notifications, les requêtes, tous les rapports, les documents et toute autre information concernant le présent Accord, le prêt et le projet, y compris les rapports prévus aux articles IV et V, sont rédigés en français.

En foi de quoi les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé cet accord à Rome, Italie, à la date indiquée en première page.

Pour la République du Ghana :

Le représentant autorisé,

J. H. OWUSU ACHEAMPONG

Pour le Fonds international de développement agricole :

Le Président,

FAWZI H. AL-SULTAN

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

1. *Zone du projet.* Le projet sera exécuté dans la zone du projet.
2. *Groupe cible.* Les bénéficiaires du projet sont généralement des familles rurales et agricoles et, en particulier des femmes. Le groupe cible est constitué d'habitants de zone rurale définis comme un groupe "à risque" correspondant aux critères économiques et sociaux, souffrant de malnutrition, d'une mauvaise santé et, généralement, d'une qualité de vie précaire. Ce groupe se compose de petits exploitants, de paysans ne possédant pas ou quasiment pas de terre, de femmes, ainsi que de ménages dirigés par une femme, dans une région où le taux de croissance (plus de trois pour cent (3 %)) et la densité (136 habitants/km²) démographiques sont les plus élevés et où le niveau de vie est le plus bas de toutes les zones du territoire de l'Emprunteur.
3. *But stratégique.* Le but stratégique du projet est de contribuer à l'atténuation durable de la pauvreté, à l'augmentation de la sécurité alimentaire des ménages et à l'amélioration des conditions de vie des pauvres en zone rurale, en particulier des femmes de la zone du projet.
4. *Objectifs.* Les objectifs du projet sont de renforcer adéquatement l'autonomie des populations rurales vivant dans la pauvreté dans la zone du projet en utilisant les possibilités offertes par le projet d'accéder à une technologie améliorée, à des services et au crédit afin i) d'améliorer et de stabiliser leur revenu agricole par l'irrigation, des techniques améliorées et des activités génératrices de revenu; et ii) de développer leur infrastructure sociale afin d'améliorer leurs conditions de vie et leur environnement. Plus particulièrement, les objectifs du projet sont : i) de renforcer les capacités des institutions officielles et officieuses responsables de la fourniture de services techniques et sociaux pour la mise en oeuvre des approches participatives fondées sur la demande aux niveaux du district et du sous-district; ii) de développer davantage l'irrigation dans la zone du projet; iii) d'accroître la productivité par la formation agricole et la démonstration de techniques nouvelles permettant d'accroître la productivité des semences, du bétail et du poisson; et iv) d'établir une infrastructure rurale et ainsi réduire la lourde tâche des femmes et mettre en oeuvre des mesures pour atténuer les risques découlant d'une mauvaise santé et des facteurs environnementaux.
5. *Composantes.* Le projet comprend les composantes suivantes :
Partie A. Renforcement des capacités
Le renforcement des compétences d'exécution du projet et des capacités de gestion de ses principaux organismes de mise en oeuvre, y compris :
 - i) La promotion du projet et de son approche participative, fondée sur la demande, du développement à l'intention des décideurs et des communautés aux niveaux régional, du district et du sous-district par la tenue de séminaires, d'ateliers et de campagnes médiatiques;

- ii) La formation des gestionnaires de projet, des planificateurs au niveau du district, des organismes d'exécution, des travailleurs de première ligne, des ONG, des comités d'unité et des organisations communautaires aux techniques et compétences nécessaires à l'évaluation participative en milieu rural, au développement des groupes, à l'approche par sexe, à la négociation, à l'évaluation des besoins en matière de formation et à l'identification des projets auxiliaires;
- iii) La formation des agricultrices et des fillettes à l'alphabétisation de base;
- iv) Les cours de formation pour le personnel des banques afin d'améliorer les compétences en matière de prestation, en particulier en ce qui concerne le groupe cible du projet et afin de réduire les coûts de transaction; et
- v) La diffusion de programmes radiophoniques en langue locale et la mise sur pied d'autres campagnes médiatiques.

Partie B. Développement des ressources en eau

La mise en oeuvre d'un programme intégré de développement des ressources en eau conçu sur la base des responsabilités communautaires dûment définies et identifiées pour leur gestion, y compris :

- 1. Le développement de quelque trois cent soixante-douze (372) hectares d'installations d'irrigation par :
 - i) La restauration de trente (30) barrages;
 - ii) La construction de six (6) barrages; et
 - iii) L'exécution d'un programme simultané de prévention et de contrôle de la schistosomiase, y compris l'exécution d'enquêtes et de programmes d'éducation communautaires et l'installation de puits et de latrines.
- 2. La création et le soutien de nouvelles associations d'utilisateurs d'eau et le renforcement des associations existantes, des communautés locales et des fonctionnaires du Ministère de l'alimentation et de l'agriculture, par la prestation d'une formation dans les domaines des techniques, de l'organisation, de la gestion et de la parité entre les sexes, et la formation de formateurs.
- 3. La mise en oeuvre de mesures de protection dans les zones choisies contiguës aux barrages devant être restaurés ou construits au titre de la partie B.1 du projet, y compris la mise en place de digues et la plantation d'herbes.
- 4. L'établissement de sites de démonstration de la technique des puits tubulaires manuels, qui pourrait remplacer l'extraction manuelle de l'eau à partir de puits ouverts peu profonds en accroissant les capacités d'irrigation à petite échelle.

Partie C. Développement agricole

- 1. L'exécution d'un programme largement fondé sur la demande en matière de formation agricole et la démonstration de techniques prioritaires identifiées par les agents de vulgarisation, y compris la mise en oeuvre de travaux de génie civil à petite échelle, la main-d'œuvre et les matériaux.
- 2. L'organisation d'activités de recherche et de création de techniques nouvelles, la préparation d'études et le support technique visant à aider les exploitants agricoles à résoudre

leurs problèmes persistants de développement agricole et à fournir un appui aux enquêtes en cours, y compris, le cas échéant, la formation du personnel concerné.

3. La mise en place de mesures d'amélioration de la mise en marché et de la transformation propres à aider les petits producteurs à résoudre leurs problèmes de mise en marché, y compris la création d'un système d'information sur les marchés et la fourniture d'équipements de transformation simples et d'installations de stockage fonctionnelles adaptées à la communauté et aux ménages.

4. La mise en oeuvre d'un programme de développement de l'élevage axé notamment sur :

i) L'amélioration de l'élevage, en particulier celui des petits ruminants et la méléagriculture, notamment par la construction de poulaillers élémentaires pour la pintade, la fourniture de médicaments et l'assistance vétérinaire, la formation et la supervision des activités;

ii) L'appui aux programmes d'élevage ovin et caprin prévoyant des campagnes annuelles de vaccination et l'amélioration des bâtiments; et

iii) Le développement halieutique pour la reproduction et l'empoissonnement des alevins des barrages restaurés ou nouvellement construits au titre de la partie B.I du projet.

Partie D. Promotion des activités génératrices de revenu

Renforcement et élargissement des activités génératrices de revenu en vertu de la COTEPREPE afin de fournir un plan de crédit amélioré permettant aux exploitants agricoles, surtout aux femmes, de s'engager dans une large gamme d'activités extra-agricoles génératrices de revenu, notamment :

1. Le renforcement des capacités des banques participantes au titre du projet par la mise en oeuvre de mesures de renforcement des capacités incluant la formation, les ateliers et les voyages d'études sur les stratégies de mobilisation des épargnes, le financement individuel et les questions liées au sexe dans le microfinancement à l'intention des responsables des prêts des banques participantes, du personnel de crédit de l'Unité de coordination de projet et des unités de gestion de projet de district et des représentants d'ONG, ainsi que la fourniture de quatre (4) véhicules et de dix (10) motocyclettes, de mobilier de bureau, d'un ordinateur, d'une imprimante et des primes de rendement appropriées..

2. La mobilisation des groupes d'épargne et de crédit afin d'accroître la sensibilisation à l'égard du développement de l'épargne liée au crédit appliquée aux activités génératrices de revenu, y compris l'opération de comités communautaires de gestion du crédit ou de groupes fédéraux, et la formation intensive nécessaire aux bénéficiaires, aux groupes d'exécution, aux comités communautaires de gestion du crédit et aux animateurs communautaires, ainsi que la fourniture de primes au rendement et de bicyclettes.

3. Le financement de prêts à court et à moyen terme pour des activités agricoles ou extra-agricoles génératrices de revenu y compris :

i) La culture non irriguée et irriguée et l'élevage;

ii) Les activités artisanales ou à petite échelle génératrices de revenu;

iii) L'achat de matériel et d'équipement pour les besoins de production;

iv) L'investissement dans les mangeoires et les magasins coopératifs; et

v) La commercialisation des produits agricoles.

4. L'élaboration et la mise en oeuvre dans des districts sélectionnés d'un programme pilote incluant la formation et les prêts familiaux, pour évaluer et démontrer l'efficacité :

i) Des partenariats entre les banques participantes et les ONG pour la promotion de la gestion des groupes d'épargne et de microcrédit; et

ii) D'un plan de crédit familial.

5. Un soutien analytique par le biais d'études spéciales sur :

i) La préparation de rapports de faisabilité sur de nouvelles micro-entreprises ayant un potentiel de génération de revenus pour les femmes et les pauvres des zones rurales et l'élaboration de stratégies de commercialisation appropriées pour garantir un rendement équitable des activités génératrices de revenus pour les petits producteurs ruraux;

ii) Une enquête de référence au titre de la présente partie D;

iii) Le suivi indépendant des progrès de mise en oeuvre du projet au titre de cette partie D; et

iv) L'évaluation d'impact du crédit dans l'amélioration de l'économie et des revenus ruraux.

Partie E. Infrastructure rurale

La mise en oeuvre d'un programme d'infrastructure rurale à proximité du site d'exécution de la partie B du projet par :

1. La construction de quelque 450 puits creusés à la main et des cinq (5) latrines prévues par puits, et l'exécution de mesures de sensibilisation de la communauté visant à déterminer les besoins à ce chapitre et l'emplacement des puits.

2. Le rapiéçage sur une longueur de quelque soixante-quinze (75) kilomètres d'une route d'accès ainsi que le rechargement d'une autre sur environ quarante-cinq (45) kilomètres dans trois districts sélectionnés.

Partie F. Organisation et gestion du projet

La prestation d'un appui organisationnel et administratif permettant à l'Unité de coordination du projet et aux unités de gestion du projet au niveau du district de s'acquitter adéquatement de leurs responsabilités au titre du projet, notamment les études, les enquêtes de référence et les évaluations d'impact indépendantes ainsi que la fourniture :

i) Des salaires du personnel, y compris les mesures incitatives et les indemnités de poste et de jours ouvrables;

ii) De véhicules neufs et des frais d'opération et de maintenance de ces nouveaux véhicules et des véhicules de remplacement;

iii) D'ordinateurs et d'équipement de bureau; et

iv) D'une assistance technique nationale pour passer en revue et sélectionner des projets auxiliaires communautaires et des propositions de district et veiller à ce que la mise en oeuvre du projet se concentre sur l'équité entre les sexes et la pauvreté ainsi que sur la dimension participative de la mise en oeuvre du projet.

ANNEXE 2

Affectation et retrait des fonds du prêt

1. Affectation des fonds du prêt. Le tableau ci-dessous détermine les catégories de dépenses autorisées financées par le prêt, l'affectation des montants du prêt à chacune des catégories et le pourcentage du montant des dépenses pour chaque article devant être financé dans chacune des catégories :

<u>Catégorie</u>	<u>Montant du prêt alloué (en DTS)</u>	<u>% des dépenses admissibles au financement</u>
1) Travaux de génie civil :		
a) Barrages au titre des parties B.1 i) et B.1 ii) du projet	2 000 000	95 % des dépenses totales
b) Autres constructions au titre des parties B.3, B.4, C.1 et E du projet	1 300 000	90 % des dépenses totales
2. Biens, y compris fournitures, équipement et véhicules	720 000	80 % des dépenses totales ou 100 % des dépenses nettes d'impôt
3) Prêts subsidiaires au titre de la partie D.3 du projet	960 000	100 % du montant payé par la banque participante
4) Coûts additionnels	940 000	100 % des dépenses totales
5) Coûts de fonctionnement	530 000	75 % des dépenses totales
6) Services de consultants et formation	1 030 000	100 % des dépenses totales
7) Non alloués	820 000	
TOTAL	8 300 000	

2. *Définitions particulières.* Pour les besoins de la présent annexe, les termes suivants ont le sens défini ci-après :

a) "coûts additionnels" désigne les dépenses encourues par l'Unité de coordination du projet pour financer les salaires, les gratifications, les allocations et les primes de productivité du personnel permanent ou temporaire du projet;

b) "coûts de fonctionnement" désigne les dépenses encourues par l'Unité de coordination du projet au titre de la mise en oeuvre, de la gestion et de la surveillance du projet, y compris les fournitures de bureau, l'exploitation du parc automobile, les voyages, les coûts de supervision, la préparation des rapports et des audits, le paiement des loyers et les services téléphoniques.

3. *Montant minimum de retrait.* Les retraits du compte de prêt ne peuvent être faits pour un montant inférieur à 20 000 dollars des États-Unis ou équivalent, ou pour un montant que le Fonds peut fixer à tout moment.

4. *État de dépenses.* Les retraits du compte de prêt relatifs à des dépenses pour :

i) Des travaux et des biens, en vertu de contrats s'élevant à moins de l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis chacun;

ii) Des services de consultants, en vertu de contrats s'élevant à moins de l'équivalent de 15 000 dollars des États-Unis chacun; et

iii) Les catégories 3, 4 et 5 peuvent être effectuées sur la base d'états des dépenses certifiés.

Les pièces justificatives relatives à ces dépenses n'ont pas à être remises au Fonds, mais seront conservées par l'Emprunteur et présentées aux représentants du Fonds et de l'Institution coopérante lors de leurs inspections, conformément aux dispositions des sections 4.07 (États des dépenses) et 10.03 (Visites, inspections et renseignements) des Conditions générales.

5. *Conditions préalables aux décaissements.* Aucun retrait ne sera effectué pour des dépenses :

a) Au titre de la catégorie 1 a), à moins qu'en ce qui concerne le barrage pour lequel le retrait est demandé : i) L'association d'utilisateurs d'eau pertinente ayant la responsabilité du barrage de la zone de captage n'ait été dûment agréée par l'assemblée de district et qu'elle ne soit entièrement opérationnelle à la satisfaction du Fonds et de l'Institution coopérante; ii) Les communautés n'aient reçu l'information et la formation nécessaires sur les travaux de restauration ou de construction de façon à comprendre clairement le rôle, les droits et les obligations de l'assemblée de district, des associations d'utilisateurs d'eau pertinentes et des communautés; iii) L'étude d'impact environnementale n'ait été complétée et approuvée par l'Agent principal du projet, le Fonds et l'Institution coopérante; iv) L'ADIG et l'autorité traditionnelle n'aient conclu un accord établissant les obligations du Comité d'allocation des terres de l'assemblée de district et de l'autorité traditionnelle en ce qui concerne la protection de la zone de captage, la restauration du réservoir, les travaux de construction et d'irrigation, l'allocation de droits à la terre et à l'eau et la collecte et le paiement des redevances d'eau; v) L'Emprunteur n'ait fourni au Fonds une confirmation écrite à l'effet que le terrain demandé pour l'exécution de la construction soit disponible et libéré de toutes charges; et

vi) Le Fonds et l'Institution coopérante n'aient constaté avec satisfaction que les autres conditions exigées en vertu du Manuel d'opération du projet et du PTBA visant à garantir la durabilité du point de vue environnemental, social et économique du système d'irrigation en question ont été dûment remplies;

b) Au titre de la catégorie 3, à moins que i) L'Emprunteur n'ait versé en entier tous les fonds disponibles au fonds de crédit autorenouvelable; ii) Le projet d'Accord pour l'administration n'ait été approuvé par le Fonds et qu'une copie de l'Accord pour l'administration n'ait été signée, essentiellement dans la forme approuvée et certifiée conforme et complète par un cadre compétent de l'Emprunteur qui doit avoir été soumise au Fonds; la signature et l'exécution à cet effet par l'Emprunteur et la Banque du Ghana ayant dûment été autorisées ou ratifiées par toutes les instances parlementaires, administratives et gouvernementales requises; et toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur (autres que l'entrée en vigueur des documents relatifs au prêt) ayant été satisfaites; iii) Pour la banque participante saisie de la demande de retrait A) L'Accord subsidiaire de prêt n'ait été approuvé par le Fonds sous forme de projet; une copie de l'Accord subsidiaire de prêt, essentiellement dans la forme approuvée et certifiée conforme et complète par un cadre compétent de la Banque du Ghana, ayant été remise au Fonds; la signature et l'exécution à cet effet par la Banque du Ghana et la banque participante ayant été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les instances parlementaires et administratives requises; et toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur (autres que l'entrée en vigueur des documents relatifs au prêt) ayant été satisfaites; et B) Le règlement de crédit de la banque participante n'ait été approuvé par le Fonds et adopté par la banque participante; et iv) Le prêt secondaire n'ait été accordé conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3 de la section B.III de l'annexe 3.

ANNEXE 2A

SOURCES DE FINANCEMENT DU PROJET

	CONTRIBUTION EN ESPÈCES	CONTRIBUTION EN NATURE
	(Équivalent en dollars)	(Équivalent en dollars)
EMPRUNTEUR	1 106 000*	
PRÊT	11 500 000	
SUBVENTION POUR L'AT	99 000	
ONG		341 000
Bénéficiaires		842 000

* Équivalent en dollars tel qu'établi à partir du 31 janvier 1999.

ANNEXE 3

Exécution du projet

Section A. Organisation et gestion du projet

I. Aperçu général

L'Agent principal du projet. Le Ministère de l'alimentation et de l'agriculture de l'Emprunteur, en sa qualité d'Agent principal du projet, assume la responsabilité d'ensemble alors que des responsabilités spécifiques ayant trait à la gestion du projet seront dévolues aux niveaux de la région et du district ainsi qu'au ministère régional en sa qualité de Président du Comité de coordination du projet mentionné au paragraphe 1 de la section II ci-dessous.

II. Mise en oeuvre du projet au niveau régional

1. Le Comité de coordination du projet. Le Comité de coordination du projet est l'organe décisionnel principal responsable des questions de politique et de la direction d'ensemble du projet. Ledit Comité se réunit tous les quatre mois et se compose d'un Coordonnateur de projet, qui agit en tant que Secrétaire, et de représentants du Ministère des finances et de la planification économique de l'Emprunteur, de l'ADIG, d'un (1) membre de chacun des districts de la zone du projet, des Directeurs de district de l'agriculture de la zone du projet, des banques participantes, d'exploitants agricoles, d'associations, d'ONG et d'agences d'exécution du projet, d'un certain nombre de membres de l'Unité de coordination du projet et de toute autre personne, selon les besoins, apte à assurer une représentation adéquate à la session du Comité, y compris, notamment, des représentants de l'autorité traditionnelle. Le Comité de coordination du projet i) Assure la mise en oeuvre du projet et l'application de ses principales politiques, y compris son harmonisation avec le Programme quinquennal de développement agricole à moyen terme de l'Emprunteur; ii) Examine tous les comptes du projet; iii) Surveille l'application des procédures établies dans le Manuel de procédures du projet; iv) Exerce un contrôle budgétaire et financier par l'examen et l'approbation des PTBA; et v) Fournit un forum pour le règlement de différends administratifs ou financiers.

2. Unité de coordination du projet. L'Unité de coordination du projet, dirigée par le Directeur régional de l'agriculture agissant en tant que Coordonnateur du projet, sera maintenue à Bolgatanga pendant toute la durée du projet. L'Unité de coordination du projet doit garder en poste en tout temps un Coordonnateur du projet en vertu d'un mandat et de compétences à la satisfaction du Fonds et de l'Institution coopérante. Ladite Unité se compose de huit (8) agents principaux choisis en vertu du mandat et dont les qualifications sont à la satisfaction du Fonds et de l'Institution coopérante et tenant dûment compte de l'intégration appropriée des femmes, et elle est constituée d'un contrôleur des finances, d'un agronome (irrigation), d'un responsable de la surveillance et de l'établissement des rapports, d'un superviseur du crédit, d'un spécialiste des communications et des questions d'égalité entre les sexes ainsi que d'un spécialiste dans les domaines de l'agronomie et des infrastructures rurales. L'Unité de coordination du projet est spécifiquement responsable i) De la coordination au jour le jour de toutes les activités du projet et de la conformité avec

les dispositions du Manuel de procédures du projet; ii) De la surveillance de la performance des agences d'exécution; iii) De tous les principaux accords contractuels avec les différentes agences d'exécution au niveau régional, y compris les agents de développement agricole régionaux, les banques participantes et les ONG; iv) De la préparation de PTBA consolidé sur la base des contributions des Directeurs de l'agriculture de district pertinents et des agences d'exécution; v) De la soumission du budget au Comité de coordination du projet et, une fois approuvé, au Fonds et à l'Institution coopérante pour autorisation; vi) Du versement rapide des fonds approuvés à l'UGPD et aux agences de mise en oeuvre; vii) De la facilitation de la mise en oeuvre de l'évaluation interne et externe des activités du projet à tous les niveaux; viii) De la surveillance de l'exécution des activités physiques et des dépenses financières du projet; ix) De la préparation et de la soumission des rapports et des études conformément à l'UGPD; et x) Du maintien d'un environnement favorable à la mise en oeuvre sur le terrain et à la collaboration avec d'autres projets de développement sur le territoire de l'Emprunteur.

III. Mise en oeuvre du projet au niveau du district

1. *Unité de gestion du projet de district.* La gestion quotidienne des interventions aux niveaux du district et de la communauté incombe au Directeur de district de l'agriculture pertinent secondé par une unité de gestion du projet de district attitrée à chacun des districts de la zone du projet. Cette Unité est composée d'un chef de district, de son adjoint(e), d'un (1) responsable du district et de la base de données en charge de la surveillance et d'un (1) comptable, qui sont responsables : i) Du support à l'organisation des activités préparatoires de promotion du projet; ii) De l'assistance, en collaboration avec les assemblées de district, aux bénéficiaires potentiels pour l'identification des domaines prioritaires d'intervention du projet et pour la définition de projets auxiliaires; iii) Des activités de gestion du projet, y compris de la sous-traitance d'activités du projet par des agences d'exécution, du ciblage et de la sélection de propositions de projets auxiliaires présentées par des groupes et des communautés et de l'évaluation des performances de partenaires potentiels du projet; iv) De la soumission de projets auxiliaires sélectionnés trimestriellement au Comité de coordination de district et de la préparation de PTBA sur la base de projets auxiliaires approuvés; et v) De la présentation à l'Unité de coordination du projet de rapports de surveillance et d'évaluation.

2. *Comité de coordination de district.* Chaque Comité de coordination de district est responsable de la ratification des propositions du PTBA pour les interventions au titre du projet. Le Comité de coordination de district est présidé par le Directeur général de district et se compose d'un (1) président membre de l'assemblée de district pertinente, du chef de district, du Président de chacun des sous-comités de la planification et du développement économique, du responsable de l'information et de la base de données de district, du comptable du Ministère de l'alimentation et de l'agriculture du district, de trois (3) représentants des exploitants agricoles, d'autres groupes de bénéficiaires et de l'autorité traditionnelle, de deux (2) représentants d'ONG et des représentants d'autres agences d'exécution ainsi que des banques locales participantes.

Section B : Exécution des composantes du projet

I. Manuel de procédures du projet

Préparation. L'Unité de coordination du projet prépare une première version du Manuel de procédures du projet établissant clairement les nouvelles procédures opérationnelles et les critères et procédures convenus pour la mise en oeuvre et le suivi du projet, et notamment une description des bénéficiaires, des critères cibles, une définition préalable des indicateurs quantitatifs et qualitatifs pour l'harmonisation du descriptif et des éléments analytiques du suivi et de l'évaluation des projets auxiliaires, et des procédures normales de préparation, de ciblage, d'approbation et de mise en oeuvre des projets auxiliaires.

Approbation. Quatre-vingt-dix (90) jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur, le Coordonnateur du projet soumet pour approbation la première version du Manuel de procédures du projet au Comité de coordination du projet et à l'Agent principal du projet. Une fois approuvée, le Coordonnateur du projet transmet la version préliminaire du Manuel des procédures du projet au Fonds et à l'Institution coopérante pour commentaire et approbation au plus tard cent vingt (120) jours après la date d'entrée en vigueur. L'Unité de coordination du projet annexe ces commentaires à la version finale du Manuel de procédures du projet.

Adoption. L'Agent principal du projet adopte la version finale du Manuel de procédures du projet, qui ne diffère pas substantiellement de la version approuvée par le Fonds, et l'Unité de coordination du projet en transmet sans délai une copie au Fonds et à l'Institution coopérante. L'Unité de coordination du projet met à jour et révise le Manuel de procédures du projet de temps à autre en tenant compte des ateliers de planification.

II. Critères de sélection des projets auxiliaires

Chacune des communautés identifient les interventions prioritaires par le biais d'une évaluation participative des besoins. Les interventions prioritaires ainsi identifiées servent de base à des propositions de projets auxiliaires selon un modèle standard simplifié, pour être soumis à l'UGPD pertinente directement ou par l'intermédiaire de membres de l'assemblée de district ou des comités d'unité. Pour être éligible au financement en vertu des parties B.1, B.3, B.4, C et E du projet, chaque proposition de projet auxiliaire doit : i) être faite par la communauté à l'issue d'un exercice participatif d'évaluation des besoins, compte dûment tenu de l'intervention des femmes; ii) Avoir un impact sur le partage réel des bénéficiaires/participants directs qui sont classés par la communauté parmi les plus pauvres, avec une représentation féminine adéquate; iii) Mettre en évidence la viabilité financière et la durabilité à long terme; iv) Se conformer aux objectifs généraux du projet; v) Comprendre une définition de l'agence d'exécution et des procédures de mise en oeuvre; vi) Inclure une indication du budget proposé; et vii) Expliquer en détail la participation communautaire et les autres sources possibles de financement, provenant des ONG et des assemblées de district au titre du Fonds commun de l'assemblée de district.

III. Responsabilités spécifiques de la mise en oeuvre

1. *La composante projets de barrage et d'irrigation.* L'ADIG est compétente pour prendre en charge la conception des parties B.1 i) et B.1 ii) du projet, sous réserve de remplir, à la satisfaction du Fonds et de l'Institution coopérante, les conditions relatives aux ca-

pacités de planification, de conception, de soumission et de supervision pour la construction de projets de barrages et d'irrigation.

2. *La composante infrastructure rurale.* La gestion et la mise en oeuvre de la partie E du projet relèvent des assemblées de district.

3. *La composante crédit.* a) La partie D.3 du projet est réalisée par les banques participantes qualifiées telles que sélectionnées et approuvées par la Banque du Ghana sur la base de leurs performances satisfaisantes et qui : i) Sont et resteront dûment établies et en opération en vertu de la législation de l'Emprunteur; ii) Dirigent leurs affaires selon des pratiques administratives et financières saines, sous la supervision d'une administration et d'un personnel compétents et expérimentés; et iii) Maintiennent des règlements de crédit définissant une politique de prêt et d'investissement à la satisfaction du Fonds et de l'Institution coopérante, ainsi que des procédures acceptables et un personnel compétent qui leur d'évaluer efficacement la faisabilité financière, technique, environnementale et économique des interventions au titre du projet pour lequel des prêts subsidiaires sont requis. Chacune des banques participantes ainsi choisies est approuvée par le Fonds et l'Institution coopérante avant d'être engagée.

b) L'Emprunteur, par l'intermédiaire de la Banque du Ghana, met à la disposition des banques participantes sous forme de prêt le produit du prêt alloué de temps à autre à la catégorie 3 au titre des accords de prêts subsidiaires convenus entre la Banque du Ghana et les banques participantes selon des conditions satisfaisantes pour le Fonds, et sous réserve que : i) La banque participante déclare son engagement envers les buts et objectifs du projet tels que stipulés à l'annexe 1 aux présentes et, en application de ces buts et objectifs, la banque participante entreprend l'exécution de la partie D.3 du projet conformément au présent Accord, au Manuel de procédures du projet et aux règlements de crédit qui sont joints en annexe à l'accord de prêt subsidiaire pertinent; ii) La banque participante maintient une quantité raisonnable de personnel et un capital suffisant et un taux d'intérêt conforme établi selon des principes financiers valables; et iii) Le prêt subsidiaire doit être accordé à un taux d'intérêt de référence initial (TIR) acceptable par le Fonds et dépassant le taux d'inflation officiel de l'Emprunteur, afin d'assurer que ledit TIR soit en tout temps positif en termes réels, et qu'il atteigne sa maturité au bout de deux (2) ans tout au plus, y compris une période de grâce d'une (1) année. L'Emprunteur soumet un projet pour chacun des accords de prêt subsidiaire au Fonds et à l'Institution coopérante pour leur approbation respective avant sa signature. L'Emprunteur demande à la Banque du Ghana : i) D'incorporer ces commentaires dans le projet final d'accord de prêt subsidiaire; et ii) D'exercer ses droits en vertu des accords de prêt subsidiaire de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et du Fonds et à réaliser les objectifs du prêt.

c) Chaque banque participante est responsable de l'approbation ou du rejet des demandes de prêt subsidiaire, doit assumer le risque de crédit et les pertes associés à ce dernier, et accorder des prêts subsidiaires aux bénéficiaires conformément aux règlements de crédit et aux conditions par lesquelles la banque participante obtient par contrat écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés le droit : i) De demander au bénéficiaire d'exécuter et diriger l'intervention du projet avec diligence et efficacité et conformément à des normes techniques, financières, environnementales et administratives valables; ii) De veiller à ce que le bénéficiaire procède à l'acquisition conformément à des pratiques commerciales

établies acceptables par le Fonds et l'Institution coopérante; iii) D'exiger du bénéficiaire qu'il conserve des registres et des comptes adéquats; iv) D'inspecter lui-même ou conjointement avec les représentants du Fonds, l'Institution coopérante ou la Banque du Ghana, ses opérations et les registres et documents appropriés; v) D'obtenir toutes les informations susmentionnées que le Fonds, l'Institution coopérante ou la Banque du Ghana pourraient raisonnablement exiger; et vi) De suspendre ou abroger le droit du bénéficiaire d'utiliser le produit du prêt subsidiaire à la suite du manquement par le bénéficiaire d'exécuter ses obligations à l'égard de la banque participante;

d) Chaque banque participante adopte les règlements de crédit approuvés par le Fonds et l'Institution coopérante et les applique à l'octroi des prêts subsidiaires. Les règlements comprennent, entre autres, les dispositions suivantes : i) Les conditions concernant le groupe cible; ii) Les critères d'éligibilité; iii) La participation des femmes; iv) Des activités et les buts admissibles; v) Les garanties; vi) Les plafonds d'emprunt qui ne doivent pas excéder quatre-vingt-dix pour cent (90 %) du coût de l'activité devant être financée ci-dessous; vii) Les taux d'intérêt et les périodes de remboursement; et viii) Le paiement des remises sur les prêts à des fins incitatives pour le remboursement opportun des emprunts de groupe au comité de gestion de crédit communautaire;

e) En consultation avec le Fonds et l'Institution coopérante, la Banque du Ghana doit maintenir le fonds de crédit autorenouvelable en opération conformément à des procédures et à des règles de crédit adéquates et financièrement rigoureuses, dans un compte à intérêts positifs croissants en termes réels et dans lequel tous les revenus nets provenant des prêts subsidiaires accordés aux bénéficiaires doivent être déposés. Les banques participantes utilisent le fonds de crédit autorenouvelable pour financer d'autres prêts subsidiaires aux bénéficiaires conformément au présent Accord au moins jusqu'à ce qu'une date soit précisée dans l'accord de prêt subsidiaire pertinent ou, si aucune date n'est précisée, jusqu'à ce que les paiements du service des prêts aient été faits en entier. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "intérêts positifs en termes réels" signifie l'intérêt établi à un taux excédant le taux d'inflation officiel de l'Emprunteur, et l'expression "revenu net" signifie tous les remboursements du principal et tous les paiements d'intérêt, moins les frais d'opération et autres coûts raisonnables.

IV. Mesures en matière de gestion des pesticides. Afin de maintenir de saines pratiques environnementales telles que prévues à la section 7.15 (Protection de l'environnement) des Conditions générales, l'Emprunteur et l'Agent principal du projet prennent, dans le cadre du projet, les mesures nécessaires en matière de gestion des pesticides et, à cette fin, veillent à ce que les pesticides fournis dans le cadre du projet ne comprennent aucun pesticide soit interdit par le Code international de conduite pour la distribution et l'utilisation des pesticides de l'Organisation des Nations Unies pour l'agriculture et l'alimentation (FAO) et ses avenants, soit visé aux tableaux 1 (très dangereux) et 2 (dangereux) de la Recommended Classification of Pesticides by Hazard and Guidelines to Classification 1996-1997" de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et ses avenants.

V. Assurance du personnel du projet

L'Emprunteur assure le personnel du projet contre les risques de maladie et d'accident selon de saines pratiques commerciales.

ANNEXE 4

Passation des marchés et services de consultants

Partie A : Généralités

1. La passation des contrats pour l'acquisition de biens et pour les travaux de génie civil financés sur les fonds du prêt est soumise aux dispositions des "Directives concernant la passation des marchés dans le cadre de l'Assistance financière du Fonds international de développement agricole de 1982" telles qu'elles ont pu être amendées par le Fonds (ci-après dénommées "les Directives"). Dans le cas où une clause des Directives est incompatible avec une disposition de la présente annexe, cette dernière prévaudra.

2. Les contrats pour les services de consultants et les services d'autres agences de mise en oeuvre financés sur les fonds du prêt sont passés conformément aux dispositions des procédures nationales de l'Institution coopérante pour les contrats de services de consultants pour des projets similaires.

3. Dans la mesure du possible, les marchés seront groupés de façon à attirer les soumissionnaires et obtenir une concurrence aussi étendue que possible. Avant le début de la passation des marchés, l'Emprunteur fournira à l'Institution coopérante, pour approbation, i) une ou plusieurs listes des biens à acquérir; ii) le regroupement proposé de ces biens ainsi que iii) le nombre et l'étendue proposés pour les contrats de travaux de génie civil.

4. Les marchés sont entrepris au cours de la période d'exécution du projet exclusivement.

5. Aucun marché ne peut être passé pour un paiement quelconque à des personnes physiques ou morales, ou pour toute importation de fournitures, si ledit paiement ou ladite importation est, à la connaissance du Fonds, interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de Sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies. Le Fonds en tient informé l'Emprunteur.

6. Le seuil des montants précisés à la présente annexe inclut les taxes, à l'exception de celles applicables aux véhicules.

Partie B. Marchés de biens

1. *Appel d'offres international.* Sauf disposition contraire stipulée aux paragraphes 2 et 3 de la section B, tout contrat pour l'acquisition de biens, d'équipement et de véhicules dont le coût estimatif est équivalent ou supérieur à la contre-valeur de 100 000 dollars doit être conclu selon la procédure d'appel d'offres internationale établie dans les Directives.

2. *Appel d'offres local.* Tout contrat de fourniture pour les biens, équipement, véhicules et fournitures d'un montant estimatif inférieur à la contre-valeur de 50 000 dollars et d'un montant global n'excédant pas 300 000 dollars peut être passé sur la base d'un appel d'offres dont la publicité est faite localement, conformément à des procédures approuvées par l'Institution coopérante.

3. *Achats directs.* Tout contrat pour la fourniture de biens, de véhicules et d'équipement d'un montant estimatif équivalent ou inférieur à 50 000 dollars et d'un montant global n'excédant pas 100 000 dollars peut être passé sur la base de l'évaluation et de la comparaison

des offres d'au moins trois (3) fournisseurs, conformément aux Directives et aux procédures approuvées par l'Institution coopérante.

Partie C. Marchés de travaux de génie civil

1. *Appels d'offres locaux.* Sauf disposition contraire stipulée au paragraphe 2 ci-dessous, tout contrat des travaux de génie civil peut être passé sur la base d'un appel d'offres dont la publicité est faite localement, conformément aux Directives et à des procédures approuvées par l'Institution coopérante.

2. *Achats directs.* Tout contrat de travaux de génie civil dont le coût estimatif est équivalent ou inférieur à la contre-valeur de 50 000 dollars, dont le montant global n'excède pas l'équivalent de 400 000 dollars, peut être passé sur la base de l'évaluation et de la comparaison des offres d'au moins trois (3) fournisseurs, conformément aux Directives et aux procédures approuvées par l'Institution coopérante.

Partie D. Marchés de services de consultants

Les consultants, les organisations (y compris les ONG) et autres agences d'exécution pertinentes feront l'objet de marchés aux termes de contrats précisant un mandat approprié à la tâche à effectuer et conçus pour assurer les services d'individus, d'entreprises et d'organisations qualifiés et expérimentés à la satisfaction du Fonds et de l'Institution coopérante.

Partie E. Conditions de préférence

1. *Marchés de biens.* Pour les marchés de biens passés selon les procédures d'appel d'offres international, il est accordé une marge de préférence aux biens fabriqués sur le territoire de l'Emprunteur et dans d'autres pays en développement membres du Fonds, conformément aux dispositions du paragraphe 3.9 et l'annexe 2 des Directives. Tous les documents d'appel d'offres pour les marchés de biens doivent indiquer clairement la préférence accordée, les éléments requis pour établir l'éligibilité d'un pays à bénéficier d'une telle préférence, et la méthode et les phases à suivre quant à l'évaluation et la comparaison des offres.

2. *Marchés de services.* Pour les marchés de services des consultants, la préférence est donnée aux pays en développement membres du Fonds.

Partie F. Examen des décisions prises en matière de passation des marchés

1. L'attribution des contrats pour l'acquisition de biens ou pour des travaux de génie civil visés aux sections B.1, B.2 et C.1 de la présente annexe, d'un montant estimé à 50 000 dollars équivalent ou plus, sera soumise à un examen préalable par le Fonds et l'Institution coopérante conformément aux dispositions de l'annexe 3 des Directives.

2. L'attribution des contrats pour l'acquisition pour les services de consultants visés à la section D ci-dessus, d'un montant estimé à l'équivalent de 15 000 dollars ou plus, sera soumise à la procédure d'examen que l'Institution coopérante utilise habituellement pour de tels contrats dans le cadre de projets similaires.

3. Pour tous les autres contrats de biens, travaux de génie civil et de services de consultants (sauf dans le cas où le paragraphe 4 de l'annexe 2 du présent Accord s'applique), l'Emprunteur fournit deux copies certifiées conformes à l'Institution coopérante ainsi que l'analyse des offres respectives et les recommandations pour l'attribution, sitôt après la sig-

nature du contrat et avant de soumettre à l'Institution coopérante la première demande de retrait du compte de prêt relative audit contrat.

4. Avant d'accepter une rectification matérielle ou un abandon des conditions et des modalités d'un contrat régi par les paragraphes 1 ou 2 de la section F ci-dessus, ou d'accorder une prorogation de la période stipulée pour l'exécution dudit contrat, ou enfin, de prendre une décision de modification en vertu dudit contrat (sauf dans les cas d'extrême urgence) qui accroîtrait le coût du contrat de plus de dix pour cent (10 %) du prix, l'Emprunteur informe aussitôt le Fonds et l'Institution coopérante de la modification, de la dérogation, de l'extension ou de l'avenant proposés et les raisons évoquées à cet effet. Si l'Institution coopérante, constate qu'une telle modification est incompatible avec les dispositions du présent Accord, elle en communique aussitôt les raisons à l'Emprunteur.

APPENDICE

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AU FINANCEMENT DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

2 décembre 1998

Attendu que la Conférence alimentaire mondiale a adopté la résolution selon laquelle devait être créé le Fonds international de développement agricole (le Fonds), dans le but de financer des projets et des programmes de développement agricole dans les pays en développement;

Attendu que l'Accord portant création du Fonds fixe comme objectif la mobilisation de ressources financières supplémentaires destinées au développement agricole des États membres en développement;

Attendu que ledit Accord prévoit également que, dans l'accomplissement de ses objectifs, le Fonds fournit des instruments financiers, prêts ou dons, pour des projets ou des programmes de développement agricole dans des modalités et conditions jugées convenables par le Fonds; et

Attendu que le Conseil d'administration a, à sa soixante-cinquième session, approuvé et adopté les présentes Conditions générales et dit qu'elles seraient applicables à partir de sa soixante-sixième session;

En conséquence, il est convenu et arrêté ce qui suit:

Article I. Champ D'application

Section 1.01. Champ d'application des Conditions générales.

Les présentes Conditions générales établissent certaines modalités et conditions généralement applicables au financement par le Fonds du développement agricole. Elles s'appliquent aux accords de prêt et à tous les autres documents relatifs au prêt (tels que définitions ci-après) tout autant que ces documents le prévoient expressément;

Section 1.02. Incompatibilités.

Si des dispositions de l'accord de prêt, ou de tout autre document relatif au prêt, sont incompatibles avec des dispositions des présentes Conditions générales, les dispositions des documents relatifs au prêt, prévalent.

Article II. Définitions

Section 2.01. Définitions générales.

Les termes suivants, quand ils sont employés dans les présentes Conditions générales, ont le sens indiqué ci-après:

« Accord de coopération » désigne l'accord ou les accords entre le Fonds et l'institution coopérante, notamment la lettre de nomination, par lesquels l'institution coopérante accepte

d'agir en cette qualité dans le cadre du prêt et du projet. « Accord de garantie » désigne tout accord, ainsi que ses amendements ou modifications, conclu entre un État membre et le Fonds par lequel l'État garantit la bonne exécution de l'accord de prêt, ou de tout autre document relatif au prêt. L'expression « accord de garantie » comprend également les présentes Conditions générales, si elles ont lieu de s'appliquer, et tous les appendices, annexes et accords complétant ledit accord de garantie.

« Accord de prêt » désigne l'accord de prêt relatif à un projet ou à un programme ou tous autres accords, ainsi que leurs amendements ou modifications, suivant lesquels le Fonds consent à accorder un prêt à l'Emprunteur et auxquels s'appliquent les présentes Conditions générales. L'expression « accord de prêt » comprend également les présentes Conditions générales, si elles ont lieu de s'appliquer, et tous les appendices, annexes et accords complétant ledit accord de prêt.

« Accord de projet » désigne tout accord entre le Fonds et toute partie au projet, ainsi que ses amendements ou modifications, relatif à l'exécution de tout ou partie du projet. L'expression « accord de projet » comprend également les présentes Conditions générales, si elles ont lieu de s'appliquer, et tous les appendices, annexes et accords complétant ledit accord de projet.

« Accord subsidiaire » désigne tout accord ou entente (autre qu'un accord de projet), susceptible d'amendement ou de modification, par lequel i) tout ou partie des fonds du prêt sont mis à la disposition d'une partie au projet et/ou par lequel ii) toute partie au projet assume en tout ou partie l'exécution du projet. L'expression « accord subsidiaire » s'applique, notamment, à tout accord ou entente désigné comme tel dans les documents relatifs au prêt.

« Agent principal du projet » désigne, dans l'accord de prêt, l'entité ou les entités qui assument la totale responsabilité de l'exécution du projet. « Année budgétaire » désigne la période de douze mois définie comme telle dans l'accord de prêt.

« Compte de prêt » désigne le compte ouvert dans les livres du Fonds au nom de l'Emprunteur et crédité du montant du prêt.

« Compte spécial » désigne le compte visé à la section 4.08, ouvert par l'Emprunteur pour financer le projet.

« Date d'achèvement du projet » désigne la date précisée dans l'accord de prêt à laquelle l'exécution du projet doit être achevée.

« Date de clôture du prêt » désigne la date précisée dans l'accord de prêt à laquelle les droits de l'Emprunteur de solliciter des retraits du compte de prêt prenent fin.

« Date d'entrée en vigueur » désigne la date à laquelle l'accord de prêt, ou tout autre document relatif au prêt auquel le Fonds est partie, entrent en vigueur en vertu des dispositions de la section 13.02 a).

« Date de valeur » désigne, s'agissant d'un retrait du compte de prêt, la date à laquelle le retrait est considéré comme fait conformément aux dispositions de la section 4.06 et, s'agissant du paiement des frais de service du prêt, la date à laquelle le paiement est considéré comme fait conformément aux dispositions de la section 5.04.

« Dépense autorisée » désigne une dépense satisfaisant aux dispositions de la section 4.10.

« Dette extérieure » désigne toute dette payable dans une monnaie autre que celle de l'État membre concerné par le projet.

« Documents relatifs au prêt » désignent l'accord de prêt, l'accord de projet, l'accord de garantie et tout autre accord ou document relatif au prêt ou au projet, ainsi que leurs amendements ou modifications, conclut entre le Fonds et les parties au prêt ou au projet. L'expression « documents relatifs au prêt » comprend également les présentes Conditions générales, si elles ont lieu de s'appliquer, et tous les appendices, annexes et accords complétant lesdits documents.

« Droits de tirage spéciaux » ou « DTS » désignent les droits de tirage spéciaux dont la valeur est à tout moment fixée par le Fonds monétaire international conformément aux dispositions de ses statuts.

« Emprunteur » désigne la partie définie comme telle dans l'accord de prêt.

« État membre » désigne tout État membre du Fonds.

« État membre concerné par le projet » désigne l'État membre dans lequel le projet est mis en oeuvre. L'expression « État membre concerné par le projet » s'applique normalement, dans les prêts non garantis, à l'Emprunteur et dans les prêts garantis, au Garant.

« Équivalent en DTS » désigne par référence à tout montant exprimé en devise au moment de sa détermination, son équivalent en DTS tel qu'évalué par le Fonds conformément à l'article 5.2 b) de l'Accord portant création du FIDA.

« Fonds » désigne le Fonds international de développement agricole.

« Garant » désigne, dans l'accord de garantie, l'État membre ayant cette qualité.

« Impôts » désignent tous les impôts, prélèvements, redevances, tarifs et droits obligatoires de toute nature, prélevés collectés, retenus ou établis à tout moment par l'État membre ou sur son territoire, tels que, notamment, les taxes sur la valeur ajoutée, les ventes, le revenu, les biens, les importations, les frais d'hypothèques et les droits de timbres, à l'exception des taxes sur l'ensemble des revenus des employés du Projet, nationaux de l'État membre concerné par le projet.

« Institution coopérante » désigne, dans l'accord de prêt, l'institution responsable de l'administration du prêt et du contrôle de l'exécution du projet.

« Monnaie » désigne toute monnaie ou devise qui a légalement cours dans un État ou sur un territoire donnés, pour le paiement des dettes publiques et privées.

« Monnaie de paiement des frais de service du prêt » désigne la monnaie librement convertible définie comme telle dans l'accord de prêt.

« Monnaie librement convertible » désigne toute monnaie ainsi définie par le Fonds à tout moment.

« Paiement des frais de service du prêt » désigne tout paiement requis ou que les parties au prêt sont autorisées à effectuer dans le cadre des documents relatifs au prêt, et comprenant, notamment, le paiement du principal, des intérêts, de la commission de service.

« Partie au prêt » désigne chaque entité responsable, en tout ou en partie, directement ou indirectement, du paiement des frais de service du prêt. L'expression « partie au prêt » s'applique, dans les prêts non garantis, à l'Emprunteur et dans les prêts garantis, à l'Emprunteur et au Garant.

« Partie au projet » désigne chaque entité responsable de l'exécution du projet ou d'une de ses parties. L'expression « partie au projet » s'applique, notamment, à l'agent principal du projet ou à toute entité désignée comme partie au projet dans les documents relatifs au prêt.

« Période d'exécution du projet » désigne la période débutant à la date d'entrée en vigueur et finissant à la date d'achèvement du projet, et au cours de laquelle le projet doit être mis en oeuvre.

« Prêt » désigne le prêt accordé à l'Emprunteur par le Fonds selon les termes de l'accord de prêt.

« Projet » désigne le projet ou le programme de développement agricole décrit dans l'accord de prêt et financé en tout ou partie par le prêt.

Section 2.02. Définitions particulières applicables aux dons.

Quand le projet est financé, en tout ou partie, par un don fait par le Fonds, les termes suivants, quand ils sont employés dans les présentes Conditions générales, ont le sens indiqué ci-après si celui-ci convient et si le contexte le requiert:

« Accord de prêt » s'applique également à tout accord de don, accord de financement ou autre accord par lequel le Fonds accorde un financement global ou partiel sur la base d'un don.

« Compte de don » désigne le compte ouvert dans les livres du Fonds au nom de l'Emprunteur et crédité du montant du don.

« Compte de prêt » s'applique, également, à tout compte de don ouvert par le Fonds en relation avec le projet.

« Don » désigne le don accordé à l'Emprunteur par le Fonds selon les termes de l'accord de prêt.

« Emprunteur » s'applique également à la partie désignée en qualité de « Bénéficiaire » dans tout accord de don.

« Partie au prêt » s'applique également à la partie désignée en qualité de « Bénéficiaire » dans tout accord de don.

« Prêt » s'applique également au don fait par le Fonds.

Section 2.03. Terminologie.

A moins que le contexte ne l'exige autrement, les termes au singulier utilisés dans les présentes Conditions générales incluent le pluriel des mêmes termes, les termes au pluriel incluent le singulier des mêmes termes, et les pronoms masculins incluent le féminin des mêmes pronoms.

Section 2.04. Références et titres.

Sauf dispositions contraires, les références aux articles et sections des Conditions générales ne s'appliquent qu'aux articles et sections des présentes Conditions générales. Les titres des articles et des sections, la table des matières permettent seulement de faciliter les références mais ne font, en aucun cas, partie intégrante des présentes Conditions générales.

Article III. Institution coopérante

Section 3.01. Nomination de l'institution coopérante.

Le Fonds nomme une institution compétente, acceptable pour les parties au prêt, pour administrer le prêt et superviser le projet. Si, pour quelque raison que ce soit, il devenait nécessaire de changer d'institution coopérante, un tel changement ne pourrait être fait que par accord entre les parties au prêt et le Fonds.

Section 3.02. Responsabilité de l'institution coopérante.

L'institution coopérante assume les responsabilités suivantes:

a) faciliter l'exécution du projet en aidant les parties au prêt et au projet à interpréter et à se conformer aux documents relatifs au prêt;

b) examiner les demandes de retrait formulées par l'Emprunteur afin de déterminer le montant qu'il est en droit de retirer du compte de prêt;

c) examiner et approuver les passations de marchés pour l'achat de biens et services et pour les travaux de génie civil prévus par le projet et financés par le prêt;

d) contrôler que soient respectées les dispositions des documents relatifs au prêt, porter à la connaissance du Fonds tout manquement substantiel et proposer des solutions adaptées; et

e) exécuter toutes les autres fonctions d'administration et de supervision du projet qui pourraient être établies par l'accord de coopération.

Section 3.03. Accord de coopération.

Le Fonds conclut avec l'institution coopérante un accord de coopération énonçant les modalités et conditions de sa nomination. Au cas où des dispositions de l'accord de coopération seraient en contradiction avec les termes de la section 3.02, les dispositions de l'accord de coopération prévaudront. Le Fonds ou l'institution coopérante fournissent aux parties au prêt un exemplaire de l'accord de coopération dans un délai raisonnable après sa signature. Le non-accomplissement de cette formalité ne saurait compromettre l'exécution des obligations, définies dans les documents relatifs au prêt, des parties au prêt ou au projet à l'égard de l'institution coopérante, ou les en dispenser.

Section 3.04. Mesures prises par l'institution coopérante.

Toute mesure prise par l'institution coopérante conformément à l'accord de coopération doit être considérée et traitée par les parties au prêt et au projet comme une mesure prise par le Fonds.

Section 3.05. Coopération des parties au prêt et au projet.

Les parties au prêt et au projet prennent toutes les mesures nécessaires pour que l'institution coopérante puisse s'acquitter de ses responsabilités sans heurts et de façon efficace.

Article IV. Compte de Prêt et Retraits

Section 4.01. Comptes de prêt et de don.

Le Fonds crédite le compte de prêt du montant du principal du prêt et le compte de don du montant du don.

Section 4.02. Retraits du compte de prêt.

L'Emprunteur peut solliciter des retraits du compte de prêt correspondant à des montants payés ou à payer pour des dépenses autorisées. L'accord de prêt peut prévoir un montant minimum de retrait au-dessous duquel l'Emprunteur devra financer les dépenses autorisées en utilisant le compte spécial ou ses propres ressources.

Section 4.03. Engagements spéciaux du Fonds.

A la demande de l'Emprunteur, le Fonds peut prendre des engagements spéciaux, dans des modalités et conditions convenues entre l'Emprunteur et le Fonds, pour payer des dépenses autorisées nonobstant toute suspension ultérieure des droits de l'Emprunteur de procéder à des retraits.

Section 4.04. Demandes de retrait ou d'engagement spécial.

- a) Quand l'Emprunteur souhaite solliciter un retrait du compte de prêt ou un engagement spécial, il doit délivrer, en main propre ou par courrier, une demande à l'institution coopérante (dont copie au Fonds) dans la forme et le fond que l'institution coopérante peut raisonnablement demander.
- b) L'Emprunteur fournit au Fonds et à l'institution coopérante toute attestation de pouvoir agréée par l'institution coopérante, de la ou des personnes habilitées à signer les demandes ainsi qu'un spécimen certifié de leur signature.
- c) L'Emprunteur remet également à l'institution coopérante à l'appui de chaque demande tous documents ou pièces justificatives que l'institution coopérante pourrait raisonnablement demander. L'institution coopérante peut formuler une telle demande soit avant soit après avoir autorisé le retrait ou l'engagement spécial sollicité.
- d) Toutes les demandes ainsi que les documents et pièces justificatives qui l'accompagnent doivent être, dans la forme et le fond, suffisantes pour assurer à l'institution coopérante que l'Emprunteur est habilité à solliciter un retrait du compte de prêt du montant requis, et que ce montant est exclusivement destiné au paiement de dépenses autorisées.
- e) Toutes les demandes intervenant avant la date d'entrée en vigueur ou après la date de clôture du prêt ne sauraient être honorées par l'institution coopérante.
- f) Après avoir reçu une demande satisfaisant aux dispositions de la section 4.04, l'institution coopérante présente au Fonds une demande de paiement, pour un montant fixé par l'institution coopérante que l'Emprunteur est habilité à retirer.

Section 4.05. Paiements par le Fonds.

Dès réception d'une demande de paiement certifié de la part de l'institution coopérante, le Fonds paie à l'Emprunteur ou à son ordre le montant fixé par le Fonds que l'Emprunteur est habilité à retirer.

Section 4.06. Date de valeur des retraits.

Un retrait est considéré comme fait au jour où l'institution financière débite le compte choisi par le Fonds pour le décaissement du retrait.

Section 4.07. États de dépenses.

a) L'accord de prêt peut prévoir que l'Emprunteur peut solliciter des retraits du compte de prêt sur la base d'états de dépenses. Dans cette hypothèse, l'Emprunteur, ou son délé-

gataire agréé par le Fonds, doit conserver toutes les pièces justifiant ces dépenses pendant dix ans après la date de clôture.

b) Si le Fonds, les auditeurs du Projet ou l'institution coopérante constatent qu'une somme retirée du compte de prêt n'a pas été utilisée pour les besoins spécifiées dans l'état de dépenses correspondant, l'Emprunteur doit rembourser sans délai le Fonds sur son ordre. A moins que le Fonds n'en convienne autrement, le remboursement doit être fait dans la monnaie dans laquelle le retrait a été effectué. Le Fonds crédite le compte de prêt du montant équivalent en DTS ainsi remboursé.

Section 4.08. *Compte spécial.*

a) L'accord de prêt peut prévoir que l'Emprunteur ouvre et tienne un compte spécial pour financer l'ensemble ou une partie du projet et que le Fonds puisse effectuer un ou plusieurs retraits du compte de prêt, au nom de l'Emprunteur, pour un montant global défini comme montant autorisé et le déposer au compte spécial.

b) Les paiements effectués par l'Emprunteur à l'aide du compte spécial le sont exclusivement pour des dépenses autorisées.

c) L'Emprunteur peut, si nécessaire, demander que le compte spécial soit reconstitué eu égard aux paiements effectués. Le Fonds détermine un montant minimum de reconstitution pouvant être exprimé en un pourcentage du montant autorisé. Avant ou concomitamment à la demande, l'Emprunteur remet à l'institution coopérante toutes les pièces justificatives que l'institution coopérante pourrait demander, démontrant que les paiements ont été faits pour des dépenses autorisées et pour les montants et les catégories correspondants.

d) Dès réception de la demande et des pièces justificatives, l'institution coopérante présente au Fonds une demande de paiement pour un montant déterminé par elle auquel l'Emprunteur a droit au titre de la reconstitution.

e) Sur la base de cette demande, le Fonds retire du compte de prêt au nom de l'Emprunteur et dépose sur le compte spécial le montant déterminé par le Fonds auquel l'Emprunteur a droit au titre de la reconstitution. Le Fonds débite les catégories de dépenses autorisées des montants précisés dans les pièces justificatives présentées par l'Emprunteur.

f) Le Fonds ne procède à aucun nouveau dépôt sur le compte spécial si:

i) le solde du compte de prêt est égal à l'équivalent en DTS du double du montant autorisé, déduction faite de tout engagement spécial prévu à la section 4.03, en cours;

ii) l'Emprunteur a manqué à son obligation de fournir dans les délais requis les rapports d'audit exigés par les dispositions de la section 9.03 b);

iii) le Fonds a notifié à l'Emprunteur, en application des dispositions de la section 12.01, que son droit de solliciter des retraits du compte de prêt a été suspendu; et

iv) le Fonds a décidé que tout nouveau retrait devait être fait directement du compte de prêt.

g) Si le Fonds estime à un moment quelconque qu'un paiement, ou une fraction de ce paiement, fait à l'aide du compte de prêt n'a pas été effectué conformément aux termes de la présente section, l'Emprunteur, dès notification par le Fonds, dépose sur le compte spécial ou, si le Fonds le demande rembourse au Fonds, un montant égal à celui du paiement

ou de la fraction dédit paiement. Le Fonds ne procède à aucun nouveau dépôt sur le compte spécial avant que le dépôt ou le remboursement n'ait été fait par l'Emprunteur.

h) Si le Fonds estime à un moment quelconque que le solde du compte spécial n'est plus nécessaire ou ne permet plus de financer le paiement de dépenses autorisées, il le notifie à l'Emprunteur. L'Emprunteur rembourse le solde au Fonds dans les 30 jours de la notification et dès réception le Fonds crédite le compte de prêt du montant du remboursement. A moins que le Fonds n'en dispose autrement, le remboursement est fait dans la monnaie utilisée par le Fonds pour les retraits du compte de prêt.

Section 4.09. Affectation et réaffectation des fonds du prêt.

a) Les documents relatifs au prêt peuvent affecter le montant du principal du prêt à des catégories de dépenses autorisées et spécifier les pourcentages devant en être financés par le prêt.

b) Si, sur demande de l'Emprunteur, le Fonds estime que le montant du principal du prêt, affecté dans les documents relatifs au prêt à une catégorie de dépenses déterminée, ne suffit pas à financer ces dépenses autorisées, le Fonds peut, après notification à l'Emprunteur:

i) réaffecter à une catégorie les montants du prêt affectés à une autre catégorie non susceptible de financer de nouvelles dépenses autorisées, à concurrence du montant nécessaire pour combler le déficit estimé; et

ii) réduire le pourcentage des dépenses autorisées devant être financées par le prêt, si la réallocation ne suffit pas à combler le déficit estimé.

c) Le Fonds, dans la continuité de sa politique énoncée à l'article XI, peut par notification à l'Emprunteur augmenter ou diminuer le pourcentage des dépenses autorisées financées par le prêt afin d'éviter que les fonds du prêt ne soient utilisés pour payer des impôts.

Section 4.10. Dépenses autorisées.

a) Le prêt est exclusivement utilisé pour financer des dépenses réunissant les critères d'éligibilité suivants:

i) La dépense doit correspondre au coût raisonnable (hors taxes) des biens, travaux et services nécessaires au projet, et devant être financés par le prêt; fournis par le territoire de l'État membre et acquis conformément aux procédures prévues dans les documents relatifs au prêt.

ii) Les dépenses doivent être faites pendant la période d'exécution du projet, à l'exception:

A) des dépenses correspondant aux frais de démarrage du projet, ou remplissant les conditions préalables à l'entrée en vigueur de tous documents relatifs au prêt, qui peuvent être faites avant la date d'entrée en vigueur mais après la date de l'accord de prêt; et

B) des dépenses correspondant aux frais de liquidation du projet qui peuvent être faites après la date d'achèvement du projet mais avant la date de clôture du prêt.

iii) Les dépenses doivent être faites par une partie au projet dans un État membre.

iv) Les dépenses doivent être faites conformément aux documents relatifs au prêt.

b) Le Fonds peut, le cas échéant, décider d'une façon générale que certains types de dépenses ne sont pas autorisées.

c) Tout paiement fait à des personnes ou à des entités, ou pour des importations de biens interdits par décision du Conseil de sécurité des Nations Unies en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies, ne pourra être financé par le prêt.

Article V. Paiement Des Frais de Service du Prêt

Section 5.01. Intérêts et commissions.

a) L'Emprunteur paie, sur le montant du principal du prêt non encore remboursé, les intérêts, commissions de service et autres commissions à un taux précisé dans l'accord de prêt. Ces intérêts et commissions commencent à courir à compter de la date de valeur à laquelle les montants sont considérés comme retirés du compte de prêt et jusqu'à la date de valeur à laquelle les montants sont considérés comme remboursés à l'échéance ou à la demande du Fonds ou par anticipation.

b) Les intérêts et commissions sont décomptés sur la base d'une année de 360 jours divisée en douze mois de 30 jours.

c) Si le taux d'intérêt prévu dans l'accord de prêt est variable, le Fonds doit notifier dès que possible à l'Emprunteur le taux d'intérêt appliqué au prêt pour chaque période.

Section 5.02. Remboursement et remboursement anticipé du principal.

a) L'Emprunteur rembourse le montant du principal du prêt prélevé du compte de prêt par l'Emprunteur, ou par le Fonds en son nom, selon l'échéancier prévu dans l'accord de prêt.

b) L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation tout ou partie du montant du principal du prêt, après avoir donné au Fonds un préavis de 45 jours prévoyant que l'Emprunteur s'engage à payer tous les intérêts et commissions échus et non-payés à la date du remboursement anticipé. Tous les remboursements anticipés viennent en déduction des échéances du prêt restant encore à payer comme le Fonds et l'Emprunteur en conviennent.

Section 5.03. Mode et lieu de paiement.

a) L'Emprunteur effectue les paiements des frais de service du prêt conformément aux lois applicables, sous réserve, cependant que ne soit imposée aucune restriction monétaire ou de toute autre nature par l'État membre concerné par le projet sur son territoire.

b) Tous les paiements des frais de service du prêt sont effectués sur le ou les comptes ouverts dans une banque ou dans toute autre institution financière désignée par le Fonds.

Section 5.04. Date de valeur du paiement des frais de service du prêt.

Le paiement des frais de service du prêt est considéré comme fait au jour auquel l'institution financière en crédite le compte concerné.

Article VI. Dispositions Relatives Aux Monnaies

Section 6.01. Libellé du prêt.

Le montant du principal du prêt est exprimé en Droits de Tirage Spéciaux.

Section 6.02. Monnaie de retrait.

a) Les retraits du compte de prêt sont effectués dans la monnaie dans laquelle ont été payées ou sont payables les dépenses financées à l'aide des fonds du prêt, ou dans une ou des autres monnaies que le Fonds peut, le cas échéant, choisir.

b) Le compte de prêt est débité de l'équivalent en DTS du montant prélevé, évalué à la date de valeur dédit retrait. Si la monnaie utilisée pour effectuer le retrait a été acquise par le Fonds avec une monnaie différente, le compte de prêt est débité de l'équivalent en DTS de la monnaie ayant servi à l'achat de la monnaie de retrait.

Section 6.03. Monnaie de paiement des frais de service du prêt.

Tous les paiements des frais de service du prêt sont faits dans la monnaie spécifiée à cet effet dans l'accord de prêt. A l'échéance, le montant du paiement des frais de service du prêt en monnaie de paiement des frais de service du prêt doit être équivalent au montant en DTS dédit paiement déterminé par le Fonds à son entière discrédition.

Section 6.04. Détermination de la valeur des monnaies.

Le Fonds ou l'institution coopérante déterminent sur la base de critères raisonnables, pour les besoins des documents relatifs au prêt et chaque fois que cela est nécessaire, la contre-valeur d'une monnaie par rapport à une autre. Aux fins de la présente section le terme « monnaie » comprend les DTS.

Section 6.05. Abandon de l'utilisation du DTS comme monnaie du prêt. Dans l'hypothèse où la nature ou la composition du DTS changeait au point de rendre, selon le Fonds, son utilisation inadaptée comme monnaie du prêt, le Fonds procède à la conversion du montant du principal du prêt, et de tout autre montant exprimé en DTS, dans une autre monnaie ou unité de compte que le Fonds juge plus appropriée. Le Fonds notifie sans délai à l'Emprunteur cette conversion. La notification est considérée comme modifiant ipso facto en conséquence les documents relatifs au prêt.

Article VII. Exécution du Projet

Section 7.01. Exécution du projet.

L'agent principal du projet et chacune des parties au projet s'engagent à exécuter le projet:

- a) avec la diligence et l'efficacité qui conviennent;
- b) en conformité avec des pratiques administratives, financières, économiques, environnementales, d'ingénierie, d'exploitation, et de développement agricole appropriées (y compris les pratiques de développement rural), et de bonne gestion publique;
- c) en conformité avec les plans, normes de conception, cahiers des charges, programmes de travail et d'achat, et méthodes de construction fixés par l'Emprunteur et l'institution coopérante;
- d) en conformité avec les dispositions de l'accord de prêt, de tout accord de projet et autres documents relatifs au prêt; et
- e) de façon à assurer dans le temps la durabilité de ses réalisations.

Section 7.02. Disponibilité des fonds du prêt.

Aux fins de l'exécution du projet, l'Emprunteur met à la disposition des parties au projet les fonds provenant du prêt, selon les modalités et conditions précisées dans l'accord de prêt, ou bien approuvées par le Fonds.

Section 7.03. Disponibilité de fonds supplémentaires.

Outre les fonds provenant du prêt, l'Emprunteur met à la disposition des parties au projet quand cela s'avère nécessaire, des fonds, facilités, services et autres ressources pour exécuter le projet conformément aux dispositions de la section 7.01.

Section 7.04. Coordination des activités.

Afin d'assurer que le projet est exécuté conformément aux dispositions de la section 7.01, chaque partie au prêt veille à ce que les activités essentielles de ses ministères, département et services, et celles de chaque partie au projet soient conduites et coordonnées suivant de saines pratiques et politiques administratives.

Section 7.05. Passation des marchés.

Tous les biens et services, et travaux de génie civil financés par le prêt font l'objet de passations des marchés et d'engagements de dépenses conformes aux procédures prévues dans l'accord de prêt.

Section 7.06. Utilisation des biens et services.

Tous les biens et services, les constructions financés à l'aide des fonds du prêt sont utilisés exclusivement aux fins du projet.

Section 7.07. Maintenance.

Les parties au projet assurent en permanence le fonctionnement, l'entretien, la réparation et le remplacement des installations et des travaux de génie civil utilisés dans le cadre du projet, avec la diligence nécessaire pour mener à bien le projet conformément aux dispositions de la section 7.01.

Section 7.08. Assurance.

a) L'Emprunteur ou l'agent principal du projet assure les biens et les constructions utilisés dans le cadre du projet contre les risques et à des montants conformes à de saines pratiques commerciales.

b) L'Emprunteur ou l'agent principal du projet assure les biens importés pour les besoins du projet et financés à l'aide des fonds du prêt contre les risques afférents à leur achat, leur transport et leur livraison jusqu'au lieu de leur installation. Les indemnités d'assurance sont payables dans la monnaie utilisée couramment pour remplacer ou réparer lesdits biens.

Section 7.09. Accord subsidiaire.

a) Aucune partie au projet ne peut conclure un accord subsidiaire, ou y consentir des modifications incompatibles avec l'accord de prêt ou l'accord de projet.

b) L'Emprunteur et chaque partie au projet exercent les droits dont ils sont titulaires aux termes des accords subsidiaires auxquels ils sont parties, de façon à ce que les intérêts de l'Emprunteur et du Fonds soient entièrement protégés et que le projet soit exécuté conformément aux dispositions de la section 7.01.

c) Aucune disposition d'un accord subsidiaire ne peut être transférée, suspendue, amendée, abrogée, faire l'objet d'une renonciation ou de toute autre modification sans le consentement préalable du Fonds.

d) L'Emprunteur supporte tous les risques liés aux devises étrangères affectant les accords subsidiaires auxquels il est partie, sauf dispositions contraires dans lesdits accords.

Section 7.10. Exécution de l'accord de projet.

Les parties au prêt prennent toutes les mesures nécessaires et appropriées qui sont de leur compétence pour assister et permettre à l'agent principal du projet, et à toute autre partie au projet concernée, de s'acquitter de ses obligations aux termes de l'accord de projet. Les parties au prêt s'abstiennent et empêchent tout tiers de prendre des mesures qui en entraîneraient la bonne exécution.

Section 7.11. Personnel clé du projet.

L'Emprunteur ou l'agent principal du projet nomme le directeur du projet et tout le personnel clé du projet selon la procédure précisée dans les documents relatifs au prêt ou approuvée par le Fonds. Tout le personnel clé du projet ont les compétences et l'expérience spécifiées dans les documents relatifs au prêt ou approuvées par le Fonds. Sauf dispositions contraires des documents relatifs au prêt, le personnel clé du projet ne peut être révoqué sans consultation préalable du Fonds. L'Emprunteur fait tous ses efforts pour que le personnel clé du projet reste en poste tout au long de la période de mise en oeuvre.

Section 7.12. Parties au projet.

Afin que le projet soit exécuté conformément aux dispositions de la section 7.01, toutes les parties au projet doivent, chaque fois que les circonstances l'exigent:

a) prendre sans délai toutes les mesures nécessaires et appropriées pour maintenir leur personnalité morale et pour acquérir, maintenir, et renouveler leurs droits, propriétés, pouvoirs, priviléges et concessions;

b) employer du personnel et des dirigeants compétents et expérimentés;

c) assurer l'installation, l'entretien et le remplacement du matériel, des équipements et des autres biens; et

d) ne pas vendre, louer et d'une façon générale disposer de leurs actifs.

Section 7.13. Affectation des ressources du projet.

Les parties au prêt et les parties au projet s'assurent que les ressources et les bénéfices du projet sont, dans la mesure du possible, répartis parmi les populations cibles moyennant des méthodes de ventilation des données par sexe.

Section 7.14. Acquisitions foncières.

Les parties au prêt et au projet prennent, en temps voulu, toutes les mesures qui s'avèrent nécessaires et appropriées pour acquérir les terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du projet. A la demande du Fonds ou dès l'acquisition, les parties au prêt et au projet fournissent sans délai la preuve jugée valable par le Fonds, que les terrains et les droits afférents sont disponibles pour les besoins du projet. Lors de l'acquisition les parties au prêt et au projet observent toutes les lois nationales applicables.

Section 7.15. Protection de l'environnement.

L'Emprunteur prend toutes les mesures jugées suffisantes pour veiller à ce que le Projet respecte la protection de l'environnement et soit en conformité avec la législation nationale ou tout traité international sur l'environnement auquel l'État membre concerné par le projet serait partie.

Section 7.16. Taux de rétrocession du prêt.

Au cours de la période d'exécution du projet, l'État membre concerné par le projet et le Fonds réexaminent périodiquement le taux d'intérêt applicable aux crédits consentis aux bénéficiaires du projet et financés, directement ou indirectement, par le prêt. Cet examen est mené dans le but d'atteindre, à terme, et de maintenir des taux d'intérêts positifs. L'État membre concerné par le projet prend toutes les mesures nécessaires, conformes à sa politique et à celle du Fonds, pour atteindre cet objectif. Pour ce faire l'Emprunteur et toute partie au projet doivent, notamment, en accordant ces crédits s'efforcer d'en minimiser les coûts. Pour les besoins de la présente section, l'expression « taux d'intérêt positif » désigne, eu égard à tout crédit accordé par une partie au projet, un taux d'intérêt qui, en tenant compte de l'inflation, lui permet de recouvrer ses frais et d'assurer sa viabilité.

Section 7.17. Utilisation du nom et des signes distinctifs du Fonds.

Dans la mesure du possible, toutes les installations et les véhicules du projet doivent être revêtues du nom et des signes distinctifs du Fonds, et par ailleurs le projet doit apparaître comme étant financé par le Fonds. Toute publication par une partie au prêt ou au projet concernant le projet doit mentionner le Fonds et sa contribution au projet.

Section 7.18. Achèvement du projet.

Les parties au projet achèvent l'exécution du projet à la date d'achèvement du projet.

Article VIII. Rapports d'exécution et informations

Section 8.01. Archives

Les parties au projet établissent et tiennent à jour les dossiers et documents nécessaires pour rendre compte des opérations entreprises dans la mise en oeuvre du projet (y compris, notamment, les copies ou les originaux de toute correspondance, minutes de réunions et tous documents relatifs aux passations des marchés), jusqu'à la date d'achèvement du projet et les conservent pendant au moins les dix années qui suivent.

Section 8.02. Suivi de l'exécution du projet.

Les parties au projet ainsi désignées dans les documents relatifs au prêt doivent:

- a) au cours de la période d'exécution du projet, rassembler toutes les données et autres informations utiles (y compris toutes les autres informations précisées dans les documents relatifs au prêt ou, le cas échéant, demandées par le Fonds) nécessaires pour suivre l'avancement du projet et la réalisation de ses objectifs; et
- b) au cours de la période d'exécution du projet et pour au moins les 10 années qui suivent, conserver convenablement ces informations et les mettre sans délai à la disposition du Fonds, de ses représentants ou agents, à leur demande.

Section 8.03. Rapport d'activités.

Les parties au projet ainsi désignées dans les documents relatifs au prêt fournissent au cours de la période d'exécution du projet, aux intervalles prévus dans les documents relatifs au prêt, au Fonds et à l'institution coopérante des rapports sur l'avancement du projet dans la forme et le fond tels que précisés dans les documents relatifs au prêt, ou tels que le demandent le Fonds et l'institution coopérante. Les rapports devront au minimum aborder i) les progrès quantitatifs et qualitatifs faits en exécutant le projet et en réalisant ses objectifs, ii) les problèmes rencontrés au cours de la période d'établissement des rapports, iii) les mesures prises ou proposées pour remédier à ces problèmes, et iv) le programme d'activités proposées et les progrès escomptés au cours de la période d'établissement des rapports suivante.

Section 8.04. Rapport d'achèvement.

Aussitôt que possible après la date d'achèvement du projet, mais en aucun cas plus tard que la date précisée dans les documents relatifs au prêt, les parties au projet ainsi désignées dans les mêmes documents fournissent au Fonds et à l'institution coopérante des rapports sur l'exécution complète du projet, dans la forme et le fond tels que précisés dans l'accord de prêt, ou tels que l'institution coopérante et le Fonds le demandent. Les rapports devront au minimum aborder i) les coûts et bénéfices du projet, ii) la réalisation de ses objectifs, iii) l'exécution par les parties au projet et au prêt, le Fonds et l'institution coopérante de leurs obligations respectives aux termes de l'accord de prêt, et iv) les leçons tirées de ce qui précède.

Section 8.05. Plans et calendriers de travail.

Les parties au projet fournissent à l'institution coopérante dès leur établissement, et au Fonds à sa demande, les plans, normes de conception, rapports, documents contractuels, cahiers des charges et calendriers relatifs au projet, et les informer de toute modification substantielle qui y est apportée par la suite.

Section 8.06. Autres rapports d'exécution et informations.

Outre les rapports et informations requis par les dispositions précédant cet article:

- a) Les parties au prêt et au projet fournissent sans délai au Fonds et à l'institution coopérante tout autre rapport et information que le Fonds et l'institution coopérante peuvent demander sur tout sujet relatif au projet ou à toute partie au projet.
- b) Les parties au prêt et au projet informer sans délai le Fonds et l'institution coopérante, de tout ce qui perturbe ou menace de perturber l'exécution du projet ou la réalisation de ses objectifs.

Article IX. Rapports Financiers et Informations

Section 9.01. Documents financiers.

Les parties au projet tiennent des comptes et des livres comptables distincts, conformément à des pratiques comptables appropriées régulièrement appliquées et de nature à refléter les opérations, les ressources et les dépenses relatives au projet. Ces documents sont tenus jusqu'à la date de clôture et conservés pendant au moins les dix années qui suivent.

Section 9.02. États financiers.

Les parties au projet désignées ainsi dans les documents relatifs au prêt, fournissent au Fonds et à l'institution coopérante des états financiers détaillés des opérations, des ressources et des dépenses relatives au projet, aux intervalles prévus dans les documents relatifs au prêt.

Section 9.03. Audit des comptes.

Les parties au projet désignées ainsi dans les documents relatifs au prêt doivent:

a) faire vérifier chaque année budgétaire, par un commissaire aux comptes les comptes relatifs au projet (y compris le compte spécial et les états de dépenses) conformément à des principes d'audit régulièrement appliqués et précisés dans les documents relatifs au prêt; et

b) fournir au Fonds et à l'institution coopérante, aussitôt après la fin de l'année budgétaire, mais en aucun cas plus tard que la date précisée dans les documents relatifs au prêt, une copie certifiée conforme du rapport d'audit. Outre la vérification comptable, le rapport traitera de l'adéquation des systèmes comptables et de contrôle interne pour suivre les dépenses et les autres transactions financières et assurer la bonne garde des biens du projet, la pertinence des documents conservés par les parties au projet concernant les transactions y relatives, et tout autre point que le Fonds et l'institution coopérante peuvent raisonnablement demander. Dans la mesure où des retraits sont faits au cours de l'année budgétaire sur la base d'états de dépenses, le rapport doit contenir un avis séparé déclarant que les fonds du prêt prélevés du compte de prêt sur la base d'états de dépenses ont été utilisés pour les fins pour lesquelles ils avaient été fournis.

Section 9.04. Autres rapports financiers et informations.

Outre les rapports et informations requis par les dispositions précédant cet article:

a) Les parties au prêt et au projet fournissent sans délai au Fonds et à l'institution coopérante tout autre rapport et information que le Fonds et l'institution coopérante peuvent demander sur tout sujet financier relatif au prêt, au projet ou aux parties au prêt et au projet.

b) Les parties au prêt informent sans délai le Fonds et l'institution coopérante, de tout ce qui perturbe ou menace de perturber la gestion des paiements des frais de service du prêt.

c) L'État membre concerné par le projet fournit sans délai au Fonds toutes les informations que le Fonds peut demander sur sa situation économique et financière, y compris la balance des paiements et la dette extérieure.

Article X. Coopération

Section 10.01. Généralités.

Le Fonds, l'institution coopérante, les parties au prêt et au projet coopèrent pleinement afin d'assurer la réalisation des objectifs du projet.

Section 10.02. *Échanges de vues.*

Le Fonds, l'institution coopérante, les parties au prêt et l'agent principal du projet peuvent, si nécessaire, à la requête de l'un d'entre eux, échanger leurs vues sur le projet, le prêt, ou une partie au prêt ou au projet.

Section 10.03. *Visites, inspections et renseignements.*

Les parties au prêt et au projet autorisent les agents et représentants du Fonds et de l'institution coopérante, avec ou sans notification préalable aux parties au projet, à:

- a) visiter et inspecter le projet, les chantiers, les travaux, les installations et les autres biens utilisés aux fins du projet;
- b) examiner les originaux et prendre des copies des données, comptes, dossiers et documents relatifs au prêt ou à une partie au prêt ou au projet; et
- c) se rendre auprès du personnel du projet et de tout membre du personnel d'une partie au prêt ou au projet, entrer en relation avec eux et prendre des renseignements.

Section 10.04. *Audit à l'initiative du Fonds.*

Les parties au prêt et au projet permettent aux auditeurs désignés par le Fonds ou l'institution coopérante de vérifier les comptes, livres comptables relatifs au projet, avec ou sans notification préalable aux parties au projet. Les parties au prêt et au projet coopèrent pleinement à l'audit et accordent aux auditeurs l'intégralité des droits et priviléges dont bénéficient les agents et les représentants du Fonds aux termes de la section 10.03. Le Fonds supporte le coût desdits audits.

Section 10.05. *Évaluation du projet.*

a) L'Emprunteur et chaque partie au projet facilitent toutes les évaluations et les examens du projet que le Fonds pourrait effectuer au cours de la période d'exécution du projet et des 10 années postérieures.

b) Le terme « faciliter » employé dans la présente section comprend, outre les dispositions concernant les examens et évaluations contenues dans les articles VIII, IX et le présent article X, la fourniture d'un appui logistique par la mise à disposition en temps opportun de personnel et d'équipements, et la prise sans délai d'autres mesures en rapport avec ces évaluations et ces examens, que le Fonds pourrait demander, mais n'inclut pas les frais accessoires.

Section 10.06. *Examen du portefeuille de prêt du pays.*

L'État membre concerné par le projet, dans le but de permettre aux agents et représentants du Fonds de mener à bien un examen général de tous les projets ou programmes financés, en tout ou partie, par le Fonds sur son territoire et de tous les financements qui lui sont accordés, autorise, le cas échéant et après consultation de l'État membre, lesdits agents et représentants à entrer sur son territoire pour s'entretenir avec les personnes, visiter les chantiers et examiner les données, dossiers et documents que le Fonds pourra demander à voir. L'État membre s'assure que les parties concernées coopèrent pleinement à cet examen.

Article XI. Impôts

Section 11.01. Impôts.

a) Le prêt et les paiements des frais de service du prêt sont exonérés d'impôts, et les paiements des frais de service du prêt sont faits nets de tout impôt.

b) Les documents relatifs au prêt sont exonérés de taxes sur la signature, la délivrance ou l'enregistrement.

c) La politique du Fonds interdit que les fonds du prêt soient utilisés pour payer des impôts tels que, notamment, ceux prélevés sur les importations, l'acquisition ou la fourniture de biens, services et de travaux de génie civil financés par le prêt.

Section 11.02. Remboursement des impôts.

En application de la règle énoncée à la section 11.01, si le Fonds décide que des montants des fonds du prêt ont été utilisés pour payer des impôts, il peut solliciter de l'Emprunteur, par notification écrite, le remboursement desdits montants au Fonds sans délai. Dès réception du remboursement, le Fonds crédite le compte de prêt du montant correspondant.

Article XII. Moyens de Recours du Fonds

Section 12.01. Suspension à l'initiative du Fonds.

Le Fonds peut suspendre, en tout ou partie, le droit de l'Emprunteur de solliciter des retraits du compte de prêt, toutes les fois qu'un des faits suivants se produit et persiste:

a) l'Emprunteur n'a pas procédé, à son échéance, au paiement d'un des frais de service du prêt, que le Garant ou un tiers y ait procédé ou non;

b) l'Emprunteur n'a pas procédé, à leur échéance, aux paiements au titre de tout accord de prêt, accord de garantie, ou autres obligations financières de toute nature, dus par l'Emprunteur au Fonds, qu'un tiers y ait procédé ou non;

c) le Garant n'a pas procédé, à son échéance, au paiement d'un des frais de service du prêt;

d) le Garant n'a pas procédé, à leur échéance, aux paiements dus au titre de tout accord de prêt, accord de garantie passés avec le Fonds, ou autres obligations financières de toute nature dus par le Garant au Fonds;

e) le Fonds a constaté que les objectifs du projet énoncés dans les documents relatifs au prêt n'ont pas été atteints dans les délais prévus, ou qu'il est improbable qu'ils le soient;

f) le Fonds a constaté la survenance d'un fait rendant improbable l'exécution satisfaisante du projet, ou l'incapacité d'une partie au prêt ou au projet à remplir ses obligations aux termes des documents relatifs au prêt;

g) l'adhésion au Fonds de l'État membre concerné par le projet a été suspendue ou l'État a cessé d'être membre du Fonds, ou a notifié au Fonds son intention de s'en retirer;

h) une des parties au prêt ou au projet a, dans les documents relatifs à l'accord de prêt, délivré une attestation ou fait une déclaration inexacte ou fallacieuse sur un point substantiel susceptible d'influencer le Fonds dans sa décision d'octroyer le prêt;

- i) le Fonds a constaté que la situation de l'Emprunteur, dans le cas où ce dernier n'est pas membre du Fonds, a subi une détérioration sensible;
- j) l'Emprunteur ou le Garant n'a pas été, d'une façon générale, à même de payer ses dettes aux échéances;
- k) une autorité compétente a pris des mesures pour prononcer la dissolution de l'agent principal du projet, ou en suspendre les activités;
- l) une autorité compétente a pris des mesures à l'effet de dissoudre une quelconque partie au projet (autre que l'agent principal du projet) ou d'en suspendre les activités, décision que le Fonds considère susceptible d'avoir un effet préjudiciable sensible sur le projet;
- m) l'Emprunteur a failli à son obligation de mettre à la disposition des parties au projet les fonds, facilités, services et autres ressources conformément aux dispositions de la section 7.02 (Disponibilité des fonds du prêt) ou 7.03 (Disponibilité de fonds supplémentaires);
- n) le Fonds n'a pas reçu les rapports d'audit ou tout autre document cité à l'article VIII (rapports d'exécution et informations) ou à l'article IX (rapports financiers et informations) dans les délais prescrits pour ce faire dans les documents relatifs au prêt, ou l'une des parties au prêt ou au projet a de quelque façon manqué aux obligations contenues dans ces articles;
- o) l'Emprunteur ou l'agent principal du projet a failli à l'exécution de l'une de ses obligations contenues dans l'accord de projet;
- p) l'Emprunteur ou l'agent principal du projet a failli à l'exécution de l'une de ses obligations contenues dans l'accord subsidiaire;
- q) l'une des parties au projet (autre que l'agent principal du projet) a failli à l'exécution de l'une de ses obligations contenues dans l'accord subsidiaire. Le Fonds décide que ce manquement a eu ou aura, vraisemblablement, un effet préjudiciable sensible sur le projet;
- r) un accord subsidiaire ou une disposition d'un accord subsidiaire a été transféré, suspendu, amendé, abrogé, a fait l'objet d'une renonciation ou de toute autre modification sans le consentement préalable du Fonds. Le Fonds décide que ces transfert, suspension, amendement, abrogation, renonciation ou modification ont eu ou auront, vraisemblablement, un effet préjudiciable sensible sur le projet;
- s) le Fonds a suspendu, en tout ou partie, le droit de l'une des parties au prêt de solliciter ou d'effectuer des retraits en vertu d'un autre accord de prêt ou d'un autre accord de financement conclu avec le Fonds;
- t) un fait, qui aurait habilité le Fonds à suspendre les droits de l'Emprunteur de solliciter des retraits du compte de prêt si à cette date l'accord de prêt avait été en vigueur, est survenu avant la date d'entrée en vigueur;
- u) l'une des parties au prêt ou au projet a failli à l'exécution de l'une de ses obligations contenues dans l'accord de prêt ou dans l'un des documents relatifs au prêt; ou
- v) tout autre fait précisé dans l'accord de prêt est survenu.

La suspension ne devient effective qu'après l'envoi par le Fonds de la notification aux parties au prêt. La suspension demeure jusqu'à ce que le Fonds notifie aux parties au prêt que le droit de l'Emprunteur de solliciter des retraits a été rétabli en tout ou partie. Le Fonds

fournit une copie de la notification à l'agent principal du projet, à défaut la validité de la notification n'en est pas pour autant affectée.

Section 12.02. Annulation à l'initiative du Fonds.

Le Fonds peut mettre fin au droit de l'Emprunteur de solliciter des retraits du compte de prêt, pour les montants ci-après, si l'un des faits suivants se produit:

- a) le droit de l'Emprunteur de solliciter des retraits du compte de prêt a été suspendu en vertu de la section 12.01 pour un montant quelconque pendant 30 jours consécutifs;
- b) le Fonds peut décider à tout moment, après consultation de l'Emprunteur, qu'un montant quelconque du prêt n'est plus nécessaire pour financer certains coûts du projet;
- c) le Fonds peut décider, à tout moment et après avoir consulté l'Emprunteur, que des représentants d'une partie au prêt ou au projet ou d'un bénéficiaire ont été impliqués dans des manoeuvres frauduleuses ou de corruption touchant un montant quelconque des dépenses encourues pour la passation ou l'exécution d'un contrat financé par le prêt, et que l'Emprunteur n'a pas pris à temps les mesures appropriées pour remédier à la situation;
- d) le Fonds peut décider, à tout moment, qu'un montant quelconque du prêt a été utilisé pour financer des dépenses autres que des dépenses autorisées;
- e) après la date de clôture du prêt, un montant quelconque demeure non retiré du compte de prêt;
- f) le Fonds a reçu du Garant une notification mettant fin à ses obligations en vertu de l'accord de garantie et concernant un montant quelconque non retiré du compte de prêt; ou
- g) tout autre fait précisé dans l'accord de prêt est survenu.

L'annulation ne devient effective qu'après l'envoi par le Fonds de la notification aux parties au prêt selon laquelle des montants du prêt ont été annulés. Le Fonds fournit une copie de la notification à l'agent principal du projet, à défaut la validité de la notification n'en est pas pour autant affectée.

Section 12.03. Annulation à l'initiative de l'emprunteur.

Après consultation du Fonds et avec l'assentiment du Garant, l'Emprunteur peut par voie de notification au Fonds annuler tout montant non retiré du prêt, à l'exception des montants faisant l'objet d'un engagement spécial prévu à la section 4.03. L'annulation ne devient effective qu'après que le Fonds en a accusé réception.

Section 12.04. Effets de l'annulation et de la suspension.

a) Toute annulation partielle du prêt est imputée au prorata des versements du principal du prêt restant à effectuer. Le Fonds en avise l'Emprunteur en précisant les échéances et les montants des versements restant à effectuer après imputation. La notification est considérée comme modifiant ipso facto en conséquence l'accord de prêt.

b) Aucune suspension ou annulation ne peut porter sur des montants faisant l'objet d'un engagement spécial du Fonds prévu à la section 4.03, à moins que l'engagement spécial n'en dispose autrement.

c) Sauf dispositions contraires du présent article, toutes les dispositions des documents relatifs au prêt demeurent en vigueur et continuent de produire effet nonobstant toute annulation ou suspension.

Section 12.05. Exigibilité anticipée

Toutes les fois qu'un des faits suivants se produit et persiste, le Fonds peut, tant que dure ce fait, déclarer immédiatement exigible et remboursable le montant du principal du prêt non encore remboursé, ainsi que les intérêts et commissions cumulés:

- a) un des faits énoncés aux paragraphes e) à l) inclus de la section 12.01 est survenu;
- b) le Fonds a déclaré immédiatement exigible et remboursable le montant du principal de tout autre prêt non encore remboursé accordé à une partie au prêt;
- c) un des faits énoncés aux paragraphes a) à d) inclus de la section 12.01 est survenu et persiste pendant une durée de 30 jours;
- d) un des faits énoncés aux paragraphes m) à u) inclus de la section 12.01 est survenu et persiste pendant une durée de 60 jours après notification par le Fonds aux parties au prêt; ou
- e) tout autre fait énoncé dans l'accord de prêt aux fins de la présente la section est survenu et persiste pour une durée précisée, le cas échéant, dans l'accord de prêt.

Cette déclaration devient effective après l'envoi par le Fonds de la notification aux parties au prêt, date à laquelle le principal, les intérêts et les commissions deviennent immédiatement exigibles et remboursables.

Article XIII. Entrée En Vigueur et Résiliation

Section 13.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur.

Les documents relatifs au prêt n'entrent en vigueur qu'après qu'il a été fourni au Fonds la preuve, qu'il juge valable, que les conditions préalables spécifiées dans lesdits documents ont été remplies.

Section 13.02. Date d'entrée en vigueur.

a) Les documents relatifs au prêt entrent en vigueur à la date à laquelle le Fonds envoie la notification aux parties au prêt, ou à toute autre date que le Fonds peut préciser dans la notification.

b) Le Fonds envoie la notification sans délai après acceptation ou dispense de délivrance des pièces probantes requises à la section 13.01. Si un des faits entraînant la suspension, prévu à la section 12.01 est survenu, le Fonds peut, cependant, repousser l'envoi de la notification jusqu'à ce que ledit fait ait cessé.

Section 13.03. Résiliation avant entrée en vigueur.

Le Fonds peut mettre fin à tous les droits et obligations des parties découlant des documents relatifs au prêt, dans le cas où:

a) un des faits entraînant la suspension, prévu à la section 12.01, s'est produit avant la date d'entrée en vigueur;

b) une partie au prêt ou au projet a agi de façon contraire à l'objet et aux fins des documents relatifs au prêt; ou

c) l'accord de prêt n'est pas entré en vigueur à la date, ou avant le dernier terme précisé dans l'accord de prêt, à moins que le Fonds ne fixe une date ultérieure qu'il doit, dans ce cas, notifier aux parties au prêt.

Section 13.04. Résiliation après paiement intégral.

Les obligations des parties découlant des documents relatifs au prêt prennent fin quand l'intégralité du montant du principal du prêt retiré du compte de prêt, et les intérêts et commissions cumulés ont été définitivement et irrévocablement payés.

Article XIV. Force Obligatoire et Questions Relatives

Section 14.01. Force obligatoire.

a) Les documents relatifs au prêt et les obligations des parties qui en découlent s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leurs dispositions, indépendamment de toute loi contraire en vigueur sur le territoire de l'État membre concerné par le projet.

b) Ni le Fonds ni aucune des parties au prêt ou au projet ne sont habilités à soutenir, dans le cadre d'une procédure judiciaire, qu'une disposition des présentes Conditions générales ou des documents relatifs au prêt est nulle ou non exécutoire.

Section 14.02. Non-exercice d'un droit.

Le retard ou l'omission dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours qu'une partie tient des dispositions des documents relatifs au prêt ne peut porter atteinte à l'existence de ce droit, pouvoir ou recours ou être interprété comme une renonciation à l'exercer. De la même façon, aucun acte ou aucune omission de la part d'une des parties, en relation à un manquement aux dispositions des documents relatifs au prêt, ne pourrait la priver de ses droits, pouvoirs ou recours si un tel manquement venait à se reproduire.

Section 14.03. Cumul des droits et recours.

Les droits et recours que chaque partie tient des documents relatifs au prêt se cumulent et (sauf dispositions contraires) ne préjudicent en rien aux droits et recours qu'une partie détiendrait par ailleurs.

Section 14.04. Arbitrage.

a) Les parties s'efforcent de régler amiablement les différends survenus entre elles concernant les documents relatifs au prêt.

b) Si le différend n'est pas réglé par la voie amiable, il est soumis pour règlement à une procédure d'arbitrage. Les parties à l'arbitrage sont celles qui sont en litige, à l'exception du Garant qui peut intervenir volontairement dans la procédure ou être appelé en cause dans tout différend touchant ses droits et obligations en vertu de l'accord de garantie.

c) Le Tribunal Arbitral se compose d'un arbitre unique nommé par accord entre les parties ou, à défaut d'accord entre elles dans les trois mois qui suivent la notification de la procédure prévue au paragraphe d) ci-après, par le Président de la cour internationale de justice ou, à défaut par le Secrétaire général des Nations Unies. En cas de démission, décès ou incapacité, de l'arbitre, le nouvel arbitre lui succédant aura les mêmes pouvoirs et les mêmes obligations.

d) La procédure d'arbitrage est engagée, aux termes de la présente section, sur notification de la partie demanderesse à la ou les autres parties. La notification contient un exposé de la nature du litige ou de la réclamation soumis à l'arbitrage.

e) La procédure d'arbitrage se déroule aux lieu et place fixés par l'arbitre.

f) Sous réserve des dispositions de la présente section et à moins que les parties n'en disposent autrement, l'arbitre tranche toutes les questions relatives à sa compétence et décide des règles de procédure.

g) L'arbitre donne à toutes les parties le droit d'être entendues équitablement et rend sa sentence par écrit. La sentence peut-être rendue par défaut. Un duplicata signé de la sentence est transmis à chaque partie. Une sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et lie les parties. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par l'arbitre conformément aux dispositions de la présente section, et l'exécute.

h) Les parties déterminent le montant des honoraires de l'arbitre et de toute autre personne nécessaire à la conduite de la procédure d'arbitrage. A défaut d'accord entre les parties avant que la procédure ne commence, l'arbitre fixe le montant de ses honoraires à un niveau raisonnable eu égard aux circonstances de la cause. Chaque partie prend à sa charge ses propres frais de procédure. Les frais de l'arbitre sont partagés équitablement entre le Fonds, d'une part, et les autres parties, d'autre part. Les questions concernant la répartition entre les parties des frais de l'arbitre sont tranchées par ce dernier.

i) Les dispositions d'arbitrage de la présente section tiennent lieu de procédure pour le règlement de tout autre différend survenant entre les parties ou de toute réclamation formulée par l'une contre l'autre.

j) Si la sentence n'a pas été exécutée dans les 30 jours qui suivent la remise aux parties des duplicata de la décision, l'une des parties peut obtenir un jugement ou engager devant le tribunal compétent, à l'encontre de l'autre partie, une procédure tendant à obtenir l'exécution de la sentence. Toute partie peut demander l'exécution du jugement obtenu ou utiliser tout moyen de recours adéquat pour forcer l'autre partie à exécuter la sentence.

k) Toute formalité de notification ou d'exécution d'acte de procédure relative soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit, dans la mesure où elle est possible, à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément aux termes de la présente section, peut être faite dans les formes prévues à la section 15.01. Les parties peuvent renoncer à toute autre formalité requise pour la notification ou l'exécution.

Article XV. Dispositions Diverses

Section 15.01. Communications.

Toutes les notifications, requêtes et autres communications délivrées ou faites en vertu des documents relatifs au prêt, le sont par écrit. Sauf dispositions contraires, ces notifications, requêtes et autres communications sont réputées délivrées ou faites lorsqu'elles sont remises en main propre, par lettre, télégramme, câblegramme, télex ou télécopie à la partie concernée à son adresse précisée dans le document relatif au prêt concerné, ou à toute autre adresse que la partie concernée a notifiée aux autres parties. La

délivrance des notifications, requêtes et autres communications par télécopie est suivie sans délai de l'envoi, par courrier, de l'original.

Section 15.02. Langue.

Les parties au prêt et au projet adressent tous les rapports et informations au Fonds et à l'institution coopérante dans la langue précisée dans les documents relatifs au prêt ou dans toute autre langue acceptée par le Fonds.

Section 15.03. Autorité habilitée à agir.

Les représentants ou agents, désignés ainsi dans les documents relatifs au prêt, ou toute autre personne dûment autorisée par lesdits représentants et agents, peuvent signer tout document en rapport avec les documents relatifs au prêt, et agir au nom d'une partie au prêt ou au projet. Les représentants ou agents, ou toute autre personne, peuvent entériner toute modification des modalités et conditions des documents relatifs au prêt, au nom d'une partie au prêt ou au projet sur acte écrit signé de sa main; à la condition toutefois que, de l'avis desdits représentants, agents ou de toute autre personne, de telles modifications soient raisonnables eu égard aux circonstances et n'accroissent pas de façon substantielle les obligations des parties concernées. Le Fonds est en droit de considérer la signature des représentants, agents ou de toute autre personne comme preuve irréfutable du respect de cette condition.

Section 15.04. Attestation de pouvoir.

Les parties au prêt ou au projet doivent fournir au Fonds, dans les 30 jours de sa demande une attestation de pouvoir de la ou des personnes visées à la section 15.03, ainsi qu'un spécimen certifié de leur signature.

Section 15.05. Modifications des documents relatifs au prêt.

Le Fonds et les parties au prêt ou au projet concernées peuvent, si nécessaire, modifier les modalités et conditions des documents relatifs au prêt (y compris, notamment, les modalités et conditions des présentes Conditions générales) ainsi que leurs modalités d'application. Le Fonds détermine la forme et les conditions préalables à l'entrée en vigueur de toute modification conformément à son règlement intérieur.

Section 15.06. Changement d'entité ou de représentant.

Si l'Emprunteur souhaite désigner un successeur à une entité visée dans les documents relatifs au prêt, procéder à une nouvelle répartition de ses responsabilités, modifier ses appellations ou titres, il en avise sans délai le Fonds. Par notification à l'Emprunteur, le Fonds accepte la nouvelle entité comme constituant l'entité entièrement responsable de l'exécution des tâches assignées à son prédécesseur en vertu des documents relatifs au prêt. L'acceptation est considérée comme modifiant ipso facto en conséquence les documents relatifs au prêt.

Section 15.07. Signature des documents relatifs au prêt.

- a) La signature de tout document relatif au prêt par une partie au prêt ou au projet constitue l'expression de son consentement à y être lié, sous la seule réserve de toute ratification ou autorisation exigée par les dispositions d'une loi fondamentale de droit interne, portées à la connaissance du Fonds par écrit avant que les documents relatifs au prêt n'entrent en vigueur.
- b) Les documents relatifs au prêt sont signés en plusieurs exemplaires ayant tous la valeur d'un original.

No. 37561

**International Fund for Agricultural Development
and
Haiti**

Loan Agreement (Small Irrigated Areas Rehabilitation Project) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 28 June 1989

Entry into force: *10 May 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Haïti**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation de petits périmètres irrigués) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 28 juin 1989

Entrée en vigueur : *10 mai 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37562

**International Fund for Agricultural Development
and
Dominican Republic**

**Loan Agreement (Project for Smallholders in the South-East Region - Phase II)
between the Dominican Republic and the International Fund for Agricultural
Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 January
1999**

Entry into force: *5 April 2000, in accordance with sections 10.01/02 of the General
Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for
Agricultural Development, 22 June 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Fonds international de développement agricole
et
République dominicaine**

**Accord de prêt (Projet relatif aux petits exploitants agricoles dans la région du Sud-
est - Deuxième Phase) entre la République dominicaine et le Fonds international
de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19
janvier 1999**

Entrée en vigueur : *5 avril 2000, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions
générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de
développement agricole, 22 juin 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37563

**International Fund for Agricultural Development
and
Lebanon**

Loan Agreement (Irrigation Rehabilitation and Modernisation Project) between the Republic of Lebanon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 January 1995

Entry into force: *4 January 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Liban**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de modernisation de l'irrigation) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 janvier 1995

Entrée en vigueur : *4 janvier 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37564

**International Fund for Agricultural Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Community Development Project for the Rio Gavião Region of Bahia State) between the Federative Republic of Brazil and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Salvador, Bahia, Brazil, 9 August 1996

Entry into force: 3 December 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de développement communautaire pour la région du Rio Gavião de l'Etat de Bahia) entre la République fédérative du Brésil et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Salvador, Bahia (Brésil), 9 août 1996

Entrée en vigueur : 3 décembre 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37565

International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka

**Loan Agreement (North Central Province Participatory Rural Development Project)
between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International
Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions
Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September
1986). Rome, 23 October 1995**

Entry into force: *9 January 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General
Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for
Agricultural Development, 22 June 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Fonds international de développement agricole et Sri Lanka

**Accord de prêt (Projet de participation au développement rural de la Province
centrale nord entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le
Fonds international de développement agricole (avec auuexes et Conditions
générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19
septembre 1986). Rome, 23 octobre 1995**

Entrée en vigueur : *9 janvier 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions
générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement
agricole, 22 juin 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 37566

International Fund for Agricultural Development and Mauritius

Programme Loan Agreement (Rural Diversification Programme) between the Republic of Mauritius and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 28 July 1999

Entry into force: *4 April 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Maurice

Accord de prêt relatif au programme (Programme de diversification rurale) entre la République de Maurice et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 28 juillet 1999

Entrée en vigueur : *4 avril 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37567

International Fund for Agricultural Development and Lesotho

Loan Agreement (Sustainable Agricultural Development Programme for the Mountain Areas)
between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 November 1998

Entry into force: 21 February 2000, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Lesotho

Accord de prêt (Programme de développement agricole durable pour les régions montagneuses) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 novembre 1998

Entrée en vigueur : 21 février 2000, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37568

**International Fund for Agricultural Development
and
Syrian Arab Republic**

Loan Agreement (Coastal/Midlands Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 January 1996

Entry into force: *7 July 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République arabe syrienne**

Accord de prêt (Projet de développement agricole des régions côtières et du centre) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 janvier 1996

Entrée en vigueur : *7 juillet 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37569

International Fund for Agricultural Development and China

Loan Agreement (Jiangxi/Ganzhou Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 January 1996

Entry into force: *10 May 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Chine

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré à Jiangxi et à Ganzhou) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 janvier 1996

Entrée en vigueur : *10 mai 1996, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*
Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37570

**International Fund for Agricultural Development
and
Bangladesh**

**Programme Loan Agreement (Smallholder Agricultural Improvement Project)
between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for
Agricultural Development (with schedules and General Conditions for
Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 21 June
1999**

Entry into force: *17 March 2000, in accordance with section 13.01 of the General
Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for
Agricultural Development, 22 June 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Fonds international de développement agricole
et
Bangladesh**

**Accord de prêt relatif au programme (Projet d'amélioration des services aux petits
exploitants agricoles) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds
international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales
applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre
1998). Rome, 21 juin 1999**

Entrée en vigueur : *17 mars 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions
générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de
développement agricole, 22 juin 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37571

International Fund for Agricultural Development and Cambodia

Project Loan Agreement (Agricultural Development Support to Seila) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 October 1999

Entry into force: *16 February 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Cambodge

Accord de prêt relatif au projet (Soutien au développement agricole de Seila) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 octobre 1999

Entrée en vigueur : *16 février 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37572

International Fund for Agricultural Development and Jordan

**Project Loan Agreement (Yarmouk Agricultural Resources Development Project)
between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for
Agricultural Development (with schedules and General Conditions for
Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 August
1999**

Entry into force: *3 April 2000, in accordance with section 13.01 of the General
Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for
Agricultural Development, 22 June 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Fonds international de développement agricole et Jordanie

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement des ressources agricoles à
Yarmouk) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de
développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au
financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5
août 1999**

Entrée en vigueur : *3 avril 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions
générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de
développement agricole, 22 juin 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37573

International Fund for Agricultural Development and Bhutan

**Programme Loan Agreement (Second Eastern Zone Agricultural Programme)
between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural
Development (with schedules and General Conditions for Agricultural
Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 October 1999**

**Entry into force: 17 May 2000, in accordance with section 13.01 of the General
Conditions**

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for
Agricultural Development, 22 June 2001**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Fonds international de développement agricole et Bhoutan

**Accord de prêt relatif au programme (Deuxième programme agricole pour la zone
orientale) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de
développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au
financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5
octobre 1999**

**Entrée en vigueur : 17 mai 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions
générales**

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de
développement agricole, 22 juin 2001**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37574

**International Fund for Agricultural Development
and
United Republic of Tanzania**

Programme Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Programme)
between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 10 November 1999

Entry into force: 18 February 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation au développement de l'irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 10 novembre 1999

Entrée en vigueur : 18 février 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37575

**International Fund for Agricultural Development
and
Peru**

Loan Agreement (Development of the Puno-Cusco Corridor Project) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development (with annexes and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 7 December 1999

Entry into force: *17 October 2000, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet de développement du Corridor Puno-Cusco) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 7 décembre 1999

Entrée en vigueur : *17 octobre 2000, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37576

**International Fund for Agricultural Development
and
Honduras**

Loan Agreement (Sustainable Rural Development National Fund) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 17 February 2000

Entry into force: *3 July 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Honduras**

Accord de prêt (Fonds national de développement rural durable) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 17 février 2000

Entrée en vigueur : *3 juillet 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37577

International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso

**Loan Agreement (Rural Micro-enterprises Support Project) between Burkina Faso
and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and
General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December
1998). Rome, 18 May 1999**

Entry into force: *14 July 2000, in accordance with section 13.01 of the General
Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for
Agricultural Development, 22 June 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Fonds international de développement agricole et Burkina Faso

**Accord de prêt (Projet d'appui aux micro-entreprises rurales) entre le Burkina Faso
et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions
générales applicables au financement du développement agricole en date du 2
décembre 1998). Rome, 18 mai 1999**

Entrée en vigueur : *14 juillet 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions
générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de
développement agricole, 22 juin 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37578

**International Fund for Agricultural Development
and
Sudan**

Loan Agreement (North Kordofan Rural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 14 July 1999

Entry into force: *14 June 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Soudan**

Accord de prêt (Projet de développement rural de Kordofan du Nord) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 14 juillet 1999

Entrée en vigueur : *14 juin 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37579

International Fund for Agricultural Development and Cape Verde

Loan Agreement (National programme to fight against poverty in rural districts) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 November 1999

Entry into force: *14 July 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Cap-Vert

Accord de prêt (Programme national de lutte contre la pauvreté en milieu rural) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 novembre 1999

Entrée en vigueur : *14 juillet 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37580

**International Fund for Agricultural Development
and
Uganda**

Loan Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 February 2000

Entry into force: *24 May 2000, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Note: *See also annex A, No. 37580*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ouganda**

Accord de prêt (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date dn 19 septemhre 1986). Rome, 11 février 2000

Entrée en vigueur : *24 mai 2000, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 37580*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37581

International Fund for Agricultural Development and Yemen

Project Loan Agreement (Al-Mahara Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 26 July 2000

Entry into force: *26 July 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole et Yémen

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural à Al-Mahara) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 26 juillet 2000

Entrée en vigueur : *26 juillet 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
June 2001
Nos. 1238 to 1239*

*Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juin 2001
N°s 1238 à 1239*

No. 1238

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Organization of African Unity**

**Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
and the Administrative Secretariat-General of the Organization of African Unity.
New York, 13 June 1969**

Entry into force: 13 June 1969 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: English and French

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 6 June
2001**

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Organisation de l'unité africaine**

**Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le
Secrétariat général administratif de l'Organisation de l'Unité africaine. New
York, 13 juin 1969**

Entrée en vigueur : 13 juin 1969 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et français

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 6 juin 2001**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (HEREINAFTER CALLED "UNHCR") AND THE ADMINISTRATIVE SECRETARIAT-GENERAL OF THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY (HEREINAFTER CALLED "OAU")

Whereas, pursuant to Resolution 2011 adopted by the General Assembly of the United Nations at its XXth Session on 11 October 1965 inviting the Secretary General of the United Nations to explore means of promoting cooperation between the United Nations and the Organization of African Unity, close co-operation between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Organization of African Unity has been established;

Whereas, in Resolution AHG/Res.26 of the 24th October 1965 adopted at its Second Ordinary Session held in Accra, Ghana, the Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity reaffirmed the desire to give all possible assistance to African refugees on a humanitarian and fraternal basis and expressed its appreciation of the assistance to refugees provided by the United Nations High Commissioner for Refugees;

Whereas, the Organization of African Unity, recognizing the purely humanitarian and non-political character of the activities of the United Nations High Commissioner for Refugees, is desirous of increasing its co-operation with the United Nations High Commissioner for Refugees,

It is hereby agreed as follows:

Article I. Mutual Consultation

The OAU and the UNHCR will act in close co-operation and will consult with each other regularly in regard to matters of common interest concerning refugees in Africa.

Article II. Representation

1. The Liaison Office of the UNHCR established at Addis Ababa, will maintain liaison with the Office of the Administrative Secretary General of the OAU.
2. The UNHCR may, in accordance with current OAU procedures, participate as observer in the activities and discussions of the OAU concerning refugee problems.

The Office of the Administrative Secretary General of the OAU may participate as observer in the meetings of the Executive Committee of the High Commissioner's Programme.

Article III. Exchange of Information and Documents

Subject to such arrangements as may be considered necessary for the safeguarding of confidential material, UNHCR and the OAU may exchange information and documents on matters of common interest.

Article IV. Technical Co-operation

Within the framework of their normal consultations, the UNHCR and the OAU may make available to each other any technical opinions and analyses which either may have prepared in respect of problems concerning refugees in Africa.

Article V. Consultation on Programmes

UNHCR shall keep the competent OAU organ informed of projects for assistance to refugees in Africa implemented within the framework of the annual UNHCR programmes, as well as of other projects involving UNHCR sponsorship or participation. UNHCR will be available for consultation with the OAU on any matters concerning such programmes.

Article VI. General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force unless denounced under paragraph 3 below;
2. This Agreement may be modified by mutual written consent between the parties hereto;
3. This Agreement may be denounced by either party giving written notice to the other and shall terminate 90 days after receipt of such notice.

In faith whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by the parties hereto, have signed the two original copies of this Agreement, drawn up in the English and French languages both texts being equally authentic, and of which one copy in each language will be filed and registered with the Office of the Administrative Secretary General of the Organization of African Unity and the other deposited in the archives of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.

PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN
United Nations High Commissioner for Refugees

H.E. DIALLO TELLI
Administrative Secretary General of the Organization of African Unity

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR
LES RÉFUGIÉS (DÉNOMMÉ CI-APRÈS HCR) ET LE SECRÉTARIAT
GÉNÉRAL ADMINISTRATIF DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRI-
CAINE (DÉNOMMÉ CI-APRÈS OUA)**

Attendu que, suite à la résolution 2011 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa vingtième session, le 11 octobre 1965, par laquelle le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies est invité à rechercher les moyens permettant de promouvoir la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'Unité Africaine, une étroite coopération s'est établie entre le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés et l'Organisation de l'Unité africaine;

Attendu qu'à sa deuxième session ordinaire tenue à Accra (Ghana) la conférence des Chefs d'États et de Gouvernement de l'Organisation de l'Unité Africaine a réaffirmé, dans sa résolution AHG/Res.26 du 24 octobre 1965, son désir d'accorder toute l'aide possible aux réfugiés africains, dans un esprit humanitaire et fraternel, et a dit le prix qu'elle attachait à l'aide apportée aux réfugiés par le Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés;

Attendu que l'Organisation de l'Unité Africaine, reconnaissant le caractère strictement humanitaire et apolitique des activités du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, est désireuse d'intensifier sa coopération avec le haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés;

Il est convenu les disposition suivantes :

Article I. Consultation

L'OUA et le HCR travailleront en étroite coopération et se consulteront régulièrement à propos des questions d'intérêt commun relatives aux réfugiés en Afrique.

Article II

1. Le Bureau régional de liaison du HCR établi à Addis Ababa maintiendra la liaison avec le Secrétariat général administratif de l'OUA.
2. Le HCR pourra, conformément à la procédure en vigueur à l'OUA, prendre part, en qualité d'observateur, aux activités et aux débats de l'organisation concernant les problèmes de réfugiés.
3. Le Secrétariat général administratif de l'OUA pourra assister aux réunions du Comité Exécutif du programme du Haut Commissaire en qualité d'observateur.

Article III. Échange d'informations et de documents

Sous réserve des dispositions qui pourraient être jugées nécessaires pour maintenir le caractère confidentiel de certains documents, le HCR et l'OUA pourront échanger des informations et des documents sur des sujets d'intérêt commun.

Article IV. Coopération technique

Dans le cadre de leurs consultations ordinaires, le HCR et l'OUA pourront se communiquer tous avis ou analyses techniques que l'un ou l'autre pourrait présenter au sujet de problèmes concernant les réfugiés en Afrique.

Article V. Consultations sur les programmes

Le HCR tiendra informé l'organe compétent de l'OUA des projets qu'il met en oeuvre au titre de ses Programmes annuels d'aide aux réfugiés en Afrique, ainsi que des projets partainés par le HCR ou auxquels il participe. Le HCR pourra être consulté par l'OUA sur toutes questions relatives à ces programmes.

Article VI. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.
2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification adressée par écrit à l'autre Partie. L'Accord cessera d'être en vigueur 90 jours après réception de cette notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par les Parties au présent accord, ont signé les deux exemplaires originaux du présent Accord rédigés en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, et dont un exemplaire sera classé et enregistré au Secrétariat général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine, l'autre exemplaire étant déposé aux archives du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés.

PRINCE SADRUDIN AGA KHAN
Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés

S.E. DIALLO TELLI
Secrétaire Général Administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine

No. 1239

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Organization of African Unity**

**Cooperation Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner
for Refugees and the Organization of African Unity. Addis Ababa, 9 April 2001**

Entry into force: 9 April 2001 by signature, in accordance with article XII

Authentic text: English

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June
2001**

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Organisation de l'unité africaine**

**Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les
réfugiés et l'Organisation de l'unité africaine. Addis-Abeba, 9 avril 2001**

Entrée en vigueur : 9 avril 2001 par signature, conformément à l'article XII

Texte authentique : anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 6 juin 2001**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

PREAMBLE

Whereas, pursuant to Resolution 2011 adopted by the General Assembly of the United Nations Organization at its XXth Session on 11 October, 1965 inviting the Secretary-General of the United Nations to explore means of promoting cooperation between the United Nations and the Organization of African Unity, close cooperation between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Organization of African Unity has been established;

And Whereas, by Resolution AHG/Res. 26 (II) of the 24th October, 1965 adopted at its Second Ordinary Session held in Accra, Ghana, the Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity re-affirmed the desire to give all possible assistance to African refugees on a humanitarian and fraternal basis and expressed its appreciation of the assistance to refugees provided by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

And Whereas, on 13 June, 1969, the General Secretariat of the Organization of African Unity and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees concluded an Agreement to regulate cooperation between them;

And Pursuant to the provisions of Article VI. 2 of the said Agreement of 1969 which provided the modalities for its modification;

And Desirous of improving and strengthening the mutual cooperation between the two Organizations;

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "UNHCR") and the General Secretariat of the Organization of African Unity (hereinafter referred to as "the OAU") have agreed as follows:

Article I. Objective

The Objective of this Cooperation Agreement is to amend the Agreement of 1969 between the Parties and to better define the spheres and framework of cooperation between the UNHCR and the OAU as originally envisaged in the Agreement of 1969, as discerned from practical cooperation in the intervening period.

Article II. Saving Provisions

The present Cooperation Agreement shall be without prejudice to cooperation enjoyed between the Parties or programmes of cooperation already agreed and pending implementation.

Article III. Areas of Cooperation

UNHCR and the OAU shall cooperate in the following areas:

1. Matters affecting the rights and obligations of refugees and the provision of material assistance as well as the search for durable solutions to the refugee problem, including voluntary repatriation, local integration and resettlement;
2. Addressing the root causes to the African refugee problem, and in this context, the OAU shall ensure that this matter is addressed at the appropriate OAU Organs and seek, whenever appropriate, UNHCR's input;
3. Promoting legislation related to the protection of refugees, Internally displaced persons (IDPs) and other categories of persons of concern;
4. Sharing information on the early warning of impending population displacements and to the extent possible, jointly devising contingency plans;
5. Mutual enhancement of each other's institutional capacity in the agreed areas of cooperation, including the provision of technical support, secondment of staff, conducting joint studies and training;
6. Enhancing the capacity of institutions in member States of the OAU to strengthen the emergency preparedness mechanisms so as to effectively respond to humanitarian emergencies and manage such emergencies;
7. Promoting public awareness and advocating for refugee rights among governments, civil society and the general public; and
8. Any other areas that the two parties may mutually agree upon from time to time.

Article IV. Specific collaboration in addressing the problem of Statelessness

UNHCR and the OAU shall cooperate closely when addressing the problem of statelessness.

Article V. Representation and participation at Meetings

1. The Permanent Mission of the OAU in Geneva, or any other representative duly mandated by the OAU, shall perform a liaison role with the UNHCR Headquarters in Geneva.
2. Similarly, the UNHCR Branch Office in Addis Ababa, or any other representative duly mandated by UNHCR, shall perform a liaison role with the General Secretariat of the OAU.
3. UNHCR may, in accordance with existing OAU procedures, participate as an observer/resource provider in relevant activities and discussions within organs of the OAU.

Article VI. Mutual supervision of the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa

UNHCR and the OAU shall cooperate in advocating for the adhesion to the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa by OAU member States and promoting respect of the principles outlined in the Convention by OAU member States, as well as ensuring, to the extent possible, that member States abide by Resolutions and other Decisions or Declarations on refugees.

Article VII. Modalities for Exchange of Information

UNHCR and the OAU shall exchange information, studies, reports, data bases and documents on matters of mutual interest, and shall collaborate in the collection, analysis and dissemination thereof, subject to the procedures in force in each organization for the safeguarding of the confidentiality and restricted character of such documents and information.

Article VIII. Convening of joint Conferences/Meetings

UNHCR and the OAU may convene joint Conferences or Meetings on terms and conditions which shall mutually be established by the two Organizations.

FINAL PROVISIONS

Article IX. Dispute Resolution

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the two Parties, with a view always of ensuring the successful realization of the objects and purposes of the Cooperation Agreement.

Article X. Amendment

This Cooperation Agreement may be amended by mutual written consent between the Parties.

Article XI. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement by giving notice to the other Party of its intention do so and such denunciation shall become effective ninety days from the date of receipt of such notification by the other Party.

Article XII. Entry into Force

This Cooperation Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force unless denounced under the provisions of Article XII hereof.

In Faith Whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by the respective Parties hereto, have signed the two original copies of this Cooperation Agreement drawn up in the English language.

Done at Addis Ababa on this 9th day of April, in the year Two Thousand and One.

RUDOLPHUS LUBBERS

United Nations High Commissioner for Refugees

SALIM AHMED SALIM

OAU Secretary-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

PRÉAMBULE

Attendu que, suite à la résolution 2011 adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa vingtième session le 11 octobre 1965 par laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est invité à rechercher les moyens permettant de promouvoir la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'Unité africaine, une étroite coopération s'est établie entre le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et l'Organisation de l'Unité africaine;

Attendu que dans sa résolution AHG/Res; 26(II) du 24 octobre 1965 adoptée lors de sa deuxième session ordinaire tenue à Accra Ghana, l'Assemblée des Chefs d'Etats et de gouvernements de l'Organisation de l'unité africaine a réaffirmé son désir d'accorder toute l'aide possible aux réfugiés africains dans un esprit humanitaire et fraternel et a exprimé sa reconnaissance pour l'aide apportée aux réfugiés par le Haut commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés;

Attendu que le 13 juin 1969, le Secrétariat général de l'Organisation de l'Unité africaine et le Haut Commissariat des Nations unies pour les réfugiés ont conclu un accord de coopération;

Et qu'en application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article VI, ledit accord de 1969 établit les modalités pour sa modification;

Et désireux d'améliorer et de renforcer la coopération mutuelle entre les deux organisations;

Le Haut commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (désigné ci-après par "UNHCR") et le Secrétariat de l'Organisation de l'Unité africaine (désigné ci-après par "OAU") sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectifs

L'objectif du présent accord de coopération est d'amender l'accord de 1969 entre les parties et de mieux définir les sphères et les cadres de coopération entre le HCR et l'OUA tels qu'ils ont été originalement envisagés dans l'accord de 1969 et tels qu'ils découlent de la coopération pratique pendant la période considérée.

Article II. Dispositions de sauvegarde

Le présent accord ne peut porter préjudice à la coopération déjà négociée et en passe d'être mise en oeuvre entre des parties ou des programmes.

Article III. Les sphères de coopération

Le HCR et l'OUA coopéreront dans les domaines suivants relatifs :

1. Aux questions affectant les droits et les obligations des réfugiés et la fourniture de l'assistance matérielle ainsi que la recherche de solutions durables au problème des réfugiés y compris le rapatriement volontaire, l'intégration locale et l'établissement de nouvelles zones de peuplement.
2. À la recherche des causes profondes du problème des réfugiés africains et dans ce contexte s'assurer que la question est examinée par des organes pertinents de l'OUA et solliciter si c'est nécessaire, l'apport du HCR;
3. À la promotion de la législation relative à la protection des réfugiés, des personnes déplacées et d'autres catégories de personnes vulnérables ;
4. Au partage de l'information sur le système d'alerte avancée des déplacements de population et dans la mesure du possible élaborer de concert des plans pour y faire face ;
5. Au renforcement mutuel des capacités institutionnelles du HCR et de l'OUA dans des domaines de coopération ayant fait l'objet d'un accord, y compris la fourniture de l'appui technique, le détachement du personnel et l'élaboration conjointe de programmes d'études et de formation;
6. À l'amélioration de la capacité des institutions des Etats membres de l'OUA à renforcer les mécanismes en vue les interventions d'urgence afin de répondre de manière effective aux urgences humanitaires et de les gérer de façon appropriée ;
7. À la promotion de la prise de conscience par le public du problème des réfugiés et à la défense de leurs droits auprès des gouvernements de la société civile et du public en général; et
8. À tous les autres domaines sur lesquels les deux parties peuvent s'entendre de manière périodique.

Article IV. Collaboration spécifique en ce qui concerne le problème des apatrides

Le HCR et l'OUA coopéreront étroitement sur la question des apatrides.

Article V. Représentation et participation aux réunions

1. La mission permanente de l'OUA à Genève et tout autre représentant dûment mandaté par l'OUA peut établir la liaison avec le siège du HCR à Genève.
2. De la même façon, le bureau du HCR à Addis Abeba ou tout autre représentant dûment mandaté par le HCR peut établir la liaison avec le Secrétariat de l'OUA.
3. Le HCR peut, conformément aux procédures existantes de l'OUA, participer en tant qu'observateur ou en tant qu'organe ressource aux activités pertinentes et aux discussions au sein des organes de l'OUA.

Article VI. Supervision mutuelle de la Convention de 1969 de l'OUA régissant les aspects spécifiques des problèmes des réfugiés en Afrique

Le HCR et l'OUA travailleront en vue de l'adhésion à la Convention 1969 de l'OUA relative aux aspects spécifiques des problèmes des réfugiés en Afrique d'autres membres de l'OUA et à la promotion du respect des principes affirmés dans la Convention des Etats membres de l'OUA et en vue de s'assurer dans la mesure du possible que les Etats membres respectent les résolutions et autres décisions ou déclarations sur les déclarations relatives aux réfugiés.

Article VII. Modalités pour l'échange des informations

Le HCR et l'OUA échangeront des informations sur les études, les rapports, les rapports les données et les documents sur les questions qui présentent un intérêt mutuel et collaboreront dans le recueil des données, de leur analyse et de compte dûment tenu de leur diffusion dans le respect des procédures en vigueur dans chaque organisation en vue de la sauvegarde, de la confidentialité et du caractère restrictif de la documentation et de l'information.

Article VIII. Convocation de conférences et de réunions conjointes

Le HCR et l'OUA peuvent convoquer des conférences et des réunions conjointes dont les termes et les conditions doivent être établis par les deux organisations.

DISPOSITIONS FINALES

Article IX. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent accord doit être résolu par accord mutuel entre les deux parties en ayant pour objectif des le succès de l'accord de coopération.

Article X. Amendement

Le présent accord de coopération peut être amendé par consentement mutuel écrit des parties

Article XI. Dénonciation

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie. L'accord cessera d'être en vigueur 90 jours après réception de cette notification.

Article XII. Entrée en vigueur

Le présent accord de coopération entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période indéfinie à moins qu'il soit dénoncé selon les termes énoncés ci-dessus.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par les parties respectives ont signé les deux exemplaires originaux du présent accord de coopération rédigés en anglais.

Fait à Addis Abeba le 9 avril 2001

RUDOLPHUS LUBBERS

Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés

SALIM AHMED SALIM

Secrétaire général de l'OUA

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,

concerning treaties and international agreements

registered

in June 2001 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,

concernant des traités et accords internationaux

enregistrés

en juin 2001 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2861. Multilateral

SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT
GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926
AND AMENDED BY THE PROTO-
COL. NEW YORK, 7 DECEMBER
1953¹

ACCESSION TO THE CONVENTION AS
AMENDED

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 June
2001*

Date of effect: 7 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June 2001*

No. 2861. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ESCLA-
VAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25
SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE
PAR LE PROTOCOLE. NEW YORK, 7
DÉCEMBRE 1953¹

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE
QU'AMENDÉE

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2001*

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juin
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, No. I-2861 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 212, no I-2861.

No. 3822. Multilateral

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON
THE ABOLITION OF SLAVERY, THE
SLAVE TRADE, AND INSTITU-
TIONS AND PRACTICES SIMILAR
TO SLAVERY. GENEVA, 7 SEPTEM-
BER 1956¹

ACCESSION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 June
2001*

Date of effect: 7 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June 2001*

No. 3822. Multilatéral

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE
RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ES-
CLAVAGE, DE LA TRAITE DES ES-
CLAVES ET DES INSTITUTIONS ET
PRATIQUES ANALOGUES À L'ES-
CLAVAGE. GENÈVE, 7 SEPTEMBRE
1956¹

ADHÉSION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2001*

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juin
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, No. I-3822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 266, no I-3822.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2001

Date of effect: 25 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2001

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2001

Date de prise d'effet : 25 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, No. I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, no I-4739.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY PUBLIC SERVICE VEHICLES. 1 NOVEMBER 1982

APPLICATION OF REGULATION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2001

Date of effect: 4 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2001

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2001

Date de prise d'effet : 4 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, no I-4789.

MODIFICATION TO REGULATION NO. 23.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 7 JUNE 2001

Entry into force : 7 June 2001

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATION TO REGULATION NO. 45.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 7 JUNE 2001

Entry into force : 7 June 2001

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 23.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 7 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 7 juin 2001

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 45.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. 7 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 7 juin 2001

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING
AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD
TO THEIR NOISE EMISSIONS. 7 JUNE 2001

Entry into force : 7 June 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 June 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 63.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO
NOISE. 7 JUNE 2001

Entry into force : 7 June 2001

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 7 June 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES
AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. 7 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 7 juin 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 juin 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 63.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS
EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 7 JUIN
2001

Entrée en vigueur : 7 juin 2001

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 juin 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

MODIFICATION AND PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS AND DECLARATIONS

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

MODIFICATION ET RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RESERVATIONS

i. The following reservation relating to Article 2:

"Judicial assistance may be refused:

a. when the offence in respect of which the request is made is not punishable under Swedish law;

b. when the offence is one which is already the subject of judicial investigation in Sweden or in a third State;

c. when the person who has been charged in the requesting State is on trial or has been definitively convicted or acquitted, either in Sweden or in a third State;

d. when the competent authorities in Sweden or in a third State have decided to abandon the judicial investigation or proceedings or not to initiate them for the offence in question;

e. where the prosecution or enforcement of sentence is time-barred in Swedish law." is partially withdrawn and reads from now on as follows:

"a request for assistance may be refused if in Sweden a judgment or decision on waiver of prosecution has been issued concerning the same act."

ii. The following reservation to Article 10, paragraph 3 is withdrawn:

"This clause will not be applied to a witness or expert summoned by the person concerned only."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, No. I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 472, no I-6841.

iii. The following reservations to Article 13, paragraph 2 are withdrawn:

"The assistance referred to cannot be given in Sweden."

"Extracts from or information in the judicial records will be made available only in respect of an individual who has been charged or brought to trial."

iv. The following reservation to Article 15, paragraph 7:

"The Protocol of 26 June 1957 concerning judicial assistance as between Sweden, Denmark and Norway will remain in force."

and the reservation relating to Article 20:

"The reservation stated with regard to Article 15, paragraph 7, applies."

are withdrawn and replaced by the following declaration, made in accordance with Article 26, paragraph 4:

"The agreement of 26 April 1974 between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway on mutual assistance through service and collection of evidence shall apply."

v. The following reservation to Article 22:

"Sweden will not notify measures taken subsequent to the conviction. Other Swedish notifications will be communicated by the Ministry for Foreign Affairs, to which corresponding notifications must likewise be communicated."

is partially withdrawn and from now on reads as follows:

"Notifications concerning subsequent measures will be given to the extent that this is possible, according to Swedish regulations."

DECLARATIONS:

i. The following declaration relating to Article 5:

"Sweden withdraws its general reservation in regard to Article 5 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and will be prepared to afford, to the following extent, such assistance as is referred to in this Article.

If anyone is suspected or accused of, or sentenced for, having committed in a Contracting State an offence, which is punishable according to the criminal law of that State, any property as well as records and documents located in Sweden may be seized and handed over to the foreign State, if there are reasonable grounds to believe that the property, records or documents may be of importance for the investigation of the offence or that someone may have been deprived of them in consequence of the offence. For the searching of property, in respect of which a decision of seizure has been pronounced, house-visitation may be carried out.

For the execution of letters rogatory relating to seizure or house-visitation, Sweden will require that:

a. the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence according to Swedish law;

b. the execution of the letters rogatory is consistent with Swedish law.

Mention should in this connection be made of the reservations, which Sweden has made in regard to Article 2 of the Convention.

The request for assistance should indicate the name, nationality and residence of the person concerned, the property sought, the nature of offence, the time and place of the commission of the offence as well as the relevant legal provisions in the requesting State. The text of these provisions shall also be submitted.

If a sentence has been pronounced in the requesting State, a copy of that sentence shall be attached to the request. Otherwise, particulars shall be given of the circumstances invoked in support of the suspicion or the charge and, if such has been preferred, the private claim.

The Swedish authorities may, if necessary, request additional information from the requesting State."

is partially withdrawn and reads from now on as follows:

"Sweden will make the execution of letters rogatory for search and seizure subject to the conditions laid down in paragraph 1, subparagraph a) and c)."

ii. The following declaration relating to Article 11:

"Sweden withdraws its general reservation regarding Article 11 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. When requests are submitted in accordance with Article 11, Sweden will require, by virtue of the reservation made with regard to Article 2, that the offence which the request refers to is a crime under Swedish law. The other reservations which Sweden has made with regard to Article 2 will not be applied where requests are submitted under Article 11. In view of what has been stated above, Sweden is prepared to give the assistance referred to in Article 11 to the following extent.

After a request has been submitted by a foreign state, a person in custody in Sweden may be transferred to the requesting state for a hearing or confrontation in connection with a preliminary investigation or trial, if the hearing or confrontation concerns matters other than the offences committed by the person in custody. Such a request is examined by the Government.

A request for transfer shall be rejected if the person in custody does not consent to transfer. A request may also be rejected,

1. if a transfer is liable to prolong the offender's detention,
2. if the presence of the person in custody is needed at criminal proceedings pending in Sweden,
3. if the offence referred to in the request is not a crime under Swedish law or if the offence is a political or military offence, or
4. if there are other overriding grounds for not transferring the person in custody.

The request shall contain details of

1. the name of the person in custody and his place of detention,
2. the criminal offence and the time and place of the offence,
3. what the hearing or confrontation will cover, and
4. how long the person in custody will need to be present in the foreign slate.

The Minister of Justice may grant permission for the transportation through Sweden of a person in custody in a foreign state who is to be transferred to another state for a hearing or confrontation

As regards the way in which a request for transfer or transportation of a person in custody is to be presented, we refer to Sweden's declaration under Article 15 item 6 of the Convention."

is partially withdrawn and reads from now on as follows:

"A person in Sweden who has been deprived of liberty may be transferred to another State if the questioning or confrontation concerns matters other than the investigation of the criminal liability of the person deprived of liberty."

iii. The following declaration relating to Article 15, paragraph 6 is withdrawn:

"Requests for assistance addressed to Sweden under this Convention must be transmitted by diplomatic channels. In case of urgency, such requests may be addressed directly to the Legal Affairs Directorate of the Royal Ministry for Foreign Affairs. Requests coming from Sweden will be sent through diplomatic channels or Swedish consulates."

iv. The following declaration to Article 16 is withdrawn:

"No compulsory notification or summons will be served unless translated into Swedish."

v. The following declaration relating to Article 16:

"Requests and annexed documents, such as those mentioned in Articles 3 and 21, must be accompanied by a translation in Swedish, Danish or Norwegian."

is partially withdrawn and reads from now on as follows:

"The application together with the appendices shall be translated to Swedish, Danish or Norwegian, unless the authority dealing with the application otherwise allows in the individual case."

vi. The following declaration relating to Article 21, paragraph 1 is withdrawn:

"Information laid by one or other Party must be transmitted through diplomatic channels."

vii. The following declaration relating to Article 24:

"Judicial authorities are deemed to mean, for the application of Articles 3, 4 and 6, the courts and investigating judges and, in other cases, the courts, investigating judges and prosecuting officials attached to courts."

is partially withdrawn and reads from now on as follows:

"For the purposes of the Convention Sweden deems courts and prosecutors to be judicial authorities."

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

RÉSERVES

i. La réserve suivante relative à l'article 2:

« L'entraide judiciaire pourra être refusée

a. si l'infraction motivant la requête n'est pas punissable selon la loi suédoise;

b. si l'infraction fait l'objet d'une instruction ouverte en Suède ou dans un Etat tiers;

c. si l'individu inculpé dans l'Etat requérant est traduit en justice ou a été définitivement condamné ou acquitté, soit en Suède, soit dans un Etat tiers;

d. si les autorités compétentes en Suède ou dans un Etat tiers ont décidé de renoncer à l'instruction ou aux poursuites ou de ne pas ouvrir d'instruction ou d'engager des poursuites pour l'infraction;

e. si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la loi suédoise. »

est partiellement retirée et se lit désormais comme suit:

« une demande d'entraide judiciaire pourra être refusée si en Suède un jugement ou une décision d'abandon des poursuites judiciaires a été prise concernant le même acte. »

ii. La réserve suivante relative à l'article 10, paragraphe 3 est retirée:

« Cette disposition ne sera pas appliquée en ce qui concerne un témoin ou un expert invité à comparaître à la seule demande de la personne. »

iii. Les réserves suivantes relatives à l'article 13, paragraphe 2 sont retirées:

« L'entraide prévue ne pourra pas être obtenue en Suède. »

« Des extraits du casier judiciaire ou des indications figurant au casier judiciaire ne pourront être obtenus qu'au sujet d'un individu inculpé ou traduit en justice. »

iv. La réserve suivante relative à l'article 15, paragraphe 7:

« Le protocole du 26 juin 1957 concernant l'entraide judiciaire entre la Suède, le Danemark et la Norvège restera en vigueur. » et la réserve suivante relative à l'article 20:

« La réserve formulée à l'égard de l'article 15, paragraphe 7, s'applique. » sont retirées et remplacées par la déclaration suivante, faite conformément à l'article 26, paragraphe 4:

l'Accord du 26 avril 1974 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relatif à l'entraide judiciaire par la remise et la collecte de preuves s'applique. »

v. La réserve suivante relative à l'article 22:

La Suède ne donnera pas avis des mesures intervenues postérieurement à la condamnation. Les autres avis suédois communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères, ministère auquel les avis étrangers correspondants doivent également être communiqués. »

est partiellement retirée et se lit désormais comme suit:

« Les avis sur les mesures postérieures seront donnés dans la mesure du possible, conformément à la réglementation Suédoise. »

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe — Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

DECLARATIONS:

i. La déclaration suivante relative à l'article 5:

« La Suède retire sa réserve générale au sujet de l'article 5 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, et est prête à accorder dans la mesure indiquée ci-dessous, l'assistance prévue par cet article.

Si une personne est soupçonnée, accusée ou condamnée à la suite d'une infraction commise dans l'un des Etats contractants et réprimée par le droit pénal de cet Etat, tous biens, dossiers et documents se trouvant en Suède peuvent être saisis et remis à l'Etat étranger en question, s'il existe des motifs raisonnables de croire que ces biens, dossiers ou documents peuvent avoir de l'importance pour l'enquête relative à l'infraction, ou qu'une personne quelconque peut en avoir été privée du fait de ladite infraction. La recherche des biens faisant l'objet d'une ordonnance de saisie peut donner lieu à perquisition.

Pour l'exécution de commissions rogatoires relatives à une saisie ou perquisition, la Suède exigera:

- a. que l'infraction motivant la commission rogatoire soit susceptible de donner lieu à extradition selon la loi suédoise;
- b. que l'exécution de la commission rogatoire soit compatible avec la loi suédoise.

Il convient de mentionner à ce sujet les réserves que la Suède a formulées au sujet de l'article 2 de la Convention.

La demande d'assistance doit indiquer le nom, la nationalité et le lieu de résidence de l'intéressé, les biens recherchés, la nature de l'infraction, le moment et le lieu où l'infraction a été commise, de même que les dispositions légales pertinentes dans l'Etat requérant. Le texte de ces dispositions sera joint à la demande.

Si un jugement a été prononcé dans l'Etat requérant, une copie de ce jugement devra accompagner la demande. Sinon, les détails seront fournis sur les circonstances invoquées à l'appui de la suspicion ou de l'accusation et, le cas échéant, de la demande en action civile.

Les autorités suédoises pourront, s'il y a lieu, demander un complément d'informations à l'Etat requérant. »

est partiellement retirée et se lit désormais comme suit:

« La Suède soumettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie aux conditions stipulées au paragraphe 1, alinéas a et c. »

ii. La déclaration suivante relative à l'article 11:

« La Suède retire sa réserve générale concernant l'article 11 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Lorsque des demandes seront présentées sur la base de l'article 11, la Suède exigera, conformément à la réserve émise au sujet de l'article 2, que l'infraction motivant la demande soit un crime d'après le droit suédois. Les autres réserves émises par la Suède au sujet de l'article 2 ne seront pas appliquées lorsque les demandes seront présentées conformément à l'article 11. Ceci étant, la Suède est disposée à accorder l'assistance mentionnée à l'article 11 dans la mesure décrite ci-après.

Lorsqu'une demande a été présentée par un Etat étranger, une personne détenue en Suède peut être remise à l'Etat requérant pour une audience ou une confrontation en liaison

avec une enquête préliminaire ou un procès, si l'audience ou la confrontation porte sur des questions autres que les infractions commises par la personne détenue. Cette demande est examinée par le Gouvernement.

Une demande de transfèrement est rejetée si la personne détenue n'y consent pas. Une demande peut aussi être rejetée,

1. si un transfèrement est susceptible de prolonger la détention du délinquant,
2. si la présence de la personne détenue est nécessaire dans une procédure pénale en cours en Suède,
3. si l'infraction visée dans la demande n'est pas un crime d'après le droit suédois ou s'il s'agit d'une infraction de caractère politique ou militaire,
4. si d'autres considérations impérieuses s'opposent au transfèrement de la personne détenue.

La demande doit contenir des renseignements détaillés sur

1. le nom de la personne détenue et son lieu de détention,
2. l'infraction pénale ainsi que le moment et le lieu où elle a été commise,
3. l'objet de l'audience ou de la confrontation, et
4. le temps que la personne détenue devra passer sur le territoire de l'Etat étranger.

Le ministère de la Justice peut autoriser le transfèrement par la Suède d'une personne détenue dans un Etat étranger qui doit être transférée dans un autre Etat pour une audience ou une confrontation.

Pour ce qui est de la manière dont une demande de transfèrement d'une personne détenue doit être présentée, nous renvoyons à la déclaration de la Suède au titre de l'article 15 point 6 de la Convention. »

est partiellement retirée et se lit désormais comme suit:

« Une personne en Suède qui a été privée de liberté peut être transférée vers un autre Etat si l'interrogatoire ou la confrontation porte sur d'autres questions que la responsabilité pénale de la personne privée de liberté. »

iii. La déclaration suivante relative à l'article 15, paragraphe 6 est retirée:

« Les demandes d'entraide judiciaire en vertu de la Convention, adressées à la Suède, doivent être transmises par voie diplomatique. En cas d'urgence, les demandes peuvent être adressées directement à la Direction des Affaires Juridiques du Ministère royal des Affaires Etrangères. Les demandes émanant de la Suède seront transmises par les missions diplomatiques ou les consulats suédois. »

iv. La déclaration suivante relative à l'article 16 est retirée:

La signification des actes ne pourra être exécutée par contrainte que si les actes à signifier sont traduits en suédois. »

v. La déclaration suivante relative à l'article 16:

« Les demandes et pièces y annexées, mentionnées aux articles 3 et 21, doivent être accompagnées d'une traduction en langue suédoise, danoise ou norvégienne. »

est partiellement retirée et se lit désormais comme suit:

« La demande et les pièces annexes doivent être traduites en suédois, danois ou en norvégien, à moins que l'autorité en charge de la demande ne donne des indications contraires selon le cas. » vi. La déclaration suivante relative à l'article 21, paragraphe 1 est retirée:

« Les dénonciations doivent être adressées par voie diplomatique. »

vii. La déclaration suivante relative à l'article 24:

« Comme autorité judiciaire sont considérés, en ce qui concerne l'application des articles 3, 4 et 6, les tribunaux et les juges d'instruction et, dans les autres cas, les tribunaux, les juges d'instruction et les agents du Ministère public près les tribunaux. » est partiellement retirée et se lit désormais comme suit:

« la Suède considère comme autorités judiciaires, aux fins de la Convention, les tribunaux et les membres du ministère public. »

No. 7041. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. GENEVA, 21 APRIL 1961¹

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2001

Date of effect: 25 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2001

No. 7041. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. GENÈVE, 21 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2001

Date de prise d'effet : 25 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484, No. I-7041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 484, no I-7041.

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES BE-
TWEEN STATES AND NATIONALS
OF OTHER STATES. WASHINGTON,
18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 13 April 2001*

Date of effect: 13 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 4
June 2001*

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS
1965¹

RATIFICATION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et le développement : 13
avril 2001*

Date de prise d'effet : 13 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque
internationale pour la reconstruction
et le développement, 4 juin 2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, No. I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 575, no I-8359.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Lithuania

*Deposit of instrument with the Minister
of Foreign Affairs of the Netherlands:
2 August 2000*

Date of effect: 1 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

declarations:

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-
VEMBRE 1965¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
2 août 2000*

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....

And whereas it is provided in Article 2 of the said Convention, the Republic of Lithuania designates the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania as a Central Authority to receive requests for service coming from other Contracting States;

And whereas it is provided in Article 8 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that it opposes to the ways of service of documents provided in this Article, unless the documents are to be served upon a national of the State in which the documents originate;

And whereas it is provided in Article 10 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that it is opposed to the ways of service of documents provided in this Article;

And whereas it is provided in paragraph 2 of Article 15 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that the judge of the Republic of Lithuania may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received, if all conditions of paragraph 2 of Article 15 are fulfilled;

And whereas it is provided in paragraph 2 of Article 16 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that an application for relief will not be entertained if it is filed after the expiration of one year following the date of the final judgment; ".

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 658, no I-9432.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

..... Vu les dispositions de l'article 2 de ladite convention, la République de Lituanie désigne le ministère de la Justice de la République de Lituanie comme l'Autorité centrale chargée de recevoir les demandes de signification ou de notification en provenance d'autres États contractants;

Vu les dispositions de l'article 8 de ladite convention, la République de Lituanie déclare s'opposer aux procédés de signification ou notification d'actes judiciaires prévus dans cet article, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine;

Vu les dispositions de l'article 10 de ladite convention, la République de Lituanie déclare s'opposer aux procédés de signification ou notification d'actes judiciaires prévus dans cet article;

Vu les dispositions de l'article 15, paragraphe 2, de ladite convention, la République de Lituanie déclare que le juge de la République de Lituanie est autorisé à statuer, même si aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'a été reçue, si toutes les conditions du paragraphe 2 de l'article 15 sont remplies;

Vu les dispositions de l'article 16, paragraphe 2, de ladite convention, la République de Lituanie déclare qu'une demande tendant au relevé de la forclusion est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la décision;

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the Minister
of Foreign Affairs of the Netherlands:
31 August 2000*

Date of effect: 1 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
31 août 2000*

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"a) In terms of Article 2, the Secretary/Ministry of Justice and Constitutional Affairs is designated the Central Authority.

b) The authority competent to act upon a Letter of Request pursuant to Article 6 would be the Secretary, Ministry of Justice and Constitutional Affairs/Registrar of the Court of Appeal.

c) For purposes of Article 7, the documents should be in the English Language.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

- d) For purposes of Article 8, the service of judicial documents through diplomatic or consular channels should be limited only in respect of the nationals of the State in which the documents originate.
- e) Secretary/Ministry of Foreign Affairs would be the competent authority to receive documents transmitted by consular channels, pursuant to Article 9.
- f) For purposes of Article 10, Sri Lanka has no objection to the procedure set out in Paragraph (b) thereof. However it does not agree to the procedure set out in Paragraphs (a) and (c).
- g) In terms of Article 15, Sri Lanka wishes to declare that the Judge may proceed to give judgement even if no certificate of service or delivery has been received, provided the conditions set out in Article 15 are fulfilled."

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

- a) En application de l'article 2, le Secrétaire/Ministère de la Justice et des Affaires constitutionnelles est l'autorité centrale désignée.
- b) L'autorité compétente pour exécuter une demande conformément à l'article 6 est le Secrétaire/Ministère de la Justice et des Affaires constitutionnelles / le greffier de la Cour d'appel.
- c) Pour les besoins de l'article 7, les actes seront rédigés en anglais.
- d) Pour les besoins de l'article 8, la limitation aux significations ou notifications d'actes judiciaires par la voie diplomatique ou consulaire ne vaut pas pour les ressortissants de l'État d'origine de ces actes.
- e) Le Secrétaire/Ministère des Affaires étrangères est l'autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire conformément à l'article 9.
- f) Pour les besoins de l'article 10, le Sri Lanka ne fait pas obstacle à la procédure prévue sous b), Toutefois, il n'accepte pas les procédures prévues sous a) et e).
- g) Concernant l'article 15, le Sri Lanka déclare que le juge peut statuer même en l'absence d'une attestation constatant la notification ou la signification, pour autant toutefois que les conditions prévues à l'article 15 soient remplies.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

ACCESSION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Minister
of Foreign Affairs of the Netherlands:
18 September 2000*

Date of effect: 1 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

ADHÉSION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
18 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE
CONVENTION

Yugoslavia

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 27 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 June
2001*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14
DE LA CONVENTION

Yougoslavie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 27
juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 juin
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"By affirming its commitment to establish the principles of the rule of law and promote and protect human rights, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia recognises the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider complaints submitted by individuals and groups alleging violations of rights guaranteed under the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia determines the competence of the Federal Constitutional Court to accept and consider, within its domestic legal system, the complaints submitted by individuals and groups under the State jurisdiction, alleging to have been victims of rights violations under the Convention, and who have exhausted all available legal means provided for by the national legislation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Se déclarant résolu à maintenir la primauté du droit et à défendre et protéger les droits de l'homme, le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner les communications de personnes ou de groupes qui se plaignent de violations des droits garantis par la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie donne acte de la compétence de la Cour constitutionnelle fédérale pour recevoir et examiner, dans le cadre de son système juridique interne, les communications de personnes ou de groupes relevant de

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, no I-9464.

la juridiction de l'État qui se plaignent d'avoir été victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention et qui ont épuisé les autres recours offerts par la législation nationale.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

COMMUNICATION RELATING TO THE
DECLARATION MADE BY TUNISIA UPON
ACCESSION²

Netherlands

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 6 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 June 2001*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA
DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA
TUNISIE LORS DE L'ADHÉSION²

Pays-Bas

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 6
juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 juin
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the above mentioned declaration. The Government of the Kingdom of the Netherlands understands the declaration of Tunisia, in particular with regard to the grounds mentioned in Nos. 4 and 6 of the declaration, in respect of article 8 to extend the grounds on which a person can be deprived of Tunisian nationality.

The declaration therefore restricts one of the essential obligations of the Convention in a way contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of the Republic of Tunisia.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration susmentionnée. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration faite par la Tunisie en vertu de l'article 8, en particulier en ce qui concerne les motifs mentionnés aux paragraphes 4 et 6 de la déclaration, étend les motifs pour lesquels une personne peut être privée de la nationalité tunisienne.

La déclaration a donc pour effet de restreindre une des obligations essentielles de la Convention d'une manière qui est contraire à son objet et à son but.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la déclaration susmentionnée du Gouvernement de la République tunisienne.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 989, No. I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 989, no I-14458.

2. Ibid., Vol. 2107, No. A-14558 — Ibid., Vol. 2107, no A-14558.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Tunisie.

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE WORLD CULTURAL AND
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16
NOVEMBER 1972¹

ACCEPTANCE

United Arab Emirates

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 11 May 2001*

Date of effect: 11 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 12 June 2001*

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16
NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTATION

Émirats arabes unis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 11 mai 2001*

Date de prise d'effet : 11 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 12 juin 2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1037, No. I-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1037, no I-15511.

No. 15944. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 June 2001

Date of effect: 1 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 28 June 2001

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".... in accordance with Article 15 of the said Convention. the Republic of Lithuania reserves the right to apply its internal law if the creditor and the debtor are both nationals of the Republic of Lithuania under the Law on Citizenship of the Republic of Lithuania and if the debtor has his habitual residence in the Republic of Lithuania."

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

« ... conformément à l'article 15 de ladite Convention, la République de Lituanie se réserve le droit d'appliquer sa loi interne lorsque le créancier et le débiteur ont la nationalité lituanienne aux termes de la loi lituanienne sur la nationalité, et si le débiteur a sa résidence habituelle en Lituanie. ».

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1056, No. I-15944 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1056, no I-15944.

2. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975¹

AMENDMENTS TO ANNEXES 2 AND 7 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). 12 MAY 2001

Entry into force : 12 June 2001

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 June 2001

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975¹

AMENDEMENTS AUX ANNEXES 2 ET 7 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). 12 MAI 2001

Entrée en vigueur : 12 juin 2001

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1079, No. I-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1079, no I-16510.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Annex 2, Article 3, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 3, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

“Neither shall a flap be required for vehicles with sliding sheets.”

Annex 2, new Article 4

Insert a new Article 4 to read as follows:

"Article 4"

Vehicles with sliding sheets

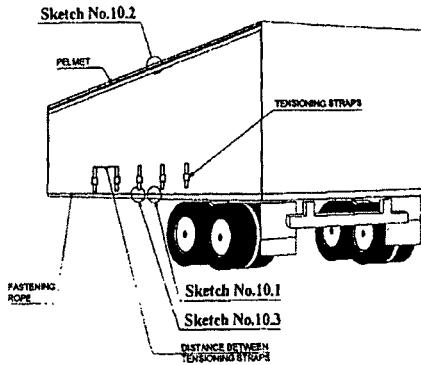
1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of these Regulations shall apply to vehicles with sliding sheets. In addition, these vehicles shall conform to the provisions of this Article.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, the sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall fulfil either the requirements in Article 3, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.
 - (i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.
 - (ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the vehicle by at least 1/4 of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the vehicle by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the load compartment may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle at any place when the load compartment is secured and sealed for Customs purposes.
 - (iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the load compartment without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 10 appended to these Regulations.
 - (iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the vehicle shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the vehicle and the sheets is such as preventing all access to the load compartment. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.
 - (v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm.
 - (vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the vehicle shall fulfil the requirements in Article 3, paragraph 9 of these Regulations."



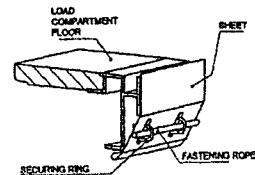
Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 2:

"Sketch No. 10"

EXAMPLE OF A CONSTRUCTION OF A VEHICLE WITH SLIDING SHEETS

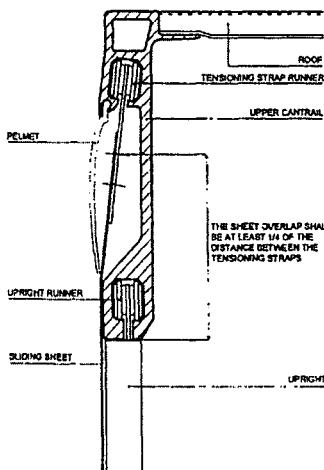


Sketch No. 10.1



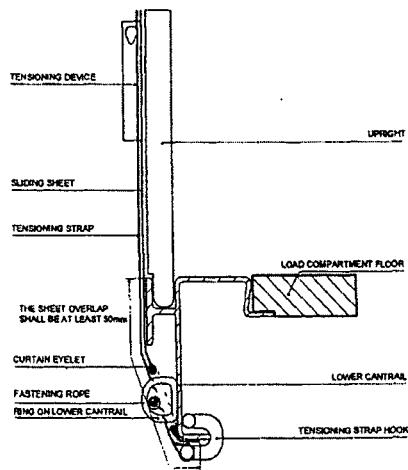
Sketch No. 10.2

SHEET GUIDANCE AND OVERLAP-TOP



Sketch No. 10.3

SHEET OVERLAP-BOTTOM



Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 4, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

“Neither shall a flap be required for containers with sliding sheets.”

Annex 7, Part I, Article 5

Replace the text of Article 5 by the following:

“Article 5

Containers with sliding sheets

1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of these Regulations shall apply to containers with sliding sheets. In addition, these containers shall conform to the provisions of this article.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, the sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall fulfil either the requirements in Article 4, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.

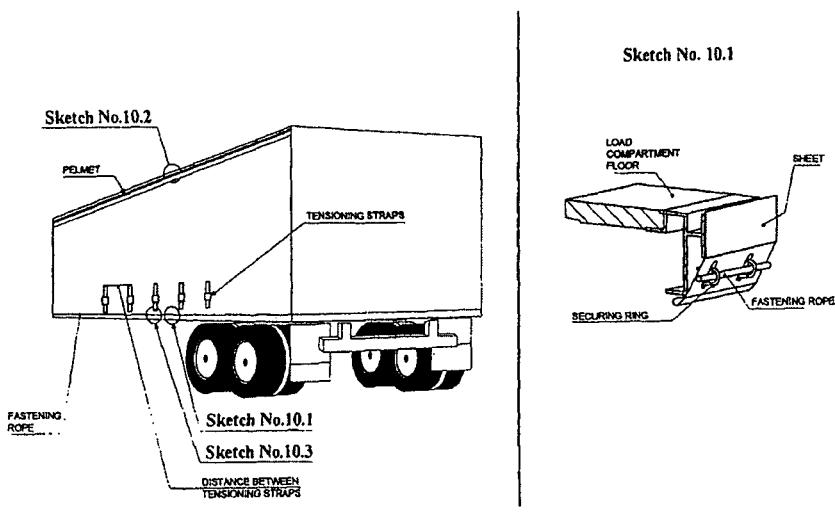
- (i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.
- (ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the container by at least 1/4 of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the container by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the container may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the container at any place when the container is secured and sealed for Customs purposes.
- (iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the container without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 10 appended to these Regulations.

- (iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the container shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the container and the sheets is such as preventing all access to the container. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.
- (v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm.
- (vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the container shall fulfil the requirements in Article 4, paragraph 9 of these Regulations."

Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 7, Part I:

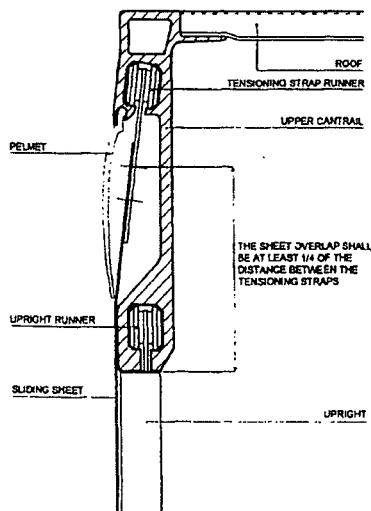
"Sketch No. 10"

EXAMPLE OF A CONSTRUCTION OF A CONTAINER WITH SLIDING SHEETS



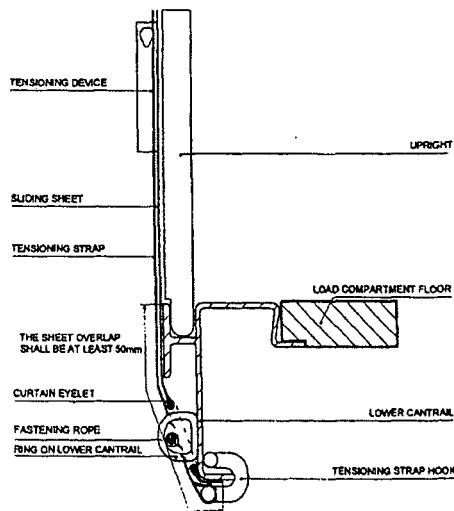
Sketch No. 10.2

SHEET GUIDANCE AND OVERLAP-TOP



Sketch No. 10.3

SHEET OVERLAP-BOTTOM



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe 2, article 3, paragraphe 11 a)

Après la dernière phrase de l'article 3, paragraphe 11 a), insérer une nouvelle phrase ainsi libellée :

"Il ne sera pas non plus exigé de rabats pour les véhicules à bâches coulissantes."

Annexe 2, nouvel article 4

Insérer un nouvel article 4, ainsi libellé :

"Article 4"

Véhicules à bâches coulissantes

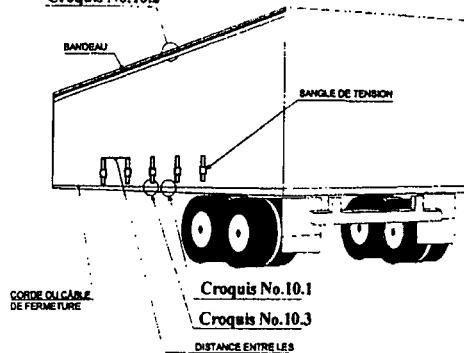
1. Lorsqu'il y a lieu, les dispositions des articles 1, 2 et 3 du présent Règlement s'appliquent aux véhicules à bâches coulissantes. En outre, ces véhicules doivent être conformes aux dispositions du présent article.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du compartiment de chargement doivent être conformes soit aux prescriptions des paragraphes 6, 8, 9 et 11 de l'article 3 de ce Règlement, soit à celles des alinéas i) à vi) ci-après.
 - i) Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du compartiment de chargement seront assemblés de manière à ne pas pouvoir être ouverts ou fermés sans laisser de traces visibles.
 - ii) La bâche recouvrira les éléments solides du haut du véhicule d'au moins $\frac{1}{4}$ de la distance effective entre les sangles de tension. La bâche recouvrira d'au moins 50 mm les éléments solides du bas du véhicule. L'ouverture horizontale entre la bâche et les éléments solides du compartiment de chargement ne pourra dépasser 10 mm perpendiculairement à l'axe longitudinal du véhicule, une fois le compartiment de chargement fermé et scellé pour la douane.
 - iii) Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière que les portes fermées et scellées pour la douane et les autres parties mobiles ne puissent être ni ouvertes ni fermées de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière qu'il soit impossible d'accéder au compartiment de chargement sans laisser de traces visibles. Le système est décrit par le croquis No 10 figurant en appendice au présent Règlement.
 - iv) La distance horizontale entre les sangles de tension, utilisées à des fins douanières, sur les éléments solides du véhicule ne dépassera pas 200 mm. L'écart peut toutefois être plus grand mais il ne doit pas y avoir plus de 300 mm entre les sangles de tension de part et d'autre du montant si la conception du véhicule et des bâches est propre à empêcher tout accès au compartiment de chargement. Dans tous les cas, les conditions définies en ii) ci-dessus doivent être respectées.
 - v) L'écart entre les sangles de tension ne doit pas dépasser 600 mm.
 - vi) Les liens de fermeture utilisés pour assujettir les bâches aux éléments solides du véhicule seront conformes aux prescriptions du paragraphe 9 de l'article 3 de ce Règlement".

Ajouter le nouveau croquis ci-après à ceux joints en appendice à l'annexe 2 :

"Croquis No. 10"

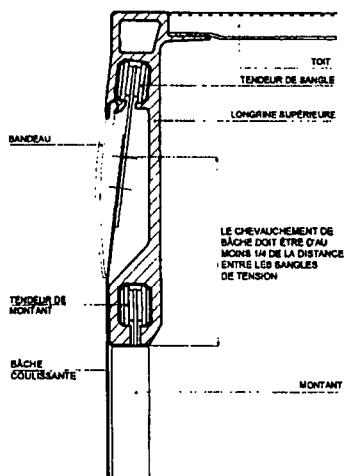
MODÈLE DE CONSTRUCTION D'UN VÉHICULE À BÂCHES COULISSANTES

Croquis No.10.2



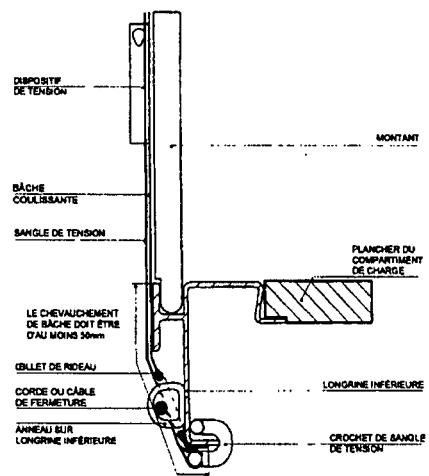
Croquis No. 10.2

GUIDAGE DE LA BÂCHE ET CHEVAUCHEMENT-HAUT



Croquis No. 10.3

CHEVAUCHEMENT DE LA BÂCHE-BAS



Annexe 7, première partie, article 4, paragraphe 11 a)

Après la dernière phrase de l'article 4, paragraphe 11 a), insérer une nouvelle phrase ainsi libellée :

"Il ne sera pas non plus exigé de rabats pour les conteneurs à bâches coulissantes."

Annexe 7, première partie, nouvel article 5

Insérer un nouvel article 5, ainsi libellé :

"Article 5

Conteneurs à bâches coulissantes

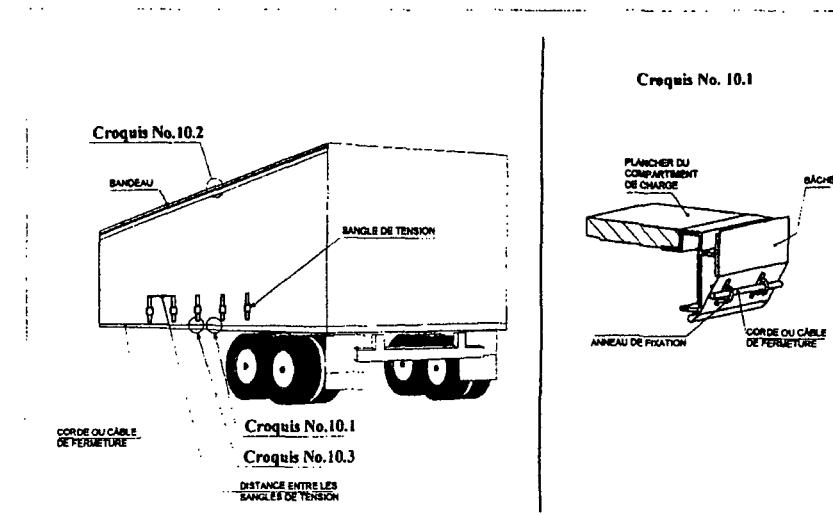
1. Lorsqu'il y a lieu, les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4 du présent Règlement s'appliquent aux conteneurs à bâches coulissantes. En outre, ces conteneurs doivent être conformes aux dispositions du présent article.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du conteneur doivent être conformes soit aux prescriptions des paragraphes 6, 8, 9 et 11 de l'article 4 de ce Règlement, soit à celles des alinéas i) à vi) ci-après.
 - i) Les bâches coulissantes, plancher, portes et autres éléments constitutifs du conteneur seront assemblés de manière à ne pas pouvoir être ouverts ou fermés sans laisser de traces visibles.
 - ii) La bâche recouvrira les éléments solides du haut du conteneur d'au moins $\frac{1}{4}$ de la distance effective entre les sangles de tension. La bâche recouvrira d'au moins 50 mm les éléments solides du bas du conteneur. L'ouverture horizontale entre la bâche et les éléments solides du conteneur ne pourra dépasser 10 mm perpendiculairement à l'axe longitudinal du conteneur, une fois ce dernier fermé et scellé pour la douane.
 - iii) Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière que les portes fermées et scellées pour la douane et les autres parties mobiles ne puissent être ni ouvertes ni fermées de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Le système de guidage de la bâche coulissante et les autres parties mobiles seront assemblés de manière qu'il soit impossible d'accéder au conteneur sans laisser de traces visibles. Le système est décrit par le croquis No 10 figurant en appendice au présent Règlement.
 - iv) La distance horizontale entre les anneaux, utilisés à des fins douanières, sur les éléments solides du conteneur ne dépassera pas 200 mm. L'écart peut toutefois être plus grand mais il ne doit pas y avoir plus de 300 mm entre les anneaux de part et d'autre du montant si la conception du conteneur et des bâches est propre à empêcher tout accès au conteneur. Dans tous les cas, les conditions définies en ii) ci-dessus doivent être respectées.

- v) L'écart entre les sangles de tension ne doit pas dépasser 600 mm.
- vi) Les liens de fermeture utilisés pour assujettir les bâches aux éléments solides du conteneur seront conformes aux prescriptions du paragraphe 9 de l'article 4 de ce Règlement".

Ajouter le nouveau croquis ci-après à ceux joints en appendice à la première partie de l'annexe 7 :

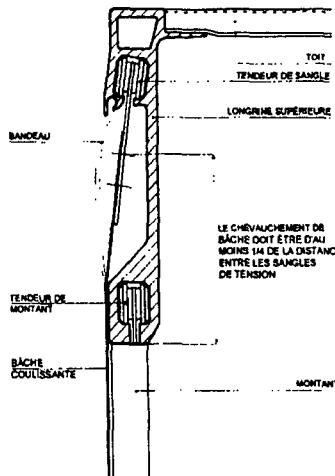
"Croquis No. 10"

MODÈLE DE CONSTRUCTION D'UN CONTENEUR À BÂCHES COULISSANTES



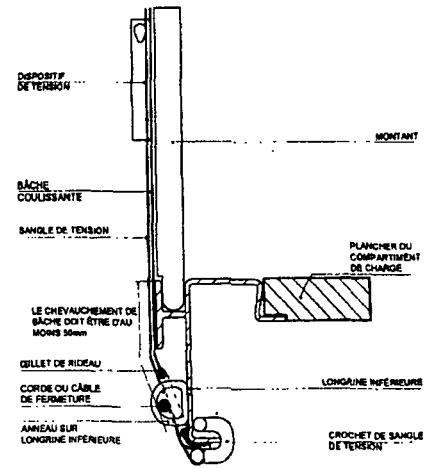
Croquis No. 10.2

GUIDAGE DE LA BÂCHE ET CHEVAUCHEMENT-HAUT



Croquis No. 10.3

CHEVAUCHEMENT DE LA BÂCHE-BAS



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение 2, статья 3, пункт 11 а)

После последнего предложения в пункте 11 а) статьи 3 включить следующее новое предложение:

"Откидная пола не требуется также для транспортных средств со скользящими полами".

Приложение 2, новая статья 4

Включить новую статью 4 следующего содержания:

"Статья 4

Транспортные средства со скользящими полами

1. Положения статей 1, 2 и 3 настоящих Правил распространяются на транспортные средства со скользящими полами в той мере, в которой они могут к ним применяться. Кроме того, эти транспортные средства должны соответствовать положениям настоящей статьи.
2. Независимо от положений пункта 3 настоящей статьи скользящие полы, пол, двери и все другие составные части грузового отделения должны отвечать либо требованиям, содержащимся в пунктах 6, 8, 9 и 11 статьи 3 настоящих Правил, либо требованиям, изложенным в подпунктах i)-vi) ниже.
 - i) Скользящие полы, пол, двери и все другие составные части грузового отделения должны соединяться таким образом, чтобы их нельзя было открыть или закрыть без оставления видимых следов.
 - ii) Поля должна перекрывать сверху жесткие части транспортного средства по крайней мере на $\frac{1}{4}$ фактического расстояния между натяжными ремнями. Поля должна перекрывать снизу жесткие части транспортного средства по крайней мере на 50 мм. Когда грузовое отделение закрыто и опечатано для таможенных целей, горизонтальный зазор между полой и жесткими частями грузового отделения в любом месте не должен превышать 10 мм по перпендикуляру к продольной оси транспортного средства.
 - iii) Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы закрытые и опечатанные таможенными пломбами двери и другие подвижные части нельзя было открыть или закрыть снаружи без оставления видимых следов. Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы исключалась возможность доступа в грузовое отделение без оставления видимых следов. Данная система изображена на рисунке 10, прилагаемом к настоящим Правилам.
 - iv) Расстояние по горизонтали между кольцами, которые используются для таможенных целей, на жестких частях транспортного средства не должно превышать 200 мм. Вместе с тем это расстояние может быть большим, но не должно превышать 300 мм между кольцами с любой стороны стойки, если конструкция транспортного средства и пол такова, что полностью исключается доступ в грузовое отделение. В любом случае должны соблюдаться условия, изложенные в подпункте ii) выше.
 - v) Расстояние между натяжными ремнями не должно превышать 600 мм.
 - vi) Виды креплений, используемых для крепления пол к жестким частям транспортного средства, должны отвечать требованиям, предусмотренным в пункте 9 статьи 3 настоящих Правил."

Добавить следующий новый рисунок к существующим рисункам, приведенным в приложении 2:

"Рисунок 10"

**ОБРАЗЕЦ КОНСТРУКЦИИ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА
СО СКОЛЬЗЯЩИМИ ПОЛЯМИ**

Рисунок 10.2

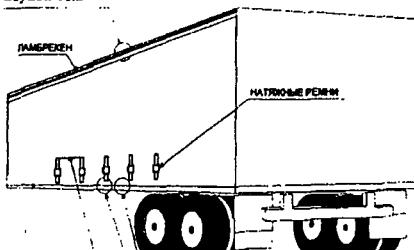


Рисунок 10.1

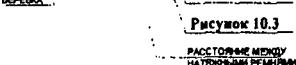


Рисунок 10.2

**НАПРАВЛЯЮЩИЙ ЭЛЕМЕНТ СКОЛЬЗЯЩЕЙ
ПОЛЫ И ПЕРЕКРЫТИЕ - ВЕРХ**

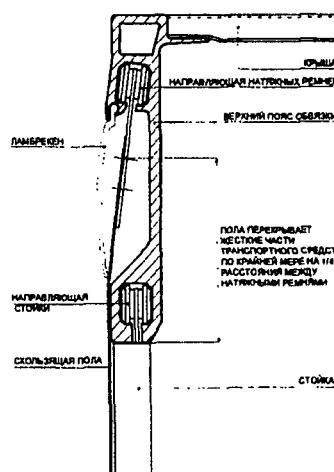


Рисунок 10.1

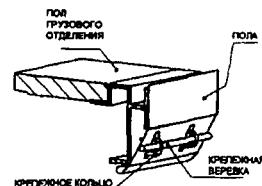
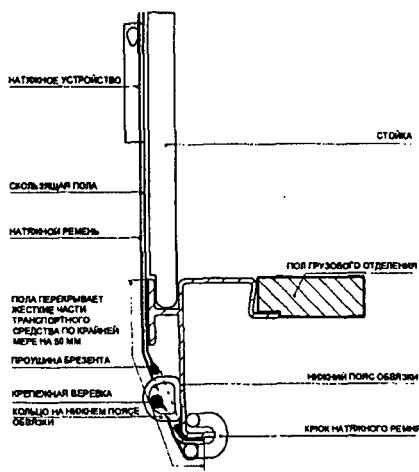


Рисунок 10.3

ПЕРЕКРЫТИЕ ПОЛЫ - ННЭ



Приложение 7, часть I, статья 4, пункт 11 а)

После последнего предложения в пункте 11 а) статьи 4 включить следующее новое предложение:

"Откидная пола не требуется также для контейнеров со скользящими полами".

Приложение 7, часть I, статья 5

Изложить статью 5 в следующей редакции:

"Статья 5

Контейнеры со скользящими полами

1. Положения статей 1, 2 и 3 и 4 настоящих Правил распространяются на контейнеры со скользящими полами в той мере, в которой они могут к ним применяться. Кроме того, эти контейнеры должны соответствовать положениям настоящей статьи.
2. Независимо от положений пункта 3 настоящей статьи скользящие полы, пол, двери и все другие составные части контейнера должны отвечать либо требованиям, содержащимся в пунктах 6, 8, 9 и 11 статьи 4 настоящих Правил, либо требованиям, изложенным в подпунктах i)-vi) ниже.
 - i) Скользящие полы, пол, двери и все другие составные части контейнера должны соединяться таким образом, чтобы их нельзя было открыть или закрыть без оставления видимых следов.
 - ii) Поля должна перекрывать сверху жесткие части контейнера по крайней мере на $\frac{1}{4}$ фактического расстояния между натяжными ремнями. Поля должна перекрывать снизу жесткие части контейнера по крайней мере на 50 мм. Когда контейнер закрыт и опечатан для таможенных целей, горизонтальный зазор между полом и жесткими частями контейнера в любом месте не должен превышать 10 мм по перпендикуляру к продольной оси контейнера.
 - iii) Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы закрытые и опечатанные таможенными пломбами двери и другие подвижные части нельзя было открыть или закрыть снаружи без оставления видимых следов. Направляющий элемент скользящей полы и другие подвижные части должны соединяться таким образом, чтобы исключалась возможность доступа в контейнер без оставления видимых следов. Данная система изображена на рисунке 10, прилагаемом к настоящим Правилам.
 - iv) Расстояние по горизонтали между кольцами, которые используются для таможенных целей, на жестких частях контейнера не должно превышать 200 мм. Вместе с тем это расстояние может быть большим, но не должно превышать 300 мм между кольцами с любой стороны стойки, если конструкция контейнера и пол такова, что полностью исключается доступ в контейнер. В любом случае должны соблюдаться условия, изложенные в подпункте ii) выше.

- v) Расстояние между натяжными ремнями не должно превышать 600 мм.
- vi) Виды креплений, используемых для крепления пол к жестким частям контейнера, должны отвечать требованиям, предусмотренным в пункте 9 статьи 4 настоящих Правил."

Добавить следующий новый рисунок к существующим рисункам, приведенным в части I приложения 7:

"Рисунок 10"

**ОБРАЗЕЦ КОНСТРУКЦИИ КОНТЕЙНЕРА
СО СКОЛЬЗЯЩИМИ НОЛАМИ**

Рисунок 10.2

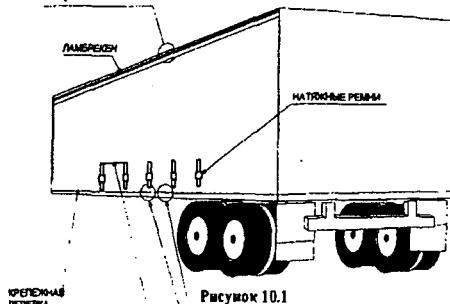


Рисунок 10.3

РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ
НАТЯЖНЫМИ РЕМНЯМИ

Рисунок 10.1

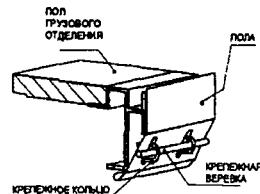


Рисунок 10.2

**НАПРАВЛЯЮЩИЙ ЭЛЕМЕНТ СКОЛЬЗЯЩЕЙ
ПОЛЫ И ПЕРЕКРЫТИЕ - ВЕРХ**

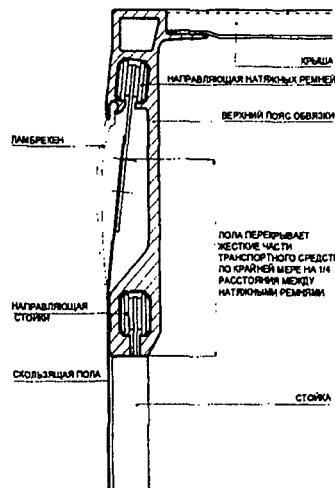
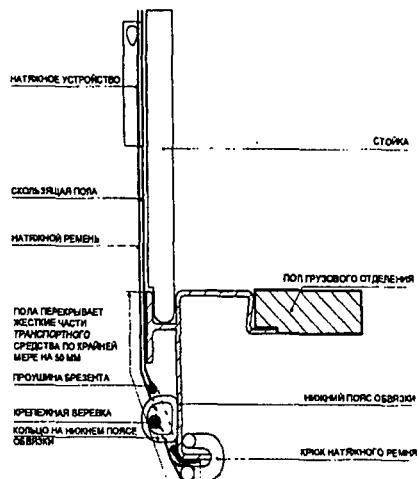


Рисунок 10.3

ПЕРЕКРЫТИЕ ПОЛЫ - ИНЗ



No. 16547. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DECISIONS CONCERNING THE MARRIAGE BOND. LUXEMBOURG, 8 SEPTEMBER 1967¹

MODIFICATION OF AUTHORITY

Austria

Notification effected with the Government of Switzerland: 7 March 2001

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 11 June 2001

No. 16547. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISANCE DES DÉCISIONS RELATIVES AU LIEN CONJUGAL. LUXEMBOURG, 8 SEPTEMBRE 1967¹

MODIFICATION D'AUTORITÉ

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 7 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 11 juin 2001

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Pour l'Autriche:

Les tribunaux cantonaux de première instance ("die Bezirksgerichte").

[TRANSLATION - TRADUCTION]

For Austria:

The cantonal courts of first instance ("die Bezirksgerichte")

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1081, No. I-16547 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 1081, no I-16547.

No. 16550. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF THE NUMBER OF CASES OF
STATELESSNESS. BERNE, 13 SEP-
TEMBER 1973¹

DENUNCIATION

Netherlands

*Notification deposited with the
Government of Switzerland: 13 March
2001*

Date of effect: 13 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 11 June
2001*

No. 16550. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À RÉDUIRE
LE NOMBRE DES CAS
D'APATRIDIE. BERNE, 13
SEPTEMBRE 1973¹

DÉNONCIATION

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement suisse : 13 mars 2001*

Date de prise d'effet : 13 septembre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 11 juin
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. I081, No. I-16550 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1081, no I-16550.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2001

Date of effect: 27 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2001

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2001

Date de prise d'effet : 27 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I155, no I-18232.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION

France

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 26 June
2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 June
2001*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA
RATIFICATION

France

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juin
2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes conclue à New York le 18 décembre 1979. En indiquant qu'en cas de contradiction entre les termes de la Convention et les normes de la loi islamique il n'est pas tenu de respecter les termes de la Convention, le Royaume d'Arabie saoudite formule une réserve de portée générale et indéterminée qui ne permet pas aux autres États parties de savoir quelles dispositions de la Convention sont actuellement visées et lesquelles pourraient l'être à l'avenir. Le Gouvernement de la République française considère que la réserve pourrait priver de tout effet les dispositions de la Convention et oppose à celle-ci une objection. La seconde réserve concernant l'article 9 - paragraphe 2 écarte l'égalité de droits entre hommes et femmes en ce qui concerne la nationalité de leurs enfants et le Gouvernement de la République française y oppose une objection.

Les présentes objections ne s'opposent pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Arabie Saoudite et la France. La réserve qui vise à écarter les modes de règlement des différends prévus à l'article 29 - paragraphe 1 de la Convention est conforme aux termes du paragraphe 2 du même article".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"The Government of the French Republic has examined the reservations made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted in New York on 18 December 1979. By

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

stating that in case of contradiction between any term of the Convention and the norms of Islamic law, it is not under obligation to observe the terms of the Convention, the Kingdom of Saudi Arabia formulates a reservation of general, indeterminate scope that gives the other States parties absolutely no idea which provisions of the Convention are affected or might be affected in future. The Government of the French Republic believes that the reservation could make the provisions of the Convention completely ineffective and therefore objects to it. The second reservation, concerning article 9, paragraph 2, rules out equality of rights between men and women with respect to the nationality of their children and the Government of the French Republic therefore objects to it.

These objections do not preclude the Convention's entry into force between Saudi Arabia and France. The reservation rejecting the means of dispute settlement provided for in article 29, paragraph 1, of the Convention is in conformity with the provisions of article 29, paragraph 2."

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 1 June 2001*

Date of effect: 1 September 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June
2001*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er juin
2001*

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 January 2000

Date of effect: 18 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 June 2001

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 janvier 2000

Date de prise d'effet : 18 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, No. 22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol 1321, no I-22032.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

South Africa

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 21 March 2001

Date of effect: 1 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Mexico

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 March 2001

Date of effect: 1 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 April 2001

Date of effect: 1 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Afrique du Sud

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 21 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Mexique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 avril 2001

Date de prise d'effet : 1er juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Mexico

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
March 2001*

Date of effect: 1 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Mexico

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
March 2001*

Date of effect: 1 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA
RICA

Mexico

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 29
March 2001*

Date of effect: 1 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Mexique

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 mars
2001*

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
COLOMBIE

Mexique

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 mars
2001*

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Mexique

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 29 mars
2001*

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Poland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Mexico

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 March 2001

Date of effect: 1 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Pologne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Mexique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Mexico

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 March 2001

Date of effect: 1 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Mexico

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 March 2001

Date of effect: 1 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Mexico

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 March 2001

Date of effect: 1 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Mexique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Mexique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Mexique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Poland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Pologne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Estonia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 18
April 2001*

*Date of effect: 1 July 2001 . (The
accession will have effect only as
regards the relations between Estonia
and such Contracting State that will
have declared their acceptance of the
accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

reservations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 18 avril
2001*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2001 .
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les
rapports entre l'Estonie et les Etats
contractants qui auront déclaré
accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1) pursuant to Article 6, paragraph 1, of the Convention the Republic of Estonia designates the Ministry of Justice of the Republic of Estonia as the Central Authority;

2) pursuant to Article 42 and Article 24, paragraph 2, of the Convention the Republic of Estonia only accepts English language with regard to applications, communications or other documents;

3) pursuant to Article 42 and Article 26, paragraph 3, of the Convention the Republic of Estonia will not accept obligations with regard to expenses referred to in Article 26, paragraph 2, which result from the participation of a legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice;".

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

«1) Conformément à l'article 6, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Estonie désigne le ministère de la Justice de la République d'Estonie comme Autorité centrale;

2) Conformément à l'article 42 et à l'article 24, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Estonie n'accepte que l'utilisation de l'anglais dans toute demande, communication ou autre document;

3) Conformément à l'article 42 et à l'article 26, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Estonie n'accepte aucune obligation à l'égard des dépenses visées à l'article 26, paragraphe 2, entraînées par la participation d'un avocat ou par le procès, sauf dans la

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.».

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Italy

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 1 May
2001*

Date of effect: 1 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 18
May 2001*

Date of effect: 1 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW
ZEALAND

Italy

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 1 May
2001*

Date of effect: 1 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 June
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Italie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 1er mai
2001*

Date de prise d'effet : 1er août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 18 mai
2001*

Date de prise d'effet : 1er août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE

Italie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 1er mai
2001*

Date de prise d'effet : 1er août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin
2001*

ACCEPTANCE OF TURKMENISTAN	ACCESSION OF	ACCEPTATION TURKMÉNISTAN	D'ADHÉSION DU
Italy		Italie	
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001</i>		<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001</i>	
<i>Date of effect: 1 August 2001</i>		<i>Date de prise d'effet : 1er août 2001</i>	
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001</i>		<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001</i>	
ACCEPTANCE OF TURKMENISTAN	ACCESSION OF	ACCEPTATION TURKMÉNISTAN	D'ADHÉSION DU
Poland		Pologne	
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 May 2001</i>		<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mai 2001</i>	
<i>Date of effect: 1 August 2001</i>		<i>Date de prise d'effet : 1er août 2001</i>	
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001</i>		<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001</i>	
ACCEPTANCE OF UZBEKISTAN	ACCESSION OF	ACCEPTATION L'OUZBÉKISTAN	D'ADHÉSION DE
Italy		Italie	
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001</i>		<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001</i>	
<i>Date of effect: 1 August 2001</i>		<i>Date de prise d'effet : 1er août 2001</i>	
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001</i>		<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001</i>	

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Poland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Italy

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 May 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

reservation:

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Pologne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Italie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mai 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Slovak Republic avails itself of the possibility to make a reservation under Article 42 of the Convention of 25 October 1980 on Civil Aspects of International Child Abduction and, in accordance with its Article 26, paragraph 3, declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 2, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La République slovaque se réserve la possibilité de faire une réserve en vertu de l'article 42 de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants du 28 octobre 1980 et, conformément à l'article 26, paragraphe 3, de la Convention, déclare qu'elle n'est tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe pas 2, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000
Date of effect: 1 February 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000
Date de prise d'effet : 1er février 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000
Date of effect: 1 February 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000
Date de prise d'effet : 1er février 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELIZE

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BELIZE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
COLOMBIE

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA
RICA

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

Slovakia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 7
November 2000*

Date of effect: 1 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 26 June
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

Slovaquie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 7
novembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET -NEVIS

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 November 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 June 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 juin 2001

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

RATIFICATION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28 June
2001*

Date of effect: 28 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 June
2001*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 juin 2001*

Date de prise d'effet : 28 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 juin
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. I465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s,
Vol. I465, no I-24841.

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985¹

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2001

Date of effect: 25 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2001

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985¹

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2001

Date de prise d'effet : 25 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1513, No. I-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1513, no I-26164.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2001

Date of effect: 25 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2001

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2001

Date of effect: 23 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2001

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2001

Date de prise d'effet : 25 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2001

Date de prise d'effet : 23 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2001

Date of effect: 13 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2001

ACCESSION

Repnblic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2001

Date of effect: 23 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2001

Date de prise d'effet : 13 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2001

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2001

Date de prise d'effet : 23 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2001

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2001

Date of effect: 16 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2001

Date de prise d'effet : 16 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2001

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2001

Date of effect: 25 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2001

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2001

Date de prise d'effet : 25 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, no I-27627.

No. 28907. Multilateral

JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1988¹

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 June 2001

Date of effect: 13 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 June 2001

No. 28907. Multilatéral

PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 juin 2001

Date de prise d'effet : 13 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1672, No. I-28907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1672, no I-28907.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2001

Date of effect: 30 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2001

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2001

Date de prise d'effet : 30 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, no I-28911.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 31 DECEMBER 2003

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2001

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992¹

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2003

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2001

¹. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1703, no I-29467.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 September 2000

Date of effect: 1 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

COMMUNICATION

Brazil

Receipt by the Government of the Netherlands: 16 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2001

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

COMMUNICATION

Brésil

Réception par le Gouvernement néerlandais : 16 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In compliance with Article 22(4) of the Convention, and at the request of the relevant Brazilian judiciary authorities, the Embassy informs the Ministry that the adoption of children with residence in the Brazilian territory will only be dealt with as stated in paragraph 1 of the above-mentioned Article.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

“Conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, et à la demande des autorités judiciaires brésiliennes compétentes, l'Ambassade informe le Ministère que les adoptions d'enfants dont la résidence est située sur le territoire brésilien ne seront traitées que conformément au paragraphe 1 de l'article susmentionné.”

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

2. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994²

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2003

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2001

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994²

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2003

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1882, no I-32022.

2. Ibid., No. A-32022 — Ibid., no A-32022.

No. 32841. International Fund for Agricultural Development and Zambia

LOAN AGREEMENT--SMALLHOLDER IRRIGATION AND WATER USE PROGRAMME (AGRICULTURAL SECTOR INVESTMENT PROGRAMME). ROME, 19 JULY 1995¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER IRRIGATION AND WATER USE PROGRAMME (AGRICULTURAL SECTOR INVESTMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 JULY 2000 AND LUSAKA, 13 JULY 2000

Entry into force : 13 July 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32841. Fonds international de développement agricole et Zambie

ACCORD DE PRÊT -- PROGRAMME D'IRRIGATION ET D'UTILISATION DE L'EAU DANS LES PETITES EXPLOITATIONS (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DU SECTEUR AGRICOLE). ROME, 19 JUILLET 1995¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'IRRIGATION ET D'UTILISATION DE L'EAU DANS LES PETITES EXPLOITATIONS (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DU SECTEUR AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 JUILLET 2000 ET LUSAKA, 13 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 13 juillet 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1921, No. I-32841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1921, no I-32841.

No. 32844. International Fund for Agricultural Development and Ghana

LOAN AGREEMENT--UPPER WEST AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT. ACCRA, 13 NOVEMBER 1995¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (UPPER WEST AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 FEBRUARY 1997 AND ACCRA, 15 APRIL 1997

Entry into force : 15 April 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32844. Fonds international de développement agricole et Ghana

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES HAUTES RÉGIONS DE L'OUEST. ACCRA, 13 NOVEMBRE 1995¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES HAUTES RÉGIONS DE L'OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 FÉVRIER 1997 ET ACCRA, 15 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 15 avril 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1921, No. I-32844 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 1921, no I-32844.

No. 32845. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

LOAN AGREEMENT--EASTERN ISLANDS SMALLHOLDER FARMING SYSTEMS AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT. ROME, 18 DECEMBER 1995¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN ISLANDS SMALLHOLDER FARMING SYSTEMS AND LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 JANUARY 1999 AND JAKARTA, 15 JANUARY 1999

Entry into force : 15 January 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32845. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF AUX SYSTÈMES AGRICOLES DE PETITES EXPLOITATIONS ET AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DES ÎLES DE L'EST. ROME, 18 DÉCEMBRE 1995¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX SYSTÈMES AGRICOLES DE PETITES EXPLOITATIONS ET AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DES ÎLES DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 JANVIER 1999 ET JAKARTA, 15 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 15 janvier 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1921, No. I-32845 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1921, no I-32845.

No. 32907. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh

LOAN AGREEMENT--SMALL-SCALE WATER RESOURCES DEVELOPMENT SECTOR PROJECT. . ROME, 15 DECEMBER 1995¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE WATER RESOURCES DEVELOPMENT SECTOR PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 SEPTEMBER 1997 AND DHAKA, 20 JANUARY 1998

Entry into force : 20 January 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32907. Fonds international de développement agricole et Bangladesh

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LE SECTEUR DES RESSOURCES EN EAU À PETITE ÉCHELLE. . ROME, 15 DÉCEMBRE 1995¹

LETTER D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LE SECTEUR DES RESSOURCES EN EAU À PETITE ÉCHELLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH. ROME, 3 SEPTEMBRE 1997 ET DHAKA, 20 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 20 janvier 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1928, No. I-32907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1928, no I-32907.

No. 32983. International Fund for Agricultural Development and Guinea

LOAN AGREEMENT--SMALLHOLDER SUPPORT PROJECT IN NORTH LOWER GUINEA. . ROME, 18 OCTOBER 1995¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER SUPPORT PROJECT IN NORTH LOWER GUINEA) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 JANUARY 1997 AND CONAKRY, 12 FEBRUARY 1997

Entry into force : 12 February 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32983. Fonds interuational de développement agricole et Guinée

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'APPUI AUX PETITS EXPLOITANTS EN BASSE GUINÉE NORD. . ROME, 18 OCTOBRE 1995¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AUX PETITS EXPLOITANTS EN BASSE GUINÉE NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 JANVIER 1997 ET CONAKRY, 12 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 12 février 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1930, No. I-32983 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1930, no I-32983.

No. 32985. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania

LOAN AGREEMENT--MARA REGION FARMERS' INITIATIVE PROJECT. . ROME, 19 JANUARY 1996¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MARA REGION FARMERS' INITIATIVE PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JANUARY 1999 AND DAR ES SALAAM, 7 JANUARY 1999

Entry into force : 7 January 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32985. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'INITIATIVE DES AGRICULTEURS DE LA RÉGION DE MARA. . ROME, 19 JANVIER 1996¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INITIATIVE DES AGRICULTEURS DE LA RÉGION DE MARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JANVIER 1999 ET DAR ES-SALAAM, 7 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 7 janvier 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1930, No. I-32985 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1930, no I-32985.

No. 33097. International Fund for Agricultural Development and Tunisia

LOAN AGREEMENT--INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE GOVERNORATE OF SILIANA (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 19 SEPTEMBER 1986). . ROME, 18 JANUARY 1996¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE GOVERNORATE OF SILIANA) BETWEEN THE TUNISIAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 NOVEMBER 2000 AND TUNIS, 14 NOVEMBER 2000

Entry into force : 14 November 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33097. Fonds international de développement agricole et Tunisie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ DANS LE GOUVERNORAT DE SILIANA (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 19 SEPTEMBRE 1986). . ROME, 18 JANVIER 1996¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ DANS LE GOUVERNORAT DE SILIANA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 NOVEMBRE 2000 ET TUNIS, 14 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 14 novembre 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1933, No. I-33097 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1933, no I-33097

No. 33380. International Fund for Agricultural Development and Panama

LOAN AGREEMENT--SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN DARIÉN. ROME, 1 FEBRUARY 1996¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT--SUSTAINABLE RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN DARIÉN BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 JUNE 1997 AND PANAMA, 13 JUNE 1997

Entry into force : 13 June 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33380. Fonds international de développement agricole et Panama

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE DE DARIÉN. ROME, 1 FÉVRIER 1996¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DURABLE DE DARIÉN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 JUIN 1997 ET PANAMA, 13 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 13 juin 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1948, No. I-33380 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1948, no I-33380.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2001

Date of effect: 26 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2001

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2001

Date de prise d'effet : 26 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, no I-33480.

No. 33540. International Fund for Agricultural Development and Philippines

LOAN AGREEMENT--CORDILLERA HIGHLAND AGRICULTURAL RESOURCE MANAGEMENT PROJECT. . ROME, 6 MARCH 1996¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (CORDILLERA HIGHLAND AGRICULTURAL RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 SEPTEMBER 1997 AND MANILA, 17 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 17 September 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33540. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE GESTION DES RESSOURCES AGRICOLLES DES TERRES HAUTES DE CORDILLERA.. ROME, 6 MARS 1996¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES AGRICOLES DES TERRES HAUTES DE CORDILLERA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 SEPTEMBRE 1997 ET MANILLE, 17 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 17 septembre 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1963, No. I-33540 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1963, no I-33540.

No. 33541. International Fund for Agricultural Development and Philippines

LOAN AGREEMENT--RURAL MICRO-ENTERPRISE FINANCE PROJECT . . MANILA, 8 MAY 1996¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMEMT (RURAL MICRO-ENTERPRISE FINANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 SEPTEMBER 1997 AND MANILA, 17 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 17 September 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33541. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE FINANCEMENT DE LA MICRO-ENTREPRISE RURALE.. MANILLE, 8 MAI 1996¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FINANCEMENT DE LA MICRO-ENTREPRISE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 SEPTEMBRE 1997 ET MANILLE, 17 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 17 septembre 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1963, No. I-33541 --- Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1963, no I-33541.

No. 33547. International Fund for Agricultural Development and Paraguay

LOAN AGREEMENT - PEASANT DEVELOPMENT FUND (SOUTH-EAST REGION CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JANUARY 1996¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT - PEASANT DEVELOPMENT FUND (SOUTH-EAST REGION CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 FEBRUARY 2000 AND ASUNCIÓN, 3 MAY 2000

Entry into force : 3 May 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33547. Fonds international de développement agricole et Paraguay

ACCORD DE PRÊT - FONDS DE DÉVELOPPEMENT CHAMPÊTRE (PROJET DE CRÉDIT DE LA RÉGION ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JANVIER 1996¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT - FONDS DE DÉVELOPPEMENT CHAMPÊTRE (PROJET DE CRÉDIT DE LA RÉGION ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 FÉVRIER 2000 ET ASUNCIÓN, 3 MAI 2000

Entrée en vigueur : 3 mai 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1964, No. I-33547 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1964, no I-33547.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT - PEASANT DEVELOPMENT FUND (SOUTH-EAST REGION CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 MARCH 1997 AND ASUNCIÓN, 30 APRIL 1997

Entry into force : 30 April 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT - FONDS DE DÉVELOPPEMENT CHAMPÊTRE (PROJET DE CRÉDIT DE LA RÉGION ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 MARS 1997 ET ASUNCIÓN, 30 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 30 avril 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

APPROVAL (WITH DECLARATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2001

Date of effect: 13 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2001

declarations:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

" - Au moment d'approver la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, signée à Espoo le 25 février 1991, le Gouvernement de la République française déclare qu'il s'associe aux déclarations faites par la Commission européenne tant à la signature par celle-ci de cette Convention qu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification communautaire et souligne en particulier que :

dans ses relations avec les États membres de l'Union européenne la France appliquera la Convention conformément aux règles internes de l'Union, y compris celles du traité Euratom ;

lorsque l'information du public de la partie d'origine a lieu à l'occasion de la mise à disposition du public du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement, la notification à la partie touchée par la partie d'origine doit être réalisée au plus tard en même temps que cette mise à disposition ;

la Convention implique qu'il appartient à chaque Partie de pourvoir, sur son territoire, à la mise à disposition du public du dossier d'évaluation de l'impact de l'environnement, à l'information du public et au recueil de ses observations, sauf arrangement bilatéral différent.

Il précise qu'au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour la France, les projets pour lesquels une demande d'autorisation ou d'approbation est requise et a déjà été soumise à l'autorité compétente ne sont pas soumis à la Convention.

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

APPROBATION (AVEC DÉCLARATIONS)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2001

Date de prise d'effet : 13 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2001

déclarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1989, No. I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 1989, no I-34028.

Il précise enfin que l'expression "à l'échelon national" dans l'article 2 paragraphe 8 de la Convention s'entend comme visant les lois nationales, les règlements nationaux, les dispositions administratives nationales et les pratiques juridiques nationales couramment acceptées".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.... When approving the Convention on Environmental Impact Assessment in a Trans-boundary Context, signed at Espoo on 25 February 1991, the Government of the French Republic declares that it associates itself with the declarations made by the European Commission, both when signing this Convention and when depositing the Community's instrument of ratification, and stresses in particular that:

In its relations with the member States of the European Union, France will apply the Convention in accordance with the Union's internal rules, including those laid down in the Euratom treaty;

When the public in the Party of origin is provided with information through the public distribution of the environmental impact assessment documentation, the notification of the affected Party by the Party of origin must be given no later than when the documentation is distributed;

The Convention implies that it is the responsibility of each Party to ensure the public distribution within its territory of the environmental impact assessment documentation, inform the public and collect its comments, except where different bilateral arrangements apply.

It specifies that, any projects for which a request for authorization or approval is required and has already been submitted to the competent authority at the time when the Convention enters into force in France shall not be subject to the Convention.

Lastly, it specifies that the word 'national' in article 2, paragraph 8, of the Convention shall be understood to refer to national laws, national regulations, national administrative provisions and commonly accepted national legal practices.

TERRITORIAL EXCLUSION

France (exclusion: French Polynesia)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2001

EXCLUSION TERRITORIALE

Frauce (exclusiou : Polynésie française)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2001

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1994¹

RATIFICATION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 June
2001*

Date of effect: 25 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 June
2001*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juin 2001*

Date de prise d'effet : 25 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juin
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 2051, no I-35457.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 June
2001*

Date of effect: 1 December 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June 2001*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU
TRANSFERT DES MINES
ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR
DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2001*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juin
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, no I-35597.

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998¹

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ESTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998¹

ACCESSION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2001

Date of effect: 7 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2001

ADHÉSION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2001

Date de prise d'effet : 7 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2001

ACCESSION

Huugary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2001

Date of effect: 21 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2001

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2001

Date de prise d'effet : 21 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2119, No. I-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 2119, no I-36868.

No. 37542. Multilateral

FREE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND HUMANITARIAN USE OF MICRO-ALGA SPIRULINA AS FOOD. KINSHASA, 24 AUGUST 2000 AND CONAKRY, 20 NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Collaborative Intergovernmental Scientific Research Institute: 5 January 2001

Date of effect: 5 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Collaborative Intergovernmental Scientific Research Institute, 7 June 2001

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Collaborative Intergovernmental Scientific Research Institute: 27 February 2001

Date of effect: 27 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Collaborative Intergovernmental Scientific Research Institute, 7 June 2001

No. 37542. Multilatéral

LIBRE ACCORD POUR LA COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET L'UTILISATION AUX FINES HUMANITAIRES DE LA MICRO-ALGUE SPIRULINE DANS L'ALIMENTATION. KINSHASA, 24 AOÛT 2000 ET CONAKRY, 20 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Institut pour la coopération intergouvernementale dans la recherche scientifique : 5 janvier 2001

Date de prise d'effet : 5 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Institut pour la coopération intergouvernementale dans la recherche scientifique, 7 juin 2001

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Institut pour la coopération intergouvernementale dans la recherche scientifique : 27 février 2001

Date de prise d'effet : 27 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Institut pour la coopération intergouvernementale dans la recherche scientifique, 7 juin 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2151, No. I-37542 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2151, no I-37542.

ACCESSION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Collaborative Intergovernmental Scientific Research Institute: 31 May 2001

Date of effect: 31 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Collaborative Intergovernmental Scientific Research Institute, 7 June 2001

ADHÉSION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Institut pour la coopération intergouvernementale dans la recherche scientifique : 31 mai 2001

Date de prise d'effet : 31 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Institut pour la coopération intergouvernementale dans la recherche scientifique, 7 juin 2001

No. 37548. Multilateral

FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES, STRASBOURG, 1 FEBRUARY 1995¹¹

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 1998

Date of effect: 1 November 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 August 1998

Date of effect: 1 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

No. 37548. Multilatéral

CONVENTION-CADRE POUR LA PROTECTION DES MINORITÉS NATIONALES. STRASBOURG, 1 FÉVRIER 1995

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 1998

Date de prise d'effet : 1er novembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 août 1998

Date de prise d'effet : 1er décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Russian Federation considers that none is entitled to include unilaterally in reservations or declarations, made while signing or ratifying the Framework Convention for the Protection of National Minorities, a definition of the term "national minority", which is not contained in the Framework Convention. In the opinion of the Russian Federation, attempts to exclude from the scope of the Framework Convention the persons who permanently reside in the territory of States Parties to the Framework Convention and previously had a citizenship but have been arbitrarily deprived of it, contradict the purpose of the Framework Convention for the Protection of National Minorities.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2151, No. I-37548 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2151, no I-37548.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Fédération de Russie considère qu'aucun n'est habilité à introduire unilatéralement dans les réserves et déclarations faites lors de la signature ou de la ratification de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales une définition du terme "minorité nationale", qui ne figure pas dans la Convention-cadre. De l'avis de la Fédération de Russie, les tentatives d'exclure du champ d'application de la Convention-cadre les personnes, qui résident de façon permanente sur le territoire d'Etats Parties à la Convention-cadre et qui ont été privées arbitrairement de la nationalité qu'elles avaient précédemment, sont contraires aux fins de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Российская Федерация считает неправомочным включение в
оговорки и заявления при подписании или ратификации Рамочной
конвенции о защите национальных меньшинств в одностороннем
порядке определения термина "национальное меньшинство", ко-
торое не содержится в Рамочной конвенции. По мнению Россий-
ской Федерации, попытки исключения из сферы действия Рамоч-
ной конвенции постоянно проживающих на территории государств -
участников Рамочной конвенции лиц, ранее имевших гражданство,
но произвольно лишенных его, противоречат целям Рамочной
конвенции о защите национальных меньшинств",

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 October 1998

Date of effect: 1 February 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 octobre 1998

Date de prise d'effet : 1er février 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Suisse déclare que constituent en Suisse des minorités nationales au sens de la présente Convention-cadre les groupes de personnes qui sont numériquement inférieurs au restant de la population du pays ou d'un canton, sont de nationalité suisse, entretiennent des liens anciens, solides et durables avec la Suisse et sont animés de la volonté de préserver ensemble ce qui fait leur identité commune, notamment leur culture, leurs traditions, leur religion ou leur langue.

La Suisse déclare que les dispositions de la Convention-cadre régissant l'usage de la langue dans les rapports entre particuliers et autorités administratives sont applicables sans préjudice des principes observés par la Confédération et les cantons dans la détermination des langues officielles.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Switzerland declares that in Switzerland national minorities in the sense of the framework Convention are groups of individuals numerically inferior to the rest of the population of the country or of a canton, whose members are Swiss nationals, have long-standing, firm and lasting ties with Switzerland and are guided by the will to safeguard together what constitutes their common identity, in particular their culture, their traditions, their religion or their language.

Switzerland declares that the provisions of the framework Convention governing the use of the language in relations between individuals and administrative authorities are applicable without prejudice to the principles observed by the Confederation and the cantons in the determination of official languages.

I. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 March 1999

Date of effect: 1 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 1999

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mars 1999

Date de prise d'effet : 1er juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mai 1999

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

"Като потвърждава своята привързаност към ценностите на Съвета на Европа и желанието за интеграция на България в европейските структури,

Ангажирано с политиката на защита на човешките права и на толерантност към лица, принадлежащи към малцинства, и тяхното пълноценно интегриране в българското общество,
Народното събрание на Република България

ДЕКЛАРИРА:

Ратифицирането и прилагането на Рамковата конвенция за защита на националните малцинства по никакъв начин не дава право на дейност, нарушаща териториалната цялост и суверенитета на единната българска държава, нейната вътрешна и международна сигурност."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Confirming its adherence to the values of the Council of Europe and the desire for the integration of Bulgaria into the European structures, committed to the policy of protection of human rights and tolerance to persons belonging to minorities, and their full integration into Bulgarian society, the National Assembly of the Republic of Bulgaria declares that the ratification and implementation of the Framework Convention for the Protection of National Minorities do not imply any right to engage in any activity violating the territorial integrity and sovereignty of the unitary Bulgarian State, its internal and international security.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Confirmant son adhésion aux valeurs du Conseil de l'Europe et son désir d'intégrer la Bulgarie dans les structures européennes, engagée dans la politique de protection des droits de l'homme et la tolérance envers les personnes appartenant à des minorités et leur pleine intégration à la société bulgare, l'Assemblée Nationale de la République de Bulgarie déclare que la ratification et la mise en oeuvre de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales n'impliquent aucun droit de se livrer à une activité violent l'intégrité territoriale et la souveraineté de l'Etat bulgare unitaire, ainsi que sa sécurité interne et internationale.

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 May 1999

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 September 1999

Date of effect: 1 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Anstria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 1998

Date of effect: 1 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 mai 1999

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 septembre 1999

Date de prise d'effet : 1er janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 1998

Date de prise d'effet : 1er juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Austria declares that, for itself, the term "national minorities" within the meaning of the Framework Convention for the Protection of National Minorities is understood to designate those groups which come within the scope of application of the Law on Ethnic Groups (Volksgruppengesetz, Federal Law Gazette No. 396/1976) and which live and traditionally have had their home in parts of the territory of the Republic of Austria and which are composed of Austrian citizens with non-German mother tongues and with their own ethnic cultures.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La République d'Autriche déclare que le terme "minorités nationales" au sens de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales doit être compris comme désignant ces groupes qui entrent dans le champ d'application de la Loi sur les groupes ethniques (Volksgruppengesetz, Bulletin des lois fédérales No 396/1976) et qui vivent et ont eu traditionnellement leur domicile dans des régions du territoire de la République d'Autriche et qui sont composés de citoyens autrichiens de langue maternelle autre qu'allemande ayant leurs propres cultures ethniques.

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 1997

Date of effect: 1 April 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 November 1997

Date of effect: 1 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 November 1997

Date of effect: 1 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 1997

Date de prise d'effet : 1er avril 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 novembre 1997

Date de prise d'effet : 1er mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 novembre 1997

Date de prise d'effet : 1er mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Principauté de Liechtenstein déclare qu'il faut entendre notamment les articles 24 et 25 de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales du 1er février 1995 en tenant compte du fait que des minorités nationales au sens de la Convention-cadre n'existent pas sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein. La Principauté de Liechtenstein considère sa ratification de la Convention-cadre comme acte de solidarité en vue des objectifs de la Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Principality of Liechtenstein declares that Articles 24 and 25, in particular, of the Framework Convention for the Protection of National Minorities of 1 February 1995 are to be understood having regard to the fact that no national minorities in the sense of the Framework Convention exist in the territory of the Principality of Liechtenstein. The Principality of Liechtenstein considers its ratification of the Framework Convention as an act of solidarity in the view of the objectives of the Convention.

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 March 2000
Date of effect: 1 July 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 December 2000
Date of effect: 1 April 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declarations:

RATIFICATION

Lituania

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mars 2000
Date de prise d'effet : 1er juillet 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 décembre 2000
Date de prise d'effet : 1er avril 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclarations :

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Taking into consideration the fact, that the Framework Convention for the Protection of National Minorities contains no definition of the national minorities notion, the Republic of Poland declares, that it understands this term as national minorities residing within the territory of the Republic of Poland at the same time whose members are polish citizens.

The Republic of Poland shall also implement the Framework Convention under Article 18 of the Convention by conclusion of international agreements mentioned in this Article, the aim of which is to protect national minorities in Poland and minorities or groups of Poles in other States.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Deklaracja interpretacyjna

Uwzględniając fakt, że Konwencja ramowa o ochronie mniejszości narodowych nie zawiera definicji mniejszości narodowej, Rzeczpospolita Polska oświadczają, że pod pojęciem tym rozumie mniejszości narodowe zamieszkające na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, których członkowie są obywatelami polskimi.

Rzeczpospolita Polska będzie realizowała Konwencję ramową także w trybie art. 18 Konwencji, zawierając umowy międzynarodowe, o których mowa w tym artykule, a których celem jest ochrona mniejszości narodowych w Polsce oraz mniejszości lub grup polskich w innych państwach.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Prenant en considération le fait que la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales ne contient pas de définition de la notion de minorités nationales, la République de Pologne déclare qu'elle comprend sous ce terme les minorités nationales résidant sur le territoire de la République de Pologne et de nationalité polonaise.

La République de Pologne mettra également en oeuvre la Convention-cadre conformément à l'article 18 en concluant des accords internationaux comme mentionnés dans cet article, dont le but est de protéger les minorités nationales en Pologne et les minorités ou groupes de polonais dans les autres états.

I. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 March 1998

Date of effect: 1 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mars 1998

Date de prise d'effet : 1er juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Considering that the Framework Convention for the Protection of National Minorities does not contain a definition of the notion of national minorities and it is therefore up to the individual Contracting Party to determine the groups which it shall consider as national minorities, the Government of the Republic of Slovenia, in accordance with the Constitution and internal legislation of the Republic of Slovenia, declares that these are the autochthonous Italian and Hungarian National Minorities. In accordance with the Constitution and internal legislation of the Republic of Slovenia, the provisions of the Framework Convention shall apply also to the members of the Roma community, who live in the Republic of Slovenia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Considérant que la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales ne contient pas de définition de la notion de minorités nationales et qu'il appartient par conséquent à chaque Partie contractante de déterminer les groupes qu'elle considérera comme des minorités nationales, le Gouvernement de la République de Slovénie, conformément à la Constitution et au droit interne de la République de Slovénie, déclare que ceux-ci sont les minorités nationales italiennes et hongroises autochtones. Conformément à la Constitution et au droit interne de la République de Slovénie, les dispositions de la Convention-cadre s'appliquent aussi aux membres de la communauté rom de la République de Slovénie.

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 February 2000

Date of effect: 1 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 février 2000

Date de prise d'effet : 1er juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The national minorities in Sweden are Sami, Swedish Finns, Tornedalers, Roma and Jews.

[TRANSLATION - TRADUCTION]^I

Les minorités nationales en Suède sont les Sami, les finlandais-suédois, les Tornedalers, les Roms et les juifs.

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 January 1998

Date of effect: 1 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 janvier 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par Secrétariat du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 January 1998

Date of effect: 1 May 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 June 2000

Date of effect: 1 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 janvier 1998

Date de prise d'effet : 1er mai 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 juin 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan, confirming its adherence to the universal values and respecting human rights and fundamental freedoms, declares that the ratification of the Framework Convention for the Protection of National Minorities and implementation of its provisions do not imply any right to engage in any activity violating the territorial integrity and sovereignty, or internal and international security of the Republic of Azerbaijan.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La République d'Azerbaïdjan, confirmant son adhésion aux valeurs universelles et respectant les droits de l'homme et les libertés fondamentales, déclare que la ratification de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales et la mise en œuvre de ses dispositions n'impliquent aucun droit de se livrer à une activité violant l'intégrité territoriale et la souveraineté ou la sécurité interne et internationale de la République d'Azerbaïdjan.

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 February 2000

Date of effect: 1 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 February 1998

Date of effect: 1 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

reservation:

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 février 2000

Date de prise d'effet : 1er juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 février 1998

Date de prise d'effet : 1er juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Malta reserves the right not to be bound by the provisions of Article 15 insofar as these entail the right to vote or to stand for election either for the House of Representatives or for Local Councils.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de Malte se réserve le droit de ne pas être lié par les dispositions de l'article 15 tant que celles-ci entraînent le droit de vote ou de candidature à une élection, soit à la Chambre des Députés soit aux Conseils Locaux.

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Malta declares that Articles 24 and 25, in particular, of the Framework Convention for the Protection of National Minorities of 1 February 1995 are to be un-

I. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

derstood having regard to the fact that no national minorities in the sense of the Framework Convention exist in the territory of the Government of Malta. The Government of Malta considers its ratification of the Framework Convention as an act of solidarity in the view of the objectives of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de Malte déclare qu'il faut entendre notamment les articles 24 et 25 de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales du 1er février 1995 en tenant compte du fait que des minorités nationales au sens de la Convention-cadre n'existent pas sur le territoire du Gouvernement de Malte. Le Gouvernement de Malte considère sa ratification de la Convention-cadre comme acte de solidarité en vue des objectifs de la Convention.

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 July 1999

Date of effect: 1 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

No. 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIAL EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juillet 1999

Date de prise d'effet : 1er septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Italy does not consider itself bound by Article 25 (the right of workers to the protection of their claims in the event of the insolvency of their employer) of the Charter.

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

L'Italie ne se considère pas comme liée par l'article 25 (droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur) de la Charte.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 June 2000

Date of effect: 1 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 1er août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

declarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2151, No. I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2151, no I-37549.

2. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, paragraph 1, of the Charter, the Republic of Bulgaria declares the following :

1. The Republic of Bulgaria considers Part I of this Charter as a declaration of the aims which it will pursue by all appropriate means both national and international in character, as stated in the introductory paragraph of that Part.

2. The Republic of Bulgaria considers itself bound by the following Articles of Part II of the Charter:

Article 1

Article 2, paragraphs 2, 4-7

Article 3

Article 4, paragraphs 2-5

Articles 5, 6, 7, 8, 11

Article 12, paragraphs 1 and 3

Article 13, paragraphs 1-3

Articles 14,16

Article 17, paragraph 2

Article 18, paragraph 4,

Articles 20, 21, 22, 24, 25, 26

Article 27, paragraphs 2 and 3

Articles 28 and 29.

3. In accordance with Part IV, Article D, paragraph 2, of the Charter, the Republic of Bulgaria accepts the supervision of its obligations under this Charter following the procedure provided in the Additional Protocol to the European Social Charter providing for a system of collective complaints of 9 November 1995.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'article A, paragraphe 1, de la Partie III de la Charte, la République de Bulgarie déclare ce qui suit :

1. La République de Bulgarie considère la Partie I de la Charte comme une déclaration qui détermine les objectifs dont elle poursuivra la réalisation par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, tel qu'indiqué dans le paragraphe introductif de cette Partie.

2. La République de Bulgarie se considère liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte :

Article 1

Article 2, paragraphes 2, 4-7

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Article 3
Article 4, paragraphes 2-5
Articles 5, 6, 7, 8, 11
Article 12, paragraphes 1 et 3
Article 13, paragraphes 1-3
Articles 14,16
Article 17, paragraphe 2
Article 18, paragraphe 4
Articles 20, 21, 22, 24, 25, 26
Article 27, paragraphes 2 et 3
Articles 28 et 29.

3. Conformément à l'article D, paragraphe 2, de la Partie IV de la Charte, la République de Bulgarie déclare qu'elle accepte le contrôle de ses obligations au titre de cette Charte selon la procédure prévue par le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, du 9 novembre 1995.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 September 2000
Date of effect: 1 November 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 septembre 2000
Date de prise d'effet : 1er novembre 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the revised European Social Charter, the Republic of Cyprus considers itself bound by Articles 1, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 19, 20, 24 and 28 as well as by the following paragraphs:

paragraphs 1, 2, 5 and 7 of Article 2,
paragraphs 1, 2 and 3 of Article 3,
paragraphs 1, 2, 3, 4, 6, 8 and 10 of Article 7,
paragraphs 1, 2 and 3 of Article 8,
paragraphs 2 and 3 of Article 13,
paragraph 4 of Article 18, and
paragraph 3 of Article 27.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'article A de la Partie III de la Charte, la République de Chypre déclare qu'elle se considère liée par les articles 1, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 19, 20, 24 et 28, ainsi que par les paragraphes suivants :

paragraphes 1, 2, 5 et 7 de l'article 2,
paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 3,
paragraphes 1, 2, 3, 4, 6, 8 et 10 de l'article 7,
paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 8,
paragraphes 2 et 3 de l'article 13,
paragraphe 4 de l'article 18, et
paragraphe 3 de l'article 27.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 September 2000

Date of effect: 1 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part.III, Article A, paragraph 2, of the Charter, the Republic of Estonia notifies that it considers itself bound by the following articles of Part II of the Charter:

- 1) Article I - The right to work (paragraphs 1-4, in full);
- 2) Article 2 B The right to just conditions of work (paragraphs 1-3, 5-7);
- 3) Article 3 B The right to safe and healthy working conditions (paragraphs 1-3);
- 4) Article 4 B The right to a fair remuneration (paragraphs 2, 3, 4, 5);
- 5) Article 5 B The right to organise (in full);
- 6) Article 6 B The right to bargain collectively (paragraphs 1-4, in full);
- 7) Article 7 B The right of children and young persons to protection (paragraphs 1-4, 7-10);
- 8) Article 8 B The right of employed women to protection of maternity (paragraphs 1-5, in full);

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

- 9) Article 9 B The right to vocational guidance (in full);
- 10) Article 10 B The right to vocational training (paragraphs 1, 3, 4);
- 11) Article 11 B The right to protection of health (paragraphs 1-3, in full);
- 12) Article 12 B The right to social security (paragraphs 1-4, in full);
- 13) Article 13 B The right to social and medical assistance (paragraphs 1-3);
- 14) Article 14 B The right to benefit from social welfare services (paragraphs 1,2, in full);
- 15) Article 15 B The right of persons with disabilities to independence, social integration and participation in the life of the community (paragraphs 1-3, in full);
- 16) Article 16 B The right of the family to social, legal and economic protection (in full);
- 17) Article 17 B the right of children and young persons to social, legal and economic protection (paragraphs 1, 2, in full);
- 18) Article 19 B The right of migrant workers and their families to protection and assistance (paragraphs 1-12, in full);
- 19) Article 20 B The right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex (in full);
- 20) Article 21 B the right to information and consultation (in full);
- 21) Article 22 B The right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment (in full);
- 22) Article 24 B The right to protection in cases of termination of employment (in full);
- 23) Article 25 B The right of workers to the protection of their claims in the event of the insolvency of their employer (in full);
- 24) Article 27 B The right of workers with family responsibilities to equal opportunities and treatment (1-3, in full);
- 25) Article 28 B the right of workers representatives to protection in the undertaking and facilities to be accorded to them (in full);
- 26) Article 29 B The right to information and consultation in collective redundancy procedures (in full).

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'article A, paragraphe 2, de la Partie III de la Charte, la République de l'Estonie déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte :

- 1) Article 1 - Droit au travail (paragraphes 1-4, en entier);
- 2) Article 2 - Droit à des conditions de travail équitables (paragraphes 1-3, 5-7);
- 3) Article 3 - Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (paragraphes 1-3);
- 4) Article 4 - Droit à une rémunération équitable (paragraphes 2, 3, 4, 5);

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

- 5) Article 5 - Droit syndical (en entier);
- 6) Article 6 - Droit de négociation collective (paragraphes 1-4, en entier);
- 7) Article 7 - Droit des enfants et des adolescents à la protection (paragraphes 1-4, 7-10);
- 8) Article 8 - Droit des travailleuses à la protection de la maternité (paragraphes 1-5, en entier);
- 9) Article 9 - Droit à l'orientation professionnelle (en entier);
- 10) Article 10 - Droit à la formation professionnelle (paragraphes 1, 3,4);
- 11) Article 11 - Droit à la protection de la santé (paragraphes 1-3, en entier);
- 12) Article 12 - Droit à la sécurité sociale (paragraphes 1-4, en entier);
- 13) Article 13 - Droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphes 1-3);
- 14) Article 14 - Droit au bénéfice des services sociaux (paragraphes 1,2, en entier);
- 15) Article 15 - Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté (paragraphes 1-3, en entier);
- 16) Article 16 - Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique (en entier);
- 17) Article 17 - Droits des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique (paragraphes 1, 2, en entier);
- 18) Article 19 - Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (paragraphes 1-12, en entier);
- 19) Article 20 - Droit à l'égalité des chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe (en entier);
- 20) Article 21 - Droit à l'information et à la consultation (en entier);
- 21) Article 22 - Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail (en entier);
- 22) Article 24 - Droit à la protection en cas de licenciement (en entier);
- 23) Article 25 - Droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur (en entier);
- 24) Article 27 - Droit des travailleurs ayant des responsabilités familiales à l'égalité des chances et de traitement (1-3, en entier);
- 25) Article 28 - Droit des représentants des travailleurs à la protection dans l'entreprise et facilités à leur accorder (en entier);
- 26) Article 29 - Droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs (en entier).

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2000

Date of effect: 1 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 June 2001

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2000

Date de prise d'effet : 1er janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 juin 2001

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the Charter, Ireland considers itself bound by all the provisions of the Charter, except :

Article 8, paragraph 3;

Article 21, paragraphs a and b;

Article 27, paragraph 1, sub-paragraph c;

Article 31.

In view of the general wording of Article 31 of the Charter, Ireland is not in a position to accept the provisions of this article at this time. However, Ireland will follow closely the interpretation to be given to the provisions of Article 31 by the Council of Europe with a view to their acceptance by Ireland at a later date.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Conformément à l'article A, de la Partie III de la Charte, l'Irlande se considère liée par toutes les dispositions de la Charte, à l'exception des :

Article 8, paragraphe 3;

Article 21, paragraphes a et b;

Article 27, paragraphe 1, alinéa c;

Article 31.

En raison du caractère général de l'article 31 de la Charte, l'Irlande n'est pas en mesure pour l'instant d'accepter les dispositions de cet article. Toutefois, l'Irlande suivra attentivement l'interprétation qui sera donnée par le Conseil de l'Europe aux dispositions de l'article 31 en vue de leur acceptation par l'Irlande à une date ultérieure.

I. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

No. 37558. International Fund for Agricultural Development and Jordan

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCE MANAGEMENT PROJECT IN THE GOVERNORATES OF KARAK AND TAFILE) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JANUARY 1996¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL RESOURCE MANAGEMENT PROJECT IN THE GOVERNORATES OF KARAK AND TAFILE) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 22 MAY 1997 AND AMMAN, 22 MAY 1997

Entry into force : 22 May 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authetic text : English

Registration with the Secretariat of the United Natiouis : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37558. Fonds international de développement agricole et Jordanie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES AGRICOLES DANS LES GOUVERNORATS DE KARAT ET DE TAFILE) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JANVIER 1996¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES AGRICOLES DANS LES GOUVERNORATS DE KARAT ET DE TAFILE) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 22 MAI 1997 ET AMMAN, 22 MAI 1997

Entrée en vigueur : 22 mai 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See No. I-37558 of this volume — Voir no I-37558 du présent volume.

No. 37559. International Fund for Agricultural Development and Rwanda

LOAN AGREEMENT (BUBERUKA RURAL AREAS MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 NOVEMBER 1993¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BUBERUKA RURAL AREAS MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JUNE 1996 AND KIGALI, 16 JULY 1996

Entry into force : 16 July 1996 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37559. Fonds international de développement agricole et Rwanda

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES ESPACES RURAUX, BUBERUKA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 NOVEMBRE 1993¹

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES ESPACES RURAUX, BUBERUKA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 JUIN 1996 ET KIGALI, 16 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 16 juillet 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See No. I-37559 of this volume — Voir no. I-37559 du présent volume.

No. 37580. International Fund for Agricultural Development and Uganda

LOAN AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 FEBRUARY 2000¹

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 JULY 2000 AND KAMPALA, 19 JULY 2000

Entry into force : 19 July 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 22 June 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37580. Fonds international de développement agricole et Ouganda

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 FÉVRIER 2000¹

LETTRE D'AMENDMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 JUILLET 2000 ET KAMPALA, 19 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 19 juillet 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 juin 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See also No. I-37580 of this volume — Voir aussi no I-37580 du présent volume.